



DELHI UNIVERSITY
LIBRARY

DELHI UNIVERSITY LIBRARY

Cl. No. 0168:1M010CH1:2J64

70

Ac. No. 74628

Date of release for loan

- 4 JUL 1968

This book should be returned on or before the date set out below. An overdue charge of 5 Paise will be collected for each day the book is kept overtime.

ANIS & SHAKESPEARE :

A COMPARISON

BY
SYED GHULAM IMAM, B.A., LL.B., ADVOCATE,
LUCKNOW

Published by
ZAHUR HUSAIN

1950.

Printed by Zahur Husain, at the Muslim Press,
16, Canning Street, Lucknow.

PRICE

FIRST EDITION
(All Rights Reserved)

ERRATA.

PAGE.	LINE.	WRONG.	RIGHT.
14	8	invites	Invites to
16	11	Shamshul	Shamsul
17	17	Do.	Do.
22	14	is	are
53	4	part	poet
66	25	direction	discretion
67	29	معنى	مانى
75	20	an	on
83	24	then	than
95	16	حسينى	سليماني
103	13	برق	ابر
108	8	prosperity	posterity
136	11	son	sun
136	17	son	sun
147	4	bleed	blood
170	21	unseemed	unseamed
207	18	پورى	پورى شوئی
219	27	jar	jaw
224	7	شک	اشک
261	17	نلاک	نلاج
326	28	sone	sons
337	6	or	at
340	23	youngster	youngsters
343	11	arm	arms
343	13	matter	master
343	26	now	not
343	28	they	their



Maharajkumar Mohammad Amir Haidar Khan Sahib
of Mahmudabad.

TO
MAHARAJKUMAR
MOHAMMAD AMIR HYDER KHAN SAHIB
OF
MAHMUDABAD
IN
GRATEFUL RECOGNITION
OF
HIS HELP, GUIDANCE AND KINDNESS.

THE RIGHT HON'BLE SIR TEJ BAHADUR SAPRU ON ANIS.

(Shahkare Anis with the permission of Nizami Press.)

After the classical book of Maulana Shibli, it is rather presumptuous on the part of one, who does not claim to be a literary critic, to determine the merit and place of Anis, amongst the great Urdu writers. Yet I cannot refrain from asserting that one who has interest in Urdu literature, but has not drunk deep out of the clear and limpid fountain of Anis, has missed something precious and his education cannot be said to be complete. The English poetry has nothing like the elegies in Urdu and Persian. I am convinced that it is impossible to find similar composition in other European languages.

The Gray's elegy made its author immortal, but truly speaking it is not an elegy in the strict sense. The standard work of Tennyson called 'In Memorium' is a tribute paid by a friend to his dead companion. Its philosophical grandeur and its passionate appeal are most fascinating to an Indian mind.

But there is much difference between the elegies of Anis and this composition. The theme of Anis is an event for which there is no parallel in the annals of human history. Sir Percy Sykes says that passion plays owe their origin to the tragic martyrdom of Husain on the field of Karbala. I have personally experienced the effect of these elegies, and I am sure that the lamentings of the ladies and the wailing of men, so much overpower the audience that it is impossible to refrain from cursing



Rt. Hon'ble Sir Tej Bahadur Sapru.

Yazid and Shimar. In fact these 'passion plays' denote the intensity of grief and sorrow which it is impossible to gauge and fathom; and the scenes that I have witnessed of the manifestation of these feelings I will never forget.

Professor Hitti in his history of Arabia maintains that it is really important how a nation takes a particular event as a historical object lesson, and it is insignificant how it ought to look upon it. Anis looked upon the great tragic event of Karbala in the same light as the rest of his co-religionists did since it happened, but in his rhymes he has imported such magnificent vigour of imagination and such rich variety of pathos and passion, that apart from his co-religionists those who read them are sure to be moved, impressed and excited. The entire theme has been glorified to the highest pitch. The events that took place on the 10th of Moharrum have been depicted with rare enthusiasm and exquisite skill of a dramatist. As the method employed is not strictly dramatic the effect and force have been enhanced and accentuated.

The extraneous circumstances and introductory scenes have been arranged, painted and executed with perfection and can be excelled by his own attempts alone in describing the relevant facts, in his inimitable style and language through which he stirs every sensitive being. His style never degenerates into vulgarity and cheap witticisms. He had a hereditary zeal for poetry through his distinguished ancestors noted for their talents. He was a born poet in the true sense. He has no rival in the chastity and purity of style and diction in the Urdu literature. None has yet surpassed him in originality

of ideas and delicacy of thoughts and imaginative inventions. He brings his similes and metaphors from the regions of actual life, natural emotions and practical experiences. The most amazing spontaneity, directness and exuberance of his verse, the grandeur of his style and the faultless artistic form of his poetry place him beyond the realm of criticism. It is significant that in the beginning of the nineteenth century two great personalities came upon the scene—Anis and Dabir, but it is still more remarkable that simultaneously with the decline and décad of the Moghul empire great Urdu poets came into being one after the other of everlasting renown. The general criticism about the nineteenth century Urdu poetry is that it was a poetry of a decadent age. I do not agree with this criticism. It is indeed an irony to call it a decadent age in poetry when there were Ghalib, Zauq and Momin in Delhi, and Anis, Dabir, Atish and Nasikh in Lucknow with their indisputable eminence. It was the most sublime epoch of the Urdu literary progress. Their work is a rich legacy to us, and I assert with confidence that none has left to us a greater literary treasure than Anis. His writings indicate that Urdu language is quite efficient to express the most profound sentiments and most subtle emotions and ideas and has got abundant potentialities.



Author.

PREFACE.

When I read Shakespeare in my college days, I was dimly conscious of a fleeting resemblance with Anis in his expressions and ideals. Yearly contact with Anis in Moharram was inevitable, and the desire to find out substantial material for comparison was always lurking. My studies disclosed that they were very similar inspite of all the reasons that could have created incomparable differences. I collected the instances, and published them in the *Muslim Review*.

Freaks of nature bear a close resemblance all over the world. Intellectual excellence of extraordinary type is a freak of nature. Poets are the most blessed creatures of God. These master poets prove that their births, environments, culture language and ethnological diversities do not make the slightest difference in their mental fabric and imaginative energy.

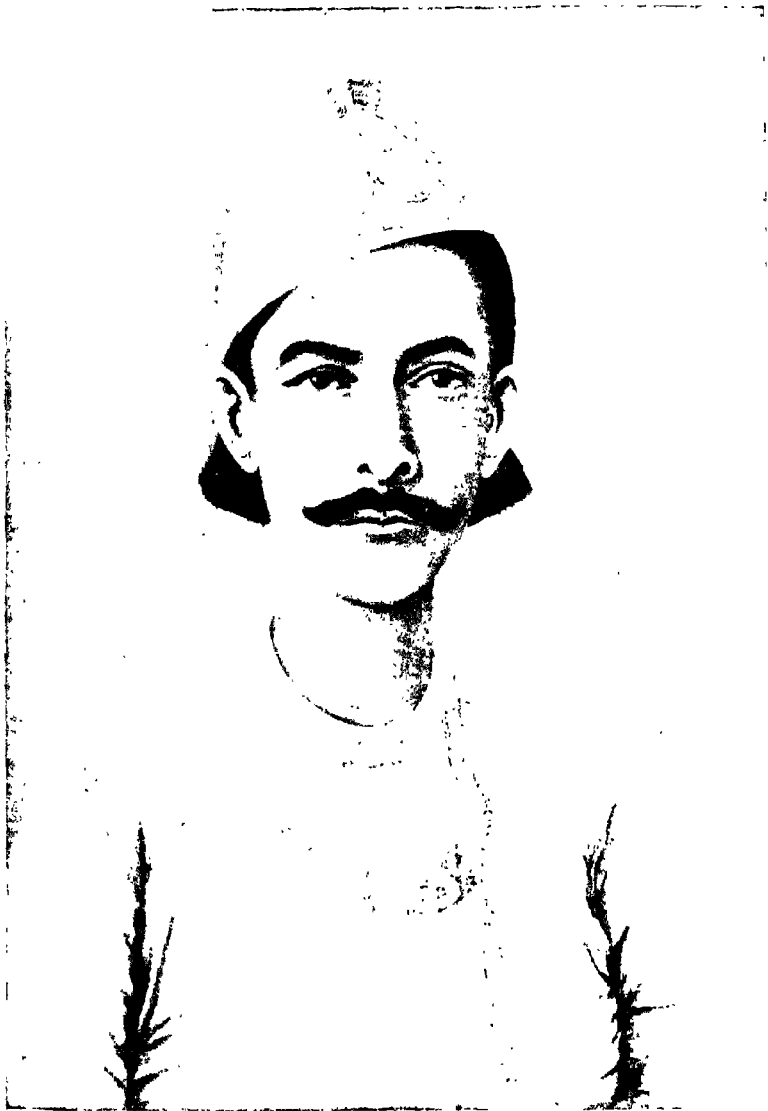
The Urdu language was a creature of crisis. The contact of Islamic languages with rich,, sonorous, highly expressive and most poetic Hindi Bhasha gave birth to Urdu. It did not belong to the Musalmans. All those who lived in India aided its growth, nourished it and enriched it for the sake of free intercourse, commerce and correspondence. The Musalmans though they contributed immensely to make it popular and elegant, preferred to compose and write in Persian and took to it at a late stage. Anis was the first to employ it for literary

compositions of length and magnitude. He proved its eligibility for comprehensive work. The Urdu poetry was confined to short lyrics and odes and did not aspire to narrative, dramatic and other elaborate forms of compositions. Ghalib his contemporary polished the language but except a few faultless pieces his efforts towards making it efficient and graceful failed. Hali exerted more and utilised it for stimulating national vanity, but did not achieve a complete success. The infant language required a greater genius to make it strong. The celestial gifts with which Anis was endowed were employed by him to celebrate the actions and virtues of the heroes of Karbala. The most remarkable achievement of literary skill, which goes to his everlasting credit, is the method that he adopted, to versify the tragic events without sacrificing the truth and simplicity of historic prose. The facts of history were neither twisted nor deformed to suit his design or to satisfy his zeal. The poet was for the first time faithful to history. The ardent endeavours of Anis raised the standard of the language and gave it speed which it lacked due to its infancy, and conferred maturity, richness and vigour on it. The subsequent poets as well as his contemporaries in every branch of poetry imitated his simplicity, flow and grace. Dabir, Iqbal, Safi, Akbar and Saqib, Ale Raza and Josh, carry the unmistakable reflection of his style.

It was to reveal his greatness that I have compared him with the greatest poet of the world. If I am ambitious I crave indulgence, if I am justified my labour is my own reward.

Syed Ghulam Imam.

Anis.



۴
 ہول بی عزیز ہنسائی کتو
 مانی ہی اس رفیع نمی دگر
 کشت کونہی کی بر غرق
 معارف حق غور از این
 شکیلی نام لعل بر این
 سحر کما جزو نمیدارین
 فی شکر کوثری کمال این
 دوشین از حق بر تو خدای پر
 عودت عارف از حق بزرگوار
 بر دل بی عزیز ہنسائی کتو
 کما از مونس عزت کتو
 نوری بی شکلی بر زدن کتو
 رضوان بی از حق کتو
 بخت روز نور حق بر کتو
 دیکو کداسی زدن بر کتو
 جیسے این برادر کتو
 دمس از نام نہ این کتو

Lines written by Anis.

INTRODUCTION.

ANIS AND HIS FAMILY.

Mir Ghulam Husain Zahik was the great-grandfather of Anis. As he was a humorist he took his non-de-plume as Zahik (the jester.) He was a genial, kind and lovable gentleman well read in Arabic and Persian. After the fall of the Moghal Empire he migrated to Fyzabad which was the Capital of Oudh. While in Delhi he lived near Tahgal Mosque. His was a well-known Syed family and the ancestor was Imam-i-Harvi and it was a family endowed with the gift of poesy. The author of Gulzar Ibrahimi mentions his stay in Fyzabad in 1193 Hijri. The date of his death is not known, and there is no trace of the collection of his poems. His famous son Mohammad Hasan was born in Delhi and came to Fyzabad with him. Only four lines of a Persian quatrain are extant which prove that the author was a graceful writer with a tragic note which he handed down to his posterity.

فریاد دالان که غمگساران رفتند سویمین بدندان و کلعداران رفتند
چون بوئے دل آمدند برباد سوار در خاک چو قطره هائے باران رفتند^(۱)

The style is remarkable for lyrical phraseology freely employed to sustain tragic sentiments. This device has been throughout adhered to by his successors in his distinguished

(۱) This quatrain does not belong to Zahik

family. His son Mir Ghulam Husain, popularly known as Mir Hasan was in Delhi in Syedwara. He was in the prime of his life when he shifted to Fyzabad with his father. He was vivacious and of a very happy temperament and bubbling with humour. He was middle-statured, handsome and fair. Strictly religious he submitted his writings to his father and subsequently also to Khawaja Mir Dard for review and correction. When he came to Oudh he sought the literary patronage of Mir Ziauddin and in lyrical form he preferred the tutelage of Mirza Rafi Sauda, a great poet of this age.

In Lucknow he easily won his fame as an elegant writer whose lyrics were delightfully couched in fluent idioms and were pulsating with most fervent love melody. His romantic poem called Musnavi Badr Munir is a landmark in Urdu literature. This enchanting poem is noted for its high sensuous and passionate appeal in the most simple vernacular of the day. The spontaneity and pertness of the dialogues are amazing.

Here Mir Hasan lifts the prevalent tone of dialogues from ribald banters to the height of refined and highly polished colloquial. The expression, words and turns of speech that were commonly in vogue in this age and have since become obsolete were not used by him, and even today his writings are faultless models of most accomplished Urdu. The main compendium of his poems is lost.

The author of Gulzar Ibrahimi says that Mir Hasan sent his collection of poems to him with his letter which is reproduced here :

“Of all forms of poetic writings my couplets come to eight thousands. I have also written biographies and *rekhta* and got my works corrected by Mir Zia.”

Mir Hasan had four sons, three of whom were poets. They were Mir Mustahsan Khaliq, Mir Ahsan Khulq, Mir Mohsin, Mohsin. The date of birth of Khaliq is not traceable, but in first half of the Thirteenth century Higri his name is mentioned amongst notable poets of his age.

Molvi Mohammad Husain in Abe Hayat says: Mir Khaliq was educated in Fyzabad and Lucknow and commenced composing verses at the early age of 16. Mir Hasan handed him over to Mushafi for guidance in the poetic art. He devoted himself to writing of elegies and greatly distinguished himself in that branch of poetry. The early Marsias were in four lines with a ‘Qafia’ as an ending. This form became obsolete. Salams were composed in lyrical forms and sixain replaced the quatrain in vogue in the elegies. Mir Zamir was his contemporary in the art of Marsia. The public interest created a rivalry and kept it alive for its own satisfaction as it lead to impel these two antagonists to constantly endeavour to excel each other in originality of ideas and construction. The Marsia at this period of time did not exceed 40 or 50 stanzas each made up of six lines. Zamir had the unique privilege of being the first author of the Marsia which served as a model for the subsequent writers in its present approved form. His first elegy began thus:

”کس نور کی مجلس میں مری جلوہ گری ہے“

This elegy was a narrative of the martyrdom of Ali Akbar the son of Imam Husain. Mir Zamir began the

narrative with a prologue technically called 'Chehra' and then he gave the physical description of the princely hero, which was known as 'Sarapa' and then mentioned his actual combat called 'Jung' and eventually the tragic ending in his fall in the battlefield. This literary invention revolutionised the form of versification of Marsia and became its permanent feature.

The people realised the value of competition which whetted Zamir's and Khaliq's intellects and created an atmosphere of duel which they relished. In order to provoke them most it was arranged to fix an open recitation at one and the same place by both these poets. A noble man Nawab Sharafuddowla arranged for the meet at his place. Both were invited for the recitation but were kept purposely ignorant of the move for a public contest by their host. An unprecedented crowd which never till then found them together at one place for recitation of their tragic compositions, came to witness the event.

Zamir ascended the pulpit at one in the afternoon and continued his performance till nearly sunset. Mir Khaliq entered the arena late, and his entry prolonged the recitation of his contemporary and the vociferous audience was transported to hysterical state, crying and shouting laudations.

When the end came, Khaliq was summoned to address. It was a hopeless task to rewin the interest and acclamation of a satiated audience. Khaliq started the recitation in a low voice but gradually came to his own, found his voice and

soon the eager audience became responsive afresh, and the orgy ended in an unexpected triumph for him. Every syllable was greeted with tears and loud manifestation of grief. The people became so lost in tragic melody that they when looked up found the pulpit empty. The Majlis had come to end, the recitation had ceased but the shrieks and cries of the lamenting audience continued till late after it. The verdict went in favour of Khaliq.

I have mentioned this episode to give the readers an idea of the public interest in Mersia and its skilful method of recitation and profoundly tragic nature of the composition. The test lay in stirring the audience to poignant feeling of grief and its liberal manifestation.

Mir Khaliq had all the charms of the style of Anis. He adopted the polished easy method, and freely employed easily comprehensible similes, idioms, and turns of expression and so became popular. His method of recitation combined the superb acting in which he used postures and expression of his eyes alone. Anis inherited this magnificent method of recitation from him and indeed greatly improved upon it. He seldom raised his hands even in gesticulation and made the narrative extremely lively and realistic through the shifting of the postures and the wonderful trick of his eyes.

When Khaliq came to the end of his days he found like Shakespeare that his muse had left him. This sad realisation has been the experience of all the great poets when old age came upon them except Anis.

narrative with a prologue technically called 'Chehra' and then he gave the physical description of the princely hero, which was known as 'Sarapa' and then mentioned his actual combat called 'Jung' and eventually the tragic ending in his fall in the battlefield. This literary invention revolutionised the form of versification of Marsia and became its permanent feature.

The people realised the value of competition which whetted Zamir's and Khaliq's intellects and created an atmosphere of duel which they relished. In order to provoke them most it was arranged to fix an open recitation at one and the same place by both these poets. A noble man Nawab Sharafuddowla arranged for the meet at his place. Both were invited for the recitation but were kept purposely ignorant of the move for a public contest by their host. An unprecedented crowd which never till then found them together at one place for recitation of their tragic compositions, came to witness the event.

Zamir ascended the pulpit at one in the afternoon and continued his performance till nearly sunset. Mir Khaliq entered the arena late, and his entry prolonged the recitation of his contemporary and the vociferous audience was transported to hysterical state, crying and shouting laudations.

When the end came, Khaliq was summoned to address. It was a hopeless task to rewin the interest and acclamation of a satiated audience. Khaliq started the recitation in a low voice but gradually came to his own, found his voice and

soon the eager audience became responsive afresh, and the orgy ended in an unexpected triumph for him. Every syllable was greeted with tears and loud manifestation of grief. The people became so lost in tragic melody that they when looked up found the pulpit empty. The Majlis had come to end, the recitation had ceased but the shrieks and cries of the lamenting audience continued till late after it. The verdict went in favour of Khaliq.

I have mentioned this episode to give the readers an idea of the public interest in Mersia and its skilful method of recitation and profoundly tragic nature of the composition. The test lay in stirring the audience to poignant feeling of grief and its liberal manifestation.

Mir Khaliq had all the charms of the style of Anis. He adopted the polished easy method, and freely employed easily comprehensible similes, idioms, and turns of expression and so became popular. His method of recitation combined the superb acting in which he used postures and expression of his eyes alone. Anis inherited this magnificent method of recitation from him and indeed greatly improved upon it. He seldom raised his hands even in gesticulation and made the narrative extremely lively and realistic through the shifting of the postures and the wonderful trick of his eyes.

When Khaliq came to the end of his days he found like Shakespeare that his muse had left him. This sad realisation has been the experience of all the great poets when old age came upon them except Anis.

Shakespeare says :—

But this rough magic
I have abjure : and, when I have required
Some heavenly music,—which even now I do,—
To work my end upon the senses, that
This airy charm is for, I will break my staff,
Bury it certain fathom in the earth,
And deeper than ever plummet sound
I will drown my book.

“That is a noble farewell to the world he had so greatly enriched. He made the Tempest for a final gift to mankind and, then, peacefully and without complaint broke his staff and died.” St. John Ervine.

Mir Khaliq also expressed his loss of power thus :

مستورائی طبع کندھے لعنف بیاں گیا دندان گئے کہ جو ہر تنغ زبان گیا
گذری بہار نمر حلیق اب کہیں گے سب باغ جہاں سے بلبل ہندوستان گیا

Shakespeare too realised that age robbed him of his poetic charms.

Prospero says :—

Now my charms are all overthrown,
And what strength I have is mine own,—which is most
faint :
Now I want spirits to enforce, art to enchant ;
And my ending is despair.

Anis alone felt that the old age was the climax of his art and genius.

گھٹا زور مشق سخن بڑھائی ضعیفی نے ہم کو جواں کر دیا

‘With the loss of bodily strength I have simultaneously
acquired greater vigour in my verse
Old age has really made me young.’

In an epilogue Anis says :—

بس اے انیس ضعف سے لرزاں ہے بند بند عالم میں یادگار رہینگے یہ چند بند
تپکے قام سے ضعف میں کہا کیا بلند بند عالم پسند لفظ ہیں سلطان پسند بند
یہ فصل اور یہ بزم عزا یادگار ہے
بہری کے ولولے میں خزاں کی بہار ہے

‘Stop Anis! every limb is trembling due to infirmity.
These few lines will remain memorable in the world,
What lofty lines have dropped from the pen even in this
feeble state of health,
Words that will be cherished universally and pieces that
will win royal approbation.
This season and this mourning meet will live in human
memory for ever
This is the exuberance of old age, this is the spring of
the autumn.’

Mir Khaliq was a twilight on the horizon which precedes the majestic advent of the sun. God gave him a son who became well-known as Anis. As his face bore extraordinary looks of manliness his father called him Babar Ali. He was born in 1220 Hijri and died at the ripe old age of 72 in 1292 Hijri. He devoted nearly 56 or 57 years to the art of versification.

He came to Lucknow which was the cradle of culture and art at the suitable age of 16 years and spent every

moment of life till the age of forty in studies. He was intensely fond of books and learned much through self-effort. He soon learnt enough to equip him for a glorious career as a great poet. Mir Anis had great predilection for metaphysical science and had a library of his own full of rare books on abstruse subjects. He liked the society of critics and writers of renown and they also came to him for intellectual intercourse. His family members were highly cultured and liked and spoke the royal Urdu language and reflected high social qualities and traditional grace of both the courts at Delhi and Lucknow. Specially the home dialect of Anis was a delicious blend of the dialects of the court of Delhi and Oudh. Mir Mohammad Raza Razi in *Tarikh Tajul Khawatin*—a historical sketch of the royal ladies of Oudh and other notable women writes:—"The most chaste wife of Mir Khaliq (mother of Anis) was well versed in Shia theological literature, and knew enough Persian to read Jamai Abbasi and teach the same. She was very punctilious in offering her prayers and in keeping fasts, and tried to live according to the rules of the Shia religion. Her dress, intonation, speech and language were considered to be models for other ladies. The aristocratic ladies were always eager to meet her. She hated bad manners and low breeding."

Beyond the walls of his house Anis had the good fortune to mix with people and live in an atmosphere which was decidedly the best from cultural and artistic points of view. To be a gentleman was considered to be the fashion of the age. The people of Lucknow loved art and refinement and at every turn the young artist had the most

inspiring sights of refinement, skill and artistic upsurge in the city.

Anis Receives Military Training.

Mir Kazim (Sufaid Posh) was a great expert in fencing, 'Bank' and 'Binwat.' He left Delhi after 1857 and settled near the house of Anis in Lucknow. His son Amir Ali was also a perfect master of the above arts and took Anis as his pupil. Anis learnt quickly and soon became most proficient in the use of arms. Anis used to put on specially made clothes for his exercise and did not like to be semi-naked. He took regular exercise to keep himself fit and agile.

Anis Loved Solitude.

Anis preferred to be left alone and sought refuge in his inner apartments and kept himself there for hours. The solitude was spent in versification and reverie.

Anis was a great stickler of formalities and did not like to receive visitors without previous appointment. He sat to receive his visitors fully dressed in the traditional style. He was a most charming conversationalist and spoke with all the suavity and grace that were the characteristics of his ineffable style in poetry. He used palanquin as a conveyance in his local movements as was the custom of those who belonged to the learned society in Lucknow.

Anis was a Mystic.

Anis found mystic delight in objects of beauty and had an aesthetic sense of spiritual significance.

پڑھیں درود نہ کیوں دیکھو، حسینوں کو خیال صنعت صانع ہے پاک بہنوں کو

'O why should we not give blessings when we see beautiful persons

The pure mind thinks of the Creator's art in these beautiful objects.'

Anis was slightly tall in height and had well shaped and well proportioned physique. He had a thin soft crop of hair and a beautiful face. He was of brown complexion. He had large and pretty eyes which shot forth brilliant rays. The expression of his eyes suggested thoughtful dignity. He had a long pair of moustaches and shaved his chin. He walked in measured steps.

Anis Hated Livery.

Anis used to dress in his own style. The aristocracy in Lucknow in his days put on conventional court dress. Anis adopted a particular pattern and inspite of rapid changes in fashion adhered to his own costume. He put on a dome-shaped cap of Lucknow with elaborate needle work in floral design which he much fancied and admired. He used to bestow special attention in donning this cap at a particularly pert angle and took considerable time to adjust it on his head accordingly. He used to put on a shirt of peculiarly large and wide skirts. He sometimes also put on 'Angarkha' and always wore trousers of wide sleeves. He preferred to wear yellow velvet slippers. He never missed his slender stick with a white handkerchief which he used to carry when abroad.

Anis' Maiden Recitation in Public.

When Anis came to Lucknow, the cultural and artistic passion in the public was at its zenith. Shaikh Imam Bux Nasikh and Khwaja Haider Ali Atish in poetic symposiums delighted the eager public with their lyrical melodies. Their soft verses stimulated romantic sentiments and amorous emotions. The voluptuous tendencies that ruled the rich and inflamed the poor were nourished and advertised through these numerous symposiums, where the cultured came to listen and the vulgar came to get the thrill and sensation. But through them the general level of intelligence was raised above the normal, and the poets strove to win public approbation after careful preparation for these events. The public taste created the poets and the poets when they exhibited talents were held in high esteem by the surfeited public. Those who noticed the extravagant delight of the public in sensuous rhymes with dismay, became disgusted and sought refuge in composing elegies. This righteous school had two stalwart protagonists when Anis came to conquer and dominate. One was his own father, and the other his rival Mir Zamir the inventor of the new line in elegy. These two attracted the public attention and enthusiastic admirers. The Shiaism was the religion of the state and the king himself extended patronage to them.

It was not only prudent, but more respectable to be popular elegy-writer than a mere ballad-monger. Handsome gifts were usually given by the noblemen and sovereigns to elegy writers, and they moved and lived a life of semi-holiness

and exclusively wrote elegies and eschewed other forms of poetry as a mark of distinction. When they got on the pulpit, public esteem made them believe themselves to be religious ministers. Their function was to put the real purpose of the tragedy of Karbala prominently before the audience and narrate the epic performance of the participants in easily comprehensible and polished language. The devices adopted by them to win attention, to stir emotions and to sustain and prolong interest were dramatic and rhetorical. Mere bald recitation of the oft-told tales had no chance except to meet with ridicule. But the same tale had to be told and retold to satisfy the public which was dying to learn it again and again out of love for the martyr of Karbala. This incessant demand for repetition was the real cause of compelling the poets to exert their ingenuity to invent new forms, and enchanting embellishments without introducing fiction into the history and without twisting the facts for the sake of novelty. The Mersia-writers had no poetic licence. They had to succeed after rigid adherence to truth and yet contrived to give the subject a freshness of their own. It was and is a grievous sin to innovate in, and add for the sake of poetic fancy to the hallowed events of the tragedy.

Anis had no chance except if he excelled his own father and his ingenious rival. The affectionate father foresaw the destiny of his son and prepared him for the public entry. Once when he was reciting in a gathering, after conclusion he asked his son to give his demonstration. The young Anis began, and his powerful sonorous voice, his most winning posture and the grave and vivacious style

of his rich composition with a singularly piercing tragic turn kept the audience spell-bound. The maiden attempt proved an unqualified success. The martial bearing with which he tried to act the epic portion created a sensation. Here dialogue, the armed conflict, the direct form of narration brought elegy out of its morbid form, and bore a close affinity with drama, and the method of recitation which Anis invented through the aid of most suggestive gestures completed the resemblance. There was a new vigour in his writing. The young artist captured the imagination and admiration of the most fastidious critics and such critics in the palmy days of Lucknow existed in no inconsiderable number. Even the man in the street through constant association had imbibed a taste for good verse, good music and an artistic performance. There was a regular school of artists who in dancing were giving interpretation of songs through most astonishing feats of gestures. These gesticulations were so expressive and suggestive that motion pictures of the various songs and melodies were brought before the eager audience with sublime accuracy and thrilling perfection. A slight turn of the eyeballs, a little winking of the eyelids, a faint arching of the brows, a tremulous smile and a host of other bodily distortions expressed joy, sorrow, anger, love and despair. Anis knew the taste and requirements of his age and was ready to serve it. He wrote with dramatic fervour and recited what he wrote with faultless perfection of an actor, through most appropriate gestures. Simultaneously with this popular artist came upon the scene Mirza Dabir, and the contentious spirit of the age bolstered up his claims in order to tax Anis

to the utmost to get the best out of him through their rivalry. Anyhow the contest engineered bore the expected results. The shrewd Lucknow public fanned the controversy and enjoyed the flame. The admiring public was soon divided into two schools—Anisiye and Dabiriye—and from admiration the rival groups came to adoration of their idols. What one wrote the other tried to excel it.

King Invites the Rivals.

Nawab Miftahuddowla one of the nobles of Oudh requested His Majesty to summon both of them give a consecutive recitation of their immortal elegies. These gentlemen seldom met together. His Majesty agreed and issued orders accordingly. Mirza came first and when the gathering was complete Anis was specially sent for, as he had delayed his arrival purposely. The moment he came the audience rose to a man to greet his entry. Mirza Dabir began first, and read a quatrain in eulogy of Wajid Ali Shah which was bound to be received with applause by the audience. Anis followed him and recited a quatrain in praise of Ali instead, and began a 'Salam' thus :

فدیر کی مدح کروں شہ کا ثنا حوان ہو کر معذرتی ابنی ہوا کہوؤں سلیمان ہو کر

‘(Why) should I praise others when I am devoted in eulogising the mighty one (Ali)

I am not ready to lose my graces when I am like Solomon myself.’

These lines bitterly disagree with the feudal role of the poetry. Mirza had no business to play the sycophant while

on the pulpit where he was just to speak highly of those alone whom the kings adored. They also show the high ideal of poetic mission which Anis held, and impliedly chid his rival for lowering the dignity of the art by making it a vehicle of buffoonery. The king condescended to offer his compliments and Anis left the royal presence after farewell greetings.

Azimabad.

Anis was invited in all the important cities of India and centres of culture. At Azimabad he was much admired in a Majlis which was a record gathering of literary men, noblemen and devout personages from far and near.

Anis in Hyderabad.

At Hyderabad he was invited by Nawab Tahawar Jung at the instance of Sir Salar Jung Turab Ali Khan. Here also a huge concourse of people came to listen to his marvellous idyll. At Hyderabad Sir Asman Jah stipulated that if Anis agreed to recite his Marsia with the Hyderabad Puggri in place of his cap he would offer him five thousand rupees. Anis hated liveries and declined the offer.

Shamshul Ulema Professor Zakaullah of the Arabic College Allahabad, mentioned that when Anis came to Allahabad a huge crowd consisting of learned men and literary critics of all kinds and of various sects gathered together to listen to him. 'It is impossible' continued the Shamshul Ulema, 'to convey in words the most eloquent and graceful

address of Anis and the lofty quality of his verse. Anis had grown old, yet his delivery had the warmth and vigour of youth, and it seemed as if an old witch sat casting spell on little boys, and created whatever emotions she wished in their hearts, made them cry and laugh at her whim. I witnessed this performance for nearly two hours while standing. I was soaked throughout with perspiration, and through constant standing my legs became numb, but till I listened and saw the face of Anis I did not feel my condition.'

Anis and His Work.

Samshul Ulema Maulana Azad says: Mir Anis wrote not less than ten thousand elegies, besides innumerable Salams, Rubaiys were on the tip of his tongue.

* There are only a few epic portions in the famous Sikandar Nama which have evoked universal acclamation. these are the descriptions of the battle of Zangbar, of the battle of Darias and the battle of Fur and Faghfoor, and there are equally few instances of introductory verses and accounts of jubilant and festive occasions. In the Shah Nama there are only sixty thousand couplets the product of the life-long labour of Firdausi. Anis produced volumes of poetry embodying new thoughts characterised by a fresh warmth and vigour, in virgin regions of imagination, through his own invention and ingenuity. There was a particular topic with which he dealt with, but repeatedly wrote about the same and every time imported fresh poetic zeal and artistic wealth into it. This he did in thousand new ways. In every elegy, the prologue was new, the opening scene was dif-

ferent, the epic narration was done in a distinctly diverse style. There were novel forms introduced everywhere in all its different constituent parts. The description of sword was repeatedly done in a new way, so a horse, a spear and the advent of the warriors and martial account of the encounter were invested in every attempt with fresh colours of boundless versatility.

The morning scenes are simply divine, the night and its gradual ending, the dawn and its first flush on the horizon, the rising of the sun, the pleasant pastoral scenes of the wilderness and meadows are all there in numberless different shapes.

The dismal approach of evening after a disastrous day and the mournful darkness of the dreaded nightfall, and the moonlight and stars have been put and described with astonishing skill and novelty.

Shamshul Ulema Maulana Hali and Anis.

مَنَاسِق Panegyrics are written for the living one, and elegies are meant to extol the virtues of the dead. The ancient Arabic elegies gave true accounts and facts that helped to form a short biographical sketch of the admired persons.

Our poets discovered fresh approach in elegy and improved this form of versification considerably. Elegies are popularly meant for Husain the Chief of the Martyrs. In India we set out writing elegies on ancient models—the

mention of the departed and expression of our grief on his death. The early elegiac compositions ended in nearly 20 or 30 stanzas and confined themselves to lamentation of the bereaved and their mournful sentiments.

But to the ever increasing demand of elegies on the above mentioned topic, the subsequent writers were compelled to introduce poetic innovations (to beguile) the public and relieve the monotony. Though it did not add materially to the real topic, it certainly widened the scope of our poetic adventure. Instead of simply consisting of sorrowful mortuary notes, the new urge introduced epic matter and martial utterance of antagonists and cheerful and gloomy natural scenes full of poetic glamour. Mir Zamir was the real originator of this new form in elegy. Anis who belonged to a family of poets carried the invention to undisputed perfection and artistic climax. The Urdu poetry was leading a moribund existence. Anis stirred it with a magic wand and it vibrated with a new life of pathos, melody and epic energy hitherto unknown. He discovered numerous new lines in narrative poetry. He expressed himself in thousand different ways on a single historical event, and on all its connected incidents and details and opened new avenues for imagination. That form of the language which was never employed by the poets was used in every day intercourse by its protagonists alone, was used by Anis for poetic purposes. The moral excellence of his writings cannot be found even in Persian and Arabic poems. His elegies reflect the virtues of valour, generosity, piety and justice of Husain in a most fascinating and lucid style.

Shamshul Ulema Molvi Imdad Imam Asr of Patna on Anis.

The current Urdu poetry bears a great similarity with the Persian poetry. The reason of this is that the Urdu poets try to copy Persian models and derive their inspiration from that source. Really the Urdu poetry ought to have adopted the trend and temper of our own country's poetry in Sanskrit. This would have greatly widened its scope, but unfortunately the Urdu poets did not know Sanskrit and so they strayed away. As the Persian language was generally known to them they preferred to follow it in verse. Had our poets learnt Sanskrit and copied its poetic spirit, Urdu would have become immensely rich in the field of poetry. Drama which is unknown in the Persian language would have become one of its assets through Sanskrit and its introduction in Urdu would have been a cause of giving Urdu language a great artistic eminence. Arabic and Persian literatures have nothing like the Sanskrit dramas.

If you omit Anis, Urdu poetry lags far behind its Persian counterpart. It is due to him alone that Urdu poetry excels Greek, Latin and English poetry. Indeed epic verses of Anis are the most wonderful specimens of that art. His contribution in this branch of poetry is simply incomparable with other poets and except in the works of Volmiki, Viyas and Firdosi you can not find its parallel elsewhere.

Allama Shibli and Anis.

The Arabic poetry in its infancy begins with elegiacs. When it became subsequently a means of livelihood, it gra-

dually ceased to take interest in elegies, as eulogies were more paying. This turning point in inclination of the poets coincided with the happening of the tragedy of Karbala. If the original zeal for elegies had survived, it would have been a source of most exuberant effusions which would have kindled huge conflagration in the world, through their vitriolic medium. But the adverse circumstances in the regimes of Ummayyides and Abbasides strangled the urge. The Persian poetry relied on dignity of expression and hyperbolic laudation, therefore the real poetic sentiments were neglected. Firdausi wrote a few lines on behalf of the mother on the demise of her son Suhrab. These lines will indicate the Persian trend in the line of elegies :

بما در خبر شد که سهراب گرد به تیغ پدر خسته گشت و ببرد
خرو شد و جوشید و جامه درید بزاری بران کودک نا رسید
مزد چنگ و بدوید پنداهنش درخشان شد آن لعل زیبا نغش

A little after this period after the death of Sultan-Mahmood, Furrukhi wrote an elegy which consisted of eleven couplets. After it there was no contribution for a long time to come. There are two notable additions in that line by Shaikh Sadi, and Amir Khusro but as lyrical poetry was the passion of the day, they failed to attract the attention of the sensual, romantic and degenerate people of that age. In the sober reigns of Safavis and Tamurdies, Muhtashim Kashi wrote an elegy in the sixains which still remains a master-piece of unsurpassed grandeur. But as the eulogies and superlaudatory poems monopolised the interest, inclination and taste throughout the country, this too could not draw the admiring neophytes and remained unnoticed.

Tamil, Amlī, Ghazalī, Melī, Salīm and Kalīm the poets of the subsequent epoch tried their wit in every line of verification except elegiacs. Qudsi wrote an elegy on the demise of his young son, but did not write even two lines for Husain—the darling of the Prophet of Islam. Zahurī wrote elegies. But the production was not voluntary; it was a command performance to please Adil Shah. Muqbil was the pioneer in Iran of elegies. His example produced host of enthusiasts in this line and new poetic forms were also attempted and became in vogue like Nauha and Peshkhani, etc.

The Urdu poetry was born in Delhi, but elegies were ignored. Mir Taqī did attempt but did not concentrate on it. The elegies were then written in quatrains. Sauda introduced the Musaddas form. Mir Zāhik (the ancestor of Anis) and Mir Hasan (grand-father of Anis) also wrote elegies but they are not extant. The modern form was the invention of Mir Zamir (the teacher and guide of Dabir). The Mersias were sung in chorus, before the introduction of this form of recitation from the pulpit. Probably the first man who recited his elegy from the pulpit was Mir Zamir.

Mir Zamir's elegies contain abundant similes and new metaphors, scenes and landscapes and agreeable hyperbolic flights and images. All these features in his poems are faint, feeble, lack-lustre and halting. Anis and Dabir imported glowing colours, warmth, spirit and vigour and made these features more prominent and artistically complete.

Mir Anis lived for 72 years and his early verses are full of literary faults, in vogue and out of date vocabulary, but gradually he himself dropped their use and adopted his

own inimitable simplicity and faultlessly exact style of grace. It is mostly due to Anis that uncouth words and expression lost their grace and sense which they had in his days. Anis takes particular care on the salient rules and minute details of rhetorics. He has bestowed special artistic attention in giving the description of a child, a youth and an aged man, a lady and a maid, of the spiritual leaders, their relatives and friends and followers, and of their antagonists. He has exhausted the profound art of rhetoric in using its every device with perfection. The most pleasing effect of his similes and metaphors adds glamour to his artistic finesse. He has depicted scenes, landscapes and emotions with rare skill and intensity. The coherence, arrangement and logical sequence of his narrative is ideal and rare in the Urdu literature. Nowhere he allows his verse to sink into plebeian style.

Majaz, Tashbih, Istiyara and Tamsil.

Similes, metaphors, analogies, images and examples are vital embellishments that adorn a literary composition. The magic lies in them. Even an ignoramus when he speaks with zeal or when he is swayed by emotions unconsciously uses similes and metaphors to give vent to his ideas. When he is angry he addresses his opponents thus: "I will crush you down and tear you to pieces." When gloomy he interjects: "Oh my chest is splitting or 'my heart is full of scars' and 'my heart is bored through and through.'" These sententious and spontaneous expressions rely on metaphors for their effectiveness and vigour. The chief beauty of verse is inherent in appropriate and occasional use

of elegant similes and cogent metaphors. But the secret of their successful employment lies in their directness and naturalness. When deliberate attempt is made to strain the imagination and extract similitude from far-fetched and absolutely alien objects the effect is destroyed. The Urdu poetry is full of fetish used as devices to increase pomp and majesty of the verse but they tend to debase the real charms of poetry. The similes and metaphors also have suffered from that love of extravagance and literary impropriety, and the artists through the corruption of their taste deem these foibles to be the necessary virtues of genuine poetry. Similes, metaphors and similitudes are the various forms of one and the same thing. 'Zaid is a lion': this is similitude. 'Zaid is like a lion': this is a simile. 'The lion is coming'. When it means that Zaid is coming it becomes a metaphor. The essential element in all these instances is the similarity that is variously mentioned and expressed. They all denote that Zaid in courage and bearing is like a lion. In a simile we admit that Zaid is a man yet we maintain that he is courageous as a lion. But in a metaphor we just take him to be a lion. He is not a man but a lion is the purpose of the metaphor and the man is nowhere mentioned to denote the reality of the object compared. The metaphor reaches its climax when we mention the attributes also of the object with which we seek the comparison. Anis says about Abbas the valiant brother of Husain :

نکا کتا ہوا ضیفم کچھار سے

'The roaring lion came out of the terrain. The roaring is an attribute of a lion.'

The metaphor gains in effectiveness and grace, when the object of comparison is not mentioned at all but only its attributes are simply mentioned and imagination is left alone to trace the object through the hints.

Why Similes are Interesting?

Man is always pleased to draw on his imagination and to exert it to enjoy its outcome. If an ugly person is before us we do not like him, but if his faithful portrait is put before us we are amused. Greater the fidelity of the picture with the original, greater is astonishment and the pleasure that we get out of it. As similes are also pictures so they naturally give us amusement and pleasant surprise through their aptness and image-making qualities. Similes are either simple or compound. Simple similes and metaphors have ceased to create interest as every object conceivable has already been utilised by the poets and unless new objects are brought into existence new simple similes are not available. Of course compound similes and metaphors can give scope for invention and fresh poetic ingenuity.

Anis—his Similes and Metaphors.

The Arabic poetry scrupulously adhered to natural standard in the selection of similes and metaphors. But gradually as the Asiatic verse departed from natural limits and roamed at large in fantastic regions of imagination it ceased to rely on nature for the purposes of similes and metaphors and lost sight of the elementary principle in their choice that they must be capable enough to bring before

our eyes the object which the poet wants through their aid to visualise. The work of Anis abounds with exact similes and telling metaphors, and it is impossible to find such faultless choice elsewhere in Urdu. The similes and metaphors of Anis can be classified under the following heads :—

- (1) Most of his metaphors and similes are compound.
- (2) Most of them are easily comprehensible and swiftly divert our imagination towards the object of comparison.
- (3) The masters of rhetorics hold that similes and metaphors are intended to disclose the beauty, grandeur or insignificance and baseness or awfulness and majesty of the objects under discussion.

Anis reveals a perfect mastery in the technique of using similes and metaphors.

When spears were hurled at Abbas from all the four corners he describes the incident thus :—

یوں برجہیان آہین چار طرف اُس جناب کے جیسے کرن نکلتی ہے گرد آفتاب کے
 'He was so surrounded by defiant spears as if rays
 were radiating out of the sun.'

As the helpless sight of being surrounded by attacking foes was derogatory to the dignity of the hero, his manner of description has heightened his glory. Again when Abbas lost his arms, and caught hold of the water-bag in his teeth the description is equally in keeping with his martial grandeur :—

مشکمزہ تھا کہ شیر کے منہ میں شکار تھا

'The water-bag was like the prey in the jaws of a lion.'

When the ladies of the holy family were made captives they were tied down with a single rope, he says :—

گردنیں بارہ اسہروں کی ہیں اور ایک رس جس طرح رشتہ گلدستہ میں گلا ہے چمن
'A single rope which went round twelve necks, like the thread that keeps together a bouquet of flowers.'

مقتل میں کیا هجوم تھا اُس نور عین پر پروانے گر رہے نہ چراغ حسین پر
'O what a rush on the son of Husain as if moths were falling on a flame.'

کہتی تھی یہ زور بدن بد خصال میں پکڑا ہے پیل مسست کو لوہے کے جال میں
'The chain-mail on the ruffian seemed as if a mad elephant was caught into an iron net.'

گھوڑے پہ تھا شقی کہ پہاڑی پہ دیو تھا

'The tyrant on the horse looked like a giant on a hill.'

سینے کے تھے کواڑ کہ خہر کا بند باب تنور گرم تھا شکم خانمان خراب
'The enormous chest looked like the closed doors of the fortress of Khyber

The stomach of the vagabond was like a burning oven.'

مثل تنور منہ سے نکلیے لگا بخار

'In the heat of anger the monster was belching out vapours like an oven.'

ہوں روح کے طائر تن و سر چہرے کے بھاگے جیسے کوئی بھونچال میں گھر چہرے کے بھاگے
'The souls left the bodies as if people run away in panic from their houses in an earthquake.'

جوشن کو کات جاتی تھی یوں آج سے پیراک جس طرح نکل آتا ہے موج سے
 'The plates of the soldiers the sword cut through
 clean while diving down, and came out of them
 again like a swimmer.'

دو سانپ گتہ گئے تھے زبانیں نکال کے
 'The spear of opponents struck each other like two
 serpents with their tongues shooting out.'

شمعون کی تھیں لوہیں کہ ملیں اور جدا ہوئیں
 'The spear points of the opponent sused to meet each
 other like the flames of two burning candles.'

یوں غیض تھا عمر کی طالب سے دلایر کو جس طرح کوئی نوک دے غصے میں شہر کو
 'The valiant soldier got offended when he was sum-
 moned by Amar as if an infuriated lion was challeng-
 ed.'

یوں روکتے تھے تھال پہ تیغ جھول کو جس طرح روک لے کوئی شہزور پھول کو
 'He got the strokes of the sword on his shield with an
 ease and dexterity as a mighty man just stops a
 flower thrown towards him.'

پتے پرنگ چہرہ مدقوق زرد تھے
 'In autumn the leaves of trees looked like the pale
 faces of the tubercular patients.'

دیکھو نئی بہار کہ سبز ہے پھول پر
 'See the wonderful spring when the green
 verdure flourishes on flowers.'

Anis is describing in the above line the appearance of
 sign of manhood on the rosy face of a very handsome youth.

لہراتی ہے کیا نہر مثال شکم مار

'How the stream flows like glistening body of a serpent.'

اُڑ کر گری زمین پہ سنان اس تکان سے گرتا ہے جیسے نہر شہاب آسمان سے

'The spear rod was flung away and fell on the ground with a force

Like a shooting meteor from the sky.'

یوں جلوہ گر زرہ میں تن سرخ نام تھا گویا بچھا ہوا چمنستان میں دام تھا

'The beautiful pink colour of the body of the hero manifested through his chain mail, as if a net was spread out on a garden full of roses.'

دھوار کیا ہوا پہ سلیمان کا تخت نہا

'The horse (in swiftness and agility) was floating in the air like the famous carpet of Solomon.'

بیٹھا ہے شیر پنجے کو ٹیکے ترائی میں

'The eyes of the valiant hero looked like a lion sitting with his paws in the front.'

نیزے کی سنان کو سر شمشیر نے کاٹا غل تھا کہ سر شمع کو کلکیر نے کاٹا

'The spear-points were severed by the sword

They said the candle head was trimmed with a scissors.'

Prof. Syed Masood Husain Adib and Anis.

Anis is a master poet. He can express in words the most refined sentiments and most delicate fancy. His words suit his ideas, their sound and phonetic qualities and their

grammatical sense and thier literary associations fulfil his purpose and the self-same thoughts and emotions are stirred in the audience which the poet intended to create and agitate. He can express himself on a single topic in a variety of ways. He can be prolix and brief as he likes. He commands a rich vocabulary never before possessed by any other poet. The multifarious variations in expression do not distort the images and events and they keep their natural shapes and forms, and the grace and vigour of the verse do not suffer from the repetitions. This is a virtue which no other poet can claim. The effect and reactions produced are the deliberate outcome of his purpose and plan. This is also a distinguishing feature of his matchless genius.

In narrative poetry Anis has got a unique success. Anis is thoroughly conscious of the subtle difference between authentic historical narrative and poetic narration. If you know all the attendant circumstances connected with an event and versify them, it requires really no semblance of poetic art, but on the contrary if you know the bare happening of an event and fill up the lacuna due to the absence of knowledge of the small incidental details, through the use of imagination in order to complete the picture, it certainly requires the aid of poetic talent. It is essential that supplemental facts should be so artistically woven into the texture of the story, that they might seem to be the outcome of the natural sequence of the dominant theme, and not an extraneous addition by the poet. The poet invents causes and assigns logical effects in order to create natural impressions. This is a difficult achievement but Anis has extraordinary gift for it.

There are certain most suggestive features in every event, though it is surrounded by a host of minor details. These features when mentioned divert our attention at once to the main event and excite the imagination to visualise it thoroughly. Anis always picks up such hints and through their aid gives a general notion of the occurrence which is more interesting and vivid than a comprehensive mention of the same with all its appurtenant details.

In giving the picturesque account of a natural scene or a landscape, every care is taken to give the image all the natural grace, colours and charms of the model and to enhance their fascination and appeal through poetic artistry. Anis has a great command in expressing emotions. Between the paroxysm of happiness and melancholy, anger and love there lie infinite emotional stages. The expression of just the same amount of emotion that is naturally expected to be found at a particular stage and no more and no less is highly creditable to the sense of propriety in Anis.

Anis has exhibited uncommon skill in the description of the character of Husain. He has combined angelic qualities with mortal virtues and has created a most superb man in Imam Husain.

Anis has introduced Indian characteristics and cultural peculiarities into an Arabic story and has so admirably mingled two distinct features of human civilisation without creating any incongruity for his Indian audience that his narration becomes easily understandable to us. Because of this the chief characters in his tragedies universally charm and capture our

sympathies, respect and admiration. We straightaway acknowledge them to be the models of human excellence and become eager to imitate them.

As a moralist Anis holds a very high rank amongst the poets of the world. His writings throb with high moral ardour. The moral excellence taught by him through his verse can be hardly available in any book on ethics. The most exalted virtues and humane propensities that he puts before us get added charm and appeal when he places them in contradistinction with the models of human depravity. While describing a noble personage he never omits to mention the frailties that are inherent in human nature. He sometimes gives precepts and moralises though generally he seeks to convey his teachings through his most admirable characters.

The dignity of his verse depends upon its moral excellence, and his heroes ever say or do anything that detracts from their rectitude or lowers them.

Simplicity, flow and vivacity are the most notable features of his verse.

Dialogues lose their natural trend in verse. But Anis has adopted such a simple form that though his dialogues are in verse yet they retain all their natural flavour, directness, spontaneity and pertness.

It is difficult to create in writing the real spirit of spoken words. But Anis succeeds where others fail.

Clarity, coherence and logical sequence in his narratives are the obvious traits of his composition. When he finishes a

topic, and begins a fresh one, or embarks upon a new venture the transition is not noticeable and the link is not discernible. (Here I want to quote Addison while he closely examines the merits of Virgil and expresses the same opinion about him as the learned professor does about Anis in the above lines).

“ And if there be so much art in the choice of fit precepts, there is much more required in the treating of them ; that they may fall in after each other by a natural, unforced method, and show themselves in the best and most advantageous light. They should be so finely wrought together in the same piece, that no course seam may discover where they join, as in a curious brede of needle-work, one colour falls away by such just degrees and another rises so insensibly, that we see the variety, without being able to distinguish the total vanishing of the one from the first appearance of the other.

“ Nor is it sufficient to range and dispose this body of precepts into a clear and easy method, unless they are delivered to us in the most pleasing and agreeable manner ; for there are several ways of conveying the same truth to the mind of man ; and to choose the pleasantest of these ways, is that which chiefly distinguishes poetry from prose.”

Addison on Virgil's Georgics.

Professor Masood continues :—

The most remarkable feature of the verse of Anis is his moderation and sense of proportion. He does not use a ponderous phrase or a pompous word to express a simple fact. He in expressing emotions does not either exaggerate its

intensity or mitigate its natural exhibition. But the expression just suits the context. He is not vulgarly boisterous but is always gentlemanly and moderate in his sentimental effusions.

Anis as an Epic Writer.

Anis gives a delightful description of warfare. His narration is so realistic that it helps to bring to our mind the actual battlefield, with all its horrors. In this connection he concentrates on the detailed mention of the use of spear, and the proficiency in archery and fencing and horsemanship. The war harangues of the adversaries, their proud assertions and their actual encounter, are all so vividly described that the accounts become highly exciting and most effectively gripping.

Anis and Dabir.

Those who compare Anis with Dabir just seek similar lines of both and come to their conclusion one way or the other. Some hold Dabir to be superior to Anis. The chief cause of this honest mistake lies in their ignorance of the technique of parallelism. If you go to Agra you will find heaps of miniature replicas of the grand Taj lying for sale in the bins on the road. They are true copies of the famous mausoleum and you will find that the artist has tried to reproduce every thing in them. The slender minarets, the gorgeous dome and the enchanting ornamental devices are all there. Though they are true copies yet they lack the life, the tone, the dignity and the decorum that invest the superb model. They are just playthings and can never claim the aura that

hangs over that masterpiece. You will realise that the pieces of stone used in the model breathe and are alive. We feel as if we are face to face with something that is at once living, grand and extraordinary. Dabir is just like a faithful little copy of Anis. If you read him you will find that after every five lines while describing a beauty there is a line which is a caricature. He could not help it just as a novice in painting cannot. He is laborious, pompous and yet he is deadly in earnest. Dabir fails in his appreciation of beauty. The beauty lies in truthful reproduction even of ugliness. Anis knows the secret and keeps close contact with truth and never tries to spoil the effect by flying in the face of Nature. Dabir when he is unable to reach his object through simplicity hides his failure with a show of learning. This is why he uses words too weighty and ponderous to express very simple ideas. There are lines in his work that are really beautiful but the general impression of his work on its readers is neither good nor bad.

There are pseudo-critics whom God has given no sense of beauty and no literary discernment. They miss charm in Anis, but such brutes are far better than those who try to compare him with any mortal and find him inferior. The beasts do not smell the roses they just eat them up. He is beyond comparison. No poet in the world can claim his artistic perfection, his faultless choice of words and his thorough fidelity to Nature.

Now I give the account of Shakespeare's career from one of his own countrymen Sidney Lee to avoid prejudice and partiality:—

Shakespeare.

O for a muse of fire
That would ascend the brightest
heaven of invention.

(Shakespeare.)



SHAKESPEARE & HIS FAMILY.

Shakespeare's father, John Shakespeare, was a dealer in agricultural produce at Stratford-on-Avon, a prosperous country town in the heart of England. John Shakespeare was himself son of a small farmer residing in the neighbouring Warwickshire village of Snitterfield. The family was of yeoman stock. Shakespeare's mother, Mary Arden, was also daughter of a local farmer, who enjoyed somewhat greater wealth and social standing than the poet's father and his kindred. William Shakespeare, the eldest child that survived infancy, was baptized in the parish church of Stratford-on-Avon on 26th April 1564, and the entry may still be read there in the parish registers.

Education.

The more closely one studies Shakespeare's career, the plainer it becomes that his experiences and fortunes were very similar to those of many who came in adult years to follow in his day his own profession. Sprung from yeoman stock, of a family moderately supplied with the world's needs, he had the normal opportunities of education which the Grammar School of the town of his birth could supply. Elizabethan Grammar Schools gave boys of humble birth a sound literary education. Latin was the chief subject of their study. The boys talked Latin with their master in simple dialogue; they translated it into English; they wrote compositions in it. A boy with a native bent for literature was certain to have his interest stimulated if he went to an Elizabethan Grammar School, and mastered the Latin curriculum. Few of Shakespeare's school-fellows at Stratford, whatever their adult fortunes, lost in later

life familiarity with the Latin which they had acquired at school. Friends and neighbours of Shakespeare at Stratford, who were educated with him at the Grammar School and passed their days as grocers or butchers in the town were in the habit of corresponding with one another in copious and fluent Latin.

The Training of Literary Contemporaries.

Of Shakespeare's great literary contemporaries few began life in a higher social position or with better opportunities of education than he. Marlowe, who was the first writer of literary blank verse in England, and was Shakespeare's tutor in artistic tragedy, was son of a shoe-maker, and was educated at the King's Grammar School of Canterbury. Spenser, the poet of the *Farie Queene*, was son of an impecunious London tailor, and began writing poetry after passing through the Merchant Taylors' School. These schools were of the same type as the school of Stratford-on-Avon; they provided an identical course of study.

His Self-Training.

While Shakespeare was a schoolboy, his father was a prosperous tradesman, holding the highest civic office in the little town of Stratford. Unfortunately, when the eldest son William was little more than fourteen, the father fell into pecuniary embarrassment, and the boy was withdrawn from school before his course of study was complete. He was deprived of the opportunity of continuing his education at a university; his further studies he had to pursue unaided. Nothing peculiar to his experience is to be detected in the fact

that his pursuit of knowledge went steadily forward after he left school. Many men of the day, whose education suffered similar abbreviation, became not merely men of wide reading, but men of immense learning. Ben Jonson, whose erudition in the Latin and Greek classics has for range and insight very rarely been equalled in England, was, according to his own account, taken from school and put as a lad to the trade of bricklaying—the least literary of all trades. Sir Walter Raleigh had a very irregular training in youth; he left Oxford soon after joining the university, without submitting to regular discipline there; yet, after a career of great activity in all departments of human effort, he wrote his *History of the World*, a formidable compendium of learned and recondite research. Other great writers of the day owed little or nothing to academic teaching; their wide reading was the fruit of a natural taste; it was under no teacher's control; it was carried forward at the same time as they engaged in other employment. Shakespeare, owing to his interrupted education, was never a trained scholar; he had defects of knowledge which were impossible in a trained scholar, but he was clearly an omnivorous reader from youth till the end of his days; he was a wider reader than most of those who owed deeper debts to schools or colleges.

Experiences of Youth.

Shakespeare's father intended that he should assist him in his own multifarious business of glover, butcher, and the rest. But this occupation was uncongenial to the young man, and he successfully escaped from it. He developed early. At eighteen he married hastily, to the not unnatural annoyance of

his parents. Very soon afterwards his genius taught him that he required a larger scope for its development than the narrow associations of a domestic hearth in a little country town could afford him. At twenty-two, like hundreds of other young Englishmen of ability, of ambition, and of high spirits, he set his face towards the capital city of the country, towards London, where he found his goal.

The Infant Drama.

The drama was in its infancy. The first theatre built in England was not a dozen years old when Shakespeare arrived in the metropolis. The theatre was a new institution in the social life of Shakespeare's youth. English drama was an innovation ; it was one of the latest fruits of the Renaissance in England, of the commingling of the new study of classical drama with the new expansion of intellectual power and outlook. A love of mimicry is inherent in men, and the Middle Ages gratified it by their Miracle Plays, which developed into Moralities, and Interludes. In the middle of the sixteenth century Latin and Greek plays were crudely imitated in English. But of poetic, literary, romantic, intellectual drama, England knew practically nothing until Shakespeare was of age. The land was just discovered, and its exploration was awaiting a leader of men, a master mind.

His Association with the Theatre.

There is nothing difficult or inexplicable in Shakespeare's association with the theatre. It should always be borne in mind that his conscious aims and ambitions were those of other men of literary aspirations in this stirring epoch. The dif-

ference between the results of his endeavours and those of his fellows was due to the magic and involuntary working of genius, which, since the birth of time, has exercised as large a charter as the wind, to blow on whom it pleases. Speculation or debate as to why genius bestowed its fullest inspiration on Shakespeare, this youth of Stratford-on-Avon, is as futile a speculation or debate about why he was born into the world with a head on his shoulders at all instead of, say, a block of stone. It is enough for prudent men and women to acknowledge the obvious fact that genius in an era of infinite intellectual energy endowed Shakespeare, the Stratford-on-Avon boy, with its richest gifts. A very small acquaintance with the literary history of the world, and the manner in which genius habitually plays its part there, will show the folly of cherishing astonishment that Shakespeare, of Stratford-on-Avon, rather than one more nobly born, or more academically trained, should, in an age so rich in intellectual and poetic impulse, have been chosen for the glorious dignity.

His Association with London.

In London, Shakespeare's work was mainly done. There his reputation and fortune were achieved. But his London career opened under many disadvantages. A young man of twenty-two, burdened with a wife and three children, he had left his home in his little native town about 1586 to seek his fortune in the great city. Without friends, and without money, he had, like many another stage-struck youth, set his heart on a two fold quest. He would become an actor in the metropolis, and would write the plays in which he should act. Fortune did not at first conspicuously favour him ; he sought and won

the menial office of call-boy in a London play-house, and was only after some delay promoted to humble duties on the stage itself. But no sooner had his foot touched the lowest rung of the theatrical ladder, than he felt intuitively that the topmost rung was within his reach. He tried his hand on the revision of an old play in the theatrical repertory, a play which was about to be revived. The manager was not slow to recognise the gift for dramatic writing.

Shakespeare's Early Plays.

It was not probably till 1591, when he was twenty seven, that Shakespeare's earliest original play, *Love's Labour's Lost*, was performed. It showed the hand of a beginner ; it abounded in trivial witticisms. But above all there shone out clearly and unmistakably the dramatic and poetic fire, the humorous outlook on life, the insight into human feeling, which were to inspire Titanic achievements in the future. Soon after, he scaled the tragic heights of *Romeo and Juliet*, and he was rightly hailed as the prophet of a new world of art. Thenceforth he marched onward in triumph.

The Earl of Southampton.

Fashionable London society befriended the new birth of the theatre. Cultivated noblemen offered their patronage to promising actors and writers for the stage, and Shakespeare soon gained the ear of the young Earl of Southampton, one of the most accomplished and handsome of the Queen's noble courtiers. The earl was said to spend nearly all his leisure at the playhouse every day.

It is not always borne in mind that Shakespeare gained soon after the earliest of his theatrical successes notable recognition from the highest in the land, from Queen Elizabeth, and her Court. It was probably at the suggestion of his enthusiastic patron, Lord Southampton, that, in the week preceding the Christmas of 1594, when Shakespeare was thirty, and he had just turned the corner of his career, the Lord Chamberlain, who controlled the entertainment of the Court, sent a stirring message to the theatre in Shoreditch, where Shakespeare was at work as playwright and actor. The young dramatist was ordered to present himself at Court for two days following Christmas, and to give his sovereign on each of the two evenings a taste of his quality.

Shakespeare at Court.

. The invitation was of singular interest. It cannot have been Shakespeare's promise as an actor that led to the royal summons. His histrionic fame did not progress at the same rate as his literary repute. He was never to win the laurels of a great actor. His most conspicuous triumph on the stage was achieved in middle life as the Ghost in his own *Hamlet*, and he ordinarily confirmed his efforts to old men of secondary rank. Ample compensation for his personal deficiencies as an actor was provided by the merits of his companions on his first visit to Court; he was to come supported by actors of the highest eminence in their generation. Directions were given that the greatest of the tragic actors of the day, Richard Burbage, and the greatest of the comic actors, William Kemp, were to bear the young actor-dramatist company. With neither of these was Shakespeare's histrionic position then, or at any time,

comparable. For years they were the leaders of the acting profession. Shakespeare's relations with Burbage and Kemp were close, both privately and professionally. Almost all Shakespeare's great tragic characters were created on the stage by Burbage, who had lately roused London to enthusiasm by his stirring representation of Shakespeare's *Richard III*, for the first time. As long as Kemp lived he conferred a like service on many of Shakespeare's comic characters, and he had recently proved his worth as a Shakespearean comedian by his original rendering of the part of Peter, the Nurse's graceless serving-man, in *Romeo and Juliet*. Thus powerfully supported, Shakespeare appeared for the first time in the royal presence-chamber in Greenwich Palace on the evening of St. Stephen's Day (the Boxing-day of subsequent generations) in 1594.

A Performance at Court in 1594.

Extant documentary evidence of this visit of Shakespeare to Court may be seen in the manuscript account of the 'Treasurer of the [royal] chamber' now in the Public Record Office in London. The document attests that Shakespeare and his two associates performed one 'Comedy or Interlude' on that night of Boxing-day in 1594, and gave another 'Comedy or Interlude' on the next night but one (on Innocents'-day); that the Lord Chamberlain paid the three men for their services the sum of £13, 6s, 8d, and that the Queen added to the honorarium, as a personal proof of her satisfaction, the further sum of £6, 13s, 4d. The remuneration was thus £20 in all. These were substantial sums in those days, when the purchasing power of money was eight times as much as it is to-day, and the three actors' reward would now be equivalent

to £160. Unhappily, the record does not go beyond the payment of the money. What words of commendation or encouragement Shakespeare received from his royal auditor are not handed down to us, nor do we know for certain what plays were performed on the great occasion. It is reasonable to infer that all the scenes came from Shakespeare's repertory. Probably they were drawn from *Love's Labour's Lost*, which was always popular in later years at Elizabeth's Court, and from the *The Comedy of Errors*, in which the farcical confusions and horse-play were calculated to gratify the Queen's robust taste. But nothing can be stated with absolute certainty except that on December 29, 1594, Shakespeare travelled up the River Thames from Greenwich to London with a heavier purse and a lighter heart than on his setting out. That the visit had in all ways been crowned with success there is ample indirect evidence. He and his work had fascinated his sovereign, and many a time was she to seek delight again in the renderings of his plays, by himself and his fellow actors, at her palaces on the banks of the Thames during her remaining nine years of life.

Shakespeare's Gallantry.

When a few months later, Shakespeare was penning his new play of *A Midsummer Nights Dream*, he could not forbear to make a passing obeisance of gallantry (in that vein for which the old spinster queen was always thirsting) to 'a fair vestal throned by the West,' who passes her life 'in maiden meditation, fancy free.'

Continuance of Court Favour.

The interest that Shakespeare's work excited at the Court was continuous throughout his life, and helped to render his

position unassailable. When James I, ascended the throne, no author was more frequently honoured by 'command' performances of his plays in the presence of the sovereign. Then, as now, the playgoer's appreciation was quickened by his knowledge that the play he was witnessing had been produced before the Court at Greenwich or Whitehall a few days earlier. Shakespeare's publishers were not above advertising facts like these, as the title-pages of quarto editions published in his life-time sufficiently prove. 'The pleasant conceited comedy called *Love's Labour's Lost*' was advertised with the appended words, 'as it was presented before her highness this last Christmas.'

Publishers' Advertisements of the Fact.

'A most pleasant and excellent conceited comedy of *Sir John Falstaff and the Merry Wives of Windsor*' was stated to have been 'divers times acted both before her Majesty and elsewhere.' The ineffably great play of *King Lear* was advertised with something like tradesmanlike effrontery 'as it was played before the King's Majesty at Whitehall on St. Stephen's Night in the Christmas Holidays.'

The Favour of the Crowd.

But the Court never stood alone in its admiration of Shakespeare's work. Court and crowd never differed in their estimation of his dramatic power. There is no doubt that Shakespeare conspicuously caught the ear of the Elizabethan playgoers of all classes at a very early date in his career, and held it firmly for life. 'Those plays,' wrote two of his professional associates of the reception of the whole series in the

playhouse during his lifetime, 'these plays have had their trial already, and stood out all appeals.' Equally significant is Ben Jonson's apostrophe of Shakespeare as

'The applause, delight, and wonder of our stage.'

Popular Fallacy of Shakespeare's Neglect.

A charge has sometimes been brought against the Elizabethan playgoer of failing to recognise Shakespeare's sovereign genius. That accusation should be reckoned among popular fallacies. It was not merely the recognition of the fashionable, the critical, the highly-educated, that Shakespeare personally received. It was by the voice of the half-educated populace, whose heart and intellect were for once in the right, that he was acclaimed the greatest interpreter of human nature that literature had known, and, as subsequent experience has proved, was likely to know. There is evidence that throughout his lifetime and for a generation afterwards his plays drew crowds to pit, boxes, and gallery alike. It is true that he was one of a number of popular dramatists, many of whom had rare gifts, and all of whom glowed with a spark of the genuine literary fire. But Shakespeare was the sun in the firmament; when his light shone the fires of all contemporaries paled in the contemporary playgoer's eye. Very forcible and very humorous was the portrayal of human frailty and eccentricity in the plays of Shakespeare's contemporary, Ben Jonson. Ben Jonson, too, was a fine classical scholar, which Shakespeare, despite his general knowledge of Latin, was not. But when Shakespeare and Ben Jonson both tried their hands at dramatising episodes in Roman history, the Elizabethan public of all degrees of intelligence welcomed Shakespeare's efforts with

an enthusiasm which they rigidly withheld from Ben Jonson's. This is how an ordinary playgoer contrasted in crude verse the reception of Jonson's Roman play of *Catiline's Conspiracy* with that of Shakespeare's Roman play of *Julius Caesar* :—

' So have I seen when Caesar would appear,
And on the stage at half-sword parley were
Brutus and Cassius—oh ! how the audience
Were ravished, with what wonder they went thence ;
When some new day they would not brook a line
Of tedious though well-laboured *Catiline*.'

Jonson's ' tedious though well-laboured *Catiline* ' was unendurable when compared with the ravishing interest of *Julius Caesar*.

Shakespeare's Universality of Appeal.

Shakespeare was the popular favourite. It is rare that the artist who is a hero with the multitude is also a hero with the cultivated few. But Shakespeare's universality of appeal was such as to include among his worshippers from first to last the trained and the untrained playgoer of his time.

Progressive Quality of his Work.

Shakespeare's work was exceptionally progressive in quality ; few authors advanced in their art more steadily. His hand grew firmer, his thought grew richer, as his years increased, and apart from external evidence as to the date of production or publication of his plays, the discerning critic can determine from the versification, and from the general handling of his theme, to what period in his life each composition

belongs. All the differences discernible in Shakespeare's plays clearly prove the gradual but steady development of dramatic power and temper ; they separate with definiteness early from late work. The comedies of Shakespeare's younger days often trench upon the domains of farce ; those of his middle and later life approach the domain of tragedy. Tragedy in his hands markedly grew, as his years advanced, in subtlety and intensity. His tragic themes became more and more complex, and betrayed deeper and deeper knowledge of the workings of human passion. Finally the storm and stress tragedy yielded to the placid pathos of romance. All the evidence shows that, when his years of probation ended, he mastered in steady though rapid succession every degree and phase of excellence in the sphere of drama, from the phantasy of *A Midsummer Night's Dream* to the unmatched humour of Falstaff, from the passionate tragedies of *King Lear* and *Othello* to the romantic pathos of *Cymbeline* and *The Tempest*.

His Practical Handling of Affairs.

Another side of Shakespeare's character and biography deserves attention. He was not merely a great poet and dramatist, endowed with imagination without rival or parallel in human history ; he was a practical man of the world. His work proves that his unique intuition was not merely that of a man of imaginative genius, but that of a man who was deeply interested and well versed in the affairs of everyday life. With that practical sense, which commonly characterises the man of the world, Shakespeare economised his powers and spared his inventive energy, despite its abundance, wherever his purpose could be served by levying loans on the writings

of others. He rarely put himself to the pains of inventing a plot for his dramas ; he borrowed his fables from popular current literature, such as Holinshed's *Chronicles*, North's translation of Plutarch's *Lives*, widely read romances, or even plays that had already met with more or less success on the stage. It was not merely 'airy nothings' and 'forms of things unknown'—the creatures of his imagination—that found in his dramas 'a local habitation and a name ;' he depended very often on the solid fruit of serious reading. By such a method he harboured his strength, at the same time as he deliberately increased his hold on popular taste. He diminished the risk of failure to satisfy the standard of public culture. Naturally he altered his borrowed plots as his sense of artistic fitness dictated, or refashioned them altogether. From rough ore he usually extracted pure gold, but there was business aptitude in his mode of gathering the treasure. In like manner the amount of work he accomplished in the twenty years of his active professional career amply prove his steady power of application, and the regularity with which he pursued his literary vocation.

His Last Days.

Finally, about 1611, Shakespeare made Stratford his permanent home. He retired from the active exercise of his profession. In order to enjoy those honours and privileges which, according to the prevailing social code, wealth only brought in full measure to a playwright after he ceased actively to follow his career. Shakespeare practically admitted that his final aim was what at the outset of his days he had defined as 'the aim of all' :

'The aim of all is but to nurse this life
Unto honour, wealth, and ease in waning age.'

Shakespeare probably paid occasional visit to London in the five years that intervened between his retirement from active life and his death. In 1613 he purchased a house in Blackfriars, apparently merely by way of investment. He then seems, too, to have disposed of his theatrical shares. For the work of his life was over, and he devoted the evening of his days to rest in his native place, and to the undisturbed tenure of the respect of his neighbours. He was on good terms with the leading citizens of Stratford, and occasionally invited literary friends from London to be his guests. In local politics he took a very modest part. There he figured on the side of the wealthy, and showed little regard for popular rights, especially when they menaced property. At length, early in 1616, when his fifty-second year was closing, his health began to fail, and he died in his great house at Stratford on Tuesday, April 23, 1616, probably on his fifty-second birthday.

His Will.

Shakespeare carefully attended in the last months of his life to the disposition of his property, which consisted, apart from houses and lands, of £350 in money (nearly £3000 in modern currency), and much valuable plate and other personalty. His wife and two daughters survived him. He left the bulk of his possessions to his elder daughter, Susanna, who was married to a medical practitioner at Stratford, John Hall. He bequeathed nothing to his wife except his second best bedstead, probably because she had smaller business capacity to deal with property than her daughter Susanna, to whose affec-

tionate care she was entrusted. Shakespeare's younger daughter, Judith, was adequately provided for; and to his grand daughter, his elder daughter's daughter, Elizabeth, who was ultimately his last direct survivor, he left most of his plate. The legatees included three of the daughter's fellow-actors, to each of whom he left a sum of 26s. 8d., wherewith to buy memorial rings. Such a bequest well confirms the reputation that he enjoyed among his professional colleagues for geniality and gentle sympathy. Other bequests show that he reckoned to the last his chief neighbours at Stratford among his intimate friends.

His Burial.

Shakespeare was buried in the chancel of the church of his native town, Stratford-on-Avon. On the slab of stone covering the grave on the chancel floor were inscribed the lines :

' Good frend for Jesus sake forbear,
To digg the dust enclosed heare :
Bleste be ye man yt spares thes stones,
And curst be he yt moves my bones.'

A justification of this doggerel inscription is (if needed) not far to seek. According to one William Hall, who described a visit to Stratford in 1694, these crude verses were penned by Shakespeare to suit the capacity of 'clerks and sextons, for the most part a very ignorant set of people.' Had this curse not threatened them, Hall proceeds, the sextons would not have hesitated in course of time to remove Shakespeare's dust to

'the bone-house,' to which desecration Shakespeare had a rooted antipathy. As it was, the grave was made seventeen feet deep, and was never opened, even to receive his wife, although she expressed a desire to be buried in the same grave with her husband.

His Monument.

But more important is it to remember that a monument was soon placed on the chancel wall near his grave. The inscription upon Shakespeare's tomb in Stratford-on-Avon Church attests that Shakespeare, the native of Stratford-on-Avon, who went to London a poor youth and returned in middle life a man of substance, was known in his native place as the greatest man of letters of his epoch. In these days, when we hear doubts expressed of the fact that the writer of the great plays identified with Shakespeare's name was actually associated with Stratford-on-Avon at all, this epitaph should, in the interests of truth and good sense, be learned by heart in youth by every English-speaking person. The epitaph opens with a Latin distich, in which Shakespeare is likened, not perhaps very appositely, to three great heroes of classical antiquity—in judgment to Nestor, in genius to Socrates (certainly an inapt comparison), and in art or literary powers to Virgil, the greatest of Latin poets. Earth is said to cover him, the people to mourn him, and Olympus to hold him. Then follows this English verse, not brilliant verse, but verse that leaves no reader in doubt as to its significance :

'Stay, passenger, why goest thou by so fast ?
Read, it thou canst, whom envious death hath plast

Within this monument ;—Shakespeare, with whom
 Quicke nature died : * whose name doth deck this tombe
 Far more than cost : sith all that he hath writ
 Leaves living art but page to serve his wit.'

There follows the statement in Latin that he died on 23rd April 1616.

' All that he hath writ
 Leaves living art but page to serve his wit.'

These words mean only one thing : at Stratford-on-Avon, his native place, Shakespeare was held to enjoy a universal reputation. Literature by all other living pens was at the date of his death only fit, in the eyes of his fellow-townsmen, to serve 'all that he had writ' as pageboy or menial. There he was the acknowledged master, and all other writers were his servants. The epitaph can be explained in no other sense. Until the tongue that Shakespeare spoke is dead, so long as the English language exists and is understood, it is futile to express doubt of the traditionally accepted facts of Shakespeare's career.

* It is curious to note that Cardinal Pietro Bembo, one of the most cultivated writers of the Italian Renaissance, was author of the epitaph on the painter Raphael, which seems to adumbrate (doubtless accidentally) the words in Shakespeare's epitaph, 'with whom Quicke Nature died.' Bembo's lines run :

' Hic ille est Raphael, metuit quo sospite vinci
 Rerum magna parens, et moriente, mori.'
 (' Here lies the famous Raphael, in whose lifetime
 great mother Nature feared to be outdone, and
 at whose death feared to die.')

Shakespeare's Universal Repute.

Art and letters of the supreme kind, we are warned by Goethe, know nothing of the petty restrictions of nationality. Shakespeare, the greatest part of the world, is claimed to be the property of the world. Some German writers have carried this argument further. They have treated Shakespeare as one of themselves, and the only complaint that Germans have been known of late years to make of Shakespeare is that he had the inferior taste to be born an Englishman.

In France.

The interval between English and French literary sentiment is far wider than that between English and German literary sentiment. It is therefore significant to note that France, too, regards Shakespeare as an embodiment of that highest kind of powers of the human intellect which gives a claim of kinship with him to every thinking man, no matter what his race or country. Victor Hugo recognised only three men as really memorable in the world's history; Moses and Homer were two of them, Shakespeare was the third. The elder Dumas, the prince of romancers, gave even more pointed expression to his faith in Shakespeare's pre-eminence in the Pantheon, not of any single nation or era, but of the everlasting universe. Dumas set the English dramatist next to God in the cosmic system: 'After God, Shakespeare has created most.'

Shakespeare's Patriotism.

In presence of so exalted an estimate there is something on the comparatively minor matter of fact that Shakespeare

was an Englishman, a kinsman of the English-speaking peoples, born in the sixteenth century in the heart of England, and enjoying experiences which were common to all contemporary Englishmen of the same station in life. Yet Shakespeare's identity with England—with the English-speaking race—is a circumstance that accurate scholarship compels us to keep well before our minds. It is a circumstance which Shakespeare himself presses on our notice in his works. Shakespeare was not superior to the ordinary, natural, healthy instinct of patriotism. English history he studied in a patriotic light, even if it be admitted that his patriotism was a well-regulated sentiment which sought the truth. In his English History plays he made contributions to a national epic. His Histories are detached books of an English Iliad. They are no blind heroic glorifications of the nation; Shakespeare's kings are more remarkable for their failings than their virtues. But Shakespeare pays repeated homage to his own country, to the proud independence which its geographical position emphasised, to the duty laid by nature on its inhabitants of mastering the seas that encompass it :

'England bound in with the triumphant sea,
Whose rocky shore beats back the envious siege
Of wat'ry Neptune.'

The significance of the sea for Englishmen was recognised by Shakespeare as fully as by any English writer. His lines glow with exceptional thrill when he writes of

'The natural bravery of the isle, which stands
As Neptune's park, ribbed and belted in
With rocks unscaleable, and roaring waters.'

None but an Englishman could have apostrophised England as—

' This precious stone set in a silver sea,
This blessed plot, this earth, this realm, this England.'

His Next-of-Kin.

Shakespeare's great contemporary, Bacon, bequeathed by will his name and memory to men's charitable speeches, and to foreign nations, and the next ages. Shakespeare made no testamentary dispositions of his name and memory, and by default his name and memory become the heritage of the English-speaking peoples, his next-of-kin.

Shakespeare's Assimilative Power.

Shakespeare's power of imagination was as fertile as that of any man known to history, but he had another power which is rarely absent from great poets, the power of absorbing the fruits of reading. Spenser, Milton, Burns, Keats, and Tennyson had the like power, but probably none had it in quite the same degree as Shakespeare. In his case, as in the case of the other poets, this power of assimilation strengthened, rendered more robust, the productive power of his imagination. This assimilating power is as well worth minute study and careful definition as any other of Shakespeare's characteristics.

The investigation requires in the investigator a wide literary knowledge and a finely balanced judgment. Short-sighted critics, misapprehending the significance of his career, have sometimes credited Shakespeare with exceptional ignorance, even illiteracy. They have oracularly declared him to

be a natural genius, owing nothing to the learning and literature that came before him, or were contemporary with him. That view is contradicted point-blank by the external facts of his education, and the internal facts of his work. A more modern type of critic has gone to the opposite extreme, and has credited Shakespeare with all the learning of an ideal professor of literature. This notion is as illusory as the other, and probably it has worked more mischief. This notion has led to the foolish belief that the facts of Shakespeare's career are inconsistent with the facts of his achievement. It is a point of view that has been accepted without serious testing by those half-informed persons who argue that the plays of Shakespeare must have come from the pen of one far more highly educated than we know Shakespeare to have been.

The two views of Shakespeare's equipment of learning were put very epigrammatically by critics writing a century and a half ago. One then said 'the man who doubts the learning of Shakespeare has none of his own ; ' the other critic asserted that 'he who allows Shakespeare had learning ought to be looked upon as a detractor from the glory of Great Britain.'

Each of these apophthegms contains a sparse grain of truth. The whole truth lies between the two. Shakespeare was obviously no scholar, but he was widely read in the literature that was at the disposal of cultivated men of his day. All that he read passed quickly into his mind, but did not long retain there the precise original form. It was at once assimilated, digested, transmuted by his always dominant imagination, and, when it came forth again in a recognisable

shape, it bore, except in the rarest instances, the stamp of his great individuality, rather than the stamp of the source.

The Instantaneous Power of Perception.

Shakespeare's mind may best be likened to a highly sensitised photographic plate, which need only be exposed for the hundredth part of a second to anything in life or literature, in order to receive upon its surface the firm outline of a picture which could be developed and reproduced at will. If Shakespeare's mind for the hundredth part of a second came in contact in an alehouse with a burly good-humoured toper, the conception of a Falstaff found instantaneous admission to his brain. The character had revealed itself to him in most of its involutions, as quickly as his eye caught sight of its external form, and his ear caught the sound of the voice. Books offered Shakespeare the same opportunity of realising human life and experience. A hurried perusal of an Indian story of a Jew in Venice conveyed to him the mental picture of Shylock, with all his racial temperament in energetic action, and all the background of Venetian scenery and society accurately defined. A few hours spent over Plutarch's *Lives* brought into being in Shakespeare's brain the true aspects of Roman character and Roman aspiration. Whencesoever the external impressions came, whether from the world of books or the world of living men, the same mental process was at work, the same visualising instinct which made the thing, which he saw or read of, a living and a lasting reality.

Apparent Ignorance of Greek Language.

The rudiments of Greek were occasionally taught in Elizabethan grammar schools to very promising pupils ; but it

is doubtful if Greek were accessible to Stratford schoolboys. It is unlikely that Shakespeare knew anything of Greek at first hand. Curious verbal coincidences have been detected between sentences in the great Greek plays and in Shakespearean drama. Striking these often are. In the *Electra* of Sophocles, which is akin in its leading motive to *Hamlet*, the chorus consoles Electra for the supposed death of Orestes with the same expressions of sympathy as those with which Hamlet's mother and uncle seek to console him on the loss of his father :—

'Remember Electra, your father whence you sprang is mortal wherefore grieve not much, for by all of us has this debt of suffering to be paid.'

In *Hamlet* are the familiar sentences—

'Thou know'st 'tis common ; all that live must die ;
But, you must know, your father lost a father ;
That father lost last his . . . but to persevere
In obstinate condolment is a course
Of impious stubbornness.'

Accidental Coincidences.

Shakespeare's 'prophetic soul,' which is found both in *Hamlet* and in the *Sonnets*, is matched by the upouavtis Ovuous of Euripides's *Andromache* (1075). Hamlet's 'sea of troubles' exactly translates the kakwv nedayos of Æschylus's *Persæ* (442). Such parallels could be easily extended. But none compels us to admit textual knowledge of Æschylus or Sophocles or Euripides on Shakespeare's part. They barely do more than suggest the community of sentiment that binds all great thinkers together.

Something of the Greek spirit lived in Latin, French, Indian, and English translations and adaptations of the masterpieces of Greek literature. Shakespeare gained some conception of the main features of Greek literature through those conduits. At least one epigram of the Greek anthology he turned through a Latin version into a sonnet. But there was no likelihood that he sought at first hand in Greek poetry for gnomic reflections on the commonest vicissitudes of human life. Poets, who write quite independently of one another, often clothe such reflections in almost identical phrase. When we find a universal sentiment common to Shakespeare and a foreign author, it is illogical to infer that the sentiment has come to Shakespeare from that foreign author, unless we can establish two most important propositions. First, external fact must render such a transference probable or possible. There must be reasonable ground for the belief that the alleged borrower had direct access to the work from which he is supposed to borrow. Secondly, either the verbal similarity or the peculiar distinctiveness of the sentiment must be such as to render it easier to believe that the utterance has been directly borrowed than that it has arisen independently in two separate minds.

In the case of the Greek parallels of phrase it is easier to believe that the expressions reached Shakespeare independently—by virtue of the independent working of the intuitive faculty—than that he directly borrowed them of their Greek prototypes. Most of the parallelisms of thought and phrase between Shakespearean and the Attic drama are probably fortuitous, are accidental proofs of consanguinity of spirit rather than evidences of Shakespeare's study of Greek.

Knowledge of French and Italian.

But although the Greek language is to be placed outside Shakespeare's scope at school and in later life, we may safely defy the opinion of Dr. Farmer, the Cambridge scholar of the eighteenth century, who enunciated in his famous *Essay on Shakespeare's Learning* theory that Shakespeare knew no tongue but his own, and owed whatever knowledge he displayed of the classics and of Italian and French literature to English translations. English translations of foreign literature undoubtedly abounded in Elizabethan literature. But Shakespeare was not wholly dependent on them. Several of the books in French or Italian, whence Shakespeare derived the plots of his dramas, were not in Elizabethan days rendered into English. Belleforest's *Histoires Tragiques* is the source of Hamlet's history. In Ser Giovanni's Italian collection of stories, called *Il Pecorone*, alone may be found the full story of the Merchant of Venice. Cinthio's *Hicatomithi* alone supplies the tale of Othello. None of these foreign books were accessible in English translations when Shakespeare wrote. On more general grounds the theory of his ignorance is adequately confuted. A boy with Shakespeare's exceptional alertness of intellect, during whose school days a training in Latin classis lay within reach, would scarcely lack in future years the means of access to the literature of France and Italy which were written in cognate languages.

Latin and French Quotations.

With Latin and French and with the Latin poets of the school curriculum, Shakespeare in his early writings openly and unmistakably acknowledged his acquaintance. In *Henry V.*

the dialogue in many scenes is carried on in French which is grammatically accurate if not idiomatic. In the mouth of his schoolmasters, Holofernes in *Love's Labour's Lost* and Sir Hugh Evans in *Merry Wives of Windsor*, Shakespeare placed Latin phrases drawn directly from Lily's popular school grammar, and from the *Sententiae Pueriles*, the conversation book used by boys at school. The influence of a popular school author, the voluminous Latin poet Ovid, was especially apparent throughout his earliest literary work, both poetic and dramatic. Ovid's *Metamorphoses* was peculiarly familiar to him. Hints drawn directly from it are discernible in all his early poems and plays as well as in *The Tempest*, his latest play (v. i. 33 *seg.*). Ovid's Latin, which was accessible to Shakespeare since his school days, never faded altogether from his memory.

Lack of Scholarship.

We have, however, to emphasise at every turn the obvious fact that Shakespeare was no finished scholar and no expert in any language but his own. He makes, in classical subjects, those mistakes which are impossible in a scholar. Homer's *Ynepiwv*, a name of the sun, which Ovid exactly reproduces as *Hyperion*, figures in Shakespeare's pages (and indeed in those of many of his more learned contemporaries) as *Hyperion*—'Hyperion to a satyr'—with every one of the four syllables wrongly measured. The wholesale error in quantity is patent to any classical scholar, and Keats's submissive repetition of it is clear evidence that, despite his intuitive grasp of the classical spirit, he had no linguistic knowledge of Greek. Again, Shakespeare's closest adaptations

of Ovid's *Metamorphoses*, despite his knowledge of Latin, reflect the tautological phraseology of the popular English version by Arthur Golding of which seven editions were issued in Shakespeare's lifetime. From Plautus, Shakespeare drew the plot of *The Comedy of Errors*, but there is reason to believe that Shakespeare consulted an English version as well as the original text. Like many later students of Latin, he did not disdain the use of translations when they were ready to his hand. Shakespeare's lack of exact scholarship explains the 'small Latin and less Greek' with which he was credited by his scholarly friend Ben Jonson. But the report of his early biographer, Aubrey, 'that Shakespeare understood Latin pretty well,' need not be contested. His knowledge of French in early life may be estimated to have equalled his knowledge of Latin, while he probably had quite sufficient acquaintance with Italian to enable him to discern the drift of any Italian poem or novel that reached his hand.

COMPARISON

I

Parallelism in two poets is an interesting literary theme. It is difficult to assign clear and definite reasons for the phenomenon. Parallelism is mainly based on the similarity of poetic fancy and identity of the spirit of expression.

Parallelism is often found in two poets of the same mental calibre and aesthetic development and is sometimes due to unconscious imitation and cultural consanguinity. But it is simply amazing if you could find numerous instances of parallelism in two poets whose cultural regions are different and there does not exist any discernible bond of affinity between them.

Shakespeare as a poet has the gift of easy, fluent and remarkably pleasant expression. He thinks, writes, speaks and fights, loves and hates in the most natural manner. His creative faculty is prolific and his characters are endowed with the natural attributes in divine proportions with an exhilarating tinge of novelty. Life and emotions are found in his work with a glow and animation that are most delightful and easily perceptible. He never startles and shocks the ordinary or the most elegant mind. It is the beauty that captivates, there is no effort to seduce the intellect or to debauch the imagination.

The vigour of his expression keeps pace with his needs. He is essentially humane and divinely resplendent. It would be preposterous to assert that in poetic imagery, in felicity of expression, in the use of apt similes and appropriate metaphors he seldom excels the Urdu poet Anis, without giving abundant instances of parallelism from the works of these two poets of extraordinary genius. Anis and Shakespeare belong to that species of poets who think and invent with grace and masterly skill keeping before them Nature as their source of inspiration. The Natural scenes, emotions, movements and motives are found depicted with utmost care not to exceed in effect and temperament the models. They, however, admit that art is full of limitations and cannot imitate nature in all its splendour and glory, yet they hold that art must reflect the beauties of nature and poetic effusions must conform to natural lineaments in precise delineations.

Shakespeare places the artistic ideal on a lofty pedestal and gives the fundamental rules of poetic description with unrivalled skill, signifying his absolute command over the technique of the subject.

I am placing the ideals of these two great masters side by side for the literary public to judge and decide on merits of the consummate poetical art with a view to determine the superior claim of Anis as an artist who knew the magic of art.

It is necessary to mention that Anis preferred the pure mode which is called the classical in the three great divisions of poetry. He made no attempts in the ornate and the

grotesque modes and his talents never put him in need to resort to them to finish the execution of a theme which he attempted. He has a fixed style and it is immaculately of pure art. Shakespeare has no style. A great critic says, "His works are full of undergrowth, are full of complexity, are not models of style ; except by a miracle. As a whole no one can call his works finished models of 'pure' style, or of any style." But indeed there are passages in his work of the most 'pure' style. Anis is unique among the modern poets of the world for a uniformly classical style which never falters and flickers but maintains its vigour, warmth and simplicity without any obvious effort on his part.

The ornate mode sometimes called the romantic and the grotesque called the medieval never attracted Anis, but he knew their beauty and their appropriate use. He believed that pure art must be comprehensive enough to imbibe their traits but the artist must not allow them to preponderate and rob the pure art of its sublimity and simplicity. "Pretty women have more features than beautiful women, and the charms of ornate and grotesque arts are many but they are so dispersed that they do not complete a single inseparable whole. 'But a beautiful woman is whole as she is,' 'she is not an aggregate of divisible charms,' 'she is a charm in herself.' " This is exactly true of Anis and is the test of pure art. Shakespeare is pretty but not beautiful taken as a whole. There are ugly features mixed in his style with exquisite instances of pure art.

In the portraiture of character and picturesque description Shakespeare and Anis compete with each other. By 'pic-

turesque ' it is meant that object whose picture the poet wants to paint in words. Both of them lay down rules for the guidance of the artist whether he is a poet or a painter. The difference between Anis and Shakespeare does not lie in the enunciation of correct rules, but in their observance with success. Anis is 'self-justifying' and 'self-proving.' He manifests the effects of the rule and proves their efficacy. Shakespeare mentions the effect alone of a perfect art without showing to us the nature of the effect.

1. Shakespeare....“performed by that rare Italian master Guilio Romano who, had he himself eternity, and could put breath into his work, would beguile nature of her custom. So perfect is he her ape.”

2. “Whose end, both at the first and now, was and is, to hold as it were, the mirror upto nature ; to show virtue her own feature, scorn her own image, and the very age and body of time his form and pressure.”

3. Shakespeare....“Suit the action to the word. The word to the action ; with this special observance, that you overstep not the modesty of nature.”

I have quoted instances where Shakespeare endeavours to lay down rules by showing the fundamental principles that guide an artist.

Shakespeare :—

Be not too tame neither, but let your own direction be your tutor :

Suit the action to the word, the word to the action ;
With this special observance, that you overstep not the
modesty of nature ;

For anything so overdone is from the purpose of
(playing), whose end, both at the first and now, was
and is, to hold as it were the mirror up to nature ;

To show virtue her own feature, scorn her own image,
and the very age and body of time his form and
pressure.

Now, this overdone or come tardy off, though it make
the unskilful laugh, cannot but make the judicious
grieve ;

the censure of the which one must, in your allowance,
overweigh a whole theatre of others.

O, there the players that I have seen play and heard
others praise and that highly,—not to speak it
profanely, that, neither having the accent of
Christians, nor the gait of Christians, pagan nor
man, have so strutted and bellowed that I have
thought some of nature's journyemen had made men,
and not made them well, they imitated humanity so
abominably.

Anis :—

وہ مرتع ہو کہ دیکھیں جو اسے اہل شعور ہر ورق میں کہیں سایہ نظر آئے کہیں نور
غل ہو - یہ ہے کشش موزم طارہ حور ایک اک حرف میں ہو صفت صانع کا ظہور
کوئی ناظر جو یہ، نایاب نظریں سمجھے
نفس ارزنگ کو گاواک لکیریں سمجھے
قلم فکر سے کہیںچوں جو کسی نرم کا رنگ شمع تصویر پہ گرنے لگیں آ آئے پتنگ
صاف حیرت زدہ معنی ہو تو بہزاد ہو رنگ خوں ہرستا نظر آئے جو دکھاؤں صف جنگ

رزم ایسی ہو کہ دل سب کے پھوک جائیں ابھی
بجلیاں تنہوں کی آنکھوں میں چمک جائیں ابھی

The extreme ease and perfect harmony in the purest style with which these lines flow elevate Anis to the position of eminence in the realm of artistic perfection and denote a command over the language which is difficult to gain in any country of the world.

Anis does not only claim to 'beguile' nature but proves it. He shows that the picture of the 'Candle' on the paper has been done with such rare perfection that real flame seems to shoot forth and illumines the atmosphere and moths taking it to be genuine flock to it. The majesty of art has been completely vindicated and the piece is written with that simplicity which goes to adorn and adds to the grandeur without being grotesque.

Anis :—

تو بہ نفاذ کلمات اور یہ دھن جملے صحیح شستہ و رفتہ ہر اک سخن
پھولا ہوا فصاحت الفاظ کا چمن تقویر و سمجھ لہن جیسے صاف مرد و زن
معنی کا بھی بہ حال ہے حسن قبول سے
خوشو سحر کو جیسے نکلتی ہے پھول سے
لفظ و نمیں یوں ہے معنی روشن کی آب و تاب جس طرح عکس آئینہ میں جام میں گلاب
مضمون میں تناسب الفاظ لا جواب تصریح بھی فصیح کبابہ بھی انتخاب

Anis here mentions literary ideal and the art of delineating the picturesque, the choice of words and value of simplicity. He insists on faultless grammatical construction of the expressions and the chastity and the felicity of the diction. The words must be fragrant and the style must be easily

comprehensible. The words must be replete with meaning and easy to understand and should reflect their sense as the 'image in a mirror,' or 'wine in the glass.' He has elaborated the principle "to hold as it were, the mirror upto nature," and given an exhaustive code of perfect literary and poetic artistry.

Shakespeare :—

Why, thy verse swells with stuff so fine and smooth
That thou art even natural in thine art.

Shakespeare also equally insists on simplicity, flow and extremely natural expression.

Now I give the following instances of close paralellism in the works of these two great poets, after having given their artistic ideals :—

Shakespeare :—

But now will canker sorrow eat my bud,
And chase the native beauty from cheeks
And he will look as hollow as a ghost,
And dim and meagre as an ague's fit.
And so him die.

Here Shakespeare describes the condition of a prince in a prison. Mark the similarity of expression and ideas in the following lines of Anis and see how he excels the English poet in the use of similes and forceful portraiture of physical weakness.

Anis :—

کاھودہ تھے مثل تن مدقوق تن زاد ہر موئے بدن جسم پہ نہا کوہ گراں ہار
رکتا نہا جو دم زیست سے دق تھوہ گرفتار معلوم یہ ہوتا تھا کہ برسوں کے ہیں بیمار
ہافی تھا فقط نار نفس سینے کے اندر
اک ہال ہو جس طرح سے آئینے کے اندر

Shakespeare :—

The incessant care and labour of mind
Hath wrought the mure that should confine it in,
So thin, that life looks through, and will break out.

Shakespeare :—

The sun is overcast with blood, fair day adieu.

Anis :—

تھا بس کہ روز قتل شہ آسمان جناب نکلا تھا خوں ملے ہوئے چہرے پہ آفتاب

A Weary Traveller.

Shakespeare :—

Then thou shalt see the dew—bedabbled wretch
Turn, return, indenting the way,
Each shadow makes him stop, each murmur stay,
For misery is trodden on by many
And being low, never relieved by any.

Anis :—

دکھ دیتے ہیں اک ایک قدم پاؤں کے چالے منزل پہ پہنچنے کے بھی پڑ جاتے ہیں لالے
ہاتھوں سے اُگر ہڈیہ کے کانٹوں کو نکالے قہر ہے کہ نہ بڑھ جائیں کہیں قافلے والے

دروانوں کو اپنے کو بھی آنا فہمیں کوئی
 تھک کر اگر بیٹھے تو اُنھا تا نہیں کوئی
 دم لیتے کبھی گاہ قدم جلد اُٹھاتے سہمے ہوئے مڑ کے کبھی دیکھتے جاتے
 تنہائی پہ آنکھوں سے کبھی اشک بہاتے گریختے کبھی اور کبھی ٹوکروں کھاتے
 چڑا جاتے نقاہت سے جو دم ہانپتے لگتے
 سایہ نظر آتا تو بدن کانپنے لگتے

Shakespeare :—

Whilse that his mountain sire, on mountain standing
 Up in the air, *crowned with the golden sun,*—

Anis :—

پر تو نکلن تھا نور رسالت مآب کا سر پر لگا تھا چتر زری آفتاب کا

Shakespeare :—

Look how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold

Anis :—

ذری نہ تھے زمین پہ سونے کے پھول تھے

Intrinsic Virtue.

Shakespeare :—

All that glitters is not gold
 Often have you heard that told ;
 Many a man his life had sold,
 But my outside to behold
 Gilded tombs do worms infold.

Anis :—

کچھ خار مگیلاں گل تر ہو نہیں جاتا قلمی سے کچھ آئینہ قدر ہو نہیں جاتا
 ہر قطرۂ ناچیز گہر ہو نہیں جاتا مس پر جو ملمع ہو تو زر ہو نہیں جاتا
 جس پاس عصا ہو اسے سو ہی نہیں کہتے
 ہر ہاتھ کو عاقل ید بیضا نہیں کہتے

Shakespeare :—

But all hoods make not monks :

Anis :—

خلعت پہن کے بھی نہ رذالت کی ہو گئی

Shakespeare :—

Hiding base sins in plaits of majesty.

Real Virtue Needs no Advertisement.

Shakespeare :—

To guard a title that was rich before,
 To gild refined gold, to paint the lily,
 To throw a perfume on the violet
 To smoothe the ice, to add another hue
 Unto the rainbow, or with taper light
 To seek the beauteous eye of heaven to garnish,
 Is wasteful and ridiculous excess.

Anis :—

خورشید کو کچھ حاجت زہور نہیں زہار
 اعلیٰ ہے اگر جنس تو کیا حاجت اظہار
 بہرلوں پہ کوئی عطر لگائے تو ہے بیکار
 خود مشک ہو خوشبو نہ کہ خوشبو کہے عطار

جو بد ہے سو بد ہے جو نیکو ہے سو نیکو ہے
چھپے کی نہیں آپ اگر عود میں ہو

Man.

Shakespeare :—

What a piece of work is man !
How noble in reason ! how infinite in faculties !
In form and moving, how express and admirable !
In action, how like an angel ! in apprehension, how like a
a god ! The beauty of the world !
Paragon of animals ! and yet to me,
What is this quintessence of dust.

Anis :—

آدم کو عجب خدا نے رتبہ بخشا ادنیٰ کے لئے مقام اعلیٰ بخشا
عقل و ہنر و تدبیر و جان و ایمان اس ایک کف خاک کو کیا بخشا

Mysticism.

Shakespeare :—

This our life exempt from public haunt,
Finds tongues in trees, books in running brooks,
Sermons in stones and good in everything.

Anis :—

اسی کی شان نظر آگئی جدھر دیکھا	اسی کا نور ہر اک شے میں جلوہ گر دیکھا
* *	* *
یا معدن و کوہ و دشت و دریا دیکھوں	گلشن میں پھروں کہ سہر صبرا دیکھوں
حیراں ہوں کہ نہ دیکھوں سے کیا کہا دیکھوں	ہر جا تری قدرت کے ہیں لاکھوں جلوے
* *	* *

Music.

For Orpheu's lute was strung with poets sinews,
Whose golden touch could soften steel and stones,
Make tigers tame, and huge leviathans
Forsake unsounded deeps
To dance on sands.

مجاہدے بچہ گئے عقب شاہ انس و جان
ہر ایک چشم آنسوؤں سے دہذبا گئی

موت حسن سے اکبر مہرو نے دی اذنان
گویا صدا رسول کی کانوں میں آگئی

* * * * *

چپ تھے طاہر جھومتے تھے وجد میں شعر سدیح خواں تھے برگ و گل و غنچہ و نمر
 معر نفا کلونج و نمدات و دشت و در پانی سے منہ نکالے تھے دریا کے جانور
 اعجاز تھا کہ دلیر شہر کی صدا
 ہر خشک و بر سے آبی بھی نکبہ کی صدا
 یہ حسن صوت اور یہ درأت یہ شد و مد حقا کہ انصح النصحا ہے انہیں کا جد
 گویا ہے لعن حضرت داؤد با خرد یارب رکے اس صدا کو زمانے میں ما ابد
 شعبے صدا میں بنکھڑیاں جیسے بھول میں
 بلبل چپک رہا تھا ریاض رسول میں

Economy of Nature.

Shakespeare :—

Nature, what things they are
 Most abject in regard and dear in use,
 What things again most dear in esteem and poor in
 worth !

O ! mickle is the powerful grace that lies
 In herbs, plants, stones, and their true qualities :
 For naught so vile that on the earth doth live
 But to the earth some special good doth give
 Nor aught so good but, strained from their fair use,
 Revolts from true birth, stumbling an abuse ;
 Virtue itself turns vice, being misapplied ;
 And vice sometimes by action dignified.
 Within the infant rind of this small flower
 Poison hath residence and medicine power ;
 For this, being swelt, with that part cheers each parts ;
 Being tasted slays all all senses with the hearts.

Anis :—

ہے کجی عیب مگر حسن ہے اورو کے لئے تیرگی بد ہے مگر زیب ہے گیسو کے لئے
 سرمہ زیبا ہے فقط نرگس جادو کے لئے خال زیبا ہے دقت چہرہ کلرو کے لئے
 عادل آنست فصاحت بہ کلامے دارد
 ہر سخن مودع و ہر نقطہ مقامے دارد

Shakespeare :—

Twenty caged nightingales sing.

Anis :—

بلبل چہک رہا تھا ریاض رسول میں

Picture.

Shakespeare :—

Adonis painted by running brook,
 And Cytherea all in sedges hid,
 Which seem to move and wanton with her breath,
 Even as the wanton sedges play with wind.

These memorable lines are the gems of the English literature. The slightest disturbance in the surrounding is visible to the hypersensitive poet and the words employed put before us mildly manifest excitement due to emotions and the most gentle disturbance due to the wind. The subdued emotions are depicted in a still more quiet background. Though there is life motion and animation yet the words portray the condition of human heart and nature in a remarkable picturesque grandeur and natural simplicity. These are said to be the

most excellent models of word pictures of natural prospective and human emotions. Anis too is alive to those motions and emotions which vulgar minds and eyes omit to discover and appreciate due to their visible feebleness. His word pictures excel in effective appeal and natural delineation of the minutest details those of Shakespeare.

Anis :—

پہچھے ان لوگوں کے مقتولوں کے کوئل گھوڑے تسے باگوں کے کتے گردنوں پر تیر لکھے
زمین دھلکے ہوئے اور خوں میں سراسر توبے بال سے ان کے ٹپکتے نہ لہو کے قطرے
گردنیں ڈالے ہوئے چپکے چلے جاتے تھے
آنسو ان گھوڑوں کی آنکھوں سے بہے جاتے تھے

* * * *

دو دن سے بے زباں پہ جو تھا آب و دانہ بند دریا کو ہلہل کے لگا دیکھنے سند
ہر بار کانپتا تھا سمٹتا تھا چوڑ بند چمکارتے تھے حضرت عباس ارجمند
تربانا تھا جگر کو جو شور آبشار کا
گردن بھرا کے دیکھتا تھا منہ سوار کا

* * * *

ہوا نہ کوئی جب تو ہوا غم زیادہ تر دیوار پکڑے پکڑے گئی وہ قویب در
پت کو ہلا ہلا کے پکاری وہ نوحہ گر دربانوں جاگتے ہو کہ سوتے ہو بیخبر
بیکس ہوں تشنہ لب ہوں فلک کی سنائی ہوں
کچھ دم سے اپنا حال میں کہنے کو آئی ہوں

Scenery.

Shakespeare :—

When Daisies and Violet blue
And lady-smocks all silver white
And cuckoo-buds of yellow hue
To paint the meadows with delight.

Anis :—

وہ نور کا ترکا وہ دم صبح کی سردی جنگل میں گلوں کی کہیں سرخی کہیں زردی
* * * *
گلشن خجل تھے دادنی مینو اساس سے جنگل تھا سب بسا ہوا پھولوں کی باس سے

Shakespeare :—

My very visor began to assume life and scold her.

Anis :—

جون دیدہ افعی تھے عیاں خود کے جوہر

Shakespeare :—

The gentleday,
Before the wheels of Phoebus round about
Dapples the drowsy-East with spots of grey

Anis :—

طے کرچکا جو منزل شب کاروان صبح ہولے لگا اُنق سے ہویدا نشان صبح

Shakespeare :—

With two pitch-balls stuck in her face for eyes.

Anis :—

چہرہ مہیب غیظ سے آنکھیں لہو کے جام

* * * *

آنکھیں کبود رنگ سیہ ابرؤں پہ بل

Praise.

Shakespeare :—

O Queen of Queens
 How dost thou excel,
 No thought can think
 No tongue of mortal tell.

Anis :—

نور خدا کی مدح بشر کی ہے کیا مجال پہونچا کہیں نہ خیل ملک کا جہاں خیال
 اوصاف آل میں فصحا کی زباں ہے لال ناقص کو ہاں اگر وہی چاہے تو دے کمال
 ہر سوں لکھے تو وصف ائمہ بیاں نہ ہو
 ہر موئے تن زباں ہو تو شمع بیان نہ ہو

Shakespeare :—

Celestial as thou art, O, pardon love this wrong
 That sings heaven's praise with such an earthly tongue.

* * * *

So sweet a kiss the golden sun gives not
 To those fresh morning drops upon the rose

Anis :—

شبم نے سور دئے تھے کتورے گلاب کے
 * * * *
 پھیرے خجک تھے گوہر بکتا نثار تھے بقمے بھی ہر شجر کے جواہر نگار تھے

Shakespeare :—

And when he was babe, a child a shrimp
 Thus did he strangle serpents in his manus.

Anis :—

طفلی میں جوانوں کے کئے کام علی نے گھوڑے میں اژدر کو بھی چیرا ہے کسی نے

Shakespeare :—

A Beautiful Hero.

To see his face the lion walked along
Behind some hedge, because he would not fear him :
To recreate himself, where he hath sung,
The tiger would be tame and gently bear him :
If he had spoke the wolf would leave his prey,
And never fright the silly lamb that day.
When he beheld his shadow in the brook,
The fishes spread on it their golden gills
When he was by, the birds such pleasure took
That some would sing, some other in their bills,
Would bring him mulberries and ripe red cherries ;
He fed them with his sight, they him with berries.

Anis :—

دربائے شجاعت میں تلاطم ہوا اکبار عالم کو قیامت کے نظر آگئے آثار
ہلنے لگے اشجار لرزے لگے کھسار صحرا سے گریزاں ہوئے اژدر طرف غار

جن کہتے تھے خالق ہمیں اس آن بچائے

چلاتی تھیں پریاں کہ خدا جان بچائے

گرتے تھے طیوران ہوا کھولے ہوئے پر شہباز کے ناز و سے لپکتا تھا کبوتر
بجلی نہ گرے ہمہ چرندوں کو تھا یہ ذر سب جان بچانے کے لئے پھرتے تھے مفسر

نعرہ جو کیا ابن شہ قلعہ شکن نے

منہ ڈال دیا شیر کے قدموں پہ ہون لے

Mercy.

Shakespeare :—

The quality of mercy is not strained
 Its droppeth as the gentle rain from heaven
 Upon the place beneath : It is twice blest
 It blesses him that gives and him that takes
 It is mightiest : It becomes
 The throned monarch better than his crown
 His sceptre shows the force of temporal power
 The attribute to awe and majesty,
 Wherein doth sit the dread and fear of kings ;
 But mercy is above this sceptered sway
 It is enthroned in hearts of kings,
 It is an attribute to God Himself
 And earthly power doth then show
 When mercy seasons justice.

Anis :—

ایک میں کیا ہوں زمانہ پہ ہے احسان انکا ابر رحمت ہیں خطا پوش ہے دامن انکا
 خشک و تو پر ہے کرم خلق پہ احسان انکا ہے خورشیدِ جودِ غربت میں ہومہماں انکا
 ان سے قطرہ کوئی مانگے تو گہر دیتے ہیں
 نہیں سخی ابن سخی بات پہ سر دیتے ہیں
 شے نے فرمایا کہ خالق کی عنایت ہے یہ سب دے کسی بندے کو بندے میں یہ مقدر ہے کب
 اُس مسبب کی عنایت کے یہ سارے ہیں سبب وہی منعم وہی محسن وہی رازق وہی رب
 اپنے کیسے سے نہ ہم دام و درم دیتے ہیں
 جب وہ خالق ہمیں دیتا ہے تو ہم دیتے ہیں
 لاکھ ہاتھ اس کے ہیں دہنے کو وہ ایسا ہے جوان ہم اسے بھولیں تو بھولیں اسے ہر وقت ہے یاد
 رزق وہ حوصلہ حرص سے دیتا ہے زیاد شکر معبود کا اس پر ابھی نہیں کرتے عباد
 وہ غنی ہے کہ ہے محتاج زمانہ اس کا
 کبھی خالی نہیں ہوتا ہے خزانہ اس کا

جس قدر اس سے طالب کیجئے خوشنود ہے وہ صاحب جود ہے وہاب ہے معبود ہے وہ
 ہاتھ پھیلائے سو بار تو موجود ہے وہ بخش دیتا ہے کہ ہم بند ہیں معبود ہے وہ
 پرورش جزم پہ بھی صبح و مسا ہوتی ہے
 یاں سے ہوتی ہے خطا واں سے عطا ہوتی ہے

Shakespeare :—

He has strangled
 His language in his tears.

Anis :—

گردن جھکا دی تانہ ادب میں خال پڑے قطرے لہو کے آنکھوں سے لیکن نکل پڑے

Remorse and Anxiety.

Shakespeare :—

My lord, we have
 Stood here observing him : some strange commotion
 Is in his brain : he bites his lips, and starts ;
 Stops on a sudden, looks upon the ground,
 Then lays his finger on his temple ; straight
 Springs out into fast gait ; then, stops again,
 Strikes his breast hard ; and anon, he casts
 His eyes against the moon : in most strange postures
 We have seen him set himself :
 It may well be there is mutiny in his mind.

Anis :—

اپنے بے چوہے میں بیٹھا تھا حر با توقیر سامنے رکھی تھی مسند کے سپر پر شمشیر
 دسمعاریا میں کبھی رعشہ کبھی حالت تھیر کبھی نالے تھے زباں پر کبھی ہے شہیر
 تپ غم دل میں دھن تلخ شکن ابرو پر
 ہاتھ مانتے پہ کبھی تھا کبھی سر زانو پر

کبھی اُنہا کبھی بیٹھا کبھی تھلا وہ جردی گرم آہیں کبھی کہیں سرد کبھی آہ بھری
 قلب میں تھی کبھی سوزش کبھی دردِ جگری سخنِ یاس کبھی لب پہ کبھی نوحہ گری
 آلِ احمد کی صدا سن کے تڑپ جاتا تھا
 دمِ دم خیمے سے گھبرا کے نکل آتا تھا
 * * * *

منتحصر متردّد متفکر بے چہن یہ دعا تھی کہ بچے فاطمہ کا نورالعین

A Mother Wants a Valiant Son.

Shakespeare :—

When yet he was but tender bodied and
 My only son, of my womb,
 When youth with comeliness plucked all gaze his way ;
 When for a day of kings entreaties
 A mother should not sell him an
 Hour from her beholding ; I, considering
 How honour would become such a person, than it was no
 Better than picture-like to hang by the wall, if renown
 made
 It not stir, was pleased to let
 Him seek danger where he was
 Like to find fame. To a cruel
 War I sent him ; from whence
 He returned his brows bound with
 Oak. I sprang not more in joy
 At first hearing he was manchild
 Then now in first seeing he had
 Proved himself a man.

Question :—

But had he died in the business madam ; how then ?

Answer :—

Then his good report should have
 Been my son ; I therein would have found issue.
 Hear me, profess sincerely had I a dozen sons,
 Each in my love alike and none less dear than thine
 And my good Marcius, I had rather had eleven die nobly
 for their
 Country than one voluptuously surfeit out of action.

Anis :—

یہ سن کے پیتنے لگی زینب جگر نگار راندوں میں وا حسین کی ہو سو ہوئی نگار
 بولی پسر سے بڑے کے یہ بانوئے نامدار تہن سے ایسے وقت میں کیوں آئے میں نثار
 ماں کے لئے رنداپے کا پیغام لائے ہو
 کس نے طالب کیا تھا جو گہرا کے آئے ہو
 بچے نہیں جواں ہو بہادر ہو میں نثار بھولو پھوپھی کو دل سے اُٹھا دو ہمارا پیار
 یہ معرکہ یہ جنگ ہے دنیا میں بادگار یہ موت زندگی ہے عبادت ہے کارزار
 جینا ہے تب جو فاطمہ کا مہ لقا جائے
 اچھا پدر کو کہو کے جائے گر تو کیا جائے
 کہتی ہوں صاف میں کہ نہ بھائے مجھے یہ طور میں منہ نہ دیکھتی کبھی ہونا جو کوئی اور
 عاقل وہ ہے ماں کی جانب کرے جو غور مضطر نہ ہو ہزار ستم ہوں ہزار جور
 مرجاتے ہیں دعا میں صفیں توڑ توڑ کے
 گھر میں بھی مرد آتے ہیں مرداں کو چھوڑ کے

* * * *

اعدا کو مرے دودہ کی تانہر دکھا دو اجمال حسن شوکت شہر دکھا دو
 جعفر کی طرح جوہر شمشیر دکھا دو تن تن کے یداللہ کی تصویر دکھا دو
 خورشید امامت سے قرابت میں قرین ہو
 تم شیر ہو شہروں کے حسینوں کے حسین ہو

* * * *

جعفر سے نمودار کے دلبر ہو دلبرو حیدر سے دلآور کے دلور ہو دلبرو
 جرار ہو کرار ہو صفر ہو دلبرو ضرغام ہو ضیغم ہو غضنفر ہو دلبرو
 تیروں سے جوانوں کے جگر توڑ کے آؤ
 خیر کی طرح کونہ کا در نیز کے آؤ

* * * *

خندق کی لڑائی کی طرح جنگ کو جھیلو بچے اسداللہ کے ہو جان پہ کھیلو
 قلعوں میں دھنسو چھاتیوں سے نیزوں کو دہلو کونہ کو تہ تیغ کرو شام کو لے لو
 دو اور جلا آئینہ تیغ عرب کو
 لو روم کو قبضے میں تو قابو میں حلب کو

* * * *

خاقان کا دھا تخت نہ قیصر کا دھا تاج ہاں غازیوں چین و حبش و زنگ سے لو باج
 چوہنا لڑائی پہ جواں مردوں کی معراج گہتی نہ و بالا ہو وہ تلوار چلے آج
 ہوں آئیو چار آئینہ پہنے ہوئے ہر میں
 جس طرح علی بعد ظفر آئے تھے گھر میں

Valiant Womanhood and Base Manhood.

Shakespeare :—

You degenerate and you ingrate revolts.
 You bloody Neroes, ripping up the womb
 Of your dear mother England, blush for shame ;
 For your own ladies and pale-visage maids
 Like Amazons come tripping after drums,
 Their thimbles into armed gauntlets change,
 Their needles to lances, and their gentle hearts
 To Fierce and Bloody Inclination.

Anis :—

یہ سنتے ہی عورت نے اک شور مچایا گہرا کے کہا ہائے یہ کیا دم نے سنایا

* * * *

ان کا تو نہ باقی کوئی بیتا ہے نہ بیٹائی تم نے بھی نبی زادے کی تربت نہ بنائی
 فرزند علی دشت میں بے دفن ہے کب سے
 معلوم ہوا در گئے حاکم کے غضب سے
 تم اوروں کو دلائیں ہمیں دو جنگ کے ہتھیار بس آج سے تلوار نہ تم باندھو زہار
 ناخوش ہیں نبی تم سے علی ہوتے ہوں بیزار بے پردہ ہیں زینب ہمیں پردہ نہیں درکار
 فوجیں بھی جو بھیجے تو نہ حاکم سے قرہیں گے
 اب فاطمہ کے لال کو ہم دنوں کریں گے

A Mother Mourns Loss of Her Babe.

Shakespeare :—

Grief fills the room of my absent child,
 Lies in his bed, walks up and down with me,
 Puts on his pretty looks, repeats his words,
 Remembers me of all his gracious parts
 Stuffs out his vacant garments with his form,
 O lord ! my boy, my Arthur, my fair son !
 My life, my joy, my food, my all the world !
 My widow-comfort, and my sorrows cure !

Anis :—

چلائی بے ہواسی میں ہانپوئے خستہ جاں دیکھو تو بیہوش کہ ہے اصغر مرا کہاں
 دل پر سکینہ جان کے صدمہ گذر نہ جائیں
 بچے سرے دھل کے اندھیرے میں سر نہ جائیں
 بھرنا تھا گھونڈوں ابھی یاں میڑا نونہال بچے کا مہرے صاحبوں دکھو ذرا خیال
 کہنے لگی ہے زینب بیس بصد ملال کس کی تلاش میں ہو کہاں ہے تمہارا لال
 ملے نہیں ہے پور جسے ہاتھوں سے کہتے ہوں
 تم جن کو دھونڈتی ہو وہ مقتل میں سوتے ہیں
 چھاتی کو بیت کر یہ پکاری وہ سوگوار لو جانتی تھی میں کہ نہیں ہے وہ گلزار

ہے مرے شفیق پسر مہرباں پسر خوشرو پسر سعید پسر قدرداں پسر
 مادر کا چین باپ کا آرام جاں پسر کم گو پسر شہید پسر نوجواں پسر
 مقتل کدھر ہے کوئی بتاتا نہیں مجھے
 اے نور عین کچھ نظر آنا نہیں مجھے

Vanity.

Shakespeare :—

I never know so full a voice issue
 From so empty a heart but
 The saying is true—the
 Empty vessel makes the greatest sound.

Anis :—

رتبہ دیتا ہے جسے خدا دیتا ہے وہ دل میں فروتنی کو جا دیتا ہے
 کرتے ہیں تہی مغز ننا آپ اپنی جو ظرف کہ خالی ہے صدا دیتا ہے

The Death of a Superman.

Shakespeare :—

In the most high and palmy state of Rome,
 A little eve the mightiest Julius fell,
 The graves stood tenantless and the sheeted dead,
 Did squeak and gibber in the Roman streets ;
 As stars with trains of fire and dews of blood,
 Disasters in the sun, and the moist star,
 Upon whose influence Neptune's empire stands,
 Was sick almost to doomsday with eclipse !
 And even the like precursor of fierce events.
 As harbingers preceding still fates,
 And prologue to omen coming on,—
 Have heaven and earth together demonstrated,
 Unto our climature and countrymen.

Anis :—

کاغذ پہ لکھے کیا کوئی اس شب کی سیاہی ہے چار طرف جس کے سیاہی سے تباہی
 مرغان ہوا ہر میں تباہی بحر میں ماہی تربت سے نکل آئے تھے محبوب الہی
 فریاد کا نہا شور رسولان سلف میں
 یثرب میں تزلزل تھا تباہی نہی نجف میں
 * * * *

حضرت کو ذبح کر کے ہٹا جب وہ بد گہر زلفوں بکڑ کے لے چلا سبط نبی کا سر
 تکرانے کوہ آگئے جنبش میں ہام و در آندھی اٹھی سپاہ کہ آر آر گئے شجر
 غل تھا کہ اتھ گئی ہرکت اب جہان سے
 فطرے لہو کے گرنے لئے آسمان سے
 خورشید چھپا گرد اٹھی زلزلہ آیا اک ابر سیہ دشت پر آشوب پہ چھایا
 پھیلی تھی جہاں دھوپ وہاں ہو گیا ساہا بجلی کو سیاہی میں چمکتا ہوا پایا
 جو حشر کے آثار ہیں سارے نظر آئے
 گرتے ہوئے مقتل میں ستارے نظر آئے

Royal Proclamation.

Shakespeare :—

Rather proclaim it, Westmoreland, through my host,
 That he which hath no stomach to this fight,
 Let him depart ; his passport shall be made,
 And crowns for convoy put into his purse ;
 We would not die in that man's company ;
 That fears his fellowship to die with us.

Anis :—

واں شہ نے رفیقوں کو بلا کر یہ سنایا بیعت سے مری کوئیوں نے ہاتھ اٹھایا
 مسلم کا بھی سر کات کے نہڑے پہ چڑھایا میں پھر کے نہیں جانے کا آیا تو اب آیا
 اس شب کو چلا جائے وہ گھر جانا ہو جسکو
 اب ساتھ وہی دے مرا مر جانا ہے جسکو

Omens of Disaster.

Shakespeare :—

The night has been unruly : where we lay,
Our chimney's were blown down and as they say,
Lamentings heard in the air, strange screams of death :
And prophesying, with accents terrible.
Of dire combustion and confused events,
New hatched to the woeful time : the obscure bird,
Clamoured the live-long night : some say the earth,
Was feverous, and did shake.

Anis :—

جنگل میں ہے بشر کے لئے سو طوح کا دہر اُٹھتے ہیں بار بار بکولے اُدھر اُدھر
دن کٹ گیا تو ہوئی کی شب کس طرح بسر لشکر میں غل رہے گا درندوں کا رات بھر
بچے یہی مارے ہول کے ہیں ترپسینے میں
میرا نو دل ابھی سے اچھلتا ہے سینے میں
اس سر زمین کے دل نظر آتے ہیں مجھ کو خار نشتر سے کم نہیں رگ جاں کو یہ سبزہ زار
یہ باد تند تیر سی ہوتی ہے دل کے پار اس بن کے خاک سے مری خاطر کو ہے غبار
کیا رنگ آگے دیکھئے قسمت دکھاتی ہے
یاں کی زمین سے خون کی ہو مجھ کو آتی ہے
ہوں نہر کی ترائی میں کوئی ہے نوحہ گر مرنے والے جس طرح سے کسی کا جواں بسر
صاف آتی ہے صدا کہ ندا تجھ پہ ہو پدر یان سوئے گا تو آئے مرے عباس نامور
دوسواس کا مقام ہے جاگہ قلق کی ہے
پہچانتی ہوں میں یہ صدا شیر حق کی ہے

II

Praise of a Horse.

Shakespeare :—

O happy horse to bear the weight of Antony
Do bravely horse ! for Wott'st than whom thou movest ?
The demi-Atlas of this earth the arm
And burgonet of men.

Anis :—

دعویٰ کہ میں براق کی نوبت پائے ہوں نار اس بہ ہے کہ بار امامت اُٹھائے ہوں

Shakespeare :—

When I bestride him I soar, I am a hawk :
He trots the air ; the earth sings when he touches it ;
The basest horn of his hoof is more musical than the pipe
of Hermes.

He is the colour of the nutmeg,
And the heat of ginger. It is a beast for Perseus :
He is pure air and fire : and the dull elements of earth
and water never appear in him, but only in patient
stillness while his rider mounts him :
He is indeed a horse ; and all other jades you may call
beasts.

It is the prince of palfreys ; his neigh is like
The bidding of a monarch and his countenance enforces
homage.

Nay, the man hath no wit that cannot, from
The rising of the lark to the lodging of the lamb,

Vary deserved praise on my palfrey : it is a
 Theme as fluent as the sea : turn the sands into
 Eloquent tongues, and my horse is argument for
 Them all : it is subject for a sovereign to
 Reason on, and for a sovereign's sovereign to ride on ;
 And for the world familiar to us and unknown,
 To lay apart their particular functions and wonder at
 Him. I once writ a sonnet in his praise and
 Began thus : " wonder of nature....."

Anis :—

کھا مدح ہو حسین کے جنگ و جدال کی بصویر بن گئے تھے علی کے جلال کی
 وہ آؤ جاؤ استہب صمم حصال کی روندنا جو یہ دریا وہ صف نائمال کی
 ان اہلی انکھڑیوں کے اشارے عصب کے تھے
 چل بھر عصب کی بھی ہو طرارے عصب کے تھے
 حیرت میں ہر بار تھے سب تمام و روم کے بھری تھی ہرق گرد دم حرم چوم کے
 سپر اس کی دیکھتے تھے شناسا نندوم کے بھرنا تھا اس ہجوم میں کنا جھوم جھوم کے
 حیراں سیما گوش ہو جیتے حموش تھے
 شیروں میں جان بھی نہ چکاروں میں ہوش تھے
 جم کر ادھر آرا اوں ادھر آرا وہ حایرا نکلا ادھر صدوں سے وہ پلٹا یہ آبرآ
 جب اس بہ رو میں سایہ رلف دوتا دوتا سمجھا کہ نار یا نہ موج ہوا بڑا
 دسمہ ہر اک جو بگ کا ہوا ناگ کھا گیا
 آنکھیں اُبل تھیں یہ مزاج آگ ہو گیا
 گرما کے سب رگوں میں لہو دوڑنے لگا دربر کی دونوں نتھنوں سے آنے لگی صدا
 اُٹھنے لگے زمین نہ جم چم کے دست و پا عصہ کہ متھہ تک آکے کدھر رہ گئی ہوا
 نزدیک نہ کہ بے ند کے ندی کے دار ہو
 روئے دہی حسن سا جو تہسوار ہو
 تھوکی آنکھ نہر کی چنوں غضب کی چل وہ یل بھی کہ حور نے بکھرا دئے تھے بال
 گردن کے دم کو دیکھ کے ہوسز نون ہلال بوجھے کوئی سوار سے شائستگی کا حال
 آ کر زمین ملک کہیں گرد دم گئی
 جب بس کہا چمکتی ہوئی برقی دم گئی

خوشخو و خوشخرام و خوش اندام خوش لگام خوشرو و خوش جمال و ادا فہم و تیز دم
چانددار و شوخ چشم و سعاد و خجستہ کام گل پوش و نیز و خوش دامن گوش و سرخ دم
غالی تھا سر فراز تھا عالی صانع تھا
گویا ہوا کی دوش پہ اک زندہ باغ تھا

چلا کڑاں ہی غرض بھی غربت بھی جنگ بھی بالا روی براق کی دلدل کا ڈھنگ بھی
ہر میں اسد بھی بحر و غا میں نہنگ بھی گھوڑا بھی شہر نور بھی ہرن بھی پلنگ بھی
ہے آگ کا مزاج تو سرعت ہوا کی ہے
افساد اتنے جمع ہیں قدرت خدا کی ہے

وہ ساز اور وہ زین مرصع کی زیب و زین اس میں ہوا میں ارض و سما کا تھا فوق بین
کلفی سے سر کی صاف عباں فر فرندین سہنے میں دل فوی نہ کہ ہیں پشت پر حسین
دعویٰ کہ میں براق کی توقیر پائے ہوں
ناز اس پہ ہے کہ بار امامت اُٹھائے ہوں

وہ چھوٹی چھوٹی گمبجیاں گول گول سم سرعت وہ تھی کہ عقل تھی یونانہوں کی گم
طاؤس کی طرح جو غا میں چنور تھی دم آبی تھی آسمان سے صدا مد ظہم
پھونکا نچھ نصیب ہو راہ ثواب میں
قائم یہ دونوں پاؤں رہیں اس رکاب میں

وہ گشت اور وہ اس کے طارے وہ آؤ جاؤ پانی پہ گر حباب تو آب رواں پہ ناؤ
گھونہٹ میں دیکھ پائے اگر چال کا ہناؤ دولہا کے دل میں پھر نہ ہے کچھ دلہن کی چاؤ
دعویٰ غلط خرام میں کمک درمی کا ہے
اس باد پا کے سائے میں جلوہ پری کا ہے

کوہی ہے وہ تندور ہے کنا اس کی چال کیا طاؤس کیا ہمائے سعادت خصال کیا
کیا پیک عقل شاطر و ہم و خیال کیا اس کے قدم کی گرد کو پہونچے مجال کیا
دیکھی نہیں کسی نے یہ چھلبل سمند میں
پارا بھرا ہوا ہے ہر ایک جہز بند میں

پیناں ہیں دو کنوتیاں ہنگام دارو گہر حلقے سے یوں نکلتا ہے جیسے کماں سے تیر
روئیں وہ نرم جلد وہ دُرِ یک و بے نظیر چینی پرند جس کے مقابِل ہے نہ حریر
ایسی سبک روی نہیں دیکھی سکنب میں
دوڑے تو آئے نرق نہ مضمحل کے خواب میں

میں صانع قدرت نے کفل سے نیچے میں ڈھالے ہے پہاڑ سے گردن میں عذراں ہاتھوں کو ڈالے
 کہتے ہیں رگابوں کو جو وہیں دیکھنے والے وہیں دو مہ نو زین کے دامن کو سندھالے
 گردن پہ عجب حسن سے بال اس کے بڑی ہے
 گویا کہ پری کھولے ہوئے بال کھڑی ہے
 آڑ جانے میں رنگ رخ عاشق سے سبک خیز کاکل وہ کہ زلف سر اہلی سے دل آویز
 پوئی میں غزالوں کے طاراروں سے کہیں تیز آقا کے اشاروں کو سمجھتا تھا وہ مہمیز
 چوں سیہ آہو نہ قرار اس کو کہیں تھا
 راکب نے جدھر آنکھ سے دیکھا یہ وہیں تھا

* * * *

ھلچل وہ ان صفونکی وہ گھوڑیکی جست و خیز تھا ترک تاز میں کہیں صرصر سے نندو تیز
 صد قے گندھے ایل پہ گیسوے مشک بیز گرد آوری میں ابر تو بجلی دم ستیز
 ذرے دم کے نبض سے سارے چمک گئے
 جب پتلیان اونٹوں تو ستارے چمک گئے
 جرات میں رشک شیر تو ھیکل میں پھلتن پوئی کے وقت کبک دری جست میں ھرن
 بجلی کسی جگہ تو کہیں ابر قطرہ زن بن بن کے آنے جانے میں طاؤس کا چلن
 سیماب تھا زمیں پہ فلک پر سحاب تھا
 دیوا پہ موج تھا تو ھوا پر عقاب تھا
 آنکھیں وہ جن کو دیکھ کے حیران ھے غزال گردن وہ جسکی شرم سے ھے سر نکوں ھلال
 آھوکی جست شیر کی چٹون پری کی چال دل اوسکے دست و پائے حنائی سے پائمال
 ھر نعل پا کا حسن پہ تھا اوس جلوس میں
 آئینہ جس طرح سے ھو دست عروس میں
 کل کی طرح اشارے میں سربار پھر لو بجلی ھے جس طرف دم پیکار پھر لو
 نہ میں شکل گنبد دوار پھر لو نطفے کے گرد صورت پیکار پھر لو
 دوزے بروئے آب تو پتلی بھی تو نہ ھو
 آنکھوں میں یوں ھے کہ مڑا کو خبر نہ ھو

* * * *

تھا زین فرس رحل تو ذراں شہ والا وہ تھمت ھوا تھا تو سلیمان شہ والا
 وہ دوھی صبا بوئے گلستان شہ والا وہ برج شرف نیز تاباں شہ والا
 بو گل کی نسیم ستھری لے کے چلی ھے
 گل تھا کہ سلیمان کو پری لے کے چلی ھے

ضیغم کی جو تہب جست تو آھو کے طرارے آنکھوں کو چراتے تھے خجالت سے چکارے
 ہر نعل سے خم تھا مہ نو شرم کے مارے اُنھتے تھے قدم جب تو چمکتے تھے ستارے
 ہو رشک نہ کہیں کر فلک ماہ جبین کو
 نقش سم توسن سے لکے چاند زمیں کو

* * * *

ہاریک جلد وہ کہ خجل ذائم و حریر مشکیں پرند آھوے رم خوردہ شیر گیر
 حلقے سے یوں نکل گیا جیسے کمال سے تیر آنس مزاج باد یہ پیمہ فلک مسر
 یوں فتح ساتھ ساتھ نہ اس راہوار کے
 جیسے پیادہ چلتا ہے آگے سوار کے

* * * *

آمد فرس کی تھی دولہن آتی ہے جستارح تہم تہم کے نکہت چمن آتی ہے جستارح
 تصویر آھوے ختن آتی ہے جستارح ہا شمع سوئے انجمن آتی ہے جستارح
 باہم طیور کہتے تھے کبک درمی بہ ہے
 گھوڑے چراغ پا تھے کہ بے شک پری بہ ہے

قربان اوس تگاور ضیغم شکار کے پھمال کردے شیر کو ٹاپوں سے مار کے
 شایستگی کو پوچھ لو دل سے سوار کے چاہے تو ایک طفل چڑھ باگ اوتار کے
 رکہ دے قدم تو رنگ نہ ملا ہو بھول کا
 پیارا نرس ہے راکب دوش رسول کا

سینہ کشادہ تنگ کمر جست جوڑ بند گردن میں خم ہلال کا اور اوسپہ سر بلند
 جاں دار بردار عدو کش ظفر پسند بجلی کس جگہ کہیں آھو کہیں پرند
 سرعت ہے ابر کی تو لطافت ہوا کی ہے
 اتنے ہزار فرس میں یہ قدرت خدا کی ہے

* * * *

ہاریک جلد وہ کہ نظر آئے تن کا خون گندے کو دیکھو مہ نو ہوے سرنگوں
 رفتار میں وہ سحر کہ پڑیوں کو ہو جنوں غنچے بہ کچھ بڑے ہیں کنوتی کو کیا کہوں
 قربان ہزار جاں فرس پے نظیر پر
 سوار دو چڑھ ہوے ہیں ایک تیر پر

وہ جست و خیز و سرعت و چالاکی سمند سامنے میں تھے ڈھلے ہوے سب اوسکے جوڑ بند
 سم قرص مہتاب سے روشن ہزار چند نرک مزاج و شوخ و سیلا چشم و سر بلند
 گر ہل گئی ہوا سے ذرا باگ آز گیا
 پتلی سوار کی نہ بھری تھی کہ مڑ گیا

بجلی کہی بنا کہی دھوار بن گیا آہا عرق ہو ابر کھڑا بن گیا
 کہ قطب گاہ گنبد دوار بن گیا نقطہ کہی بنا کہی پرکار بن گیا
 حذر! میرا دس کے گشت نہ لوگ اوس ہجوم کے
 دھڑی سی جامیں بھر دھا کما جھوم جھوم کے
 * * * *

سمتا جما آزا اُدھر آیا اُدھر گما چمکا بھرا جمال دکھایا ٹھہر گما
 ٹھہروں سے آز کے ہرچھوٹوں میں بے خطر گیا بھوم کیا صفوں کو بڑوں سے گزر گیا
 گھوڑوں کا سن بھی ٹاب سے اوسکی نگار دھا
 ضربت تھی نمل کی کہ سروہی کا دار دھا
 غصے میں آنکھڑیوں کے ابلنے کو دیکھئے جوہن میں جھوم جھوم کے چلنے کو دیکھئے
 سانچے میں جوڑ بند کے تھلنے کو دیکھئے بوم کر کنوہوں کے بدلنے کو دیکھئے
 وہ دھوہنی کہ عذبت سوسن سے رنگ ہو
 وہ آنکھڑیاں خجل ہوں ہوں جن کو دیکھ کر
 * * * *

سن کے یہ باگ جو لی اسپ سبک باز آزا تیر سے رنگ عمر شمعہ پرواز آزا
 کیا آزا رخس کہ طاؤس بصد ناز آزا دی بربندوں نے یہ آوار کہ شہباز آزا
 باغ زہرا میں نسیم ستھری آئی ہے
 عل دھا دربار حسینی میں تری جانی ہے
 کہا دو دن رسالوں نے غضب ہر چند حر کا شانہ آزا ہو کیسا نہ ملی گون سمند
 کہتے تھے شرم سے وہ لکے جو جوڑے تھے کمند یہ چلاوہ دھا کہ آندھی بھی فرس دھا کہ بربند
 کیا سک سوے چمن باد بہاری بھونجی
 ہم یہیں رہ گئے واں حر کی سواری بھونجی

Rage of a Horse.

Shakespeare :—

Imperiously he leaps, he neighs, he bounds,
 The bearing earth with his hard hoof he wounds,
 His ears pricked up ; his braided hanging mane
 Upon his compassed crest now stand on end ;

His nostrils drink the air, and forth again,
 As from furnace, vapours doth he send ;
 His eye, which scornfully glisters like fire,
 Shows his hot courage and high desire,
 Sometimes he trots, as if he told the steps,
 With gentle majesty, and moderate pride ;
 Anon he rears upright ; curvets and leaps,
 Look when a painter would surpass the life,
 In limning out a well proportioned steed,
 His art with nature's workmanship at strife
 As if the dead the living should exceed ;
 So did this horse excel a common one
 In shape, in courage, colour, pace and bone.
 Round hooped, short jointed, fetlocks shag and long,
 Broad breast, full eye, small head, and nostril wide,
 High crest, short ears, straight legs, and passing
 Thin mane, thick tail, broad buttocks, tender hide :
 Anon he starts at stirring of a feather ;
 To bid the wind a base he now prepares.

Anis :—

سہلاب تھا ہوا تھا چلاوا دھا راہوار اس کو نہ چین تھا نہ اسے ایک جا قرار
 قربان ذوالجناح شہنشاہ نامدار جاتا تھا یوں حریف کے ٹھوڑے پہ ہار ہار
 جس طرح جڑے شیر گرسنہ غزال پر
 ہر ہار تھیں کلاٹھیاں گھوڑے کی دل پر
 ملتی ہوئی کٹونیان لال آنکھیں منہ میں نف بجای سا اس طرف تھا کیہی گاہ اس طرف
 چھراں تھی اس کی تیز روی پر ادھر کی صف نکتہوں سے تھی نفس کی صدا ہا شہ نجف
 ظالم سے معرکہ جو پڑا تھا لڑائی کا
 مطالب پہ تھا کہ وقت ہے مشکل کشائی کا

Anis as a poet is essentially concerned with man and his manifold capacities of good and evil. He is a poet of realities. He views nature as a man full of delight with aesthetic raptures. He does not ignore its magnificence while putting man with all his faults or weaknesses in prominence. His knowledge of human nature enables him to paint its excellence and celestial grandeur with rare perfection. Envy, greed and ruthlessness he detests and condemns. His emphasis is on the ethical urge of the human society. I have called Anis a poet of realities, because he has no doctrine to preach, no revelation to convey and no interpretation of a mystic to give. The ethical significance of his work is not due to his own conscious effort but is due to the grand theme, and to the conduct of the most outstanding human models who in a paroxysm of righteousness sacrifice everything held dear by man, for the sake of vindicating the highest principles of freedom of conscience and liberty of thought, and for giving maximum importance to virtues that rendered man the noblest creature on earth. The loftiness of the epic of Karbala with its poignantly tragic incidents stir Anis, and his amazing power of expression aids him to depict the tragedy with all its thrilling and sorrowful details, in a language which is atonce beautiful and inimitable. In his descriptive achievements of man, animal and nature he is poetic without being grotesque. The above description of a fine horse by Shakespeare has been very much admired by his critics but the fact remains that if you read the last lines of the second piece you cannot help being moved by the feeling of ridicule. The reason is that Shakespeare has ceased to be poetic in his description and the extra care bestowed on the details of the picture—limb to limb—has made it too prosaic.

A critic has said: "This passage of poetry has been admired : but is it poetry or a paragraph from an advertisement of a horse sale ? "

If you now read the description by Anis you will notice that all the details have been separately mentioned and he too is trying to 'exhaust the topic' but he as a careful artist is carrying the details with the dominant theme and is making them interesting through his poetic skill. These anatomical details mentioned barely would be revolting to the aesthetic sense. This is the chief distinguishing mark of Anis that he is eager to be exhaustive like Shakespeare but never lets the 'non-importance' of the subject mar the theme, but renders it beautiful through his artistic solicitude. You can never find him anything but poetic in his narrations of even the most commonplace topics. Shakespeare fails to notice that "the study of anatomy is quite distinct from the pleasure which the sight of a beautiful human (or animal body) gives," and the poetic description must transmit that pleasure along with the description of a human figure or an animal form of beauty and grace.

The other most important difference between Anis and Shakespeare is that Shakespeare is always making efforts to show off his great talents and chooses difficult topics to exhibit his skill and ingenuity while Anis has utmost confidence in himself and works without an effort to prove his extraordinary powers.

Hazlitt the most erudite of Shakespeare's critics writes : "The poet is perpetually singling out the difficulties of the art to make an exhibition of his strength and skill in wrestling

with them. He is making perpetual trials of them as if his mastery over them were doubted." The learned critic further says : " There is besides a strange attempt to substitute the language of painting for that of poetry, to make us *see their feelings in the faces of the persons*." So far as the last criticism is concerned I have to confess that Anis too uses the language of painting in poetry but with the difference that the use is extremely appropriate and never ostentatious.

Misanthrope.

Shakespeare :—

Immortal gods, I crave no pelf
I pray for no man but myself
Grant I may never prove so fond,
To trust a man on his oath or bond ;
Or a harlot for her weeping ;
Or a dog that seems asleeping :
Or a keeper with my freedom ;
Or my friends, if I need, them.

Anis :—

ہر دم رہے انیس زبان پر خدا خدا بھر جہاں میں کون کسی کا ہے آشنا
دلداروں و صحبت و دلجوئی و وفا معدوم ہے بصورت عفا و کہیا
* گستاخ ہوئے عرض کیا ہے معاف ہو
ہم نے تو ایک دل کو نہ دیکھا کہ صاف ہو

Shakespeare :—

' Brevity is the soul of wit.'

Anis :—

بس اے انہیں طول سے بہتر ہے اختصار

“ Life.”

Shakespeare :—

Why, what is pomp, rule, reign, but earth and dust !
And, live we how we can, die we must.

Anis :

دوبیس ہر بشر کو ہے یہ ناگزیر راہ نے موت سے فقیر بچے گا نہ بادشاہ

* * * *

غافل بچے کیوں خواہش دنیا ئے دنی ہے پیوند زمیں ہر کوئی درویش و غنی ہے
جو فاقم و سنجاب پہنکتے تھے ہمیشہ سوتے ہیں تہ خاک گلے میں کفنی ہے

* * * *

شادی ہو کہ اندوہ ہو آرام ہو یا جور دنیا میں گزر جاتی ہے انسان کی بہر طور
ماتم کی کہن فصل ہے عورت کا کہن دور ہے شادی و ماتم کا مرقع جو کرو غور

کس باغ پہ آسب خزاں آ نہیں جا تا

گل کونسا کھاتا ہے جو مرجھا نہیں جانا

گودی ہے کہی ماں کی کہی دہر کا آغوش گل پدہن اکثر نظر آتے ہیں کفن پوش
سرگرم سخن ہے کہی انسان کہی خاموش گہ تخت ہے اور گاہ جنازہ بسر دوش

اک طور پہ دیکھانہ جواں کو نہ مسن کر

شبکو جو چہرہ کٹ پہ تو تابوت میں دنکو

* * * *

وہ تخت کہاں ہیں اور کہاں ناچ ہیں وہ جو لوج پہ تھے زیر زمیں آج ہیں وہ

* * * *

شاہ کہتے تھے کہ فانی ہے جہاں لوگ کیوں مرتے ہیں حب جاہ پر

Permission for Burial.

Shakespeare :—

I come to thee for charitable license
That we may wander over this bloody field,
To book our dead and then to bury them ;
To sort our nobles from our common men,
For many of our princes—woe the while !
Lie drowned and soaked in mercenary blood :—
So do our vulgar drench their peasant limbs
In blood of princes ;—and their wounded steeds
Ere fetlock deep in gore, and with wild rage
Yerk out their armed heels at their dead masters,
Killing them twice, O, give us leave, Great King,
To view the field in safety, and dispose of our dead
bodies.

Anis :—

گر راضی ہو اس امر پہ آئے قوم جفاکار - تو اتنی اجازت کا بھی ہوں تم سے طلبگار
بے دفن پڑے ہیں جو عزیز اور مرے انصار قبریں کروں ان بیگس و مظلوموں کی تبار
مارے گئے جریاں مرے ساتھ آئے وطن سے
کیونکر انہیں محروم رکھوں گور و کنن سے
نہرو سی بھی مہلت اگر اس وقت میں پاؤں تو خاک میں ان چاند سے تمیزوں کو چہ بیاؤں
آغوش لحد میں علی اکبر کو سلاؤں اک نفی سی تربت علی اصغر کی بیاؤں
پنہاں کروں لحد دل شیر کو زمیں میں
گروں تن عباس دلاور کو زمیں میں

I am citing these instances to show that both these poets express themselves like twins of genius. No delicate feeling or honourable sentiment is missed by them. They entertain

III

Resignation and Patience.

Shakespeare :—

When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended,
To mourn a mischief that is past and gone
Is the next way to draw fresh mischief on.
What cant be preserved when fortune takes,
Patience her injury a mockery makes.
The robbed that smiles steals something from the thief;
He robs himself that spends a bootless grief.

Anis :—

بھینا طاریتہ جھلا ہے نغان و آہ بندے کے صبر میں ہے رضامندی الہ
دریش ہر بشر کو ہے یہ ناگزیر راہ نے موت سے فقر بچے گا نہ بادشاہ
پیارے تھے سب یہ سناہ کسی کو نہ لے گئے
جسدم طلب ہوئے نو اکالمے چلے گئے
ورثے میں تم نے پایا ہے وہ صابروں کا صبر تڑپو نہ منزل برق نہ روؤ منزل برق
شاگر رہو ہزار ستم ہوں ہزار جبر آخر ہے سب کے واسطے آزار مرگ و فبر
یاں سیکڑوں بنی ہوئی شکلاں بگڑ گئیں
بہنوں سے بھائی بھائی سے بہنیں بچھڑ گئیں
ہوتا اگر نہ قتل تو آئی نہ کیا اجل مگر آج بیچ گئے نو یہی مرحلہ ہے کل
دھنے کی ہے یہ جا نہ ٹہرنے کا ہے محل دنیا میں صبر سے نہیں بہتر کوئی عمل
آنا نہیں وہ بھر کے کبھی آجو جدا ہوا
روئے پدر کے واسطے برسوں تو کیا ہوا

Shakespeare :—

Cowards die many times before their deaths ;
The valiant never taste of death but once.

Of all the wonders that I yet have heard,
It seems to me most strange that men should fear ;
Seeing that death, a necessary end,
Will come when it comes.

Julius Ceasar.

Shakespeare :—

We cannot but obey
The powers above us—could I rage and roar
As doth the sea she lies in, yet the end
Must be as it is.

Pericles, Prince of Tyre.

Anis :—

ہم لوگ تو مجبور ہیں مختار وہی ہے مشکل میں غریبوں کا مددگار وہی ہے

A Commander Speaks.

Shakespeare :—

Rightly to be great
Is not to stir without great argument,
But greatly to find quarrel in a straw
When honour is at the stake.

Hamlet, Page 1159.

Anis :—

عجلت کو جانتے ہیں، سبک جو ہیں بردبار بے وقت دوزخے نہیں ذیقدر و ذیوار
دیکھو تماشا فوج کی کثرت ہے بے شمار ہاجے بجائے کھولیں گے راہت ستم شمار
جلسی نہ کیجئے گرجہ لڑائی میں دیر شو
تم تو خدا کے شہر کے شہروں کے شہر شو

The two poets speak the language of a seasoned general who is giving advice of patience to his youthful soldiers dying to advance and attack. How these two poets think and express, feel and create noble emotions in similar words is a wonder.

IV

Lamentings of a Bereaved Mother.

Shakespeare :—

I am not mad : this hair I tear is mine ;
My name is Constance ; I was Geoffrey's wife
Young Arthur is my son, and he is lost :
I am not mad : I would to heaven I were !
For then, it is like I should forget myself :
O, If I could what grief should I forget !
Preach some philosophy to make me mad,
And thou shall be canonized, cardinal ;
For being not mad but sensible of grief,
My reasonable part produces reason.
How I may be delivered of these woes,
And teaches me to kill or hang myself.
If I were, I should forget my son,
Or madly think a babe of clouts were he :
I am not mad, too well, too well I feel
The different plague of each calamity.

The elegy writers show their grace and skill in tragic expressions of grief in 'Bain'—lamentings of bereaved. I am giving the samples of this kind of poetic construction of both the poets. Shakespeare has tried to be as pathetic as possible but has made grief ugly and too tragic, while Anis is careful in his expression not to become too pathetic which makes the topic disgustingly unbearable. He carries the readers with him without making them forsake their interest for fear of being

painfully gloomy. Anis casts gloom with artistic finesse that sustains the sympathies of the readers and makes them feel as if they are themselves in bereavement and renders the horrors of tragedy pleasant. Interest can endure Anis, but, Shakespeare is too gloomy to attract us twice while he is lamenting. Anis is never guilty of refinements of sympathy, but is sincere and gives wholesome manifestations of his grief. He is not a pathos-monger though he is a writer of elegies. It is admitted by his critics that "the pathos of Shakespeare is, not the pretty pathos of Beaumont and Fletcher, a soft, a sweet and tender sorrow, a gentle investiture of melancholy." I will say with great respect that had the Western world known Anis there would have been none mentioned as consummate masters who could execute the investiture of melancholy with greater art and sense of proportion than this Urdu poet of India. See how Anis invokes death to remedy the wrongs without putting in the hideous death before us, how he paints distraction and how he makes us sensible of the great grief that afflicts the human heart when great tragedies happen. If you read these passages again and again you will not feel the weight of the grief though it will pierce the heart and tears will come down.

Shakespeare :—

A widow cries ; be husband to me heavens !
 Let not the hours of this ungodly day
 Wear out the day in peace, but ere sunset,
 Set armed discord betwixt these perjured kings !

A Mother Mourns.

LAMENTINGS.

Shakespeare :—

I defy all counsels, all redress,
 But which ends all counsels, true redress
 Death, death ; O amiable lovely death !
 Arise forth from thy coach of lasting night,
 Thou hate and terror to prosperity,
 And I will kiss thy detestable bones
 And put my eyeballs in thy vaulty brows
 And ring these fingers with thy household worm,
 And stop this gap of breath with fulsome dust
 And be a carrion monster like thy self ;
 Come, grin on me, and I will think thou smilest
 And, buss thee as thy wife. Misery's love
 O, come to me.

Anis :—

س اب خبر حسین کی اے جلد اے اجل اے جسم زار زیست کا باقی نہیں معال
 اے جان ناناواں دل مجروح سے نکل ہاں اے نفس چوری کی طرح سے گئے یہ چل

* * * *

یہ کہہ پیاری بیتی سے - دیکھا ادھر ادھر پونچھا کدھر ہیں بانوے ناشاد و نوہہ گر
 دھڑ لے عرض کی کہ ادھر بولتی ہیں سر رخصت کی بھی حضور کے ان کو نہیں خبر
 لب پر گھڑی گھڑی علی اکبر کا نام ہے
 چلے ذرا کہ کام اب ان کا تمام ہے

رکھی تھی لاکھ لاش پسر آپ نے جہاں منہ اُس زمیں پہ ملتی ہیں اور ہے لبوں پہ جاں
کرتی ہیں اُنہ کے آہ تو ہلتا ہے آسمان نعرہ یہ ہے کہ آہ علی اکبر جوان
واری گئے نہ قبر میں اماں کو گار کے
جنگل بسا دیا مری بستی اجاز کے

روئے ہوئے وہاں جو گئے شاہ خوش خصال دیکھا کاش میں خاک پہ بکھرے ہوئے ہیں نال
شبیر بیٹہ کو یہ پکارے بصد ملال اے شہر بانو ہوش میں آؤ یہ کیا ہے حال
سچ ہے فلک نے تم کو بڑے دکہ دکھائے ہیں
صاحب اُنہو ہم آخری رخصت کو آئے ہیں

سنکر صدا حسین کی چونکی وہ نوحہ گر کی عرض سر جھکا کے قدم پر ہچشم تر
تنہا حضور آئے ہیں ہاندھے ہوئے کمر صاحب کہاں ہے منتوں والا مرا پسر
ایسے نہیں جو دکہ میں جدا ہوں وہ باب سے
اپنے مرادوں والے کو لوں گی میں آپ سے

وہ گورا گورا چاند سا مکھڑا دکھائیں پھر لے لوں میں گیسوں کی بلائیں تو جائیں پھر
مجھ کو تو خیریت سے غرض ہے نہ اُنہیں پھر خوشیوں میں تن کی سونگہ لوں جنگل بسائیں پھر
تڑپے گا دل تو لے کے اجازت حضور سے
میں دیکھ لوں گی در پر کھڑے ہو کے دور سے

بیخود تھی میں جو آئے وہ میدان سے ادھر کیا دیکھتی مجھے تو کچھ آتا نہیں نظر
سنبھلا ذرا جو دل نو پہونکے لگا جگر کب آئے کب گئے مجھے مطابق نہیں خبر
آئے تو چھپ کے آئے - گئے بے ملے ہوئے
بانئیں نہ پیار کی ہوئیں نہ کچھ گلے ہوئے

گر میں خفا نہ آئیں میں اُنہ کو نثار ہوں اُن کی خطا نہیں ہے میں تقصیر وار ہوں
دائی ہوں اُن کی آپ کی خدمت گزار ہوں اب رحم کیجئے کہ بہت بے قرار ہوں
تذلیف گر چہ ہوگی شہ مشرتین کو
لے آئیے منا کے مرے نور عین کو

* * *

کیسی یہ نیند آج ہے پیارو اُنہو اُنہو ملاموں کے ساتھ دن میں سدھارو اُنہو اُنہو
کھڑے لہو بھرے یہ اُنارو اُنہو اُنہو اُلجھے ہیں گیسوں کو سنوارو اُنہو اُنہو
ان پیاری پیاری آنکھوں پہ املاں نثار ہو
انگڑائیاں تو لو کہ جگر کو قرار ہو

سینوں سے تو زمیں پہ رکھو ہاتھ اتر کے باندھو کھلے ہوئے یہ عمامہ سنوار کے
ایسا نثار گیسوؤں کے تار تار کے چونکو اُٹھو کلام کرو ماں سے پیار کے
نخل مراد میں نہ ٹہرے نہ برگ ہے

اب سمجھی میں یہ نہیں خدایاں مرگ ہے

لاکھوں سے معرکہ میں وُغ کر کے آئے ہو بچپن کی غفلتیں یہ نہیں مر کے آئے ہو
دلوں بنے ہو خون میں سب بھر کے آئے ہو صدقے کٹی رلائے کو مادر کے آئے ہو
مجھ سے بچھڑ کے تم اسی منزل میں رہ گئے

ارمان شادیوں کے مرے دل میں رہ گئے

کیونکر ملے گا ماں کو تمہارا سراغ ہائے لوٹا اجل نے حیدر و جعفر کا باغ ہائے
یوں بچتے گئے ہمارے لحد کے چراغ ہائے میرا بڑھاپا اور یہ بچپن کے داغ ہائے
ہے یہ گھر بھرا ہوا ویران کر گئے

ایساں کی قبر بننے نہ پڑی کہ مر گئے

کس طرح دیکھوں خاک میں چہرے آئے ہوئے اُلجھ رہیں میرے ہاتھ کے گیسو بنے ہوئے
سینے نثار چاند سے بڑو کٹے ہوئے ہے یہ کفن بنے بھی کپڑے پٹے ہوئے
نہ کچھ ترک نہ تخت شہدوں کو چاہئے

مرنا یوہیں جہاں میں سمیدوں کو چاہئے

تاہوت اُنہ تہی دھوم سے مڑتے وطن میں گر ہوتا پدر بھی ساتھ جنازے کے نوحہ گر
قبریں بنائی ماں کی لحد کے ادھر اُدھر کیا حشر ہوگا پہونچیں پٹرب میں جب خبر
اُم البنین پیٹتی روئے پہ جائیں گی

صغرا کے پاس بیسیاں بڑے کو آئیں گی

بچو! تمہیں بتاؤ میں غربت میں کیا کروں • گھر ہے یہ وطن ہے مصیبت میں کیا کروں
ہوئی گہرا ہوا ہے اس آفت میں کیا کروں فاقوں میں تشنگی میں مصوہت میں کیا کروں
راحت نہ روح کو نہ کسی دل کو صبر ہے

پانی نہ غسل کو نہ کفن ہے نہ قبر ہے

مجبور تم بھی ماں بھی ہے ناچار میں نثار تنہائی میں خدا ہے مددگار میں نثار
رستہ برا ہے بندہ لو ہتیار میں نثار چھوٹے مرے بسر سے خبردار میں نثار
اللہ اس سفر کی بلاؤں کو رو کرے

کھٹکا جہاں ہو بھائی کی بھائی مدد کرے

سنتی ہوں اس سفر میں خطا پر شہر ہیں جانیں وہی اسے جو میان مزار ہیں
پرسش ہے روک ٹوک ہے جنگل ہے خار ہیں وہ بھی ترے ہوئے ہیں جو طاعت گزار ہیں

مَنْزِلِ کَاشِبِ کِی مَایِ کو پتہ دے کے جائیو
 قَرْدِ اُن جَاؤں سَنتہ مَجبہ لے کے جائیو
 کہتا تھا ہاپ شپ کو نہ بچے نکلنے پائیں
 بھولے ہیں راستہ نہ کہیں گھر کا بھول جائیں
 درِ دُر میں ہیں ہوں تو سویرے سے گھر میں آئیں
 ہے یہ دشت ظالم جو کرتا ہے سُنیں سائیں

پہونچو نکی کس طرح میں جو قَرِ دَر کے روئے گئے
 واری اِندھیری رات میں کس طرح سوئے گئے
 شب کو خوش آمدیں مری کرتے تھے بار بار
 تا دودہ تم کو بخشدے مادرِ جگر نگار
 اُن بھولی بھولی باتوں کے ماں ہو گئی نہار
 باتیں وہ رات کی مجھے بھولیں گی نہ وہ دیار

اب واری سرخرو ہوئے تم رب کے سامنے
 لو دودہ میں نے بخش دیا سب کے سامنے
 یہ بین کر کے لاشوں سے لپٹی وہ نوحہ گر
 غش آیا سانس اٹ گئی ٹکڑے ہوا جگر
 اک حشر تھا کسی کو کسی کی نہ تھی خبر
 بانو پکاری سوے علمدار دیکھ کر
 بچوں کے ساتھ ماں بھی جہاں سے گذر نہ جائے
 لاشے اُٹھاؤ شاہ کی ہمشیر مرنے جائے

* * * *
 روتے ہوئے حرم میں گئے قبیلۂ اِنام
 تر تھی لہو سے لختِ جگر کے قبا تمام
 رخ زرد دل میں دردِ بدنِ سردِ تشنہ کام
 طاقت نہ قلب میں نہ بدن میں لہو کا نام
 یہ درد تھا بکا میں کہ دل ٹکڑے ہوتے تھے
 یہ حال تھا کہ روئے بہ دشمن بھی روتے تھے
 * * * *

بین

زیرِ علم تھا زوجۂ عباس کا یہ حال
 مہتابا بھرا تھا خاک سے بکھرے ہوئے تھے ہال
 چلتی تھی کہ اے اسدِ کبریا کے لال
 میں سر کو پیتی ہوں تمہیں کچھ نہیں خیال
 جانا ہے یوں جہاں سے کوئی آنکھ موز کے
 مسکن کیا ترائی میں لونڈی کو چھوڑ کے
 * * * *
 ماتم کی صف سے اُنہ گئیں زینب یہ کہکے بات
 لوگو بتاؤ کون سی دولہا کی ہے ہرات
 لاشوں کو رکھ کے غش ہوئے سلطان کا ثنات
 دوزخیں لٹا کے بچے کو بانوئے خواں صلات

لڑکے بھی چاہتوں کو ہم پیٹنے لگے
 لاشوں کے گرد اُنکے حرم پیٹنے لگے
 بیٹھی تھی ایک گوشہ میں زینب جو ننگے سر
 پر سے کو لوگ جمع ہیں چلنے ڈرا ادھر
 فرمایا میں نہ جاؤں گی بچوں کی لاش پر
 آنچ آتما کی دل کو جلانے تو کیا کروں
 گر فرق میرے صبر میں اُنے تو کیا کروں
 بس سن چکی کہ نام کیا خوب لڑ چکے
 لاشوں پر لاشیں لوٹ چکیں کھیت پڑ چکے
 کنبہ تمام ہو چکا دو گھر اجڑ چکے
 گودی میں جو پلے تھے وہ بچے بچھڑ چکے
 اب ان کا غم نہ نکر مرے گھر کی چاہئے
 بی بی سلامتی علی اکبر کی چاہئے
 بھائی کے آگے لاشوں پہ جا کر کروں میں بین
 بے صبر ہے یہ دل میں کہیں گے مجھے حسین
 گر مر گئے تو مر گئے وہ دونوں نور عین
 کیوں کر چلوں کھڑے ہیں شہنشاہ مشرفین
 روؤں گی میں تو پھر علی اکبر بھی روئیں گے
 صدمہ مجھے یہ ہے کہ برادر بھی روئیں گے
 بھائی کا حق ادا ہوا احسان کردگار
 رونا ہے وہ بھی میں یہیں روؤں گی زار زار
 لاشوں کو دیکھ کر مرا دل ہوا بے قرار
 کی عرض آپ صاحب ماتم ہیں میں نڈر
 چلئے نہ ضبط کیجئے فریاد و آہ کو
 لاشوں پہ بھرتیوں کی غش آیا ہے شاہ کو
 لاشوں پہ لائیں بیبیاں زینب کو تمام کر
 ماتم کی صف پہ گر پڑی وہ سوختہ جگر
 بوائے بڑھا کے دست مبارک ادھر ادھر
 بچے کدھر ہیں کچھ نہیں آنا مجھے نظر
 کیسی دھڑا دھڑی ہے یہ کیوں ہیں ہوتے ہیں
 لوگو نہ غل مچاؤ مرے لال سوتے ہیں
 ماں مدقمے جائے لو مرے زانو پہ سر رکھو
 اس ہیکسی میں ماں کی بھی جانب نظر رکھو
 لڑم نہیں کہ ہاتھ سے نیف و سپر رکھو
 آنت میں ماموں جان کی اپنے خبر رکھو
 دیہر نہ آنچ اُنہ شہ خوش خصال پر
 فوجوں کی ہر چڑھائی ہے زہرا کے لال پر

Shakespeare :—

I bear thee hence, where I may weep my fill,
 These arms of mine shall be thy winding sheet ;

My heart, sweet boy, shall be thy sepulchre,—
 For from heart thine image never shall go ;
 My sighing breast shall be thy funeral bell ;
 And so obsequious will thy father be,
 Even for the loss of thee, having no more,
 As Priam was for all his valiant sons,
 I will bear thee hence.

3rd Part, Henry VI, 651.

Anis :—

اُسوقت مضطرب تھے بہت شاہ خوشخصال چہرے یہ مل کے خوں یہ یگارے بصد ملال
 اے رب ذوالمنن تیرے بندے کا ہے یہ حال رنج و قلق بڑھے طوعے ہیں فکر ہے کمال
 مدت لگے تھوں ہاتھوں پہ اس بے گناہ کی دے داک کون تیرے سوا داک خواہ کی

Shakespeare :—

She looks upon his lips, and they are pale ;
 She takes him by the hand and that is cold ;
 She whispers in his ears a heavy tale,
 As if they heard the woeful words she told :
 She lifts the coffer-lids that close his eyes,
 Where, lo ! two lamps, burnt out, in darkness lies
 ' Wonder of time,' quoth she, this is my spite,
 That you being dead the day should yet be light.

It is impossible to express the civilised and highly refined intensity of grief in bereavement in a more elegant way than has been done by these great students of human nature. They could put into words emotions and rapidly fleeting sensations that can be felt but cannot be amply repressed. It is a quality

of grief that it becomes untranslatable in words written or spoken. But to express it in most polished language and in most delightful form in rhyme is a commendable performance.

Death of a Hero.

LAMENTINGS.

Shakespeare :—

So she at these sad signs, draws up her breath
 And sighing it again exclaims on death.
 Hard favoured tyrant, ugly, meagre, lean,
 Hateful divorce of love, (thus chides she death,)
 Grim-grinning ghost, earth's worm, what dost thou mean
 To stifle beauty, and to steal his breath,
 So who when he lived, his breath and beauty set
 Gloss on rose, smell to the violets ?
 If he be dead,—O no, it can't be,
 Seeing his beauty thou should strike at it—
 O yes, it may ; thou hast no eyes to see,
 But hatefully at random dost thou hit.
 Thy mark is feeble age ; but thy false dart
 Mistakes that aim, and cleave's an infants heart.
 The destinies will curse thee for this stroke,
 They bid thee crop a weed, thou pluckest a flower ;
 Love's golden arrow at him should have fled,
 And not Death's ebon dart, to strike him dead
 Now nature cares not for thy mortal vigour,
 Since her best is ruined with thy rigour.

Vessus Adonis.

Anis :—

جب دوات سرور پہ زوال آگیا دن میں جس گل پہ تصدق تھ وہ مرجھا گیا دن میں
آنکھوں کا جو تھا نور وہ کھو یا گیا دن میں جینے کا جو باعث تھا وہ مارا گیا دن میں

Shakespeare :—

Why hast thou cast into eternal sleeping
Those eyes that taught all other eyes to see.

Anis :—

ماں باپ کو سہرا بھی نہ اکبر نے دکھا یا پیری میں عجب داغ مقدر نے دکھا یا
* * * * *
کس دکھ میں فلک نے عالمی اکبر کو چھڑا یا بے مہر نے کس ماہ سے اختر کو چھڑا یا
قمری سے عجب سرو سمن ہر کو چھڑا یا کس فصل میں بلبل سے گل نر کو چھڑا یا
یوں دم بھی کسی تازہ جوان نے نہیں توڑا
یوں پھول کو بھی بک خزاں نے نہیں توڑا
بھنگیں جو مسیں ماں نے کیا سجدہ بڑی یعنی مزے گلشن میں چلی بک بھاری
سجڑا ہوا آغاز تو فرمایا کہ واری صد شکر کہ سر سبز ہوئی کشت بھاری
شادی تھی کہ اب گھر میں دولہا لے کے دن ہیں
اس کی نہ خبر تھی کہ خزاں آنے کے دن ہیں
* * * * *
آئینہ بنایا جیسے رب دوجہاں نے اُس سینے کو زخمی کیا ظالم کی سزاں لے

Shakespeare :—

Alas poor world, what treasure thou has lost !
What face remains alive that is worth the viewing
Whose tongue is music now ? what canst thou boast
Of things long since, or anything ensuing ?
The flowers are sweet, their colours fresh and trim
But the true sweet beauty lived and died with him.

V

"At first in the career of most artists a portion of their nature holds aloof from art, and is ready for application to other service. They have a poetical side and a side which is prosaic and gradually, as they advance towards maturity, faculty after faculty is brought into fruitful relation with the art instinct, until at length the entire nature of the artist is fused in one, and his work becomes the expression of a complete personality."

The gradual attainment of complete poetic power is a rule but Anis is an exception. His earliest work denotes that he exercised his full powers at once without suffering from any imperfection. This was due to the fact that his instinct was fully developed and he was devoted to his work without any distraction. Shakespeare's ascent to perfection was gradual and his full faculties were roused and rendered active through the success of his preceding efforts. Anis had ample leisure to refine the language, to pay greater attention to the choice of words and devote his entire attention to the success of his venture in every aspect without trying to exercise or develop his artistic sensibility which had been gifted to him in abundance. Anis is mainly interested in man and venerates nobility of character, and selfless devotion to truth. He upholds self-help and deprecates vanity due to illustrious parentage. He holds personal valour, kindness, piety and readiness for sacrifice as highly estimable qualities. His natural scenes throb with all the beautiful emotions that they create and their charm of pictorial devices lies in his choice of words and

fascinating similes. There is hardly any instance, throughout his repeated efforts, to show that Anis tried and failed to achieve the object of his poetic imagination.

Both Anis and Shakespeare knew that the temper of society failed to appreciate the high qualities of their compositions, and jealous rivals were trying their best to diminish their true worth and that posterity alone would value and applaud their matchless work. Both were rightly proud of the excellence of their work and their unsurpassable, eternal glory. Shakespeare says, "Not marble nor the gilded monuments of princes shall outlive this powerful rhyme."

"Your monument shall be your gentle verse.
Which eyes not yet created shall ever read ;
And tongues to your being shall rehearse.
When all the breathers of this world are dead ;
You still shall live,—such virtue has my pen—
When breath most breathes—even in mouths of men."

Anis prays for eternal felicity of his pen and wishes to assure that his prayers have been accepted by the merciful Providence. In the following lines Anis also prays for undiminished artistic excellence, eloquence and for the poetic power of exalting a little stream to the gigantic dimensions of a sea and a little drop to the supreme qualities of a pearl. He wants that God should give him power to increase the lustre of a tiny particle of dust to the brilliance and size of the effulgent sun and tenderness of the thorns to that of the flowers, and to express himself on the same topic of a flower in a hundred different ways.

Anis :—

یارب چمن نظام گو گلزار ازم کر اے ابر کرم خشک زراعت پہ کرم کو
تو فیض کا مبداء ہے توجہ کوئی دم کو گم نام گو اعجاز بیانوں میں رقم کر
جب تک بہ چمک مہر کے پر تو سے نہ جائے
افلیم سخن میرے فلرو سے نہ جائے

اس باغ میں چشمے ہیں نرے فیض کے جاری بلبل کی زبان پر ہے تری شکر گزاری
ہر نخل برومند ہے یا حضرت باری پہل ہم کو بھی مل جائے ریاضت کا ہماری
وہ گل ہوں عنایت چمن طبع نیکو کو
بلبل نے بھی سونکھا نہ ہو جن پھولوں کی بو کو

غواص طبیعت کو عطا کر وہ لٹالی ہو جن کی جگہ تاج سر عرش پہ خالی
ایک ایک لڑی نظام ٹریا سے ہو عالی عالم کی نگاہوں سے گرے قطب شمالی
سب ہوں در یکتا نہ علاقہ ہو کسی سے
نذر آن کی یہ ہونگے جنہیں رشتہ ہے نبی سے

بہر دے در مقصود سے اس درج دغاں کو درپائے معانی سے بڑھا طبع رواں کو
آگاہ کر آغاز تکلم سے زباں کو عاشق ہو فصاحت بھی وہ دے حسن بیان کو
تحسین کا سواوات سے غل تابہ سک ہو
ہر گوش بٹے کان ملاحمت وہ نمک ہو
* * * *

تعریف میں چشمے کو سمندر سے ملا دوں فطرت کو جو دوں آب تو گوہر سے ملا دوں
ذرت کی چمک مہر منور سے ملا دوں خادروں کو نزاکت میں گل تر سے ملا دوں
گلدستہ معنی کو نئے تہنگ سے باندھوں
اک پھول کا مقصود ہو تو سورنگ سے باندھوں

Anis :—

ہے گوہر محیط فصاحت سخن مرا گویا ہے موتوں کا خزانہ دہن مرا
ہے مدح خوانی گل زہرا چلن مرا محفوظ ہے جہاں میں خزاں سے چمن مرا
بلبل نے ایسے نمٹے رنگیں سننے نہیں
دامن میں ہیں وہ گل جو کسی نے چنے نہیں

مقبول ہے کلام فصاحت نشان مرا ہے بادشاہ کون و مکان قدرتیں مرا
شہرہ زمیں سے کہوں نہ ہو تا آسمان مرا بلبل وہ ہوں کہ عرش پہ ہے آسماں مرا

مداحی حسین سے حسن قبول ہے
 یہ رتبہ غلامی آل رسول ہے

Anis holds that it will be impossible to surpass the celestial beauty and charm of his powerful rhyme. Shakespeare wants to immortalise himself and his beloved through the virtue of his pen while Anis maintains that the eternal glory, refinement, profusion and excellence of his work, art and genius have been bestowed by the beloved whose loftiness is responsible for his great powers and the immortality of his work.

Anis has his family tradition of literary superiority of which he is very proud and emphasises that a composition of note and value must employ the language of the cultured and the polished and must be illuminating, easily comprehensible and free from artistic foibles and must attain the highest poetic excellence without having recourse to ungainly devices and unfamiliar vocabulary. Anis condemns those poets whose rhymes lack sonorous qualities and are jarring to the ears though they are grammatically correct. He holds that mere power to compose is nothing unless a poet knows the beauties and essential spirit of poetry that lend charm, novelty and vigour. He hates frigid, wooden constructions whose recitation leads to headache and boredom.

Anis :—

نمکِ خزانِ تکلم ہے نصاحتِ میری ناطقے بلند ہیں سن سن کے بلاغتِ میری
 رنگ اُڑتے ہیں وہ رنگیں ہے عبارتِ میری شورِ جس کا ہے وہ دریا ہے طہیبتِ میری
 عمرِ گذری ہے اسی دشت کی سیاحی میں
 پانچویں پشت ہے شہر کی مداحی میں

ایک قطارے کو جو دوں بسط تو قلم کردوں بحر مواج فصاحت میں تلاطم کردوں
 ماہ کو مہر کروں ذرے کو انجم کردوں گنگ کو ماہر انداز تکلم کردوں
 درد سر ہوتا ہے بے رنگ نہ فریاد کریں
 بابلین مجھ سے گلستاں کا سبق یاد کریں

* * * *

جد و آبا کے سوا اور کی تقلید نہ ہو لفظ مغلق نہ ہو گنجلگ نہ ہو تعقید نہ ہو
 * * * *

روز مرہ شرفا کا ہو سلاست ہو وہی لب و لہجہ ہو وہی سارا متانت ہو وہی
 سامعین جاں سمجھ لیں جیسے صدمت ہو وہی یعنی مرنے ہو جہاں جسکا عبارت ہو وہی
 لفظ بھی چست ہوں مضمون بھی عالی ہوئے
 مرنے درد کی باتوں سے نہ خالی ہوئے

Shakespeare :—

Not to speak profanely, that
 Neither having the accent of Christians,
 Nor the gait of Christians, pagan—nor
 Man, have so strutted and bellowed that
 I have thought some of nature's journeymen
 Had made men, and not made them well,

Shakespeare too insists on Christian accent and gait and condemns inartistic compositions :—

Shakespeare :—

I had rather be a kitten and cry mew.
 Than one of those same meter ballad-mongers ;
 I had rather bear a brazen candle-stick turned,
 Or a dry wheel grate on the axle-tree :
 And that would set my teeth nothing on edge,
 Nothing so much as mincing poetry :—
 It is like the forced gait of a shuffling nag.

Both of them crave the appreciation of intelligent and impartial audience and hate the applause of the ignorant.

Anis :—

جس امر سے ہو خاص کو رغبت وہ کرے کام خوش ہو کے عوام انہیں تو پور اسمیں ہے کیا نام
دانا کو یہ لازم ہے کہ عاید نہ ہو الزام کیا لطف کہ آغاز کا بہتر نہ ہو انجام

Shakespeare :—

Though it may make the unskilful laugh
Can't but make the judicious grieve ; the censure
Of which one must in your allowance
Overweigh a whole theatre of others.

Anis :—

نا ہم اچھلنے لگے چپ ہو گئے باکی اشکوں نے بھی دک کر کہا یہ عین خطا کی
* * * * *
نا ہم سے کب داد سخن لیتا ہوں دشمن ہو کہ دوست سب کی سن لیتا ہوں

Personal Merit vs. Pride of Birth.

Shakespeare :—

That is honoured scorn,
Which challenges itself as honor's born,
And is not like the sire : honors thrive,
When rather from our acts we them derive
Than our fore-goers.

* * * * *
From lowest place when virtuous things proceed,
The place is dignified by the doer's deed :
When great additions swell, and virtue none
It is a despised honor,

Surity, Sir,

There's stuff in him that puts him to these ends ;
 For being not propped by ancestry, whose grace
 Chalks successors their way ; nor calls upon
 For high feats done to the crown : neither allied
 To eminent assistants ; but spider-like,
 Out of his self-drawing web, he gives us note,
 The force of his own merit makes his way,
 A gift that heaven gives for him, which buys
 A place next to the king.

Anis :—

ہر تم کو کیا بزرگ تھے گر فخر روزگار زیبا نہیں ہے وصف اضافی پہ انتخاب
 جوہر وہ ہے جو نیغ کرے آپ آشکار دکھلا دو آج حیدر و جعفر کی کار زار
 تم کیوں کہو کہ لاں خدا کے ولی کے ہیں
 فوجیں پکاریں خود کے نواسے علی کے ہیں

Contentment.

Shakespeare :—

My crown is in my heart, not on my head ;
 Not decked with diamonds, and Indian stones,
 Nor to be seen : my crown is called content ;
 A crown it is that seldom kings enjoy.

Anis :—

یہ اوج یہ مرتبے ہمارے کو نہ ملے یہ دلق مرصع اُسرار کو نہ ملے
 بخشی ہے خدا نے ہم کو وہ دولت فقر ہر سون ڈھونڈھے نو بادشاہ کو نہ ملے

Shakespeare :—

Poor and content, is rich and rich enough ;
But riches fineless ; is as poor as winter,
To him that ever fears he shall be poor.

Anis :—

ہند بار کا کہتا حشم و جاہ میں ہے جاگو جاگو کہ خوف اس راہ میں ہے

Life.

Shakespeare :—

The cloud-topped towers, the gorgeous palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit shall dissolve !
And like that unsubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind : We are such stuff
As dreams are made of, and our little life
Is rounded with a sleep.

Anis :—

تخت یہ عبث دولت ناپاک پہ ہے خاک تری اصل قضا تاک پہ ہے
لے دیکھ حقیقت تری دکھلانے کو تو تخت بہ ہے سایہ ترا خاک پہ ہے

* * * *

تھوڑے سے بستروں کی ہے درکار ہم کو جا جنگل ہوا تو کیا جو ترائی ہوئی نو کیا
ہے عمر بے ثبات زمانہ ہے بے وفا آرام کا محل نہیں یہ عاریت سرا
اب وہ کہاں ہیں شہر جنہوں نے بسائے ہیں
سب اس زمین پہ خاک میں ملنے کو آئے ہیں

Life.

Shakespeare :—

Thou has not youth nor age ;
 But as it were an after-dinner sleep
 Dreaming on both ! for all thy blessed youth
 Becomes as aged, and doth beg the alms
 Of palsy'd eld : and when thou art old and rich,
 Thou'st neither heat, affection, limb nor beauty
 To make thy riches pleasant.

Anis :—

طافی دیکھی شباب دیکھا ہم نے	ہستی کو حباب آب دیکھا ہم نے
جب بند ہوئی آنکھ تو عقدہ یہ کھلا	جو کچھ دیکھا سو خواب دیکھا ہم نے
* *	* *
جب اُٹھ گیا سایہ جوانی سر سے	پھر ہو گی جدا نہ سرگرائی سر سے
کچھ ہو گا نہ ہاتھ پاؤں مارے سے انیس	جس وقت گزر جائے گا پانی سر سے
* *	* *
شباب تھا کہ دم واپس کی آمد و شد	یہ مضطرب ادھر آیا ادھر روانہ ہوا
* *	* *
سلامی ریش میں جب تک خضاب رہتا ہے	اگر رہا تو بس اتنا ثغاب رہتا ہے

The Grave.

Shakespeare :—

If I must die.
 I will encounter darkness as a bride, and hug it in my
 arms.

Anis :—

مر مر کے مسافر نے بسایا ہے تجھے رخ سب سے پہرا کے منہ دکھایا ہے تجھے
کیونکر نہ لپٹ کے تجھ سے سوؤں اے قبر میں نے بھی تو جان کھو کے پایا ہے تجھے

Shakespeare's conception of life and the eternal solitude of the grave is purely an oriental idea and these lines are really identical in every respect with those of Anis as stated above, and in the following instances also :

Shakespeare :—

Here lurks no treason, here no envy swells,
Here grow no damned grudges ; here no storms,
No noise but silence and eternal sleep.

Anis :—

خاموشی میں یاں لذت گویائی ہے آنکھیں جو ہیں بند عین بینائی ہے
نہ دوست کا چھکڑا ہے نہ دشمن کا نساد مرتد بھی عجب گوشہٴ ننہائی ہے

Shakespeare :—

To die—to—sleep—
No more, and, by a sleep, to say we end
The heart ache, and the thousand natural shocks
That flesh is heir too ;—it is a consummation
Devoutly to be wished.

Anis :—

وہ موج حوادث کا تہییزا نہ رہا کشتی ہوئی غرق وہ ہیزا نہ رہا
سارے جہیز نہ زندگانی کے انیس جب ہم نہ رہے تو کچھ بھیزا نہ رہا

Shakespeare :—

The dread of something after death
The undiscovered country from whose bourn
No traveller returns.

Anis :—

راحت آباد عدم ہے خوب جا پھر نہ آئے وہ جہاں سے جو گئے

Shakespeare :—

For death remembered should be like a mirror
Who tells us life is but breath, to trust it error.

Anis :—

نمود و بود کو غافل حباب سمجھے ہیں وہ جاگتے ہیں جو دنیا کو خواب سمجھے ہیں
* * * * *
سننے میں یہ دم مثل سحر گاہی ہے جو ہے اس کارواں میں وہ راہی ہے

Heedless Evil-doers.

Shakespeare :—

Who buys a minute's mirth to wail a week ?
Or sells eternity to get a toy ?
For one sweet grape who will the vine destroy ?
Or what fond beggar, but to touch the crown ;
Would with sceptre straight be strunken down.

Anis :—

واچ نہ کر حکومت دے کی خدا سے تر کہہ کو تھا کے کوئی ملاتا ہے اپنا گھر
اُس شے سے آدمی کو سدا چاہئے خذر جس کی طلب میں دولت ایمان کو ہو ضرر

دنیا میں کیا خبر کہ رہے یا نہ تو رہے
وہ کام کر کے جا کہ سدا آہرو رہے

Humanity.

Shakespeare :—

That neither in our hearts nor outward eyes
Envy the great, nor do the low despise.

Anis :—

کبھی برا نہیں جانا کسی کو اپنے سوا ہر ایک ذرے کو ہم آفتاب سمجھے نہیں

Suppression of Grief is Dangerous.

Shakespeare :—

Give sorrow words : the grief that don't speak
Whispers the over-fraught heart, and bids it break.
Sorrow concealed, like an oven stopped,
Doth burn the heart to cinders where it is.

Anis :—

اے وہ بھی اگر ہوں تو دم بہر نہ ال پڑے	آنسو تہمیں تو منہ سے کلیجہ نکل پڑے
* *	* *
مگر ضبط اسی طرح سے فرمائے گی زینب	یہ ماتم اولاد ہے مر جائے گی زینب
* *	* *
جی بہر کے جو کرنے کی نہیں گریہ و زاری	مر جائیں گی صدمہ سے وہ بھی جان تمہاری

I am giving below a specimen from Shakespeare's works where he is preparing the audience to shed tears on witnessing the scene that is full of woe and yet noble. Here he deems it necessary that those who are present should 'let fall a tear,'

AND SHAKESPEARE

because "the subject will deserve it." The striking resemblance in these lines with the prologues in the elegies of Anis is remarkable. Anis too insists upon the shedding of tears on hearing the accounts of those whose sorrows deserve our sympathies. It seems as if nothing could satisfy them more as a recompense for their pains than the shedding of tears in homage to the heroes for whom they were mourning.

Homage of Tears.

Shakespeare :—

I come no more to make you laugh, things now,
That bear a weighty and serious brow,
Sad, high, and working, full of state and woe.
Such noble scenes as draw the eyes to flow,
We now present. Those that can pity here
May, if they think it well, let fall a tear ;
The subject will deserve it.
The first and happiest hearers of the town,
Be sad, as we would make ye ; think ye see
The very persons of our noble story
As they were living, think you see them great
And followed with general throng and sweat
Of thousand friends ; then in a moment see
How soon this mightiness meets misery :
And if you can be merry then I will cry,
A man may weep on his wedding day.

Anis :—

وہ فصل خوشی ختم ہوئی غم کا یہاں ہے	لو یاں سے بس اب مجاس مادم کا یہاں ہے
ہنگامہ عاشورِ محترم کا یہاں ہے	مظلومی سلطانِ دو عالم کا یہاں ہے



A Majlis of Anis.



A Majlis of Monis.

یان دیکھ لے مشتاق جو ہو نوج خدا کا
 لو بزم میں کھلتا ہے مرنے شہدا کا
 مردم کے لئے واجب عینی ہے یہ زاری رونا ہی وسیلہ ہے شفاعت کا ہماری
 ہے وقت معین پہ ادا طاعت باری یہ خیر ہے وہ خیر جو ہو وقت ہے جاری
 رولو کہ یہ وقت اور یہ صحبت نہ ملے گی
 جب آنکہ ہوئی بند تو مہلت نہ ملے گی
 مہلت جو اجل دے تو غنیمت اسے جانو آمادہ ہو رونے پہ سعادت اسے جانو
 آنسو نکل آئیں تو عبادت اسے جانو ایذا ہو جو متحمل ہو تو راحت اسے جانو
 فاقے ہیں کئے دھوپ میں لب تشنہ رہے ہیں
 آقا نے ہمارے لئے کیا ظلم سہے ہیں
 ہے عالم فانی کی عجب صبح عجب شام گم غم کبھی شادی کبھی ایذا کبھی آرام
 نازوں سے بلا فاطمہ زہرا کا دل اندام وا حسرت و دردا کہ وہ آغاز یہ انجام
 راحت نہ ملی گھر کے تلاطم سے دم نک
 مظلوم نے فاقے کئے ہفتم سے دم نک
 دیتی پہ عزیزوں کا مرقع تو ہے ابتر شا کا ہے یہ نقشہ کہ ہیں تصویر سے ششدر
 فرزند نہ مسلم کے نہ ہمشیر کے دلبر قاسم ہیں نہ عباس نہ ابتر ہیں نہ اصغر
 سب نذر کو در در ہیمبر میں گئے ہیں
 رخت کو اکیلے شہ دیں گھر میں گئے ہیں

Tears.

Shakespeare :—

The night of dew that on my cheeks down flows
 Nor shines the silver moon one half so bright
 Through the transparent bosom of the deep
 As doth thy face through tears of mine give light
 Thou shinest in every tear that I weep,
 No drop but as a coach doth carry thee
 So ridest thou triumphing in my woe,

Do but behold the tears that swell in me,
And they thy glory through my grief will show.

Shakespeare has the self-same value of tears as Anis to demonstrate the high veneration and love for those who deserve our homage.

Anis :—

ہے دھوم بھر طرف کہ سواری ہے متصل آنکھیں لائے ہیں ہنچہ مڑگاں میں لخت دال
در نہیں ہیں شک کے دانوں سے منہل ہاتھ کی ہے مدد کہ غریب نہ ہو خجل
خواہش نہیں کچھ اور شہ حاض و عام کو
نسبیہ اشک چاہئے نذر امام کو

Anis :—

روؤ کہ فصل گریہ و ماتم دریب ہے جس کی خوشی داؤں کوئے وہ غم دریب ہے

I am not intriguing against those who do not sympathise with our sorrow if I say that the Shias all over the world agree not only with Shakespeare and Anis in the offering of sincere tears for our martyrs but they also believe that these are far more precious than the offering of lustrous pearls. The remembrance and commemoration of a great tragedy becomes everlasting and always when we are reminded of it we feel the sorrow as if it happened yesterday.

Shakespeare :—

The woe to come ; the children yet unborn,
Shall feel this day as sharp to them as thorn.

Anis :—

سلامی چشم سے (۶) کے خون دل نہہکتا ہے غم سبجاں دیکس دل میں کاٹتا سا کہہکتا ہے

It is also necessary to give one more instance where both maintain that mourning for one's own relatives is a bad custom. Both of them confine the homage of tears and everlasting remembrance for extraordinarily high personages whose life and death bear some special significance for mankind and civilisation. In the following lines both condemn such customary mourning.

Shakespeare :—

Thou knowest it's common ; all that live must die ;
But you must know, your father lost a father ;
That father lost, lost his..... but to persevere
In obstinate condolment is a course
Of impious stubbornness.

Shakespeare puts these lines exactly in the same way as the famous Greek dramatist Sophocles did in his *Electra* and his critics have diligently traced the original source of these lines but what is the explanation for the similar lines occurring in the work of Anis who did not know either Shakespeare or Sophocles ?

Anis while consoling a son says :

ماں باپ کا مرنا تو ہے میوات مرنے جاں

and again says :

Anis : —

جو زندہ ہے قدر اُس کی کسی کو نہیں زہار زندوں سے کچھ ان مردہ پرستوں کو نہیں کار
عبرت کی ہے جا فاعبر یا اولیٰ البصار سو جاتا ہے جب وہ توہ سب ہوتے ہیں بیدار
روئے تو اُسے کیا جو فنا کی تو اُسے کیا
تعمیر یا اگر بعد فنا کی تو اُسے کیا

It will be interesting to put the words of Sophocles also before the readers to show that "one touch of nature makes the whole world kin," and it is the only explanation for such amazing instances of parallelism. My humble efforts lead me to refute the contention of the critics of Shakespeare that he was taking his thoughts, ideas and emotions from Greek classical writers and Italian novelists as if such ideas were their monopoly and nature was never again generous enough to create them.

Sophocles:—

Remember Electra, your father whence you spring
Is mortal, wherefore grieve not so much, for by
All of us, has this debt of suffering to be paid.
(Sophocles: Electra.)

Both of them in despair proclaim that it is useless to expect that virtue can be rightly rewarded due to the perverted attitude of the day, which likes infirmity more than perfection. Both are sick and sore due to the envy of their contemporaries and lack of correct appraisal of their faultless art and achievement. Mark the similarity of the vein and expression.

Shakespeare :—

O let not virtue seek
Remuneration for thing it was ;
For beauty, wit,
High birth, vigour of bone desert in service,
Love, friendship, charity, are subjects all
To envious and calumniating time.
One touch of nature makes the whole world kin,
That all, with one consent praise new-born gawds,
Though they are moulded of things past ;
And give to dust that is little gilt
More laud than gilt over-dusted.

Anis :—

پرساں کوئی کب جوہر ذاتی کا ہے ہر گل کو گلہ کم التناہی کا ہے
* * * *

تاقدرئی عالم کی شکایت نہیں مولا کچھ دفتر باطل کی حقیقت نہیں مولا
جاہم گل و بلبل میں محبت نہیں مولا میں کیا ہوں کسی روح کو راحت نہیں مولا
عالم ہے مکدر کوئی دل صاف نہیں ہے
اس عہد میں سب کچھ ہے یہ انصاف نہیں ہے
* * * *

تھک و بد عالم کا تامل نہیں کرتے عارف کبھی اتنا بھی تجاھل نہیں کرتے
خاروں کے لئے رخ طرف گل نہیں کرتے تعریف خوش الحانی بلبل نہیں کرتے
حاموش ہیں گو شیشہ دل چور ہوئے ہیں
اشکوں کے ٹپک پڑے سے مجبور ہوئے ہیں
* * * *

الماس سے بہتر یہ سمجھتے ہیں خذف کو در کو تو گھٹاتے ہیں بڑھاتے ہیں صدف کو
اندھیر یہ ہے چاند بتاتے ہیں کلف کو کہو دیتے ہیں شیشہ کے لئے در نجف کو
ضامع ہیں در و لعل بدخشان و عدن کے
متی میں ملاتے ہیں جواہر کو سخن کے

VI

Anis paints morning scenes with rare perfection. The true glory and character of his scenery is so blended, and invested with such delightful spirit and charm that it is impossible to improve upon it. The rising of the sun with all its splendour in slow and gradual form, the dew-laden flowers of variegated colours, the extensive meadows of lush green, the greeting songs of the birds, the cool breeze that is full of intoxicating fragrance, the hills and brooks are all there on the extensive canvas of this mighty poet. What is most astounding is his ability to repeat his masterly performances with renewed vigour, beauty and warmth particularly so in his description of natural scenery and phenomena. The readers will kindly note the difference that Anis belongs to a warm climate where the rising sun is a delightful sight and dawn is distinct and clear. Shakespeare is a native of a cold country where the morning sun is the only silver lining on a brooding and dismal horizon. Till the entire surrounding is lit up with the rays of the morning sun, that luminary is not an object of any interest in his early infancy. In East the dawn is brighter and more cheerful. In the West is it formal and forbidding.

Morning Scenes.

Shakespeare :—

The grey eyed morn smiles on the frowning night,
Conquering the eastern clouds with streaks of light,
And flecked darkness like a drunkard reels
From forth day's path and Titan's fiery wheels ;

Now ere the sun advance his burning eye,
The day to cheer and night's dank dew to dry—

Please mark that in the last two lines Shakespeare never feels the joy till the sun is high up and hot enough to dry the dampness of the dew. There the advance of the day brings 'cheer' but here the small hours of the morning when sun lingers on the base of the horizon and steadily climbs over the orbit is the ideal of the poet.

Shakespeare :—

The battle fares like to the morning's war
When dying clouds contend with growing light,
What time the shepherd blowing his nails
Can neither call it perfect day or night.

* * * *

Lo ! here the gentle lark weary of rest,
From his moist cabinet mounts upon high.
And wakes the morning, from whose silver breast
The sun arises in majesty
Who doth the world gloriously behold,
The cedar-tops and hills seem burnished gold.

These lines are full of charm and full of the gentle 'spirit' of dawn. The lark, the hill tops, the waking of the morning, by the small bird, its moist cabinet are all so artfully designed, and arranged before the majestic advance of the sun as to make the whole scene divinely peaceful and lovely. You see here the little matched with the great, the miserable greeting the majestic.

Shakespeare :—

See how the morning opes her golden gates,
And takes her farewell of the glorious sun !
How well resembles it the prime of youth.
Trimmed like a yaunker prancing to his love !

* * * *

It was the lark the herald of the morn,
No nightingale ! look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east :
Night's candles are burning out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.

* * * *

Madam an hour before the worshipped son
Peered forth the golden window of the east.

* * * *

But all so soon as the all cheering sun
Should in the furthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from morning light steals home my heavy son.

* * * *

Arise fair son, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief.

* * * *

Hark, hark ! the lark at the heaven's gate sings,
And Phoebus begins arise,
His steeds to water at those springs,
On chaliced flowers that lies ;
And winking Mary-buds begin

- To ope their golden eyes ;
 With everything that pretty is :

* * * *

When everything doth make a gleeful boast !
 The birds chant melody on every bush ;
 The snake lies rolled in cheerful sun ;
 The green leaves quiver with the cooling wind,
 And make a chequered shadow on the ground.

* * * *

When the golden sun salutes the morn.
 And having gilt the ocean with his beams,
 Gallops the Zodiac in his glistering coach,
 And overlooks the highest peering hill.

* * * *

So, in the Orient when the gracious light
 Lifts up his burning head, each under eye
 Doth homage to his new appearing sight,
 Serving with looks his sacred majesty ;
 And having climbed the steep up heavenly hill,
 Resembling strong youth in the middle age
 Yet mortal looks adore his beauty still,
 Attending on his golden pilgrimage ;
 But when from high-most pitch, with weary car
 Like feeble age, he reeleth from the day,
 The eyes before duteous, now converted are.

These are notable instances of morning ecstasy of Shakespeare. There is no doubt that the great poet has left no delightful aspect of the scene untouched and has tried to sing its praises in most delightful tunes. But the tenderness of the scene and its blissful and divine grandeur have not been thoroughly captured, it seems as if it eludes him inspite of his

repeated efforts to reach them and rise up to them. There is something which defies his art and when he is most likely to get to it, it rises up and up and leaves him disappointed.

Now I am placing before you the morning scenes in full glory by Anis. How he revels in these performances and reaches the highest points of his ambitions, how he thoroughly enthral the imaginations, fills the heart with spiritual emotions and dips the pictures in divine colours ! These are most fascinating feats and poetic marvels. The grand phenomenon to Anis is a universal chorus of hymn to the mighty Creator. The men and birds, the flowers and blades of grass, the sky and dew-soaked green all bend their thoughts and bow their heads to Him who reigns over this beautiful world. To Anis it is the most propitious moment for singing songs in His praise.

Anis :—

آمد وہ آفتاب کی وہ صبح کا سماں تھا صوبے جس کی وجد میں طاؤس آسمان
 ذروں کی روشنی پہ ستاروں کا تھا گمان نہر فرات ہیچ میں تھی مٹل کہکشاں
 ہر نخل پر ضیاء سرگوشہ طور تھی
 گویا فلک سے بارش باران نور تھی

Here Anis ecstatically gives himself up to the most delightful spectacle of a gorgeous day-break. "The advent of the sun and the morning scene ! The sky like a peacock was full of ecstasy due to its brightness. The particles of dust shone like stars, and the Euphrates shimmered and flowed (in the middle of the glistening sands) like the milky-way and every tree stood like the top of the Mount Sinai lit up with

divine effulgence, it seemed as if light incessantly poured down like rain from heaven. The waving of the trees, the fragrance of the flowers on whose every petal the drops of dew glittered, and scintillated with a splendour that excelled the lustre of rare pearls, defying diamonds, and every leaf seemed studded with jewels. The green fields and the gentle zephyr blowing across, the shining pearls bedecking the flowers; the twigs waving up and down the plains, laden with flowers with a solitary nightingale in attendance. As the beauteous scions of Fatima were in need of water, the dew had filled each cup of the rose to the brim."

I plead my inability to reproduce in literal translation, the charm, the dignity, the repose and the spiritual fervour with which these lines reel, move and captivate. I am also of the opinion that the language which Anis employs repels every effort to transcribe its full sense in English. As it is not possible for me to put into my translation the substance and beauty of the original I reproduce the text and give up its translations for fear of robbing him of his special charms. The transliteration given above is devoid of merits of Anis.

Anis:—

گرمی کی سحر اور وہ پہولوں کا مہکنا مرغاب چمن کا وہ درختوں پہ چھکنا
انجم کا وہ چھینکا کبھی اور گاہ چھکنا وہ سرد سوا اور وہ سبزے کا لہکنا
آس دشت میں روتی تھی جوشیم شہ دیں پر
تھا موتیوں کا فرش زمرد کی زمرد پر
* * * *
وہ نور کا تڑکا وہ دم صبح کی سردی جنگل میں گلوں کی کہیں سرخی کہیں زردی
* * * *

قربان صنعت قلم آنرید گار عاجز ہے نکرت شعراے ہنر شعرا
 تھی ہر ورق پہ صنعت ترصیع آشکار ان صنعتوں کو پاے کہاں عقل سادہ کار
 عالم ہے محو قدرت رب عباد پر
 مینا کیا تھا وادی مینو سوان پر

In this piece Anis confesses that art cannot attain the perfection of nature. He says that the beautiful natural scenes with all their colours and embellishments are so superior and rich that it is impossible for even the most splendid poetic fancy to conceive them, far less to reproduce them. Both Anis and Shakespeare admit the limitations of Art. In painting also both own the inferiority of art as compared with the glowing models of nature. Shakespeare says "yet look how far the substance of my praise doth wrong this shadow in under-prizing it. So far this shadow limps behind the substance." Anis puts it in one line and says :—

Anis :—

اصل کے سامنے کچھ رتبہ تصویر نہیں

* * * *

وہ صبح اور وہ چھاؤں ستاروں کی اور وہ نور دیکھے تو غش کرے ارنی گوئے اوج طور
 پیدا گلوں سے قدرت الہ کا ظہور وہ جا بجا درختوں پہ تسبیح خوان طہور
 نلشن خجل تھے وادی مینو اساس سے
 جنگل ہم سب بسا ہوا پھولوں کی باس سے

* * * *

ٹھاندی ہوا میں سبزہ صحرا کی وہ لہک شرمائے جس سے اطلس رنگری فلک
 وہ جھومنا درختوں کا پھولوں کی وہ مہک ہر برگ گل پہ قطرہ شبنم کی وہ چمک
 ہیرے خجل تھے گوہر یکتا نثار تھے
 رتبہ بھی ہر شجر کے جواہر نگار تھے

* * * *

وہ نور اور وہ دشت سہانا سا وہ فضا دراج و کبک و تپہ و طاووس کی صدا
وہ جوش گل وہ نالہ مرغان خوش نوا سردی جگر کو بخشی تھی صبح کی ہوا
پھولوں کے سبز سبز شجر سرخ پوش تھے
تھالے بھی نفل کے سب گل دروش تھے

وہ دشت وہ نسیم کے چھونکے وہ سبزہ زار پھولوں پہ جا بجا وہ گہرے ہائے آبدار
اُٹھا وہ جھوم جھوم کے شاخوں کا بار بار بالائے نفل ایک جو بلبل تو گل ہزار
خواہں تھے زیب گلشن زہرا جو آب کے
شبزم نے پیر دئے تھے کتورے گلاب کے

وہ قمریوں کا چار طرف سرو کے ہجوم کو کو کا شور نالہ حق سرہ کی دھوم
سبکان رہنا کی صدا تھی علی السوم جاری تھوڑے جو ان کی عبادت کے تھے رسوم
کچھ گل فقط نہ کرتے تھے رب علا کی حمد
ہر خار کو بھی نوک زباں تھی خدا کی حمد

چھوڑتی بھی ہاتھ اُٹھاکے یہ کہتی تھی بار بار اے دانہ کش ضعیفوں کے رازق ترے نثار
ماہی و یا قدیر کی تھی ہر طرف نگار نسیم تھی کہیں کہیں تکلیل بردگار
طائر ہوا میں مست ہرن سبزہ زار میں
جنگل کے شیر گرنج رہے تھے کچھار میں

طے کر چکا جو منزل شب کاروان صبح ہونے لگا اُفق سے ہویدا نشان صبح
گردوں سے کوچ کرنے لگے اختران صبح ہر سو ہوئی بلند صدائے افان صبح
پنہاں نظر سے روئے شب دار ہو گیا
عالم تمام مطلع انوار ہو گیا

خورشید نے جو رخ سے اُٹھایا نقاب شب در کھل گیا سحر کا ہرا بند باب شب
انجم کی فرد فرد سے لے کر حساب شب دفتر کشے صبح نے الٹی کتاب شب
گردوں پہ رنگ چہرہ مہتاب فق ہوا
سماں غرب و شرق کا نظام و نسق ہوا

ہوں گلشنِ فلک سے ستارے ہوئے زواں چن لے چمن سے پھولوں کو جس طرح باغبان
 آئی بہار میں گلِ مہتاب پر خزاں مرجھا کے گر گئے نثر شاخ کہکشاں
 دکھائے طورِ ہنر سحر نے سموم کے
 پرمردہ ہو کے رہ گئے غنچےِ نجوم کے

* * * *

چھینا وہ ماہِ مہتاب کا وہ صبح کا ظہور یادِ خدا میں زمزمہ پر دازی طہور
 وہ رونق اور وہ سرد ہوا وہ فضا وہ نور خنکی ہو جس سے چشم کو اور قلب کو سرور
 انسانِ زمیں پہ معبودِ ملکِ آسمان پر
 جاری تھا ذکرِ قدرتِ حق ہر زبان پر

* * * *

وہ سرخیِ شفق کی ادھر چرخ پر بہار وہ بارور درخت وہ صحرا وہ سبزہ زار
 شبنم کے وہ گلوں پہ گہرے ہائے آنداز پھولوں سے سب بہرا ہوا دامن کو ہزار
 نائفے کھلے ہوئے وہ گلوں کی شہم کے
 آئے تھے سرد سرد وہ جھونکے نسیم کے

* * * *

تھی دشت کر بلا کی زمیںِ رشکِ آسمان تھا دور دور تک شبِ مہتاب کا سماں
 چھتکے ہوئے ستاروں کا ڈروں پہ تھا گدس نہرِ فرات بچے میں تھی مثال کہکشاں
 سر سبز جو درخت تھا وہ نخلِ طور تھا
 صحرا کے ہر نہال کا سایہ بھی نور تھا

* * * *

وہ نورِ سحر اور وہ صحرا کی ہوائیں وہ بلبل و قدری کی خوش آئند صدائیں
 وہ پھول وہ سبزہ وہ درختوں کی فتنے ہیں وہ دشتِ سہانہ کہ ملک و جد میں آئیں
 سر سبزیِ اشجار سے پر نور زمیں تھی
 غنچے تھے کہ ٹلکاری فردوسِ بریں تھی

* * * *

غنچے جو شکفتے ہوئے ہاں سحر سے گلشن میں کھلے پھولِ عجب جلوہ گری سے

* * * *

ٹھنڈی ٹھنڈی وہ ہوائیں وہ بہاؤں وہ سحر دم بدم جھومتے تھے وجد کے عالم میں شجر
 اوس نے فرشِ زمرد پہ بچھائے تھے گہر لونی جاتی تھی لہکتے ہوئے سبزہ پہ نظر
 دشت سے جہوم کے جب بان صبا آئی تھی
 صاف غنچوں کے چٹکنے کی صدا آئی تھی

یلبلوں کی وہ صدائیں وہ گلوں کی خوشبو دل کو اُلجھائے تھے سنبل کے پریشانی گیسو
 فاختہ کہتی تھی شمشاد پہ یاہو یاہو سرو سے آتی تھی قمی کی صدا کو کو
 وقت تسبیح کا تھا عشق کا دم ہوتے تھے
 اپنے معبود کی سب حمد و ثناء کرتے تھے
 * * * *

آنا وہ دم صبح کا وہ رات کا جانا وہ وقت عبادت وہ تضرع کا زمانہ
 وہ جھومنا اشجار کا وہ وقت سہنا پھولوں کی وہ بو سرد ہواؤں کا وہ آنا
 بے ذکر نہ غنچے نہ گل و خار رہے تھے
 مرغان چمن وجد میں چہکار رہے تھے
 * * * *

ہوا جو گریبان شب آپت کی سحر نے پردے میں چہ پایا رخ روشن کو قمر نے
 پیمانہ خورشید لگا نور سے بھرنے گردوں سے سفر فوج کواکب لی کر نے
 تباہیاں جو رخ نذر انلاک ہوا تھا
 ذروں سے زر انشاں ورق خاک ہوا تھا
 * * * *

اظہار ہوئی خط شعاعی کی جو نثر روئے شب یلدا سے سماہی ہوئی نثر
 خورشید نے کی سورۃ الشمس کی تفسیر والہجر کی کرتا تھا تلاوت فلک پر
 پھلا ہوا تھا نور ستاروں و سماں میں
 مصروف تھی سب خلق خدا یاد خدا میں

“The light was gradually pouring into the empty vessel of the morning sun and the rays began to spread out of it slowly. When this beautiful phenomenon was taking place, all the creatures of God were busy in praying to Him.”

Compare this with Shakespeare.

Shakespeare :—

To solemnise this day the glorious sun
 Stays in his course and plays the alchemist,
 Turning with splendour of his precious eye
 The meagre cloddy earth to glittering gold.

VII

Night Preceding the Encounter.

Shakespeare :—

Now entertain conjecture of a time
When creeping murmur and the poring dark.
Fills the wide vessel of the universe.
From camp to camp through the foul womb of night
The hum of either army stilly sounds,
That the fixed sentinels almost receive
The secret whispers of each others watch :
Fire answers fire, and through their paly flames
Each battle sees other's umbered face ;
Steed threatens steed, in high and boastful neighs
Piercing the nigh'ts dull ear ; and from the tents
The armourers, accomplishing the knights,
With busy hammers closing rivets up,
Give dreadful note of preparation :
Proud of their numbers and secure in soul,
The confident and over lusty French
Do the low-rated English play at dice ;

The poor condemned English,
Like sacrifices, by their watchful fires
Sit patiently and inly ruminate
The morning's danger, and their gesture sad
Investing lank-lean cheeks and war worn coats
Presenteth them unto the gazing moon
So many horrid ghosts. O now, who will behold

The royal captain of this ruined band
Walking from watch to watch, from tent to tent ;
Upon his royal face there is no note
How dread an army hath enrounded him ;
A largess universal like sun
His liberal eye doth give to every one.

Henry V, page 86.

Anis:—

گزرا جو وہ دن شام مصمت نظر آئی پردے میں چہا مہر تو ظلمت نظر آئی
مانم کی غریبوں کے علامت نظر آئی کھولے ہوئے گیسو شب آفت نظر آئی
راحت دل عالم سے فراموش ہوئی رہی
دنیا غم سرور میں سہ پوش ہوئی رہی

* * * *

جنگل میں اُداسی تو وہ اور شام کا ہونا بچوں کا وہ کھانے کیلئے بھوک میں رونا
پنی کی تمنا میں وہ منہ اشکوں سے دھونا ذاتوں میں کہاں نیند کہاں چین سے سونا
لوں چلتی تھی جب خاک میں اُت جاتے تھے بچے
ماؤں سے اندھیرے میں لپٹ جاتے تھے بچے

* * * *

آئی تھی درندوں کی صدا گونجتے تھے شیر سب فرش یہ آندھی سے خس و خاک کا تھا تھیر
گل ہونے میں شمعوں کے لئے لگتی تھی ذرا دیر کرنی تھی اندھیرے میں ہوا اور بھی اندھیر
جب اُٹھتی تھیں چوبیس تو چھکا جا تا تھا خیمہ
بہرتی رہی ہوا جب تو اُڑا جا تا تھا خیمہ

* * * *

اجڑے ہوئے جنگل کی قرآنی وہ صدا تھیں تھرا تا تھا کوئی کوئی پڑھتا تھا دعا تھیں
دھوکا تھا کہ نہ نہیں کہیں بچوں کی جائیں کس طرح اس آفت میں جگہ امن کی پائیں
یاں اُن کے پانی سے چھوٹے کھانے سے چھوٹے
ہر صبح تو جائیں کہ سبہ خانے سے چھوٹے

* * * *

خیمے کو خدا گردش گردوں سے بچائے • خالق ستم لشکر ملعون سے بچائے
حافظ الم ہیبت ناموں سے بچائے اللہ ہمیں آفت شیعوں سے بچائے
منزل پہ یہ آفت یہ تباہی نہیں دیکھی
ہے کسی شب میں یہ سیاہی نہیں دیکھی

* * * *

رونہ سے اسی حال میں گزری جو پھر رات سجادۂ طاعت سے اُٹھے قبلۂ حاجات
عباس دور کو بلا کر یہ کہی بت ہم بیچ میں ہیں گرد ہے سب لشکر بد ذات
کچھ دور نہیں ہے ادبی فوج شقی سے
ہشیار رہو خیمۂ ناموس نبی سے

* * * *

سب کھینچ کے خیمہ کی طنابیں کرو یک جا تا ایک ہی جانب سے رہے آنے کا رستا
گرمی کی آگ ہوے تو ہو پلاسوں کو ایذا خندق میں رہے چار طرف آگ مہیا
ہر دیکھ میں مدد ایڑ غدار کریگا
پلاسوں پہ خدا ناز کو گلزار کریگا

* * * *

سر گرم اطاعت جو تھے عباس علمدار بھڑکا دیا خندق میں وہیں آگ کو اکبار
بٹھائے جواں دیوزخی پہ دیرینۂ ہشیار پھونچے عقب خیمہ حفاظت کو کچھ اسوار
رتبہ سے جو واقف تھے ہر اک پردہ نشیں کے
خون پھر لے لکے گرد خیم شہ دیں کے

* * * *

نعرہ کوئی کر تا تھا کہ یا حیدر گزار لگا رہا تھا کوئی کہ ماں بھائیوں ہشیار
خاموش کھڑا تھا کوئی کھینچے ہوئے تلوار کون آتا ہے کوئی یہ صدا دیتا تھا ہربار
کہتا تھا علمدار کوئی اور نہیں ہے
گہراؤ نہ عباس غلام شہ دیں ہے

A Triumphant Foe.

Shakespeare :—

To horse you gallant princes ! straight to horse !
Do but behold yon poor and starved band,

And your fair show shall suck away their souls,
Leaving them but the shales and husks of men.
There is not work enough for all our hands ;
Scarce bleed enough in all their sickly veins
To give each naked curtle-axe a stain,
That our French gallants shall today draw out,
And sheathe for lack of sport ; let us but blow on them
The vapour of our valour will over-turn them.
It is positive against all exceptions, lords,
That our superfluous lackeys and our peasants—
Who in unnecessary action swarm
About our squares of battle ;—were enow
To purge this field of such hilding foe ;
Yond island carrions, desperate of their bones
Ill favouredly become the morning field :
Their ragged curtains poorly are let loose,
And our air shakes them passing scornfully :
Big ‘ Mars ’ seems bankrupt in their beggared host ;
And faintly through a rusty beever peeps :
The horsemen sit like fixed candle-sticks,
With torch staves in their hands and their poor jades
Lob down their heads, dropping the hides and hips,
The gum down-roping from their pale dead eyes,
And in their pale dull mouths the gimmet-bit
Lies foul with chewed grass, still and motionless ;
And their executors the knavish crows
Fly over them, all impatient for the hour,
Description cant suit itself in words
To demonstrate the life of such a battle
In life so lifeless as it shows itself

They have said their prayer and they stay for death
 Shall we go and send them dinners and fresh suits,
 And give their fasting horses provender
 And after fight with them.

Henry V, 554.

Anis :—

اترا قریب خیمہ فرس سے وہ خیرہ سو سر پر لگا یا دوز کے خادم لے چتر زر
 پہلے تو اپنی فوج پہ ظالم نے کی نظر ہوا کسی سے پھر وہ سوے نہر دیکھ کر
 خیمہ ہے کس طرف کو شہ خوش خصال کا
 دریا پہ نہ تو عمل نہیں زہرا کے لال کا

خولی نے تب کہا کہ ہماری طرف ہے نہر آئے تھے یاں اترنے کی خاطر امام دھر
 فرماتے تھے یہ نہر تو ہے میری ماں کا مہر ہم نے اُٹھا دیا اُنہیں لیکن بجبر و نہر
 عباس مستعد تھے سپہوں سے لڑائی کو
 شہزاد بھڑ لے گئے سمجھا کے بیٹائی کو

وہ دھوپ میں ہے خیمہ، زنگاری حسین راحت نہ رات کو بے کوئی دم نہ دنکو چین
 بہروں علی کی بہنیں روزی ہیں کر کے بین آفت میں مبتلا ہے محمد کا نور عین
 بچوں کی مارے بناس کے حالت عجب ہے
 خیمہ نہ سایہ میں ہے نہ دریا قریب ہے

ہوا شقی کہ کتنی ہے فوج شہ آدم سنتے تھے واں سپاہ حسینی کی دھوم ہم
 اُس نے کہا حسین کے یاد پر بہت ہیں کم ذائقوں کے مارے دم میں کسی کے نہیں ہے دم
 ایسی نہ فوج کچھ ہے نہ ایسے نشان ہیں
 میں نے تو حوں گدا ہے اکیسی جوان ہیں

ہے ایک علم یہ ذات لشکر کا ہے نشان یہ حال ہے لٹا ہوا جیسے ہو کارواں
 اُردو میں جنس غم کے سوا جنس ہے گراں غلہ کی یہ کمی ہے کہ ہے قحط آب و نل
 اسوار بھی قلیل پیادے بھی تھوڑے ہیں
 کل سترہ تو اُونٹ ہیں اور بیس گھوڑے ہیں

مطابق ہے سوڈ آگ کا اسمیں نہیں ہے نام بچے ہوئے گرم سے بیتاب ہیں تمام
 خاک اُبدار خانہ میں اُرتی ہے صبح شام کو نہر لڑیں گے ببکس و مظلوم و آشفہ کام

پاں سینکڑوں کمانیں ہیں فوجِ امیر میں
 دو دو گزینکے خاک پہ ایک ایک تیر میں
 یہ سب غامط سنا تھا کہ ہے لشکرِ کذبِ کچھ تو جواں ہیں غافل ہیں کچھ اور کچھ ہیں بھر
 اس میں ہیں سات آٹھ تو لڑکے کئی صغر پس جائینکے وہ نابوں سے ہنگام دار و گیر
 کیا چھوٹے چھوٹے ہاتھوں کی طاقت دکھائیں گے
 ان سے تو نہ بچے بھی سنہ پالے نہ جڑیں گے
 کیا جانیں دل میں سونچے تھے کیا شاہِ کر بلا مقتل میں کھینچ کر انہیں لے آئی ہے قضا
 لشکر تو یہ فلیل اور اس زوج سے وعا عمریں ہیں چھوٹی چھوٹی بھلا وہ لڑینکے کیا
 کچھ آرمودہ کار نہیں کچھ مسن نہیں
 ان کے ایہی تو گھر سے نکلنے کے دن نہیں

Tauntings of a Mean Enemy.

Shakespeare :—

Was it you that would be king of England ?
 Was it you that revelled in our parliament,
 And made a preachment of your high descent ?
 Where are your mess of sons to back you now ?
 The wanton Edward and the lusty George
 And where is that valiant crook-back prodigy
 Dicky your boy, that with his grumbling voice
 Was wont to cheer his dad in mutinies ?
 Or with rest, where is your darling Rutland
 Look York : I stained this napkin with the blood,
 That valiant Clifford, with his rapiers point,
 Mad issue from the bosom of the boy ;
 And if thine eyes can water for his death,
 I give thee this to dry thy cheeks withal.
 Alas poor York ! but that I hate thee deadly
 I should lament thy miserable state.

I pray thee grieve, to make me merry York,
 What, hath thy fiery heart so parched thine entrails,
 That not a tear can fall for Rutland's death?
 Why art thou patient, man? Thou should be mad;
 And, I, to make thee mad, do mock thee thus.
 Stamp, rave, and fret, that I may sing and dance.
 Thou wouldest be fee'd, I see, to make me sport;
 York cant speak unless he wear a crown—
 A crown for York! and lords bow low to him;
 Hold you his hands whilst I do set it on.
 (Putting a paper crown on his head).

“ Answer ”

She-wolf of France, but worse than wolves of France,
 Whose tongue more poisons than the adder's tooth!
 How ill-seeming is it in thy sex
 To triumph, like Amazonian trull
 Upon their woes whom fortune captivates!
 But that thy face is vizard-like, unchanging,
 Made impudent with use of evil deeds,
 I would assay, proud queen to make thee blush:
 To tell thee whence thou comest, of whom thou derived
 Were shame enough to shame thee,
 Wert thou not shameless.
 Thy father bears the type of king of Naples,
 of Both the Sicils and Jerusalem;
 Yet not so wealthy as an English yeoman.
 Hath that poor monarch taught thee to insult?
 It needs not, nor it boots thee not, proud queen;
 Unless the adage must be verified,—

The beggars mounted run their horse to death.
 It is beauty that doth make women proud ;
 But, God he knows, thy share thereof is small :
 It is virtue that doth make them most admired ;
 The contrary doth make thee wonder at :
 It is government that makes seem them divine ;
 The want thereof makes thee abominable :
 Thou art as opposite to every good
 As the antipodes are unto us
 Or as the south to Septentrion.
 O tiger's heart wrapped in woman's hide !
 How couldst thou drain the life blood of the child,
 To bid the father wipe his eyes withal,
 And yet be seen to bear a woman's face ?
 Women are soft, mild, pitiful and flexible ;
 Thou stern, obdurate, flinty, rough, remorseless.
 Bidd'st thou me rage ? Why, now thou hast thy wish §
 Would'st have me weep. Why, now thou has thy will :
 For raging wind blows up incessant showers,
 And when the rage allays, the rain begins.
 These tears are my sweet Rutland's obsequies ;
 And every drop cries vengeance for his death
 Against thee, fell Clifford, and thee false French woman.

Anis :—

بڑھکر پکارا شہر کہ یارو کدھر گئے بیدل ہیں آپ کیوں وہ دلاور کدھر گئے
 عباس کیا ہوئے علی اکبر کدھر گئے اے فاطمہ کے لال وہ گوہر کدھر گئے
 جویاں بسر کا صورتِ معقوب کون ہے
 غلبہ ہے کسی فوج کو معاویہ کون ہے

تھا روم و شام جنگی زہر دستکوں سے زیر اب آپ کی مدد کو نہیں آتے وہ دلیر
 اس دشت کھیں میں دوڑتے تھے جو مثال شیر شاید انہیں کی لاشوں کے ہیں خاک پر یہ تھیر
 سر سب کے پاش پاش نین ریز ریز ہیں
 تلواریں کہا یزید کے لشکر کی نیز ہیں
 دیکھو تو کس کے سینہ میں برچی کاہے یہ پھل اتھارویں برس میں کسے کہا گئی اجل
 دولہا کے خواب کرنے کا کہا تھا یہی محفل دربار پاکس کی لاش پڑی ہے وہ منہ کے پھل
 محتاج ہمد مرگ جو گور و کفن کے ہیں
 کس نخل کے ثمر ہیں یہ کل کس چمن کے ہیں

جواب—

شہ نے کہا یہ سب مرے گلشن کے بھول ہیں کیونکر نہ سرخرو ہوں کہ اصل رسول ہیں
 کوسی ہے بہت ان کو وہ رازے حصول ہیں تن پر نہیں ہیں سر نو پہ نذرین قبول ہیں
 قدسی درود بھیجتے ہیں ان کی شان پر
 نین ان کے ہیں زمیں بہ تو سر آسمان پر
 سالک جو ہیں وہ راہ رضا بھولتے نہیں جو دوست ہیں دانی کے ولا بھولتے نہیں
 محسن کو اپنے اہل وفا بھولتے نہیں ہم لوگ مر کے یاد خدا بھولتے نہیں
 تن خاک پر ہو اس میں بھی الفت کی بوڑھے
 نیزے پہ سر چڑھا ہو تو منہ قبلہ رو رہے
 کیونکر نہ یہ کلام کرے تو ہوا پہ ہے جو ہو سو ہو حسین تو راضی رضا پہ ہے
 مسند پہ ناز ہے نہ شرف متکا پہ ہے ہر حال میں فقیر کو تکبہ خدا پہ ہے
 مٹی ہو یا کے خز ہو تن پاک کے نلے
 الہ آبرو کو رکھے خاک کے نلے
 برچی کا سینہ علی اکبر میں پھل ہے گر ظالم یہی تو نخل شہادت کا ہے ثمر
 ہر بار یہ دعا نہی کہ بھولے بھلے شجر دربار نہال ہے کہ ہر موند ہے پسر
 کیا کیا گل مراد مرے ہاتھ آئے ہیں
 باغ جہاں میں آئے یہ پھل کس نے پائے ہیں
 ناسم اگر نہیں تو نہیں مجھ کو کیا ہوا اس بس سن چکا کہ مر گئے عباس حق شناس
 ونے کی وجہ کیا جو ہوئی بھانجیوں سے یاس میں کون جسکے عبد تھے پہونچے اس کے پاس
 کچھ دن جو میرے پاس رہے مستعار تھے
 یہ لال سب امانت پروردگار تھے

VIII

A hero who is surrounded by innumerable enemies and yet fights on undismayed is an object of admiration both for Shakespeare and Anis. While depicting the tragic engagement of one against all, they are uniformly careful to give facts which render the description interesting and invest their heroes with the qualities of valour and superior martial skill and uncommon physical power. Both hold that the final yielding to odds was inevitable, and do not give any credit to their opponents.

Shakespeare :—

But Hercules himself must yield to odds:
And many strokes, though with a little axe,
Hew down and fell the hardest timbered oak.

Anis :—

اُنہ سکتے ہیں حربے ہوں اگر ایک کے دو کے ایک تشنہ دہن لاکھوں کو کس طرح سے نو کے

While praising his hero when he is fighting, the great poet says: 'The French exclaimed the devil was in arms.' The expression is so spontaneous that it puts before us the fighting hero's picture whose opponents shriek out in panic these words conveying the dreadful state of his rage and the carnage for which it was responsible. I have given several instances where Anis paints the hero in similar impossible situations, fighting with composure and treating the host of his cowardly opponents with utter contempt. Shakespeare fails to give the poise and the lofty 'hauteur'

that characterised the heroes of the age of chivalry even when they were outnumbered.

The 'devil in arms' does give the picture of the warrior's ferocity, but degenerates him and makes him diabolical. The dignity and fascinating martial grandeur is lacking.

There is something in the display of superior valour which wins our respect and applause. But 'the devil in arms' is an object of horror and suggests something inhuman.

A person noted for his valour should not be depicted as barbarous and possessed of sheer brutal force which renders him invincible. How Anis describes the conditions of the army ready for engagement, how he gives the pictures of the warriors in full battle trim, the war chargers, the accoutrements, the implements, and the self-laudatory speeches of the combatants mentioning their ancestry and proud achievements, win our highest praise. Anis mentions the technique of hand to hand fighting and freely uses the terms of art in vogue to give an idea of the warriors' skill and prowess. He makes the entire description so romantically thrilling that the audience actually beholds the deadly encounter enacted before its eyes. The similes employed, the words used and the force of the expression enrich the drama with realism which is seldom achieved by any epic writer, ancient or modern. The entry of the warrior in the arena, his personal charms or his dreadful appearance, his method of advance, his onslaught, his de-

fensive tactics and his cowardly or manly behaviour are all so vividly put into apt words that he keeps you spell-bound and every line and every word tells the story. It is his highest literary accomplishment that every word that he uses is so suitable and subservient to his purpose that the cumulative effect becomes amazing and delightfully vivid. There is nothing uncommon in his language, which is the purest colloquial used with poetic discretion without stress or strain. There is no obvious effort to make it glamorous and grandiloquent. The Urdu language was in its early stage of development when Anis came upon the stage. To make it a powerful vehicle of expression and to prove its aptitude for the conveyance of the most refined ideas and the discussion of highly emotional topics were the creditable works of Anis. No epic writer has simultaneously with his artistic efforts, contributed so much towards the advancement of a language, which had no claims to be reckoned as a language, in the civilised sense, before his own attentions to it. The range of his literary adventure is so wide and varied that it is really surprising how he could do what he did. But the only reasonable explanation for his success in what he attempted lies in his being a really gifted poet with keen insight into human nature and marvelous aesthetic sense, aided by a command over the language which he was enriching, expanding and refining with every stroke of his facile pen. His war harangues, sermons, ethical digressions, dramatic portraitures and epic narratives are sublime, and models of faultless literary composition. They rival with similar compositions in any other language and yield to none in excellence, logical soundness, and humanising effect.

A Hero Fighting Against Odds.

Shakespeare :—

Environed as he was with many foes ;
And stood against them as the hope of Troy
Against the Greeks that would have entered Troy.
But Hercules himself must yield to odds ;
And many strokes though with a little axe,
Hew down and fell the hardest timbered oak.
By many hands your father was subdued ;
But only slaughtered by the ireful arm
Of unrelenting Clifford.

* * * *

O, no, wherein Lord Talbot was over-thrown :
The circumstance I will tell you more at large.
The tenth of August last this dreadful lord,
Retiring from siege of Orleans,
Having full scarce six thousand in his troop,
By three and twenty thousand of the French
Was round encompassed and set upon.
No leisure had he to enrank his men ;
He wanted pike to set before his archers ;
Instead whereof, sharp stakes, plucked out of hedges,
They pitched in the ground confusedly,
To keep the horsemen off from breaking in.
More than three hours the fight continued ;
Where valiant Talbot, above human thought,
Enacted wonders with his sword and lance :
Hundreds he sent to hell, and none durst stand him ;

Here, there, and everywhere, enraged he flew :
The French exclaimed the devil was in arms ;

Henry VI.

Anis :—

لپٹا ہوا اعدا سے وہ صغیر نکل آیا بادل کو ہٹا کر مہ انور نکل آیا
سقائے حرم نہر سے باہر نکل آیا درونے شجاعت کا شنوار نکل آیا
قدر سے کسی روپاہ نے ضیغ کو نہ روکا
تلوار اٹھا کر کہا کیوں ہم کو نہ روکا

یوں جاتے ہیں اور نہر سے یوں آتے ہیں غازی لاکھوں ہوں تو ہوں دھیان میں کب لاتے ہیں غازی
زخم تبر و نہر و سناں کھاتے ہیں غازی جب بات پہ آتے ہیں تو سر جاتے ہیں غازی
رکتے نہیں یوں حکم خدا روکے تو روکے
کیا روکو گئے تم ہاں جو قضا روکے تو روکے

یہ کہ کے ترائی سے بڑھا شیر دلور پستی سے نمایاں ہوا گویا شہ خاور
فل تھا کہ نہیں رکنے کا یہ عاشق داور لو جاتا ہے دریائے شجاعت کا شنوار
سب ٹوٹ بڑو ورنہ بڑا پیچ بڑے کا
پیسے ہوئے سیراب تو بہر کون لڑے گا

دو لاکھ کے حلقہ نے علمدار کو گھیرا وہ چند تو تھا بیچ میں اور گرد اندھیرا
جو بھاگے تھے ان لوگوں نے بھی ہاتھوں کو پھیرا یہ کہتے تھے اللہ مددگار ہے میرا
تلواروں سے تیروں کو قلم کرتے تھے عباس
پڑے پڑے کے دے مشک بہ دم کرتے تھے عباس

پھر نہر سے گھوڑے کو اڑاتے ہوئے نکلے کس شہن سے نیزے کو ہلاتے ہوئے نکلے
مشہورہ کو تیروں سے بچاتے ہوئے نکلے تلوار سے اعدا کو ہٹاتے ہوئے نکلے
نرغے مہن چپ وراس پس و پیش نظر تھی
سر پر اجل آہ و نچی ہے اس کی نہ خبر تھی

گھیرے ہوئے تھے تیس ہزار آہ کماں دار مہینہ پڑتا ہے جس طرح یہ بھی تیروں کی بوجھار
تیروں کو جو کاٹا تو چلے برجھوں کے وار جاتے تھے جدھر پڑتی تھی تلوار پہ تلوار
سیٹنے کی نہ گردن کی نہ شانے کی خبر تھی
ہوش اپنا نہ تھا مشک بچانے کی خبر تھی

اُسے کہتے ہیں حریف ہوں اگر ایک کے دو کے اک تشنہ دھن لاکھوں کو کس طرح سے ٹوکے
کس کس سے لڑے کس کو ہٹائے لیسروکے ہاتھوں میں نہ طاقت تھی علم کھانا تھا جھونکے
غش آتا تھا جب ضعف سے نہراتے تھے عباس
یا شیر خدا کہ کے سنبھل جاتے تھے عباس

* * * *

ساحل سے نکلنا تھا کہ پھر چلنے لگے تیر اس چاند پہ بدلی کی طرح چھا گئے بے پیر
غازی نے کہا کون سی اب کیجئے ند پیر پھر جنگ کرو آگے جو کچھ خواہش نقد پیر
کچھ مال نہیں دم میں یہ انبوء تو ہٹ جائے
پر مشک کا دھوکا دے کہ ذیفوں سے نہ کٹ جائے

دیکھا جو بہادر نے کہ آ پہونچے عدو پاس یا شیر خدا کہ کے بڑھے حضرت عباس
آنکھیں تھیں لہو شیر سے تکتے تھے چپ وراس بیچ جانے کی امید کہی تھی تو کبھی یاس
نہروں کے کبھی سامنے کر دیتے تھے سینہ
گھبرا کے کبھی مشک پہ دھر دیتے تھے سینہ

جانے کی اگر دھنی طرف راہ نہ بائی مشکبوزہ لئے جانب چپ باگ بھرائی
چھاتی کو سہر کر دیا نلوار جب آئی نیزوں سے بچایا نہ بدن مشک بچائی
جب زخم کوئی دکھایا تو مشکبوزہ کو دیکھا
سن سے کوئی تیر آیا تو مشکبوزہ کو دیکھا

دھوار کو جھنجھلا کے کبھی کارے پہ ڈالا دکھلایا سب کو کبھی چاند اور کبھی ہالا
لو کر کبھی انبوء سے گھوڑے کو نکالا کاٹا کبھی نیزہ کبھی ترکش کبھی بھالا
انباء تن و سر کا سر راہ دکھایا

ہر ضرب میں زور اسد اللہ دکھایا
لڑتے تھے وہ انبوء نہ ہونا تھا مگر کم اسدا تھا سمندر کی طرح لشکر اعظم
ہاں جالے نہ دینا بی غل ہونا تھا ہر دم واں غش میں سکھتے تھے حرم کرتے تھے ماتم
شمشور بکف اکبر ذیجہا کھڑے تھے
ہاتھوں سے کمر پکڑے ہوئے شاہ کھڑے تھے

A Crafty Enemy Cajoles.

Shakespeare :—

But now it is odds beyond arithmetic
And manhood is called foolery, when it stands
Against a falling fabric.

Anis :—

کچھ سونچ کے کہنے لگا یہ ظلم کا بانی سچ ہے نہ بچے گا اسد اللہ کا جانی
پر آپ گنوائے ہیں بے باک اپنی جوانی کوئی تو رہے خلق میں حیدر کی نشانی
غصہ کے نہ اندوہ کے نہ طیش کے دن ہیں
رات ہی ہیں یہ آرام کی یہ عیش کے دن ہیں

* * * *
صفت اپنی جوانی کو نہ ضایع کرو لہ آب دم شمشیر پہ اس نہر کی ہے راہ
* * * *
ہوگا یہ نلاطم کہ دل کو ہلے گا ان تیغوں کی بازووں میں نہیں گھات ملے گا
* * * *

کیا قصد ہے دیکھو تو یہ دریا ہے کہ لشکر
لاکھوں سے کہیں ایک جوان ہوتا ہے سر ہو

A Heroic Warrior.

Shakespeare :—

Virtue he had deserving to command :
His brandished sword did blind men with his beams ,
His arms spread wider than dragons wings ;
His sparkling eyes, replete with wrathful fire
More dazzled and drove back his enemies
Than midday sun fierce bent against their faces.
What should I say ? his deeds exceed all speech :
He never lift up his hand but conquered.

This admirable piece of panegyric is full of immortal charms and if every noble attribute is carefully noted, the entire picture of an invincible hero with a triumphant sword in hand stands before the eyes. The readers are now invited to see the enthusiastic efforts of Anis in portraying a warrior

whose commanding personality and most handsome form are endowed with such matchless valour that he is a host in himself.

Anis :—

آیا ہے وہ جری جو ہزاروں میں فرد ہے شہروں کا شہر عازم دشت نہروں ہے
دہشت سے آفتاب کا چہرہ ابھی زرد ہے بڑے کر پڑے سے جو اسے روکے وہ مرد ہے
سر ہر کوئی ہوا نہیں اس خاندان سے
گھر میں انہیں کے اُتری ہے تیغ آسمان سے

مشہور ہے جہاں میں یہ صغیر و حید دھر جبار کے غضب کا نمونہ ہے ان کا قہر
لڑنے میں آگئی جو شجاعت کی ان کو لہر لاکھوں سے ایک وار میں یہ چھٹی لیں گے نہر
فرزند ہیں علی سے شہ کاؤنٹ کے
— لاشوں کے بل بندھیں گے کنارے فوات کے

ہاں نور چشم فاتح خیر فریب ہے لو وارث کشندۂ عنقر قرب ہے
لخت دل درندۂ اژدر فریب ہے جو تیغ کا دھنی ہے وہ صغیر قرب ہے
جوہر کبھی چہرے نہیں تیغ اِصیل کے
گانے انہیں کی تیغ نے یہ چہرئیل کے

دشک چمن ہیں سب پہ گل سرسبد یہ ہے آفاق میں نظیر ہزبر احد یہ ہے
فی مرتبت ہے صاحب فہم و خرد یہ ہے عباس نام کیوں نہ ہو کس کا اسد یہ ہے
دیکھو 'نہیں جہاں میں شہر اس جمال کا
در نجف ہے فاطمہ زہرا کے لال کا

اللہ ری آمد آمد عباس صف شکن لرزان تھے کوہ ہلنے تھے دل کانپتا تھا تن
جنگل کے شہر بن گئے تھے خوف سے ہرن اک شور تھا کہ آج پڑے گا غضب کا دن
یہ شیر کم نہیں اسد قلعہ گیر سے
گو یا مقابلہ ہے جناب امیر سے

تھا فوج قاہرہ میں تلاطم کہ العذر نہیں موج کی طرح سب ادھر کی صفیں اُدھر
چکر میں تھی سپاہ کہ گردش میں تھا پھنور بانی میں تھے نہنگ اُپرتے نہ تھے مگر
نوجواں فقط نہ بھاگیں 'نہیں منہ موز موز کے
دوبا بھی ہٹ گیا تھا کنارے کو چہرے کے

ہل چل یہ تھی کہ گردسوازی عیاں ہوئی گویا چمن میں باد بہاری عیاں ہوئی
 آمد خدا کے شہر کی ساری عیاں ہوئی آپ آئے کیا کہ قدرت باری عیاں ہوئی
 روشن تھا شمع طور سے پر تو حضور کا
 خلعت ملا زمین مقدس کو نور کا
 پیشانی آئینہ رخ جاں پرور آئینہ دوش آئینہ ہے سینہ مہ پیکر آئینہ
 ہر میں دل آئینہ جسد انور آئینہ ہر آئینہ سے بہتر و خوشتر ہر آئینہ
 بیحد و بے حساب و شمار آئینے ہیں یاں
 چار آئینہ کے بدلے ہزار آئینے ہیں یاں

In these six lines Anis reaches the climax in depicting a dazzling personality.

Anis:—

عباس نامدار جوانوں میں لا جواب قد سرو باغ حسن تو رخ مثل آفتاب
 حمزہ کا زور جعفر طیار کا شہاب شیر کا خلق شان و شکوہ ابوتراب
 لڑنے کو فوج کیں سے بہادر نہ ہوا
 سر پر نشان دین کا پہرہ برا کھلا ہوا
 * * * *

دعب ایسا کہ شیروں کا جگر خوف سے تھرائے زور ایسا کہ قوت اسد اللہ کی یاد آئے
 حلم ایسا کہ تصویر حسن آنکھوں میں بھر جائے حسن ایسا کہ یوسف بھی جسے نہ بیکہرے شرمائے
 نظارۂ خورشید گوارا تھا نظر کو
 اس رخ پہ ٹھرنے کا نہ یارا تھا نظر کو

The last two lines are virtually the translation of what Shakespeare said "more dazzled and drove back his enemies than mid-day sun fierce bent against their faces."

A Youthful Hero.

Shakespeare:—

The field's chief flower, sweet above compare,
 Stain to all nymphs, more lovely than a man,

More white and red than doves and roses are,
 Nature that made thee with herself at strife,
 Said that the world hath ending with thy life.

Anis :—

بانو کی روح جسم امامِ زمین کی جاں چھوٹے بڑے کی آنکھوں کا نادر بہن کی جاں
 دنیا کی زیب آلِ رسولِ زمین کی جاں پامال ہو وہ گل جو ہے سارے چمن کی جاں
 اُس زندگی پہ خاک اگر ایک دم جس
 ہمشکل مصطفیٰ تو نہ ہوں اور ہم جنہیں

IX

The mode in which Shakespeare could express himself did not conform to any known form of dramatic versification. The ideas which he wanted to put into words were derived from well-known works and the characters of his creation were indeed very much improved historical models, though some owed their origin to his ingenuity alone. Walter Bagehot says, "Men of genius may be divided into regular and irregular. Certain minds, the moment we think of them, suggest to us the ideas of symmetry and proportion. Plato's name, for example, calls up at once the impression of something ordered, measured and settled; it is the exact contrary of everything eccentric, immature or undeveloped. His genius was adapted to its element; any change would mar the delicacy of the thought, or the polished accuracy of the expression.

"On the other hand, men of irregular or unsymmetrical genius are eminent either for some one or some few peculiarities of mind, have possibly special defects on other sides of their intellectual nature, or at any rate a want of what the scientific men of the present day would call, the definite proportion of faculties and qualities suited to the exact task they have in hand. The foundation of many criticisms of Shakespeare is, that he is deficient in this peculiar proportion. His teeming imagination gives at times, and not unfrequently, a great feeling of irregularities. There seems to be confusion. We have the tall trees of the forest, the majestic creation of the highest genius, but we have, besides, a bushy second growth, an obtrusion of secondary images and fancies, which prevent our taking an exact measure of such grandeur. We

have not the sensation of intense simplicity, which must accompany the highest conceivable greatness. Such is also the basis of Mr. Hallam's criticism on Shakespeare's language, which Mr. Arnold has revived later. His expression is often faulty, because the illustrative imagination, somewhat predominating over his other faculties, diffuses about the main expression a supplement of minor metaphors which sometimes distracts the comprehension, and almost always deprives his style of the charm that arises from undeviating directness."

If you go through the work of Anis, you will find great simplicity combined with lofty and inimitable style, full of charm. His faculties and powers of observation help him in the vivification of characters or characteristics most admirably. His practical sagacity is absolutely faultless and helps him to assign to every incident, every detail and every circumstance a proper place and "its intrinsic and appropriate rank."

His imagination is not congested nor is he struggling to keep pace with its agility. He is calm and sure. He never relaxes his control over his subject due to any distraction of faculties or because of the lack of ready and swift power of elegant expression, called the 'burst of metre.' He knows every word that he uses. He knows its powerful or mild euphony, its suggestive and illustrative properties and its elevating or debasing propensities. If he wants to persuade, preach and pacify, his words do the necessary function and fully co-operate with his aims. Similarly when he wants to terrify, rebuke and punish, the words used, obey him like loyal and tactful servants who know the likes and dislikes of their

master. It is not Shakespeare but Chaucer who alone can stand equal to him in the matter of symmetry and literary propriety.

Those who have devoted themselves solely to the deep study of Shakespeare's works have failed to put them in chronological order with certainty. The lack of style has been responsible for their failure. It is impossible to trace a steady progress towards perfection because even his work that has been agreed upon to be the last is certainly not his best and does not reveal a style.

It is a fitful genius which shines with a dazzling lustre and then comes a pause, full of gloom and vagueness ; it startles you again with its divine melody and relapses back into mediocrity. This is what Shakespeare is, both as a dramatist and a writer. But the point that is common between Anis and Shakespeare is that both realised that the "method of idealising passions on a gigantic scale" alone was not the real hilt of tragedy.

Anis who was a tragedy-writer knew thoroughly how to save the tragedy from becoming a "rhapsody of blood, commingled with nonsense."

He says :—

Anis :—

یہ چمن اور ہے زخموں کا گلستان ہے جدا	ہزم کا رنگ جدا رزم کا میدان ہے جدا
مختصر پڑے کے رولا دینے کا سام ہے جدا	فہم کامل ہو تو سر نامہ کا عنوان ہے جدا

In the next two lines, he gives the rules that must guide a keen student of human nature, in order to accomplish his purpose with success.

دبدبہ بھی ہو مصائب بھی ہوں توصیف بھی ہو دل بھی محفوظ ہو رقت بھی ہو تعریف بھی ہو

Those who, like Marlowe, the contemporary of Shakespeare, while writing tragedies, dwell upon 'disasters' alone, forfeit the interest, sympathies and condolence of their audience. It was a heartless method which tragedy-writers adopted before Shakespeare and Anis, in writing their woeful tales, in tears and blood. Anis wants to captivate the fancy by telling us the grandeur of those who were going to meet misery, first in 'heroic couplets, and then comes to the tribulations, patiently borne and manfully met, that at once win our sympathies and applause. But all this is done in a way which gives us a pleasure in following the theme which is heart-rending, due to the skill of the poet and his marvellous powers in hiding its callousness. He invests the morbidity with a flavour that absorbs our attention. He hides the ugliness with the charm of his expression and does not allow the imagination to go to the unbearable and repulsive features that kill attention and create a nightmarish atmosphere. He never lets the sense of the tragedy haunt and horrify you. When he has done that, he kindly leads you to shed a few tears for those whose misfortune he laments, and invites you to condole with him and lastly, to praise him for his artistic finale.

I am giving below a few stanzas where Anis praises the sword of a kingly warrior who is destined to be the victim

of a foul tragedy. Compare the two great poets in their artistic imagery and similarity of expression and ideal. If it is not possible to compare Anis with Shakespeare, who is the most versatile and most copious, it is really impossible to compare him with any other European writer or poet.

So far as his 'style' is concerned, in spite of its vices, it does remain Shakespearian. But the term does not connote simplicity, fluency and coherence leading to easy comprehension nor is it full of delightful similes or easily discernible metaphors. Any innovation in style, both in prose and poetry, that limps, that leans on the obvious effort of the author, that stops to take breath and easily exhausts itself, that is bruised due to the excessive use of the ornamental trappings is not style, but a freak of genius if it succeeds. It is the common blunder of an amateur to confound the effects of a pure literary style with occasional outpourings of a genius. Anis has a literary style, wedded to him as a genius, and therefore he is free from all those blemishes that mar the works of Shakespeare.

The Sword.

The only weapon that has been the object of poetic admiration is the sword. It is the most picturesque object in motion and an ornament and badge of nobility when worn in peace. The right use of sword has been the common topic of both Anis and Shakespeare. Both treat it as a worthy companion of a warrior with whom he converses, draws inspiration from and sometimes whispers moral precepts in soliloquy.

The Owner of Divine Sword.

Shakespeare :—

“ He who the sword of heaven will bear
 Should be as holy as severe ;
 Pattern in himself to know
 Grace to stand and virtue to go ;
 More or less to others paying
 Than by self-offences weighing,
 Shame to him whose cruel striking
 Kills for faults of his own liking.”

Mark the ideal man invested with the sword of God. He should be holy and use the weapon for righteous purposes and not for his self-interest.

Anis :—

تھے تارک دنیاے دنی حیدر کرار جز نقد سخا پلس نہ درہم تھے نہ دینار
 بستر کے نہ پائند نہ بالہ سے سروکار رحلت کے لئے آپ کو رکھتے تھے سبکار
 اک تیغ خداداد تھی دو رخت کہن تھے
 جب انہ گئے دنیا سے تو محتاج کفن تھے

A noble warrior who hates blood-shed speaks to his sword:—

Shakespeare :—

Now is my days work done : I will take good breath ;
 Rest sword : thou hast thy fill of blood and death !

Anis :—

لکنا ہے جب خدنگ تو چھتتی ہے خوں کی دھار کاٹھی میں فرط غم سے تڑپتی ہے ذوالفقار
کہتے ہیں روکے شاہ کہ اب کیوں ہے بیقرار بس بس کہ قتل ہو چکے دشمن کئی ہزار
کب تک و غا حسین کا دل درد مند ہے
اے ذوالفقار صبر خدا کو پسند ہے

Use of Sword.

Shakespeare :—

Sword is an oath and oaths must have their courses.
Edward Plantagenet, arise a knight
And learn this lesson,—draw thy sword in right.

Anis :—

اکبر نے کہا خیر تھا گر ہے تو دم لے بے تیرے بڑھے وار کریں ہم تو قسم لے
دم لیکے بس اب میان سے شمشیر دودم لے کیا کرتے ہیں ہم دیکھ ذرا شیروں کے حملے
ناخن جو نہو عقدہ مشکل نہیں کھلتا
جب تک کہ نہ تلوار چلے دل نہیں کھلتا

Note the delicate simile in the first of the last lines and the way Anis becomes poetic in his narrations.

مرغوب ہے درہم کی نہ دینار کی جھنگار بہاتی ہے نہ زنجیر کی نہ تار کی جھنگار
دلچسپ نہیں ظرف طلا کار کی جھنگار کانوں کو بیلی لکتی ہے تلوار کی جھنگار
وارنتہ اسی کی ہے زور نہال اسی کی
گنتے ہیں گلے جس سے وہ ہے چال اسی کی
ہے طول عمل نیزہ خطی کا ہلانا کرتی ہے کماں تیر سفاہت کا نشانہ
ہے گرز فقط بار گراں دوش پہ لانا لوہے کو مگر تیغ کے مالے ہے زمانہ
ایسا کوئی منصف ہے عرب میں نہ عجم میں
جب کہنچ گئی تلوار توہے فیصلہ دم میں

* * * *

خوشتہر ہے خم اس کا خم ابروے صنم سے بت اس نے نکالے ہیں اشارے میں حرم سے
 پایا ہے رہ راست کو تلوار کے خم سے سیکیے کوئی آتش نفسی تہن دو دم سے
 دشمن جو بڑھے ناب کہاں دعتی ہے اس کو
 سیفی کی دعا ورد زباں دھتی ہے اس کو
 سر سبز کیا گلشن اسلام اسی نے کعبہ سے جدا کر دئے اصنام اسی نے
 شاہوں کو دئے موت کے پیغام اسی نے قبضے میں کیا روم سے تا شام اسی نے
 کانپا کئے خاقان جہاں حرب سے اس کی
 جاری ہوا سکے کا چلن ضرب سے اس کی
 آفتاب میں ہے دب دہ شاہی کا اسی سے آغاز ہے ملکوں کی تباہی کا اسی سے
 اقبال چمکتا ہے سپاہی کا اسی سے بیتا ہے عمل شیر الہی کا اسی سے
 یاد ان کو نہ بھولی کوئی دم تیغ علی کی
 جبریل بھی کھاتے ہیں نسیم تیغ علی کی

گم ہونے کی زینت ہے گہے زیب کمر ہے رکھ لیجئے پہلو میں تو آرام جگر ہے
 خوش قدھے خوش اسلوب ہے خوش روئے حسین ہے جب یہ ہو تو حاجت کسی حربے کی نہیں ہے

For brave Macbeth.....well he deserves that name,.....
 Disdaining fortune with his brandished steel,
 Which smoked with bloody execution,
 Like valour's minion,
 Carved out his passage till he faced the slave ;
 And shook hands, nor bade farewell to him,
 Till he unseemed him from the nave to the chaps,
 And fixed his head upon our battlements.

Anis :—

تہم تہم کے یوں گدا صف اعدا پہ وہ دلیہر جاتا ہے داؤں کر کے غزالوں پہ جیسے شیر
 غری جو بھوک پیاس میں تھا زندگی سے سیر کشتوں کے پشتے ہو گئے دم میں سروں کے ڈھیر
 اک سہل زور شور سے آئی گزر گئی
 ثابت نہ یہ ہوا صف اول کدھر گئی

چمکی گری اُٹھی ادھر آئی ادھر گئی خالی کئے پرے تو صفیں خوں میں بہ گئی
 کاٹے کبھی قدم کبھی بالائے سر گئی ندی غیب کی تھی کہ چڑھی اور اُتر گئی
 اک شور تھا پہ کیڑا ہے جو نہر صمد نہیں
 ایسا تو رود نیل میں بھی جز و مد نہیں
 * * * * *
 ناب اُس کی نہ تھی مانگ نکالی تھ پری نے

Shakespeare :—

Virtue he had deserving to command
 His brandished sword did blind men with his beams.

Anis :—

بجلی کی تڑپ فوج کو دکھلاتی تھی تلوار مند چلتی تھیں اُنہیں جو چمک جاتی تھی تلوار
 * * * * *
 قد کتنا خوش نما ہے بدن کس قدر ہے گول جوہر شناس ہے تو اسے موتیوں میں تول
 مفتاح فتح ہے در نصرت کو اس سے کہول وہ تیغ ہے خراج صفا ہاں ہے جس کا مول
 اشراف کا بناؤ رئیسوں کی شان ہے
 شاہوں کی آبرو ہے سچائی کی جان ہے
 دلسوز شعلہ خو شرر انداز جاں گداز لشکر کش و شکست رسان و ظفر نواز
 خوں خوار و کج ادائے دل آزار و سرفراز حاضر جواب تیز طبیعت زبان دراز
 سچ اس کی ہے پسند جہاں گو سچائی نہو
 معشوق پھر نہیں اگر اتنی کجی نہو
 * * * * *
 پہڑ کا دی آگ صاعقہ شعلہ ریز نے چن کر صفوں کو صاف کیا تیغ تیز نے
 کچلا اُنہیں سمند کی ہر جست و خیز نے گنتی الٹ دی ابن علی کی سگیز نے
 * * * * *
 تھرا رہا تھا خوف سے میناے لاجورد ہلٹے تھے کوہ کانپنا تھا وادئیں نہروں
 تھان بھی زرد دھوپ بھی زرد اور زمین بھی زرد
 اک تیرگی غبار سے تھی چشم مہر میں
 ٹاپو پڑے ہوئے تھے مکیٹھا سپہر میں
 * * * * *

کیں صفیں صاف مگر منہ کی صفائی نہ گئی کچ ادائی کو نہ چھوڑا وہ لڑائی نہ گئی
کات چہ ت اور وہ لگاوت وہ دکھائی نہ گئی سیکڑوں خون کٹے اور کہیں آئی نہ گئی
شور تھا برق پٹے جلوہ گری نکلی ہے
جان لینے کو اجل دن کے پری نکلی ہے
* * * *

اُس کے پانی میں کف مار سیہ گھولا ہے بڑا ہے یا ملک الموت نے منہ گھولا ہے
* * * *
خم وہ پایا تھا کہ شرمائے ہلال مہ عید حر کے ہاتھ آگئی تھی گلشنِ جدت کی کلیں
ہرش ایسی تھی کہ کت کت گئی سب بوج پڑیں

نہ بچا تارِ نفس خلق میں جینے کے لئے
چاک زخموں کے فقط وہ گئے سینے کے لئے
* * * *

بے دُنوں جدھر ہاتھ سے چلتی ہوئی آئی ندی ادھر اک خون کی اُبلتی ہوئی آئی
دم بھر میں وہ سورنگ بدلتی ہوئی آئی بی بی کے لہو لعل اُگلتی ہوئی آئی
ہیرا نہا بدن رنگ زمرہ سے ہرا تھا
جوہر جو کہو پیٹ جواہر سے پورا تھا

زیبا تھا دم جنگ پر یوش اسے کہنا معشوق بنی سرخ لب اس نے جو پہنا
اس اوج پہ وہ سر کو جھکائے ہوئے رہنا جوہر تھے کہ پہنے تھے دلہن بھولوں کا گھنا
سیب چمنِ خلد کی ہو لب اس تھی پہل میں
دھتی تھی وہ شہیر سے دولہا کی بغل میں
* * * *

فوجوں کو دے جواب وہ تیز زبانی میں ترکش میں چھوڑے تیر نہ چلے کمان میں
پانی وہ تھا کہ آگ لگادے جہان میں نازل ہوا تھا آئہ برق اس کی شان میں
بے فتح پھرتی تھی نہ منہ کارزار سے
دعوائے ہمدی تھا اسے ذوالفقار سے

جوہر وہی ہرش کا وہی طور خم وہی تیزی وہی غضب کی وہی کات دم وہی
چلنا اوسیطرح کا چمک دم بدم وہی رنگت زمرہ کی وہی پانی میں سم وہی
ہیمٹل آبرو میں اصالت میں نیک تھی
مل جانتیں دو زبانیں ہوں اوسکو تو ایک تھی

نکڑے تھیں بہرِ قہر تو نشن سب تھے سونگوں ذہن الف نہ تہروں کے تھے نے کمان کے نوں
بہا زمین پہ آئی ہر سا زمین پہ خون چلتے تھے زمیں پہ تپ کر سیہ دروں

تھراتے ہیں پہاڑوں کے دل اسکی کات سے
 ندی چڑھی ہوئی ہے سوک جڑ گھات سے
 خالی کئے دلیر نے جنگل بھرے ہوئے
 سر ہوں گرے اُدھرتے جدھر دل بھرے ہوئے
 اس زور شور سے کبھی لڑتا نہیں کوئی
 یوں دوندکڑا اسارہ میں پڑتا نہیں کوئی
 چھائی ہوئی تھی ڈھالوں کی ہر سو گھونسیا
 چہینے کی نے جگہ نہ کہیں بھاگنے کی راہ
 بجلی چمک رہی تھی کہ اللہ کے پناہ
 ندی چڑھی تھی بوج کا بدڑ تھا سب تباہ
 جو گھات پر تھا خون میں وہ شور بوز تھا
 سارا یہ تیغ نیز کے یانی کا شور تھا
 * * * *
 آئی جو سن سے سبقت کی جانب اُڑا کے سر
 مرکب نے کی نظر سوئے راگب اُٹھا کے سر
 دھڑ سے کرا سمند کی ٹاپوں پہ آ کے سر
 نکلی وہ تیغ تیز بغل سے جھکا کے سر
 ظالم نئی طرح سوئے دوزخ روانہ تھا
 سر تھا نہ صدر تھا نہ سپر تھی نہ شانہ تھا
 جب آئی سن سے کات کے جوشن نکل گئی
 ہوں چاک کر کے سبقت دشمن نکل گئی
 اُڑ کر صفوں کے پیچ سے ناگن نکل گئی
 شہرگ سے جان صدر سے گردن نکل گئی
 سالم رگیں نہ جسم کی نہ اُستخوان رہے
 توتے نفس میں طائر وحشی کہاں رہے
 * * * *
 جوہر سے اس کا جسم جواہر نکار تھا
 گویا گلے میں حرور کے ہیرے کا ہار تھا
 * * * *
 کہا کہا گئی صفوں کو برابر لڑائی میں
 ثابت رہے تھے جنکے قدم ہر لڑائی میں
 تھری نہ بے لہو پٹے دم بھر لڑائی میں
 پہلے انہوں کے کات گئی سر لڑائی میں
 دو نکتے ہو کے گرنا تھا جو راہوار سے
 یہ آدہ کے داد مانگتی تھی ذوالفقار سے
 گورا وہ ہاتھ اور وہ تلوار کی چمک
 موجوں پہ عس ڈالتی تھی دھار کی چمک
 تھی صاف تیغ حشر گزار کی چمک
 اُس دُر تک پہونچتی تھی اُس دُر کی چمک
 اک شور تھا کہ آگ لگی کائنات میں
 خشک میں زلزلہ تھا تلاطم فرات میں
 * * * *

سر کٹ کے گر پڑا مگر آنکھیں کھلی دھیں	دو تلیاں بھی بھر دماشا ملی دھیں
* *	* *
دردیا سے گھر ابر سے مارے نظر آئے	ٹپکا جو لہو منہ سے شرارے نظر آئے
* *	* *
ملوار بھی کہ خلق سے پانی اُبر گیا	سب نشہٴ عرور جوانی اُبر گیا

XI.

The moral order in which Anis and Shakespeare believed was one and the same.

Shakespeare :—

“ There is a divinity that shapes our ends.”

* * * *

Our remedies oft in ourselves do lie,
Which we ascribe to heaven ; the fated sky
Gives us free scope, only doth backward pull
Our slow designs when we ourselves are dull.

The critics maintain that there is a divergence of belief in the two propositions mentioned about the free will of man, his purposefulness and achievements, and the absolute negation of them as mentioned in the first. The first line places human action, failures and attainments under the inexorable law of divine control over our destiny.

Shakespeare explains the first proposition more fully thus :

“ We defy augry ;
There is a special providence in the fall of a sparrow.
If it be now ; it is not to come ;
If it be not to come, it will be now ;
If it be not now, yet it will come ;
The readiness is all.”

A critic says, “ The providence in which Shakespeare believed is a moral order which includes man’s highest exercise

of foresight, energy, and resolution. The disposition of Hamlet to reduce to a minimum the share which man's conscious will and foresight have in the disposing of events, and enlarge the sphere of the action of powers outside the *will* has a dramatic, not a theological significance."

Anis believes in the utmost freedom of will and says that man is absolutely free to do good or evil. Whatever mishaps come to us are the consequences of our own deeds, and whatever good comes to us is the gift of the Merciful Providence. He too holds that whatever may be the extent of the free exercise of our will and resolution, the result is always in the hands of the Almighty. Anis and Shakespeare simultaneously believe in freedom of action and the supreme control of every event that happens on earth by God.

Anis :—

سوچے اگر تو عاقل و ہوشیار ہے بشر ہے دوزخی جو شر کا طالبگار ہے بشر
 ہر دم خدا کا یوں تو خطاوار ہے بشر شر ہو کہ خیر فاعل مختار ہے بشر
 ایمان کا فیض رب علا کیطرف سے ہے
 شر اس طرف سے خیر خدا کیطرف سے ہے
 * * * *
 ہم لوگ تو مجبور ہیں مختار وہی ہے

Faithful Companions.

My train are men of choice and rarest parts,
 That particulars of duty know,
 And in the most exact regard support
 The worships of their name.

Anis:—

وہ عاشق صادق تھے وہ تھے مومن کامل دی تھی انہیں خالق نے تمیز حق و باطل
کہا ہوش تھا کیا نہم تھی کیا عقل تھی کیا دل طے کر گئے کس حسن سے وہ عشق کی منزل

* * * *

میلے نہ ہوں تہور یہ سپاہی کے ہنر ہیں جسکے ہیں بس اُسکے ہیں جدھر ہیں بس اُدھر ہیں
گہ عطر میں توپے ہیں گہ خون میں تر ہیں صحبت میں مصاحب ہیں لڑائی میں سپر ہیں
بڑے بڑے کے گلا رکھتے تھے شمشیر دو دم پر سر کٹ کے جو گرتے تھے نو آقا کے قدم پر

* * * *

دیندار و سرفروہ و شجاع و خوش اعتقاد ہاتوں میں تیغیں اور دلوں میں خدا کی یاد
زخموں کو نخل قد پہ وہ سمجھے گل مراد مردانگی یہ پیاس میں فاقوں میں یہ جہاد
تیغوں میں بند کونسا اُن کا کتا نہ تھا پر معرکہ سے پاؤں کسی کا ہٹا نہ تھا

برسوں رہے گا چرخ میں گر آسمان پیر لیکن نظر نہ اُٹے گا اُن کا کہیں نظیر
گورے یہ اُن کے پاؤں کہ روئے مہ منیر خورشید جن کے سامنے اک ذرہ حقیر
پرخوں قبائیں جسم میں سینے نئے ہوئے پہونچے ریاضِ خلد میں دولہا بنے ہوئے

* * * *

رستم اُٹھا نہ سکتا تھا سر ان کے سامنے شہروں کے کانپتے تھے جگر ان کے سامنے
پھینکی تھی روشنی قمر ان کے سامنے اُڑتا تھا رنگ روئے سحر ان کے سامنے
بخشا تھا نور حق نے ہر اک خوش صفت کو ہوتا تھا دن جو گھر سے نکلتے تھے رات کو

پہلانیوں پہ جلوہ نما اختر سجود دیکھیں جو ان کا نور تو قدسی پڑھیں درود
رخ سے عیاں جلال و جواں مردی و نمود شہدائے آلِ شیفۃ واجب الوجود
جینے کی شاہ دین کو دعا دے کے مر گئے ایمان کے آئینہ کو جلا دے کے مر گئے

تائیر کر گئی تھی انہیں صحبتِ امام تھا نزع میں بھی خشک لبوں پر خدا کا نام
لبریز تھے محبتِ حیدر سے دل کے جام ذیقدر و ذیشعور و دلاور خجستہ کام
لشکر جو ان پہ توت پڑے شام و روم کے تلواریں کھائیں جسم پہ کیا جہوم جہوم کے

Shakespeare :—

As if allegiance in their bosoms sat
Crowned with faith and constant loyalty.

Anis :—

سینے خیمہ صدق و صفا سے بگائے تھے دست کرم سخا و عطا سے بنائے تھے
* * * *

کہا جوانانِ خوش اطوار تھے سبحان اللہ کیا رفیقانِ وفادار تھے سبحان اللہ
صفدر و غازی و جرار تھے سبحان اللہ زاہد و عابد و ابرار تھے سبحان اللہ
زن و فرزند سے فوقت ہوئی مسکن چھوٹا
مگر احمد کے نواسے کا نہ دامن چھوٹا

گو مصیبت میں تلام میں تباہی میں رہے سر کئے پاؤں مگر راہِ الہی میں رہے
* * * *

یاد حق قلب میں سوکھے ہوئے ہوتوں پہ درود یہ دعا خالقِ اکبر سے کہ اے رب ودود
یوں لٹیں ہم کہ نہ آل اور نہ اولاد رہے
مگر احمد کے نواسے کا گھر آباد رہے
* * * *

ملتا تھا ہنس کے ایک جواں ایک کے گلے ساری خوشی یہ تھی کہ بس اب خلد میں چلے
چہرے وہ سرخ سرخ وہ جرات کے ولولے حق سے یہ التجا کہ نہ دن سے قدم گلے
مگر بھی دل میں الفت حیدر کی ہو رہے
پانی ہمیں ملے نہ ملے آبِ ہر وہ

Shakespeare :—

Let fame, that all hunt after in their lives
Live registered upon our brazen tombs,
And then grace us in the disgrace of death ;
When spite of cormorant devouring Time,
The endeavour of the present breath may buy

That honor which shall hate his scythe's keen edge
And make us heirs of eternity.

Anis :—

یہ صبح ہے وہ صبح مبارک ہے جس کی شام یوں ہے ہوا جو کوچ تو ہے خلد میں مقام
کوثر پہ آبرو سے پہونچ جائیں تشنہ کام لکھے خدا نماز گذاروں میں اپنا نام
سب ہیں وحدی عصر یہ غل چار سو اُٹھے
دنیا سے جو شہید اُٹھے سرخ رو اُٹھے

* * * *

گو وہ دنیا میں نہیں عرش مقام ان کا ہے آج تک عالم ایجاد میں نام ان کا ہے
حر نے کہا دھے گا ابد تک ہمارا نام عاقل ہیں جتنے مدح کریں گے مری مدام
آقا ہے حقیقت میں خداوند مجازی پرتا ہے برا وقت تو سر دیتے ہیں غازی

Faithless Companions.

Shakespeare :—

That Sir which serves and works for gain,
And follows but for form,
Will pack when it begins to rain
And leave you in the storm.

Anis :—

نامرد برے وقت میں تل جاتے ہیں پہلے اعتبار دلیروں ہی سے چل جاتے ہیں پہلے
لڑنے کو پرے سے وہ نکل جاتے ہیں پہلے آنچ آنی ہے آفا پہ تو جل جاتے ہیں پہلے
سینوں کو سپر کرتے ہیں تلوار کے آگے
پیچھے تو وہ ہوتا ہے یہ سردار کے آگے

I am giving below the dialogue between an aged servant, eager to die for his master and the noble master, who is trying to dissuade him. See how both the poets are similar in giving expression to the noble and humane feelings of a master and putting into words the true spirit of devotion and loyalty of a servant grown old and unfit for arduous work.

Shakespeare :—

Servant :—

I have five hundred crowns,
The thrifty hire I saved under your father,
Which I did store, to be my foster nurse,
When service should in my old limb lie lame,
And unregarded age in corners thrown ;
Take that, and He that doth the ravens feed,
Yea, providentially caters for the sparrow,
Be comfort to my age !
Here is the gold ; let me be your servant ;
Though I look old, yet I am strong and lusty :
Let me go with you.

Master :—

But poor old man, thou prunest a rotten tree.
That can't so much as a blossom yield,
In lieu of all thy pains and husbandry.

Servant :—

Master go on and I will follow thee,
To the last gasp, with truth and loyalty.—

From seventeen years till now almost four score
 Here I lived, but now live no more,
 At seventeen years many their fortunes seek ;
 But at four score it is too late a week :
 Yet fortune cant recompense me better,
 Than to die well and not my master's debtor.

Anis :—

Servant :—

کی بڑے کے حبیب ابن مظاہر نے یہ گفتار یہ پیر غلام اب ہے اجازت کا طالبگار

Master :—

اس عالم پیروی میں نہ کر جنگ کی تدبیر رعشہ ہے بہت ہاتھوں سے اُٹھے کی نہ شمشیر
 مانند کہاں خم ہے کمر حال ہے تغیر چلے سے ملایا بھی تو کھنچنے کا نہیں تیر

Servant :—

بچپن سے تو سایہ کی طرح ساتھ رہا ہوں آیا جو ہر وقت تو حضرت سے جدا ہوں
 سردوں گا کہ میں عاشق نقش کف پا ہوں اس نہاں پہ قربان ہوں اس گھر پہ ندا ہوں
 جیتا ہے سدا وہ جو شرف پاتا ہے مولا
 اس طرح کا مرنا کسے ہاتھ آتا ہے مولا

ہر چند کہ ہے حالت پیروی سے نفاہت باقی ہے مکر ٹلب میں ایسے کی حرارت
 جب دیکھتا ہوں آپ کو آجاتی ہے طاقت ہوتا ہے جوانوں کی طرح جوش شجاعت
 بے سر دئے مولا مجھے آرام کہاں ہے
 گو پیر ہوں پر دل مرا مرنے پہ جواں ہے

* * * *

رعشہ نقط اس خوف سے ہے اے شہ مظلوم رہ جائے بدن زخم شہادت سے نہ معرورم
 * * *

کچھ ضعف نہیں آپ کے قدموں کی قسم ہے سر بار ہے نن پر کمر اس واسطے خم ہے
 * * *

I am now giving those famous stanzas where Anis gives an account of the most faithful devotion of an aged servant to a most affectionate and kind master. The readers will note reciprocity, the royal benevolence, the grace and charm of his pictures and his high ideals.

Anis :—

اُس شان سے فرس پہ شہ انس و جن چڑھے جس طرح نکلے ابر سے خورشید دن چڑھے
 ہر چہد راہ خدا مطمئن چڑھے گھوڑوں پہ نوجوانوں سے پہلے مسن چڑھے
 سب جن فشاں سوار تھے راہ ثواب میں
 پہنل مگر تھے اپنی مظاہر رکاب میں
 بڑھتا تھا خون جوش شجاعت سے دم بدم گردن میں کچھ کبھی تھی نامطلق کمر میں خم
 ہر نوجواں سے تھا یہ اشارہ بصد حشم یعنی یہاں سے جاؤں گے سیدھے جہاں میں ہم
 ہر میں زرہ کماں کیانی تھی دوش پر
 قبضے پہ ایک ہاتھ تھا اک زمین پوش پر
 ابرو جھکے جو پڑتے تھے پاکوں پہ بار بار رومال پہاڑ کر اُنہیں باندھا تھا استوار
 آنکھوں سے شیر نر کی جلالت تھی آشکار گویا کہ تھی غلاف میں حیدر کی ذوالفقار
 جلدی چلے جو چند قدم جہوم جہوم کے
 رعشہ وداع ہو گیا ہانہوں کو چوم کے
 اک شور تھا کہ عود کیا پھر شباب نے یا کی دعا حبیب کے حق میں جناب نے
 دہش سفید رخ پہ سیہ کی خضاب نے پائی یہ آب و تاب کہاں آفتاب نے
 لبریز نور سینہ بے کلمہ ہو گیا
 یوں جہریاں مٹی کے تن اُنہنہ ہو گیا

When every soldier was following his master on a horse, Habib alone out of love and devotion was marching on foot. Keeping one hand on the hilt of his sword and the other on the trappings of his master's war-charger, he was proceeding briskly like a youth. As his shaggy eye-brows hung loose on his eyes due to old age he had brushed aside the infirmity by

getting them bandaged with a piece of cloth to hold them high, and the contrivance led to reveal his eyes prominently which were replete with resolution and shot forth the grim valour of a lion. His lofty determination had transformed this veteran warrior from a decrepit old man to a wrinkle-less youth in whose veins the blood was coursing rapidly and suffusing the haggard face and renovating it beyond recognition to the wonder of those who beheld him. His bent form had regained its erect bearing and he was walking with his broad chest in a swinging gait characteristic of his younger days. Let us see how this conspicuous behaviour impresses his master and what is his reaction :—

Anis :—

کہتے تھے ہاگ روئے ہوئے شاہ نامدار یہ کس لئے پیادہ روی اے نصیب و زار
میں بھی اتر پڑوں گا نہ ہوگے اگر سوار کرتے تھے عرض یہ کہ تو انا ہے جانثار
ہر چند پھر و خستہ دل و ناتوان شدم
ہر گہ نظر بہ روئے تو کردم جواں شدم
فرمایا تم کو دیتا ہوں اُس سر کی قسم جو بعد عصر تیغ سے ہو جائے گا قلم
میں بھی نکالتا ہوں رگابوں سے اب قدم اچھا تمہارے ساتھ پیادہ چلیں گے ہم
پہونچیں جہاں میں بکھر مصیبت کو جہاں کے
ہم تم تو ایک گھر میں پلے ساتھ کھیل کے
وہ لوٹنا بھی خاک کا اب تک ہے یادگار تم پر بھی گرد تھی مری زلفوں پہ بھی غبار
اُس روز تم پہ مجھ سے سوا تھا! نبی کا پیار فرماتے تھے یہ ہے مرے پیارے کا دوستدار
شہپر کے حبیب کو پہچانتا ہوں میں
لوٹے گا یہ لہو میں یونہیں جانتا ہوں میں
روکر کہا حبیب نے آخر ہوا وہ دور اب ان کا دور ہے کہ جو ہیں حاکمان جور
وہ وقت اور کچھ ہے وہ ہنگام تھا کچھ اور مولا کہی رہا نہیں دنیا کا ایک طور
گردش فنی فلک کی نئے انقلاب ہیں
کوڑھ ہے جن کا آج وہ محتاج اب ہیں

یہ عرض کر کے (دوئے حبیب و فدا شمار جھک کر کہا یہ پیر غلام آپ پر نثار
جب تک سمندر پر وہ دلاور ہوا سوار روکے رہے لگام فرس شاہ نامدار
ہر دوست پر پدر سے زیادہ شفیق تھے
کیا قدرداں وہ شاہ تھا اور کیا رفیق تھے

The master remarked why the feeble and aged Habib was walking, and stopped his horse and asked him to ride, and halted till he got on his horse out of regard for him. Here Anis strikes a note of extremely humane consideration in saying “The great sovereign kept his reins pulled.” Not only that he advised Habib not to bear the unnecessary hardship of keeping pace with his horse, but waited till he had ascended the saddle, denoting his affectionate reciprocity for the touching devotion of his comrade and the friend of his childhood. Here the master gives vent to his reminiscences of early boyhood and tells Habib how his grandfather, the Prophet of Islam loved him more than all, and foretold that he would keep his company till he would be weltering in his own blood. How they played together and lived together in innocent bliss in the same house. Habib consoles the master by saying that the vicissitudes of the fickle firmament bring out new changes in our destiny. The golden age of Islam was brief, and they were ruled over by tyrants and oppressors. While the master was protesting against his walking, the aged warrior said that however miserable and aged he was, the very sight of his face reanimated and rejuvenated him :—

Shakespeare :—

A withered hermit, five score winters worn
Might shake off fifty looking in her eye

Beauty doth varnish age as if new-born
And gives the crutch the cradle's infancy
O 'tis the sun that maketh all things shine.

XII

The epic writers invented the form of versification known as 'heroics' in order to make their description graphic. The art of arranging words in that measure, is described thus : "So that lines may flow smoothly, that the accents may fall correctly, that the rhymes may strike the ear strongly, and that there may be pause at the end of every distich." What Anis does in writing heroic couplets is something more than this mechanical method as stated. It is not only the arrangement of the words in a metre suitable for flow and exhilarating symphony, but the words are chosen to demonstrate the sound, and fury, bustle and clamour. It is not really an onomatopœic device but the same effect is imported through the sound of the words without distorting them.

Anis :—

کم تھا نہ ہمہ اسد کردگار سے نکلا دکارنا ہوا ضیغم کچھار سے

It was a new artifice, much more telling in effect than mere onomatopœia where there is a formation of words from sounds that resemble those associated with the object or action, or seem naturally suggestive of its qualities, as 'Cuckoo'—a name that suggests the sound of the bird so called. Anis could discard onomatopœia by his most astonishing use of metaphors.

Anis :—

لرزہ تھا دعب حق سے ہر اک نابکار کو دوکے نہا ایک غمیر جزی دس ہزار کو

Anis :-

Anis :-

Anis :-

The great warrior was trembling due to excessive rage and his sword began to leap out of the sheath. But the way

he has expressed himself makes the rage and the sporadic action of the sword simultaneous.

Anis :—

تیغیں کمر میں دوش پہ شعلے پڑے ہوئے زینب کے لال زہر علم آ کر پڑے ہوئے

Anis wants to signify the haste of the two princes and the miniature pictures that he gives are made up of two significant items ; swords in their belts and the tail-ends of their turbans hanging in reckless abandon on their shoulders. They 'just' stood by the flag which denotes that they coveted nothing but the flag.

I am giving below an excerpt from Anis where he is at his best in the art of versifying heroic couplets.

Anis :—

یہ سن کے خادموں کو بکارا وہ مہ جہوں فراش آ کے جلد مصفا کریں زمیں
حاضر ہوں آب پاش محل دیر کا نہیں یاں ہوگا خیمہ حرم بادشاہ دیں
جلدان کو بھیجو لوگ جو ہیں کاروبار کے
لے آؤ آشتروں سے قنائیں اُنار کے

بولے زہیر تہن کہ حاضر ہیں سب غلام بڑا کر حبیب بھی ہوئے مصروف اہتمام
کرسی منگا کے بیٹھ گئے اک طرف امام رہنے میں ہو گئی وہ زمیں عرش اہتمام
پر تو فتن تھا نور رسالتاب کا
سر پر لگا تھا چتر زری آفتاب کا

تھا فکر میں خصوص دو عالم کا تاجدار کھلوا دھے تھے خیموں کو عباس ذی وقار
ناگہ اُٹھا شمال کی جانب سے اک غبار راہت سیاہ و سرخ نظر آئے تھن چار
مڑکر کہا حبیب نے کچھ رنگ لورہ
بول کوئی یہ شام کے لشکر کا طور ہے

یک جا ہوئے یہ سن کے جوانان صف دشمن نکلا ہر اک ولی کے زباں سے یہی سہمن
 آئے ہیں ملک غہر میں ہم چہوڑ کر وطن نو سب کی خیر کیجئے دو یا رب ذوالمنن
 اعدائے دین کے شر سے حفاظت میں ہم رہیں
 ناحق کرمی ستائے تو ثابت قدم رہیں
 کہنے لگے پکار کے عباس حق شذاس ہاں ناصران قبلۂ کونین با حواس
 دل میں نہ خوف ہونہ زباں پر کلام یاس چیتے ہو تو حسن سے ہو قدر دان کے پاس
 گر مر گئے تو روضۂ رضاں کی سیر ہے
 دونوں طرح مائل تمہارا بخیر ہے
 کیا تو قشوں روم ہو یا ہو جنود شام ہم اپنے کام میں ہیں ہمیں کما کسی سے کام
 جو مرد ہیں ہراس کے کرتے نہیں کلام ہونے دو گر ہیں سرخ علم یا سیاہ فام
 سر سبز ہیں وہی جو علی کے نشان ہیں
 خود جھک کے وہ ملیں گے کہ ہم مہمان ہیں
 یہ ذکر تھا کہ بن میں سیاہی سی چھا گئی ذنکے کی دشت ظلم میں کوسوں صدا گئی
 گہوڑوں کے دوڑنے سے زمیں تھرا گئی جنگی سپاہ گہات کے نزدیک آ گئی
 ایک ایک پیل زور تہمتن شکوہ تھا
 ابن رکاب سبز قدم سر گروہ تھا

Mark the gradual approach of an army. There is a dark spot on the distant horizon which expands till it becomes ominous and envelopes it and then the furious thunder of drums fills the desert which resounds with the din, then the galloping horses cause tremor in the earth ; and the army is there on the river side.

Anis :—

پہلے ملازموں سے یہ عباس یا وفا دریافت تو کرو کہ ارادہ ہے ان کا کیا
 آئے ہی سرکشی یہ طریقہ ہے کونسا کہو کہ اہل بیت کے خیمہ کی ہے یہ جا
 لازم رسول زاد یوں کا احترام ہے
 انہیں الگ کہیں یہ ادب کا مقام ہے

کرسی نشین ہے لخت دل سید البشر آئیں خسروی سے یہ واقف نہیں مگر
 آئی ہے اُرکے گھوڑوں کی ٹاپوں سے گرد ادھر کیا ہے جو روکتے نہیں ہاگیاں یہ خبر سے
 بھولے ہوئے ہیں اس پہ کہ ہم خاکسار ہیں
 شاید ہوا کے گھوڑوں پہ ظالم سوار ہیں
 اُس فوج کے رئیس نے بڑے کر کیا کلام حکم امیر ہے یہیں اُترے سپاہ شام
 چہوڑیں گے ہم اُسے نہ جو راحت کا ہے مقام دربار سے ہٹ کے آپ بپا کیجئے خدام
 لشکر کشی ہے بادشہ کا ثنات پر
 کل مورچے سپاہ کے ہوں گے نرات پر
 کوفہ سے کل جوان ادھر آئے ہیں دس ہزار رستے میں شام کے ابھی فوجیں ہیں بے شمار
 خالی ہیں منزلیں نہ بیاباں نہ کوہسار شہروں سے پرگنوں سے چلے آتے ہیں سوار
 لاکھوں ہیں کوئی قبل کوئی بعد آئے گا
 گہتی ہلے گی جب پسر سعد آئے گا

See how the commander of the army gives a curt reply and intimidates by mentioning the huge influx of the aggressive forces that were converging towards the site in dispute to his aid and how he gives a flamboyant description of the imminent arrival of the supreme commander.

Anis :—

فوجوں کا جائزہ تھا وہاں جب چلے تھے ہم گردے میں بیس کوس کے لشکر پڑا تھا سب
 دستوں کی روم و شام کے آمد ہے روز و شب اس ارض پر نہ ہو جو سمائی تو کیا عجب
 کیجئے مقام گر کوئی کوشہ جدا ملے
 ممکن نہیں کہ نہر پہ خیمہ کی جا ملے
 ہم گھات روک نے کے ائے اُتے ہیں ادھر ہے آج شب کو داخلہ شہر کی خبر
 سنتے ہی یہ ترائی میں گونجا رہے شہر نر تھوڑی چڑھا کے تھگ کے قبضہ پہ کی نظر
 کم تھا نہ ہمہ اسد گردگار سے
 نکلا ڈاکرتا ہوا ضیغم کیچھار سے
 غصے میں رکھ کے دوش پہ شمشیر برق دم نہروہ کیا اسد نے کہ تم سے ہتھیں گے ہم
 گونج فادہ کی ہے آمد تو کیا ہے غم گرتے ہیں کٹ کے سر وہیں جس جا جیسے قدم

بھریں جو شہر سامنے آتا نہیں کوئی
 یہ آنکھ وہ ہے جس میں سماتا نہیں کوئی
 دنیا ہو ایک طرف تو نہ آئے خیال میں لاکھوں پہ اپنی تبغ چلی ہے جدال میں
 گھٹی ہو بے نشان اگر آئیں جلال میں ہے سب طرح کا زور محمد کی آل میں
 دریا ہے کیا؟ شیر ہتھیں جس کو چھوڑ کے
 جب پل بنا دیا در خیبر کو توڑ کے
 * * * * *
 سبقت کسی پہ ہم نہیں کرتے لڑائی میں بس کہدیا کہ پاؤں نہ دکھنا لڑائی میں
 * * * * *
 کیا ابن سعد شوم کی فوج اور کیا حشم سر لوٹتے پھرنکے بڑھا یا اگر قدم
 اترے ہیں آکے فخر سلیمان کے ساتھ ہم کیا اُن کے مورچے کہ جو ہوں چیتھیوں سے کم
 کچھ تو نہیں چہ لاکھ اگر بد خصال ہیں
 ہم بھی کفندہ در خیبر کے لال ہیں
 کیا سر پہ موت آئی ہے بس سامنے سے جاؤ فوجوں کا ذکر کر کے کسی اور کو تڑاؤ
 دعویٰ ہے کچھ سپاہ گری کا اگر تو آؤ بیٹا رحیم کا ہوں مجھے غیض میں نہ لاؤ
 قلواریں دھر کھنچتی کہ اُنہر کویت پڑ گیا
 پھر کچھ نہ بن پڑیں اگر میں بگڑ گیا
 ظالم بگڑ بگڑ کے بڑھ ایک بار سب بلوا جو ہو گیا سمت آئے سوار سب
 فہرے علم کیے ہوئے تھے نمونہ دار سب ہاندھے تھے ایک غول ضلالت شمار سب
 لیکن ملا نہ سکتے تھے آنکھ اُس دلیر سے
 اک شور تھا کہ چھین لو دریا کو شیر سے

After the exchange of remonstrances the army moves into action, but Anis here shows, by its very haphazard action, that it behaved more like a rabble than a disciplined force and its soldiers huddled together in a single crowd to oppose the heroic warrior. But it was impossible to look straight into his eyes and they simply contented themselves by exhorting in a chorus: "Wrest the possession of the river from the lion."

See the advance of the opposite forces under the command of this princely warrior.

Anis :—

اَللّٰہی جناب قاسم ذیشان نے آستیں قبضے پہ رکھ کے ہاتھ بڑھے اکبر حسین
 بولے پکڑ کے نہ بچے زینب کے مہ جہیں شیروں سے کیا ترائی کو لیں گے یہ اہل نہیں
 کہہئے تو نیزہ بازوں کو ہم دیکھ بہال لیں
 تیوری کوئی چڑھائے تو آنکھیں نکال لیں
 آگے تھے سب کے حضرت عباس ذی حشم نیزہ کے (دکھتے تھے دلیروں کو دم بدم
 تھیں جو تولتے تھے اُدھر بانی ستم کہتے تھے سر نہ ہو گا بڑھایا اگر قدم
 لرزہ تھا رعب حق سے ہر اک نابکار کو
 روکے تھا ایک شیر جزیر دس ہزار کو
 * * * * *
 بڑھتا تھا جھومتا ہوا جس دم وہ شیر نر گزتا تھا کوئی تیر کے ادھر اور کوئی اُدھر
 * * * * *

Now the maid-in-waiting peeping out of the litter informs her lady of what was going on :

Anis :—

محفل سے منہ نکال کے نصہ لے یہ کہا بلوہ کنار نہر ہے یا ہنت مرتضیٰ
 نیزے بڑھا بڑھا کے ہٹاتے ہیں اشقیا قبضے پہ ہاتھ رکھے ہیں عباس با وفا
 کیا جانے کس نے ٹوک دیا ہے دلیبر کو
 سب دشت گونجتا ہے یہ غصہ ہے شیر کو

Mark the words depicting a state of terrible rage.

Immediately after this, the hero advances to attack :

Anis :—

عباس اُدھر غصہ میں بڑھے سوے نوح شام

Lord Husain the spiritual chief who sat still, now proceeds to intervene ; it is a unique situation. The Commander of this meagre band is thoroughly justified by the laws of war to attack but there is a higher spiritual region where different laws prevail. It is a hot season and the Commander has selected the riverside for the camps and it is suicidal to give it up, and wiser to fight out the issue then and there, before the threatened reinforcements arrive. But the royal master stops the advancing warrior and preaches a sermon on tolerance and counsels patience and forbearance.

Anis :—

کوسى سے جلد اُٹھ کے پکارے شہ انام بھیا ہمارے سر کی قسم روک لو حسام
 یکساں ہے ہر و ہر ہمارى نگاہ میں غیظ و غضب کو دخل نہ دو حق کی راہ میں
 * * * * *

ہر چند اس میں کوئی تمہارا نہیں قصور ناحق فساد کرتے ہیں تم سے یہ بے شعور
 خیر امتحان کا دن بھی کچھ ایسا نہیں ہے دور جانے دو جاہلوں سے یہ تکرار کیا ضرور
 اندول سے بعثت ننگ ہے عالی مقام کا
 بس خامشی جواب ہے ان کے کلم کا

لے سکتے ہیں ترائی کو تم سے یہ نابکار کس پر یہ خشم اے شہ مردان کی یادگار
 جرائنت میں تم نہ ایک یہ اہل کیں ہزار بخشا ہے ہر طرح کا تمہیں حق نے اختیار
 بے آب تیغ دم میں یہ ناری ہلاک ہوں
 گر منہ سے آف کرو تو ابھی جل کے خاک ہوں

ہے گرچہ ان کی بے ادبی قابل سزا پر تم پسر رحیم کے ہو بخشدو خطا
 جنگل ہو یا ترائی ہو ہے ہر جگہ خدا مظلوم کو غریب کو قصے سے کام کیا
 کرنا ہے عاجزی وہی جو حق شناس ہے
 ہم کو نبی کی (روح مطہر کا پاس ہے

صدقہ ترے جلال کے اے میرے آفتاب یاد آگیا مجھے اسد اللہ کا عتاب
 تم سے مقابلے کی جہاں میں کسے ہے تاب جعفر ہو دہدے میں شجاعت میں بوتراہ

یہ کیا ہیں تم نو سو سکندر کو توڑ دو
لو ہم کو چاہتے ہو نو دریا کو چھوڑ دو
لزم ہے ان پہ رحم یہ امت ہے میں نثار کرتے تھے مصطفیٰ انہیں بیٹوں کی طرح پیار
ان کے لئے حسن نے کیا جبر اختیار دشمن پہ بھی رہا کرم شیر کردگار
ہو نوجوان مزاج میں غصہ ہے آپ کے
بہتا وہ ہے قدم پہ قدم ہو جو بپ کے
اؤ تمہیں قسم ہے جناب امیر کی بگڑو نہ سرکشی پہ سپاہ شہر کی
ہمدردا بیٹیاں ہیں شہ فلعہ گیر کی سب سے جدا ہی چاہئے منزل فقر کی
کیا دشت کم ہے صابر و شاکر کے واسطے
یہ اہتمام ایک مسافر کے واسطے
تھوڑے سے بستروں کی ہے درکار ہم کو جا جھنگل ہوا تو کیا جو ترائی ہوئی تو کیا
ہے عمر بے ثبات زمانہ ہے بے وفا آرام کا محل نہیں یہ عاریت سرا
اب وہ کہاں ہیں شہو جنہوں نے بسائے ہیں
سب اس زمیں پہ خاک میں ملنے کو آئے ہیں
آقا نے دی جو ایسے سر پاک کی قسم بس تیر تھرا کے رہ گیا وہ صاحب کرم
پر تھی شکن جییں پہ نہ ہوتا تھا غیظ کم چپ ہو گئے فریب جب آئے شہ ام
گردن جھکا دی تانہ ادب میں خلل پڑے
قطرے لہو کے آنکھوں سے لیکن نکل پڑے
تیغ و سیر کو پھینک کے ہو لا وہ نامور کھد پجئے اُن سے کات کے لے جائیں میرا سر
حکم خدا ہے حکم شہنشاہ بحر و بر اب کچھ کہوں زبان سے کیا تب کیا جگر
میں ہوں غلام آپ کے اندول غلام کا
آؤ مجھے خیال تھا با با کے نام کا
اُترے گی آگے نہر پہ اب شام کی سپاہ پانی بھی ہم پہ بند کریں گے یہ دوسرا
اس دشت میں نہ اور ہے چشمہ کوئی نہ چاہ سب قانام حنور کا ہو جائیگا تباہ
اس فکر میں غلام کا دل آب آب ہے
پر عین مصلحت ہے جو حکم جناب ہے
گردن میں ہاتھ ڈال کے حضرت نے یہ کہا کیوں کانپتے ہو غیض سے بھائی یہ کہا کہا
لو اب اُٹھالو تیغ و سیر تم پہ میں فدا دریا کو تم نو لے چکے اے میڑے مہ لقا
وہ شہر ہو کہ دھاک ہے ساری خدائی میں
دیکھو کوئی تمہارے سوا ہے ترائی میں

اِس قوم سے نہ رد و بدل چاہئے تمہیں غصہ نہ برہمی نہ جدل چاہئے تمہیں
 قرب خدائے عزوجل چاہئے تمہیں جو ہم کہیں اُسی پہ عمل چاہئے تمہیں
 بھائی جگہ مزاروں کی پہنچتا ہوں میں
 جو ہوگا اِس زمیں پہ وہ سب جانتا ہوں میں
 ہے منکشف امام پہ احوال بکھر و بڑ حق لے کیا ہے واقف اسرار خشک و تر
 دمہ ہے دل پہ کیا میں کہوں تم سے یہ خبر قبضہ تمہارا تا بہ قیامت ہے نہر پر
 دولت مٹے گی یاں اسد کودگار کی
 دیا یہی جگہ ہے تمہارے مزار کی

Anis has shown in the above extract the difference in the mental attitude of the Standard-bearer and the lofty spiritual out-look of the sovereign. The Standard-bearer, when he is restrained from deciding the fatal issue then and there argues that the peremptory step contemplated by him was justified by the obvious necessity of the situation and urgent strategic considerations. He says :—"The hostile army will occupy the riverside and ultimately stop the supply of water, and there is no rivulet or well and the force will be famished." This was the sole anxiety which vexed the noble warrior, but the royal orders superseded every dictate of emergency and were supreme. The master affectionately threw his arms round his neck and asks the Standard-bearer not to tremble with rage and to pick up his sword and the shield which he had thrown away on being stopped from advancing to attack. The master in reply asks him not to fret or foam or fight but to obey him as his spiritual lord and preaches to him the ideals of great warriors who never fight for personal advantage.

Anis :—

ہے گرجہ ان کی ہے ادنیٰ قابل سزا پر تم یسر رحیم کے ہو بخش دو خطا
 دیکھو ہو یا ترائی ہو ہے ہر جگہ خدا مظلوم کو غریب کو عصی سے کام کیا

کرتا ہے عاجزی دہی جو حق شناس ہے
ہم کو نبی کی »ح مطہر کا پاس ہے

I am tempted to quote Shakespeare who puts with equal sublimity the virtue of forgiveness and forbearance :—

Shakespeare :—

Though with their wrongs I am struck to the quick,
Yet with my nobler reason against my fury
Do I take part ; the rarer action is
In virtue than in vengeance ; they being penitent,
The sole drift of my purpose doth extend
Not a frown further.

* * * *

You cannot make gross sins look clear :
To revenge is no valour but to bear.

It is pertinent to put before the readers the arguments of the valiant Abbas who was primarily moved by two imperative considerations. The majestic refusal to yield to threat of force and to stick to a strategic position advantageous to himself and his followers.

It is for a higher spiritual leader to overrule the emergent considerations and to put moral rules above everything inspite of their apparent disadvantages. In Husain, Anis has the ideal of a great spiritual leader whom momentary considerations of prestige, discomforts, ambitions and travails do not vex. He stands above these things and his moral grandeur gives them a negligible place in his mind. Husain is out to demonstrate the value of ethical conceptions and moral realities and to him

every other incident, however important, is illusory. Husain is sure of the victory of Truth and does not pay any heed to the exigencies of war. Husain believes that the triumph of arms is not necessary for ultimate victory over the forces of evil. Husain rather believes that the defeat of his forces and the frustration of the designs of his valiant brother to hold the vital spot do not mean his defeat. He was reminding his brother and his stalwart lieutenant that his father Ali, inspite of his extraordinary power and martial renown, was obedient to the moral dictates of the Prophet and he too ought not to go out of his way to sacrifice moral heritage for the sake of gaining a momentary triumph. To fight for a comfortable place for bivouac had no righteous justification and he restrained his brother from doing so and ordered him to abandon the position. He assuaged the great warrior by asking him to obey him as his spiritual chief. Abbas, the soul of chivalry, recapitulates the grave reasons that led him to clinch the fatal issue but significantly remarks :

Anis :—

پر ابن مصلحت ہے جو حکم جناب ہے

“It is right policy indeed what your Lordship commands ”

It will be interesting for the readers to know the arguments of a captain in a similar situation by Shakespeare :—

Shakespeare :—

My lords, then under favour pardon me,
If I speak like a captain :—

Why do fond men expose themselves to battle
And not endure all threats? Sleep upon it,
And let the foes quietly cut their throats,
Without repugnancy? but if there be
Such valour in the bearing, what make we
Abroad? Why, then, women are more valiant,
That stay at home, if bearing carry it;
And the ass more captain than the lion, the fellow
Loaden with irons wiser than the judge,
If wisdom be suffering. O my lords,
As you are great, be pitifully good:
Who cannot condemn rashness in cold blood?
To kill I grant, is sin's extremest gust;
But in defence, by mercy, it is most just:
To be in anger is impiety;
But who is man that is not angry?

Those are most admirable lines that reveal the conflict of chivalry with inspiring spiritual ideal. The urgent demands of self-defence and the high virtue of forbearance, the most imperative needs of war and lofty dictates of broadmindedness and abstention from bloodshed for personal reasons are brought face to face.

Anis meets these arguments by preaching the most elevating sermon on the virtue of 'suffering' and 'bearing' but is careful not to deride the noble warrior for his captain-like stand. On the contrary he justifies his indignation and persuades him to see that a righteous fight must be fought when spiritual issues alone are involved and not for personal prestige and self-advantage.

Anis :

”کرتا ہے عاجزی وہی جو حق شناس ہے“

“ They only are civil and meek who are godly.”

Here the justly indignant warrior is not rebuked but ‘sermonised’ by his chief who teaches him precepts of highest spiritual significance. He is not an ordinary captain or a warlord, but the representative and son of a hero who combined in him the noblest attributes of chivalry, and possessed superhuman power and skill ; and yet he was the embodiment of spiritual force and godliness, and never lost control of himself in face of the gravest provocation to his ‘self.’

The leader is conscious that his right-hand man can disperse the pack of hungry wolves that are bent on opposing him, he knows that he can annihilate them singly but he preaches merciful forgiveness that befits him just because he is too great and too powerful for his antagonists.

Anis :—

لے سکتے ہیں ترائی کو تم سے یہ نابکار کس پر یہ خشم اے شہ مردان کی یاد گار
جراثیم میں تم ہو اک تو بے اہل کیں ہزار بخشا ہے ہر طرح کا تمہیں حق لے اختیار
بے آب تیغ دم میں یہ ناری ملاک ہوں
گر مذہ سے آف کرو تو ابھی جل کے خاک ہوں

Shakespeare :—

O ! it is excellent

To have a giant's strength ; but it is tyrannous

To use it like a giant.

Merciful heaven !

Thou rather, with thy sharpened sulphurous bolt,

Splitt'st, the unwedgeable and gnarbed oak

Than the soft myrtle ;—but man proud man !

Dressed in a little brief authority,—

Most ignorant of what he is most assured,

His glassy essence,—like an angry ape,

Plays such fantastic tricks before high heaven

As make the angels weep ; who with our spleens,

Would all themselves laugh mortal.

Anis alludes to the uncertainty of human life and says, that this world is not a fit place for being at home in it and so it is useless to shed blood, just for individual ease and comfort.

In this connection, it is also necessary to put before you the conceptions of these two poets as regards the use of force where it is necessary. They both maintain that use of force, if inevitable, must be within strictly prescribed limits. It is not praiseworthy for a very powerful man whom nature has endowed with extraordinary prowess to forget while using force even when its use is justifiable, that he is a man and those whom he attacks are his fellow-beings. If a brave heart is devoid of humane sentiment, it is worse than a piece of stone. The truly brave are always noble, merciful and relenting. To have a gaint's strength and to use it like a brute is tyranny and not chivalry. See how in these lines Anis blends mercy with matchless heroism.

Anis :—

لڑتے تھے مگر غبط سے رحمت تھی زیادہ شفقت بھی نہ کم تھی جوشجاعت تھی زیادہ
 نانا کی طرح خاطر اُمت تھی زیادہ بیٹوں سے غلاموں کی محبت تھی زیادہ
 تلوار نہ ماری جیسے منہ مورتے دیکھا
 آنسو نکل آئے جیسے دم توڑتے دیکھا

“ While fighting, his clemency vied with his rage,
 His benevolence was not a whit less than his valour
 Like his maternal grand-father he had regard for his
 followers
 And loved his slaves more than his sons.
 He refused to strike a fleeing foe
 And wept to see his victims in agonies of death.”

How a noble creature endowed with courage and giant's strength ought to behave towards those who are stupid and weak.

Anis :—

قرم ہے سدا پاس ضعیفوں کا قوی کو دیکھا ہے کبھی شیر کی آہستہ روی کو
 and again :—

مقدور پر بھی کرتے ہیں عاقل فروتنی عاجز ہیں سب خدا کی مگر ذات ہے غنی
 ہم سے زیادہ کون ہے تلوار کا دھنی چلتے ہیں جبک کے صورت شمشیر آہنی
 دیکھا نہ راستی کا مزہ کچ ادائی میں
 سبقت کسی پہ ہم نہیں کرتے لڑائی میں

Anis, while speaking for a hero, says that those who are wise are always humble and meek because they are conscious that God alone is self-sufficient and all His creatures are

helpless. A man who is confident of his triumphant sword walks with downcast head like a scimitar. Crooked devices do not give the delight which true valour and straightforward policy produce and a brave man never, as a rule attacks till he is attacked.

In order to judge the real value of the art of Anis and his ennobling, elevating and humanising influence you have to ascertain his attitude from every possible view as a man and his treatment of various human relations, obligations and responsibilities.

The most difficult questions that have always confronted various poets and philosophers are : In what temper are we to receive the injuries inflicted upon us by our fellow men ? How are we to bear ourselves toward those that wrong us ? How shall we secure our inward being from chaos amid the evils of the world ? How shall we attain to the most just and noble attitude of soul in which life and its injuries may be confronted ?

Nobody has answered these questions more elaborately and artistically than Anis has done.

“ ‘ The true question to ask,’ says the Librarian of Congress in a paper read before the Social Science Convention at New York, October 1869, ‘ The true question to ask respecting a book, is, Has it helped any human soul ? ’ ” This is the hint, statement, and not only of the great Literatus, his book, but of every great artist.

"It may be that all works of art are to be tried by their art qualities, their image-forming talent, and their dramatic, pictorial, plot-constructing, euphonious, and other talents. Then, whenever claiming to be first-class works, they are to be strictly and sternly tried by their foundations and radiation, in the highest sense, and always indirectly, of the ethic principles, and eligibility to free, arouse, dilate." *

If you put Anis and his works to these tests you will not only find that he is a spotless moralist but that he preaches with a beauty and grace, simplicity and charm that rouse, elevate and dilate your various impression centres. He is not only emotional. No single poet has yet written so much from the ethical point of view. No writer has yet excelled him in giving a more exhilarating spiritual turn to every word and sentence in his writings.

* Whitman: Democratic Vistas p. 6. 7 Shakespeare: His Mind and Art p. 429.

XIII

Horsemanship.

Shakespeare has been praised for these few lines where he gives a graceful picture of superb horsemanship. It is indeed a beautiful picture. But as usual, his poetic exaggeration makes the idea simply unreal. The charm of high poetic skill lies in making the imagination active without letting it go astray into fantastic regions. 'As if an angel dropped down from the clouds.'—is an illustration of his too agile mind which lacks in appropriate selection of metaphors.

Shakespeare :—

I saw young Harry— with his beaver on,
His cuisses on his thighs, gallantly armed,—
Rise from the ground like feathered Mercury,
And vaulted with such ease into his seat,
As if an angel dropped down from the clouds,
To turn and wind a fiery Pegasus,
And witch the world with noble horsemanship.

The hero of Anis on horseback is a perfect rider, and the picture that he draws is not unreal though it is so vivid and majestic. It is the characteristic of his imagination that, though it soars so high, it never gets beyond the realities and is never too ambitious to distort the image or to fill it up with gaudy colours or to make it of a novel world. Though Shakespeare himself insists that an artist should not outrage nature, yet he seldom keeps up the ideal while using his talents for pictorial purposes.

Anis :—

کس منہ سے کہوں حسنِ نشستہ دیں کو معلوم ہوا چتر دیا خاتم پہ نکلیں کو
 * * * * *
 بہ کہکے بڑھے سرور دیں جا نبِ توسن ہتھیار لگائے ہوئے پہنے ہوئے جوشن
 اسوار ہوئے آپ جو گردان کے دامن اللہ ری ضیا خانہ زین ہو گیا روشن
 وہ پاؤں رکابوں کے لئے باعثِ ضرر تھے
 خورشید کے قدموں کے تلے دو مہ نو تھے

This delightful picture is graceful and divine, though there is no angel dropping down from the high heaven into a saddle.

Anis :—

گو چھوٹے چھوٹے پاؤں نہ جاتے تھے تا رکاب پر بقریاں جسی ہوئی تھیں مثلِ بونراب
 عروں مرکبوں کے باندھے تھے سروۂ فلکِ جناب بیجا قدم رکھیں یہ سمندوں کی تھیں نہ تاب
 غل تھا ہٹے رہو کہ مزاجِ ان کا آگ ہے
 حیدر سے شہسوار کی یہ ران ہاگ ہے

In these lines, Anis describes noble horsemanship where he uses technical expressions to demonstrate its rules.

Both Anis and Shakespeare after describing noble horsemanship give the opposite description as well, where the rider is an object of ridicule :—

Anis :—

مرحب تھا کدروں و شرک میں طاقات میں گہو تھا گھوڑے پہ تھا شقی کہ پہاڑی پہ دیو تھا

Shakespeare :—

This sanguine coward,
 This head presser, this horse-back breaker,
 This huge hill of flesh.

XIV

Eyes.

Eyes are the most important assets of human face. They illuminate its charms and without them, however grand a face may be, it looks benighted. Our eyes are the index of our emotions and internal peace, happiness, conflict and commotion, love and hate. They reveal courage and calibre and those that are lacklustre signify morbidity, cowardice, greed and meanness. In short, they speak a volume though they are mute spectators. The poets in all ages have been attracted by a complement of charming eyes, and have lavished their praises on them. Let us see how Anis and Shakespeare appreciate them and how they express themselves :—

Shakespeare :—

Admirable ! how this grace
Speaks his own standing ! what a mental power
This eye shoots forth. How big imagination
Moves this lip ! to the dumbness of gesture
One might interpret.

* * * *

From women's eyes this doctrine I derive,
They sparkle still the right Promethean fire ;
They are the books, the arts, the academies,
That show, contain, and nourish all the world,
Else, none at all in aught proves excellent.

* * * *

These eyes, that now are dimmed with death's black veil,
Have been as piercing as the midday sun,
To search the secret treasons of the world.

* * * *

Faster than his tongue
Did make offence, his eye did heal it up.

* * * *

Thou tellest me, there is murder in mine eye ;
This is pretty, sure, and very probable,
That eyes——that are the frailest and softest things,
Who shut their coward gates on atomies :—
Should be called tyrants, butchers, murderers.

Anis :—

ہاں دیدہ آہو ہی نگاہوں سے گرے ہیں آنکھیں ہیں کہ دو شیر نیستان میں کھڑے ہیں

* *

پتلی کا رعب سب پہ عیاں ہے خدائی میں بیتہا ہے شیر پنجے کو ٹیکے ترائی میں

* *

روئے ہیں فرقت شہ عالی جناب میں نرگس کے پھول تیر رہے ہیں گلاب میں

* *

تصویر رسول عربی دیکھ رہے ہیں آنکھوں کی ہے گردش کہ نبی دیکھ رہے ہیں

* *

نرگسی آنکھوں پہ ابرو نہیں جداروں کے ہیں غزال ختنی سہ پہ میں تلواروں کے
دیکھو آنکھوں کو ادھر رنگ کو زخموں کے پھول رکھ ہوئے ہیں سہ پہ میں زخموں کے

* *

تورے جو سرخ سرخ ہیں چشم سہاہ میں پھرتی ہیں خوں پری تیغیں نگاہ میں

* *

اس چشم میں پتلی سے عجب جلوہ گری ہے ہلکیں یہ نہیں نور کی چلمن میں پری ہے

ANIS AND SHAKESPEARE

Shakespeare :—

She is alive,
Her eye lids, cases to those heavenly jewels which Pericles, had lost
Begin to part their fringes of gold ;
The diamonds of most praised water do appear
To make the world twice rich.

* * * *

Nobody can help praising 'fringes of gold' 'and to make the world twice rich.'

Anis :—

آنکھوں کو کھلے عین نو عین خطا ہے یہ پردے نہ کہوں ہوں سات کہ نور خدا ہے یہ
سب کو ہے چشم داشت کہ عین عطا ہے یہ بیمار خود پہ سب کے مرض کی دوا ہے یہ
سر خوش ہے جام ان کی جو الفت کا پی گیا
دیکھا نگاہ لطف سے جس کو وہ جی گیا
احسان بھی حنا بھی مروت بھی تہر بھی خود موت بھی حیات بھی امرت بھی زہر بھی
پیدا بھی نکتہ سنج بھی دانائے دھر بھی نسیم بھی بہشت بھی کوثر بھی نہر بھی
سر شرم سے جھکائے ہے نوگس ریاض میں
جنت سواد میں بد بیضا ریاض میں
اُھو شکار و تہر و کماں دار و شہر گہر ہشیار و خوش نگاہ و سختن سنج و دلپذیر
خونریز و جاں فریب و دلاویز و بے نظار قبضے میں ابرؤں کی کمانیں مڑے کے نہر
جس سادہ دل کو ان کی سیاہی کی یاد ہو
زا خرافہ بھی اگر ہو تو روشن سواد ہو
ذرا نواز و زہد نما صاحب امتیاز طماز و شرمگین و گراں خواب و سرفراز
حق بدن و پاک باز و خدا بین و بے نیاز بیدار و داغ دادہ و خونبار و غم طراز
گرد اس کے بہر یہ کعبۂ ایمان کا طرف ہے
بس اے اندس بس نظر بد کا خوف ہے



Arif Sahib.



Babu Sahib.



Mir Mehar Ali.



Mir Monis.

COMPARISON

See how Anis tries to exhaust a topic, and leaves nothing for any poet, however great he may be, to claim as his exclusive achievement in any form of versification. How he gives the various moods of human eyes and their innumerable indications!

XV

Honour.

Shakespeare :—

By Jove, I am not covetous of gold,
Nor care I, who doth feed upon my cost,
It yearns me not, if men my garments wear ;
Such outward things dwell not in my desires :
But if it be a sin to covet honour,
I am the most offending soul alive.

Anis :—

میں حسد دنیا کی نمنا نہیں رکھتا قطرے کی طمع فیض کا دریا نہیں رکھتا
اعلیٰ جو ہے ادنیٰ کی وہ پروا نہیں رکھتا پتے سے علاقہ سر طویلی نہیں رکھتا
کانر کی طرف صاحب ایمان نہیں جاتے
بتختہ میں کعبہ سے مسلمان نہیں جاتے
خورشید کو محتاجی ذرہ نہیں ذرا دیندار سدا کرتے ہیں کانر پہ تبرا
ظالم ترے حاکم کو ہے کس بات کا غرا اسلام سے عاری ہے تو ایمان سے معرا
قاروں کا خزانہ ہو تو عزت نہیں ملتی
دولت سے کہینہ کو شرافت نہیں ملتی
دولت نہیں انسان کی کچھ قدر بڑھاتی دنیاۓ دنی گام کسی کے نہیں آتی
گو فقر ہو عالی نسب پر نہیں جاتی بیونا جو ہیں وہ دیکھتے ہیں جوہر ذاتی
محتاجی سے کم رتبہ عالی نہیں ہوتا
عزت وہ خزانہ ہے جو خالی نہیں ہوتا

Shakespeare :—

Mine honour's my life ; both grow one ;
Take honour from me, and my life is done.

Honour but of danger wins a scar,
As oft it loses all.

* * * *

Life every man holds dear ; but the dear man
Holds honour far more precious dear than life.

* * * *

Perseverance, dear my lord,
Keeps, honour, bright. To have done is to hang
Quite out of fashion, like a rusty mail
In monumental mockery,

* * * *

Let none presume
To wear an undeserved dignity,
O, that estates, degrees, and offices,
Were not derived corruptly ! and that dear honour
Were purchased by the merit of the wearer !
How many then should cover, that stand bare ?
How many be commanded that command ?
How much the low peasantry would then be gleaned
From the true seed of honour ? and how much honour
Picked from the chaff ruin of the times,
To be new varnished.

XVI

The Spiritual Realm.

Those who appreciate moral appeal and mental uplift, seek in poets and philosophers, that which makes man a better man, that which refutes false values and confirms human faith in virtuous conduct. In order to possess this rare reformatory zeal, and the successful use of it, a poet has got to be blessed with that high fervour, which comes through moral training and spiritual equipment. Those who look after the Soul have got to be inspired with spiritual force which gives them energy and makes their appeal charming and acceptable. It is always a case of 'superior possibilities embedded within, spurred into stronger activity' through spiritual urge. It requires largeness of mind and receptivity of Soul apart from the skill in expressing in words profound realities and Ultimate Truth.

It is a mysterious force that leads us to know more than is known commonly, to feel more than is felt ordinarily, and to express better than most of our fellowmen can do.

It is through this force that the energy-centre is stirred and a genius achieves more than a common mortal is capable of doing.

Our dreams in beauty and substance often excel our conscious mental efforts. Why? Because there is something within us which is more competent than the ordinary power that we use to perform our tasks. This higher competence that is latent is intended by nature to be used by the poets and the philosophers and other superior persons just as we use our

commonplace talents. We are not destined to draw from the vital Fire that burns in the higher (image-making) Power, and is shared by the Savants and Seers. Anis made determined efforts through selfless devotion to those spiritual beings, whose love was capable of giving him marvellous power of expression. He was convinced by his gradual success that love is always capable of begetting love and believed that the objects of his devotion gave him extraordinary command over life and language.

Recently, an attempt has been made to explain the greatness of Shakespeare and his splendid achievements through the doctrine of 'Nirmanakaya.' "A 'Nirmanakaya' is a member of that invisible host which ever protects and watches over humanity within Karmic limits. A Nirmanakaya is ever a protecting, compassionate, verily a guardian angel to him who becomes worthy of his help" (The Theosophical Glossary). The Theosophists forget that similar results are possible through love for pure and holy beings, for whose sake nature gives us uncommon powers.

Anis :—

یا علی زور طبیعت کو روانی دیجے معبود شمن بھی ہوں وہ سحر بیانی دیجے
 دم اوصاف و غا سیف زبانی دیجے دست مداح میں تیغ صفہائی دیجے
 دفتر رزم کو خوں ریز رسالہ کردوں
 آپ حامی ہوں تو فوجیں تہ و بالا کردوں
 سہنی سے تلواروں کے چلنے کی صدا آجائے جس سے سر اڑتے ہیں تن سے وہ ہوا آجائے
 بھامنے معرکہ دشت بلا آجائے جو بہادر ہیں انہیں جوش و غا آجائے
 بدلیاں دھالوں کی کالی وہ چمک دھاروں کی
 بھلیاں آنکھوں میں پھرنے لگیں تلواروں کی

Shakespeare :—

The government I cast upon my brother,
And to my new state stranger, being transported and
rapt in secret studies,
I thus neglecting worldly ends, all dedicated
To closeness and the bettering of my mind
With that, which but by being so retired
Overprized all popular rate.

Those who neglect worldly ends and devote themselves solely to the service of humanity through spiritual appeals are always guided by a higher power, actuated by a noble instinct and impelled by a sixth sense which places them above their contemporaries and makes them a source of conveying divine message through celestial melodies.

Anis seeks inspiration and energy direct from heaven :—

Anis :—

یا رب چمن نظام کو گلزار ارم کر اے ابر کرم خشک زراعت پہ کرم کر
تو فیض کا میدا ہے توجہ کوئی دم کر گمنام کو اعجاز بیانوں میں دہم کر
جب نک پہ چمک مہر کے پر دو سے نہ جاے
افلہم سخن مبرے فہرو سے نہ جاے
اس باغ میں چشمہ ہن نرے فیض کے جاری بلبل کی زباں پر ہے نری شکو گزاری
ہر نخل ہر موند ہے یا حضرت باری پھل ہم کو بھی مل جائے ریاضت کا ہماری
وہ گل ہوں عنایت چمن طبع نکو کر
بلبل لے بھی سونکھا نہو جن پھولوں کی بو کو
غواص طہیبت کو عطا کر وہ لٹالی ہو جن کی جگہ تاج سر عرش پہ خالی
ایک ایک لڑی نظام ٹرہا ہے ہو عالی عالم کی نگاہوں سے گرے قطب شمالی
سب ہوں در پختانہ علاقہ ہو کسی سے
نذر گن کی یہ ہوں گے جہنمیں رشک ہے نبی سے

ہر دے در مقصود سے اس درج دہاں کو دریائے معانی سے بڑھا طبع رواں کو
 آگاہ کر آغاز تکلم سے زباں کو عاشق ہو نصاحت بھی وہ دے حسن بیاں کو
 تحسین کا سواوات سے غل تابہ سمک ہو
 ہر گوش بنے گان ملاحمت وہ نمک وہ
 تعریف میں چشمے کو سمندر سے ملا دوں قطارے کو جو دوں آب تو گوہر سے ملا دوں
 ذرے کی چمک مہر منور سے ملا دوں خاڑوں کو نزاکت میں گل تر سے ملا دوں
 گلدستہ معنی کو نئے ڈھنگ سے باندھوں
 اک پہول کا ضمیں ہو تو سورنگ سے باندھوں

Anis prays for exceptional power of versification because he wants to deal with a theme which is at once divine and humane. The lofty theme defies angels, because God himself praises them for their righteousness and virtuous actions, whom Anis proposes to make the heroes of his epic. Unless a man is endowed, through the mercy of Providence, with rare talents, Anis holds that it is impossible to do justice to the subject with the help of ordinary mortal abilities.

Anis :—

لا علم و لاعلم کی کیا سحر بیانی حضرت پہ ہویدا ہے مری ہیچمدانی
 کہ ذہن میں جودت نہ طبعیت میں روانی گویا ہوں فقط ہے یہ تری فیض رسانی
 میں کیا ہوں فرشتوں کی بھی طاقت ہے تو کیا ہے
 وہ خاص یہ بندے ہیں کہ مداح خدا ہے

Anis through the intensity of his faith and love for his beloved ones is certain that his appeal to heaven has been granted and he proceeds to versify their grand actions, their noble attributes and their epoch-making achievements through self-abnegation, suffering and martyrdom.

Anis :—

مقبول ہوئی عرض گنہ عفو ہوے سب امید پر آئی مرا حاصل ہوا مطلب
شامل ہوا افضال مستعد کرم رب ہوتے ہیں علم نوح مشامیں کے نشان اب
پشتی بہ ہیں سب رکن رکین دین میں کے
تنگے سے ہلا دیتا ہوں طاقوں کو زمیں کے

Anis says that his guardians who are the pillars of faith have come to his aid, and he is going to write with a force that will shake the foundation of human society and make the earth resound with his theme of their love.

This mysterious force which Anis relies upon is the love for the Prophet and his progeny. The Qur'an ordains that those who follow the Prophet ought to compensate him for his blessings to them through their loving his people. It was a unique message which filled human heart with love for righteousness, learning, piety, self-sacrifice and humanity. This love, when it reaches its climax, ennobles those who entertain and nourish it and gives them superior power of action in the human sphere and eternal happiness in the spiritual world. Anis, after cultivating love and admiration for the family of the Prophet, gets the necessary competence which makes him a divine bard.

Let us see how far this love went to transform and shape the character of Anis as regards worldly ends :—

Anis :—

دولت کا ہمیں خیال آتا ہی نہیں یہ نشہ فقر ہے کہ جاتا ہی نہیں
لہریز ہیں یہ دولت مستغنا سے آنکھوں میں کوئی غنی سماتا ہی نہیں

Let us compare the life, scheme and object of Anis with Shakespeare to determine their exact standard of high spiritual ideal and how they intended to live in this world :—

Shakespeare :—

The aim of all is but to nurse the life
With honour, wealth, and ease in waning age ;
And in this aim, there is such a thwarting strife,
That one for all, or all for one we gauge ;
A life for honour in fell battles' rage ;
Honour for wealth ; and oft that wealth doth cast
The death of all, and all together lost.

Anis :—

عزت رہے یارو آشنا کے آگے معجرب نہ ہوں شاہ و گدا کے آگے
یہ پاؤں چاہیں تو راہ مولا میں 'انیس' یہ ہاتھ جو اُنہیں تو خدا کے آگے

'Keep my honour before friends, and fellow men
No humiliation before a king or beggar
Let my legs carry me towards my master
Let me stretch my arms before God and none else.'

Anis :—

دولت سے فقر کے ہے غنی دل فقیر کا محتاج بادشاہ کا ہوں نہ وزیر کا
بھوکے کھاتے ہیں پانی میں نان خشک کو وہ * * *
اس آبرو کو جو موتی کی آب سمجھے ہیں

Shakespeare makes honour and wealth to be the chief objects of our aim in life. This refutes the theory that he was devoted to esoteric studies and he gained the master mind through neglecting the worldly ends.

Let us direct our attention to their noble teachings and inner perceptions to fix their place in the spiritual region. To judge their contribution to the human soul it is necessary to catch them in a mood when they rise high above us and speak like sages.

Shakespeare could not be wholly spiritual but believed that there is a divine order which prevails in the cosmos and every thing has a permanent place. When human wickedness inverts the arrangement and gives precedence to undeserving objects and perverts the scheme there is bound to be disorder and commotion. Prof. Wilson Knight in '*The Crown of Life*' regards Shakespeare as "equivalent to the dynamic spiritual power manifest in his plays," and finds in the Shakespearean sequence the ring of reason, order and necessity. "Shakespeare's plays," he believes, "spell the universal rhythm of the motion of the spirit of man, progressing from spiritual pain and despair through Stoic acceptance and endurance to serene and mystic joy. Whereas in the tragedies is expressed the anguish of the aspiring soul, crying out from within its frail sepulchre of flesh against unworthiness of the world, these last plays portray the joyous conquest of life's pain."

Shakespeare:—

The heavens themselves, the planets and this centre,
Observe degree, priority and place,
Insisture, course, proportion, season, form
Office, and custom, in all line of order :
And therefore is the glorious planet sol
In noble eminence enthroned and sphered

COMPARISON

Amidst the other; whose medicinale eye
Corrects the ill aspects of planets of evil,
And posts like the commandment of a king,
Sans check, to good and bad: but when the planets,
In evil mixture, to disorder wander,
What plagues and what portens! what mutinies!
What raging of the sea! shaking of the earth!
Commotion in the winds! frights, changes, horrors,
Divert and crack, rend and deracinate
The unity and married calm of states
Quite from their fixture! O, when degree is shaken
Which is the ladder to all high designs,
The enterprise is sick! How could communities,
Degrees in schools, and brotherhoods in cities,
Peaceful commerce from dividable shores,
The primogenitive and due of birth,
Prerogative of age, crowns, sceptres, laurels,
But by degree, stand in authentic place?
Take but degree away, untune that string,
And, hark, what discord follows! each thing meets
In mere oppugnancy: the bounded waters,
Should lift their bosom higher than the shores,
And make a sop of all this solid globe:
Strength should be lord of imbecility,
And the rude son should strike the father dead:
Force should be right; or, rather right and wrong,—
Between whose endless jar justice resides,—
Should lose their names, and so should justice too.
Then everything includes itself in power,
Power into will, will into appetite;

And appetite, an universal wolf.
So doubly seconded with will and power,
Must take perforce an universal prey,
And last eat up himself.

Mark the characteristic emphasis which this great poet places on the devastating effects of the loss of the sense of value and discrimination between good and evil, justice and injustice, right or wrong. He holds that power begets greed for more power till it ruins the divinely ordained system which gives every object its right place.

Anis :—

حذر سے گھبرا گئے یہ بولا عمر سعد شہر
اپنے حاکم کا نہ کچھ ذکر نہ تعریف امیر
یہ تو ہے صاف طرفداروں شہ کی تقریر
اللہ یہ اوصاف یہ مدح شہر

سن چکا ہوں میں کہ مضطر ہے کئی دانتوں سے
انہی شاہ ٹپکتی ہے تری ہانوں سے

نہ وہ آنکھیں نہ وہ چتون نہ وہ تہذیب نہ مزاج
تخت بخشا ہے محمد کے نواسے نے نہ تاج
سیدھی باتوں میں بگڑنا یہ نیا طور ہے آج
جنگ و سمجھوتہ غلّ دال میں وہ خود میں مستحاج

کونسا باغ تجھے شاہ نے دکھایا ہے
کہیں کوثر کے تو چھینٹوں میں نہیں آیا ہے

کہا کسی حور کا دکھلا دیا حضرت نے جمال
قصر واثوت میں پہونچ چو ترا رنگ ہے لال
ماں گیا سایہ طوبی کہ جو ایسا ہے نہال
کون سے سیوے شہریں یہ ٹپکتی ہے دال

دفعۃً حق نمک کو یوں فراموش کیا
کیا تجھے ہانڈے تسنیم نے بے غش کیا

خیر مہضی نہ رہے گا یہ قصور اور فتور
حاکم شام ہے جابر وہ سزا دینا غرور
لکھیں گے عہدۂ اخبار یہ جو ہیں مامور
کہ تجھے دلا یہ پہنچے تو کچھ اس سے نہیں دور

سب تری قوم کے سر تن سے جدا ہونیں گے
ذہن و فرزند گرفتار بلا ہونیں گے

خوف کس بات کا پیاسوں سے یہ تھرا لیا کیا لب پہ ہو مرنے پہ کس کی ٹٹا لانا کیا
 ننگ کی بات ہے دشمن کی طرف جانا کیا ہو نبی یا کہ وصی جنگ میں شرمانا کیا
 ابھی لے جائیں جو شیر کا سر ہاتھ لگے
 خلد ہم اس کو سجدتے ہیں کہ زر ہاتھ لگے

These lines place the power intoxicated drunkard, above everything that is good and divine, whose orders must be obeyed and if disobeyed the dreadful consequences are certain. The evil spirit instigates a noble warrior who is blessed with a sense of right and wrong, to fight even against a prophet and a saint, and advises him to prefer wealth and worldly gains to the remote reward of paradise for virtuous action.

The answer of the warrior places the right above everything and he disdains to consider the consequences of deviating from it. He believes in the superior claims of the saintly being whom the forces of evil are compelling to surrender and acknowledge its sway.

Anis :—

حر پکارا کہ زباں بند کر او نا ہموار قابل لعن ہے تو اور وہ تیرا سوداوار
 ابن زہرا ہے جگر بند رسول مختار مہرا کیا ملے جو کروں مدح امام اہلدار
 اک زمانہ صفت آل عبا کرتا ہے
 آپ قرآن میں خدا اُن کی ٹٹا کرتا ہے
 وصف ایسوں کا زباں پر کوئی کیوں کر لائے تہیں سو آپہ ہوں تعریف میں جن کے آئے
 کسی انساں نے نہ دنیا میں یہ رتبہ پائے اپنا محبوب و ولی جس کو خدا فرمائے
 اُلفت آل میں مرئے تو خوش اقبالی ہے
 سنگ ہے ان کی محبت سے جو دل خالی ہے
 اسفلوں سے ہے محبت تجھے او سفلہ مزاج خاک پا اُس کاہوں میں چڑھے سرعرش کا تاج
 جس کو کاندھے پہ مسجد کے ملی ہے معراج مہرے آقا سہ سختی کون ہے کونہیں میں آج

کہوں قریے سامنے مکروں کہ نہیں بخشا ہے
 ہاں مجھے شاہ نے فردوس برین بخشا ہے
 کیا وہیں اور کیا وہیں است مری کیا مریے ابال جبکہ آفت میں پھنسی احمد مختار کی آل
 وں کی املاک و زراعت کا ہو کیا مجھ کو خیال ہاں ہوئی جانی ہے سانبت کی کہ بتی پامال
 گھر کا اب دھیان نہ بچوں کا الم ہے مجھ کو
 خاتم ہر بانٹی شبیر کا غم ہے مجھ کو
 درامت حاکم دوں پر ہے ترا دار و مدار دار دنیا سے تعلق نہیں رکھتے دہندار
 کیا مجھے دار پہ کھینچے گا وہ ظالم غدار خواب غفلت ہے اے اور مرا طالع بیدار
 کسی سردار نے یہ اوج نہ پایا ہوگا
 دار طربئی کا مرے فرق پہ سایہ ہوگا
 دل خیر سے بھگا نہ مجھے او اہلس یہی کونین کا مالک ہے یہی راس و رئیس
 کیا مجھے دیتا ترا حکم ملعون و خسیس کچھ درد نہیں کہدے کہ لہنیں بڑچہ نوہس
 ہاں سوئے ابن ہمنشاہ زمن جانا ہوں
 لے ستمگر جو نہ جانا تھا تو اب جانا ہوں

Shakespeare :—

Iago an evil spirit speaks :—

O villanous ! I have looked upon the world for four times seven years ; and since I could distinguish betwixt a benefit and an injury, I never found a man that knew how to love himself. Ere I would say I would drown myself for the love of a guinea-hen, I would change my humanity with a baboon.

A commander prays :—

Shakespeare :—

O God of battles ! steel my soldiers hearts ;
 Possess them not with fear ; take from them now
 The sense of reckoning, if the opposed numbers
 Pluck their hearts from them !

Shakespeare is careful to draw our attention towards our spiritual side during the course of the gross mundane realities. This is how he tries to elevate us and teaches us the value of reliance on the Omnipotent who alone by His mercy gives us courage and firmness to face the overwhelming forces of evil. The commander knows that his small army is liable to lose heart but God alone can take away the sense of reckoning from his soldiers and make them brave enough to stand against heavy odds.

But Anis as I have already said before surpasses Shakespeare while dealing with spiritual human urge, and does so with a force and fervour which we don't find even in the most eloquent sermons of the divines and religious teachers :—

Anis :—

درپیش ہے کل نوج ستمگر سے لڑائی یاں تہوڑے سے بڑے ہیں اُن ہر ساری خدائی

* * * *

یہ ذکر ابھی تھا کہ یکا یک خبر آئی اے چاند بدالہ کے شب دو بہر آئی

حضرت کو ستاروں کی چوگردیں نثار آئی داں بد خدا کرنے لگا چشم بہر آئی

فرمایا بڑا اجر ہے بیدارئی شب کا

اے تشہد ابو وقت ہے یہ طاعت رب کا

* * * *

اب عمر بھی آخر ہے نہ زین بھی آخر بے توشہ بیونچتا نہیں منزل پہ مسافر

ہر وقت ہے رب دو جہاں حاضر و ناظر اجر اُن کا منہ عاف ہے جو ہیں صبر و شاکر

مشکل نہ کسی رنج کو سمجھے نہ بلا کو

بندۂ وہی بندۂ ہے جو بزلے نہ خدا کو

* * * *

نہ اُس کا دھڑ ورن سفر ہو نہ حضر ہو موجود سمجھ لے اُسے جنگل ہو کہ گھر ہو

سجدے ہی کرے نہ کہ میں کراحت میں ہسر ہو تسبیح میں شہد ہو تو نمازوں میں سحر ہو

عشق گل تر ظلم کے خااروں میں نہ بھولے
 معشوق کو تلوار کی دھاروں میں نہ بھولے
 چومے لب سونار جو سینہ پہ لگیں تھو دم عشق کا بھرتا دھے زہر دم شمشیر
 زخموں کو یہ سمجھے کہ ملا گلشن توقیر تکبیر کا نعرہ ہو زباں پر دم تکبیر
 کٹتے ہیں رگوں کے نہ صدا آہ کی نکلے
 ہر رنگ میں ہو اُلفتِ اللہ کی نکلے
 شہ نے سخن معرفت حق جو سنائے شک آنکھوں میں ہر عاشق صادق کے پھر آئے
 کچھ بھاس کا شکوہ بھی زباں پر نہیں لائے سجادے وہیں لڑکے دلیروں نے بچھائے
 تکبیریں ہونٹوں لشکرِ اللہ و نبی میں
 سب معنو ہوئے یاد جنابِ احدی میں
 تسبیح کہیں نہی کہیں سجدے کہیں زاری تھا صوتِ حسن سے کوئی قرآن کا قاری
 کرتا تھا کوئی عرض کے یا حضرت باری اب صبح کو عزت ہے ترے ہاتھ ہمارے
 حرمت سے شریک شہدا کیجیو یارب
 تو حرمِ صبر عطا کیجیو یارب
 ہم ہیں ترے معسوب کے پڑے کے مددگار مرنے کے لئے آئے ہیں یاں چھوڑ کے گھر بار
 یہ بندہ بیکس ہے مصیبت میں گرفتار کر رحم کہ ہے ذات تری راحم و غفار
 ناقوں کے سبب جسم کی طاقت میں کمی ہے
 تپتے سے طالبِ قوت ثابتِ قدمی ہے
 بیکس ہیں مسافر ہیں وطن دور ہے گھر دور ہلتم سے ہمیں گھر ہے یہ انکھر مچھور
 تہروں سے ہوں غربال کہ تیغوں سے بدن چور احمد کے نواسے سے جدائی نہیں منظور
 پھر منہ کیسے دکھلائیں جو سردار کو چھوڑیں
 کیونکر ترے مقبول کی سرکار کو چھوڑیں

XVII

Shakespeare :—

O Thou, whose captain I account myself,
Look on my forces with a gracious eye ;
Put in their hands thy bruising irons of wrath
That they may crush down with a heavy fall
The usurping helmets of our adversaries !
Make us the ministers of chastisement,
That we may praise thee in thy victory.

See how the hero in the above lines believes himself to be the champion and representative of the moral order of the world and invokes God to give his soldiers strength.

Anis :—

مردوں کے لئے ننگ ہے تلوار سے تونا راحمت ہو کہ ایذا یہیں جینا یہیں مرنا
تو چاہے تو مشکل نہیں کچھ سر سے گذرنا اے کل کے مددگار مدد جنگ میں کرنا

واقعوں میں ہزاروں سے دعا ہو تو مزا ہے

کچھ حق نمک ہم سے ادا ہو تو مزا ہے

فارغ جو صلوٰۃ سحری سے ہوئے دیندار پوشاک پہننے کو اُٹھے سید ابراہار
نومانی لکھے حضرت عباس علمدار ہاں غازیو اب تم بھی سچو جنگ کے ہتھیار

قربان تمہیں ہوتا ہے مہکد کے پسر پر

کمروں کو کسو گلشن جنت کے سفر پر

آبادۂ شر لشکر کنار ہے کل سے ہونا ہے تمہیں آج ہم آغوش اجل سے
دیکھیں ہے جنگ و جدل اس فوج کے دل سے آنا بھی کوئی دم میں نکلنے میں محل سے

ہاں مہم شکنوں وقت ہے نصرت کی دعا کا

کھلتا ہے بہریرا علم فوج خدا کا

How these lines are instinct with spiritual warmth and emit sparks that illumine the dismal surroundings in which the heroes find themselves !

ہم لوگ اسی روز کے مشتاق ہیں کب سے اب ہوگی ملاقات شہنشاہ عرب سے
سیدانہاں تم سب کو دعا دیتی ہیں شب سے صف باندہ کے آؤ در دولت پہ ادب سے
فردوس میں نانا سے حضور آج ملیں گے
کوثر پہ تمہیں خلعت نور آج ملے گی

* * * *

اس مودہ کو سلتے ہی مسلح ہوئے غازی اصطبل سے آئے لئے جہازوں کے تازی
شہر صف جنگاہ تھا ایک ایک نمازی نعرے تھے کہ قربان شہنشاہ حجازی
تہوڑھی پہ شگفتہ تھا چمن خلد بروں کا
خیمہ مہی تلامام تھا وداع شہ دہی کا

XVIII

Sermons.

میں کیا ہوں ایک عبد نحیف و ضعیف و زار قدرت نہ زندگی بہ نہ مرے بہ اختیار
حاضر ہوں جب بلائے کہ حاکم ہے کردگار ہے اُس کی ذاتِ راحم و غفار و پرہ دار
منظور پرورش ہے جو سب کی کریم کو
راندوں کو بھولتا ہے نہ طفل یتیم کو
جو معرض فنا میں ہوں کیا اُن کا آسرا میں ہوں تو کیا ہوں ملک و مختار ہے خدا
اُنہ جانیں بھائی بھانجے یا ہوں پسر جدا صابر اُسی سے صبر کی کرتے ہیں التجا
وہ قید میں نہ گھر کی تباہی میں روتے ہیں
روتے ہیں گر تو خوفِ الہی میں روتے ہیں

* * * *

رنج و بلا کو لطف خدا جانتے ہیں ہم دکھ میں کراہنے کو گلا جانتے ہیں ہم
ہر درد جاں ستاں کو دوا جانتے ہیں ہم عارض ہو عارضہ تو شفا جانتے ہیں ہم
کچھ غم نہیں مرض سے اگر حال غیر ہے
صحت ہماری یہ ہے کہ عقبیٰ بخیر ہے
ایذا کو چین رنج کو راحت سمجھتے ہیں شہریں کو تلخ شور کو لذت سمجھتے ہیں
صابر ہیں زبانِ چوکو بھی نعمت سمجھتے ہیں مرے کو راہِ حق میں سعادت سمجھتے ہیں
عسرت ہو دکھ ہو قید ہو فاقہ کشی رہے
دولت بھی بڑی ہے کہ خالقِ خوشی رہے

Fame.

زیبا ہے نام پاک بنے خلقِ ودود روزی رسانِ عالمیاں واجبِ الوجود
جو معرضِ فلامیں ہیں کیا اُن کی ہست و بود قطروں کی کہا بساطِ حبابوں کی کیا نمود
درپیش منزلِ لحدِ خوشنماک ہے
آغازِ ایذاِ خاک ہے انجامِ خاک ہے

* * * *

جس کو نروتنی ہے وہی سرِ بلند ہے خالق کو خاکساریِ انساں پسند ہے

* * * *

عزت رہے ہمارے آشنا کے آگے معجوب نہ ہوں شاہ گدا کے آگے
یہ پاؤں چلیں تو راہ مولا میں چلیں یہ ہاتھ جب اُنہیں تو خدا کے آگے
* * * * *
ہشمار ہو اے قوم کہ دنیا ہے گذر گاہ رہتا ہے گدا اس میں ہمیشہ نہ شہنشاہ
کیا مرحلہ موت ہے العظمت لہ تھراتے ہیں دھیر بھی وہ پر خوف ہے راہ
بے خوف ہیں وہ جن کو تولائے علی ہے
ہاں زاد سفر دوستی آل نبی ہے
کچھ دن بشر اس خانہ دنیا میں ہے مہمان دست ملک الموت ہے اور اس کا گریبان
زندوں میں ہیں مگر آج توکل ہو وہیں گے بیجان پہلے سے ہے لازم سفر مرگ کا سامان
اعمال عقد میں نہ ہو گز خلل آئے کیا جانئے کس وقت پیام اجل آئے
کچھ وقت معین نہیں انساں کی اجل کا آج آئے گئے وہ کرتے تھے سامان جو کل کا
بندہ وہ ہے پابند رہے نیک عمل کا پلہ وہی بھاری ہے جو ہو جرم سے ہلکا
کیا خاک کا بوجہ اُن کے لئے قبر میں کم ہے
ہو اور گناہوں کی گرائی تو ستم ہے

Sermons.

پائی نماز شب سے فراغت جو شاہ نے شکر خدا کیا شہ عالم پناہ نے
ناروں پہ کی نگاہ جو زہرا کے ماہ نے کی آہ سرد سبط رسالت پناہ نے
فرمایا اب سحر کی علامت قریب ہے
اکبر اُنہو کہ صبح شہادت قریب ہے
اے مہ لقا یہ طاعت باری کا وقت ہے رب عا سے کار ہزاری کا وقت ہے
حد و ثناؤ گریہ و زاری کا وقت ہے سجدے کرو یہ شکر گذاری کا وقت ہے
آبادۂ فساد اُدھر ہر شریر ہے
ہاں آج اب نماز جماعت اخیر ہے
یہ دھر ہولناک ہے عبرت سرا مقام آئے ہوئے ہیں بصر سفر اس میں خاص وعام
گذری اگر سحر تو نہیں ہے آمد شام پنہاں ہیں زہر خاک جو تھے سرو لالہ قام
دیکھا یہ رنگ گردش نیل و نہار میں
تھن خزاں چلی ہے گلوں پر بہار میں

پیدا ہوائے رنج و مصیبت بھر ہوا دنیا تو ہے مقام فقط امتحان کا
انسان اگر ہو لاکہ توند میں مبتلا آئے زبان پہ اک نہ کبھی شکر کے سوا
بھولے غموں کو خالق اکبر کی یاد میں
ہوئے نہ فرق طاعت رب عباد میں

* * * *

ہموار ہے گر تو تو کچھ باگ نہیں سرکش ہے اگر تو عقل و ادراک نہیں
پاتا نہیں تند خو کدورت کے سوا دامن میں ہوا کے کچھ بجز خاک نہیں

* * * *

اے تیغِ قریب آیا ہے اب عصر کا هنگام چہرے کا نماز اپنی نہ یہ بیکس و ناکام
سجدے میں جوہوں ذبح تو آئے مجھے آرام دل میں ہو یہی ذکر زبان پر ہو یہی نام
تکبیر کی سوکھے ہوئے ہونٹوں پہ صدا ہو
رگ رگ سے مرے کلمۂ توحید ادا ہو

تیغِ دو زبان سے یہ اٹھی کہتے تھے شبیر جو لاکہ لعین ٹوٹ پڑے دست بہ شمشیر
شہ نے کہا حاضر ہوں میں اے لشکرِ پیر ہاں شوق سے مارو مجھے تیغ و تبر و تیر
یہ تین شب و روز کا پیاسا نہ لڑے گا
اب تم سے محمد کا نواسا نہ لڑے گا

یہ سنتے ہی گرد آگئے سب بڑچلیوں واں نہیوں سے کٹا جسم ابے خون کے نالے
چلنے لگے سینے پہ سنگاروں کے بھالے دوزخ شہ لولاک کلیجے کو سنبھالے
کھولا پئے فریاں جو سر ہمت نبی نے
تھیوں میں سپر کر دیا سینے کو علی نے

کس منہ سے کہوں صبر و رضائے شہ ابوار جاری تھے زبان پر کلمے شکر کے ہر بار
فرماتے تھے زخموں کی کچھ ایذا نہیں زہار ہزاران کرم ہے مجھے تیروں کی یہ بوجھار
کہا غم انہیں زخموں کا جو مشتاق اجل ہیں
تلوار میں نہیں نفل شہادت کے یہ پھل ہیں

یارب تو غنی بندہ ہے اک بندہ محتاج تیری ہی عنایت سے ہوا خلق کا سرتاج
سر نذر کو دربار میں لایا ہے غلام آج مقبول ہو ہدیہ تو ملے رتبہ معراج
ہنگامِ توند ہے مدد کیجئے مولا
یہ تحفہ درویش نہ رد کیجئے مولا

دکھتا نہیں کچھ اور یہ کمدی کا مسافر اک جاں ہے سقریان ہے اک سر ہے سو حاضر
ایک منہ میں تری راہ میں ہوں صابر و شاکر بیکس پہ مکرم کیجئے مولا دم آخر

سینے پہ مرے زانوئے قاتل نہ گراں ہو
 خنجر کے تلے نام ترا ورد زباں ہو
 واقف نہیں اس مرحلے صعب سے شبیر
 تھرا نا ہے سینہ میں دل اے مالک تقدیر
 پیاسا ہوں کئی روز سے میں بیگس و دلگیر
 اُن خشک دگوں پر کہیں رگ جائے نہ شمشیر
 مضطر مرا ہونا خلل انداز ادب ہو
 تڑپوں بشریت سے جو اسدم تو غضب ہو
 بچپن میں ہوا تنگ چوکرتے کا گریباں
 آنسو نکل آئے مرے رونے لہیں اِمان
 یا رب وہ گریباں تھا یہ ہے خنجر ہراں
 گو سخت ہے مشکل پہ کریگا تو ہی اُس
 ہوں خنجر ہراں کی چلے دھار گلے پر
 ملتا ہے جیسے کوئی غمخوار گلے پر
 اُئی یہ ندا کان میں شاہ شہدا کے
 رحمت تجھے اے بندۂ مقبول خدا کے
 قدسی ہیں لڑاخوان تری تسلیم و رضا کے
 لے تاج شفاعت مرے دربار میں آ کے
 غمگین نہ ہو ہم تجھ کو بہت شاد کریں گے
 زہر دم خنجر تری امداد کریں گے
 اب دیر نہ کر اے پسر مخبر صادق
 جنت تری مشتاق ہے کوثر ترا شائق
 معشوق کو منظور ہے خوشنودی عاشق
 دہنکے تجھے جو جو کہ ہیں رتبے ترے لائق
 تو دل سے ندا کرتا ہے سر راہ خدا میں
 ہدیہ ترا مقبول ہے درگاہ خدا میں
 رہ معلمین اے ناطقہ کے نازوں کے بلے
 امت ہے ترے نانا کی سب تیرے حوالے
 مقبول ہیں ناجی ہیں ترے چاہنے والے
 جنت کے گلستان میں جسے چاہے ہالے
 خالق نے غضب بھی تجھے بخشا ہے کرم بھی
 دوزخ بھی ترا خلد بھی کوثر بھی ارم بھی

* * * *

یہ مودۂ جاں بخش جو ہاتھ لے سنایا
 خوش ہو کے سخی لے سر تسلیم جھکایا
 کی عرض کہ صدقے تری رحمت کے خدا یا
 محتاج لے سب کچھ تری درگاہ سے پایا
 ہمدے کو سر فراز کیا تولے جہاں میں
 رہیے وہ ملے جو کہ نہ تھے وہم و گمل میں

Shakespeare :—

Why, then, it is time to arm and give direction—

(He advances to the troops)

More than I have said, loving countrymen,
The leisure and enforcement of time
Forbids to dwell on : yet remember this,—
God and our good cause fight upon our side ;
The prayers of holy saints and wronged souls,
Like high-reared bulwarks, stand before our faces ;
Richard except, those whom we fight against
Had rather have us win than him they follow :
For what is he they follow ? truly gentlemen,
A bloody tyrant and a homicide ;
One raised in blood and in blood established ;

* * * *

A base foul stone, made precious by the foil
Of England's chair, where he is falsely set ;
One that hath ever been God's enemy,
God will, in justice, ward you as his soldiers ;
If you do sweat to put a tyrant down,
You sleep in peace, the tyrant being slain ;
If you do fight against your country's foes,
Your country's fat shall pay your pains the hire ;
Then in the name of God and all these rights,
Advance your standards, draw your willing swords.

Anis :—

وہی عامل ہے جو عقیدہ کا نہ جادہ چھوڑے مال مصرف میں گدن سے نہ زیادہ چھوڑے
نفسِ امارۃ بد خو کا ارادہ چھوڑے ورقِ نہکی اعمال نہ سادہ چھوڑے

کہا ہے کچھ گور کے پھر ملنے کا نوالہ ہوگا
 قبر میں فوج نہ ہوگی نہ رسالہ ہوگا
 خوب سمجھاؤ کہ دنیا کی حقیقت کیا ہے جو نہ مرتے ہوئے دے ساتھ وہ دولت کیا ہے
 چار دن گزر ہی حشمت تیرا حشمت کیا ہے گر ہے دنیا تو زمیں کیا ہے زراعت کیا ہے
 قبر مل جاتی ہے جب خاک میں تن ملتا ہے
 مال دنیا سے ملا بھی تو کفن ملتا ہے

XIX

Goethe said that he whose soul is striving for moral excellence has every reason to cultivate his aesthetic faculties also. As Islam banned the cultivation of music, painting and sculpture, Muslim poets cultivated aesthetic faculties and expressed their emotions and ideas and revelled in making pen-pictures and depicting natural scenes through most delightful poetic effusions. Whatever a painter and a sculptor could do they aspired to attain through most accomplished verse. Their imagination, their artistic efficiency and literary abilities combined to surpass the majestic art of painting or sculpture. In order to import music they relied on various metres which they invented to synchronise with the diverse musical forms, signifying sorrow, joy, heroism in their martial utterances, dirges and happy songs. The most outstanding merit of Anis lies in his aesthetic accomplishment which helps him to deal with moral excellence which is his sole object.

Tolstoy demands that dramatic poetry shall be the expression of a definite conception of life, harmonising with the highest religious ideas of a given period.* This edict in the realm of dramatic art is not only useful but a sure guide to help dramatic versification to attain the moral excellence as its only objective. Anis has kept this maxim constantly in view and has seldom deviated from it and has never stooped to vulgarities and obscenities nor has he ever taken advantage of the poetic licence to distort, debase, mutilate or corrupt the language which he chose to be the medium of his expres-

* Tolstoy on Shakespeare p. 77—9.

sion. It is an adjunct of the above-noted rule enunciated by Tolstoy that the highest moral excellence cannot be claimed without carefully avoiding the corruption in thought and language. There is not the slightest tinge of 'labour' on the part of Anis when he paints scenes and lays down refined and ennobling rules of conduct and religious and moral precepts. The language that is employed by him enshrines his emotions and there lingers a fragrance of freshness and an aura of newness in his work which give it an abiding charm and dignity. The secret lies in the fact that the moral excellence of his theme cannot be disputed and rendered of doubtful significance with the alteration of the moral values.

Shakespeare, when he attempts to deal with spiritual topics, is careful and circumspect. The reason is that he has to twist and try the language which he is employing, through lack of command over it, in spite of his great imagination and most virile intellect. Besides that, he is not free to express himself due to the legal restrictions imposed on actors and playwrights of his period. 'Geschichte des neuran Dramas' of Wilhelm Creizenach mentions: "In 1605 there was issued the famous statute of King James which forbade players to pronounce the name of God, of Christ, of the Holy Ghost, and of the Trinity on the stage, and during the next few years it becomes apparent that the authorities showed even greater anxiety on religious matters than is implied in this decree." Shakespeare, when he gives sententious moralisings, is cautious not to offend the puritans. The monks and friars that he brings in to import religion in the life of the people do not disclose their full identity and complete spiritual outlook. Samuel Johnson says that his 'precepts and axioms drop

casually from him.' He could not help it. There was no chance for his making a systematic display of his spiritual point of view without being punished for it in case he did not approve of the prevalent religious and philosophic thoughts in his country. In order to avoid serious attention, he tried to ascribe philosophy to lunatics, clowns and jesters. It is indeed to his credit that the haphazard manner of his poetry of reflection gained in energy of thought and sincerity of belief through eccentricity of the medium and attracted greater attention. It might have been a deliberate device or a chance. Whenever a genius is called upon to circumvent a restriction or an obstacle, his triumph in doing so is always full of charm and evokes our admirations and his moral precepts and axioms are the outcome of his free and faithful interpretation of the philosophy of his heroes, which he expresses in stirring language which is designed to be musical, graphic, easy and spontaneous, and fulfils all the artistic attributes that render it suitable for dramatic purposes with a dominantly tragic note.

XX

In depicting tragic scenes, the prison and its horrors have been given prominence by poets in all countries. It is mere coincidence that both Shakespeare and Anis dwell upon a similar theme. The imprisoned princes and their pathetic entreaties are main topics of comparison in the works of these two poets. Anis excels Shakespeare in most vivid portraiture of the physical privations and sufferings of the prisoners and gives an accurate picture of the various emotions in a graphic and fascinating style that is nowhere to be found. If you carefully study the various poetic efforts of Anis in the following lines, you will have to admit that he was an adroit master of emotional fluctuations and a keen student of human psychology. In this 'Marsia' he has given proof of his extraordinary skill as a great poet who could bring before us those sensations, sentiments and emotions which are contrary and yet reconcilable. He places human nature as an incurrable attribute, and brutish nature susceptible to humane considerations. Both Anis and Shakespeare maintain, with remarkable success, the triumph of man over meanness. Those who, through lack of proper abilities, fail to discover the greatness of Anis as a poet of humanity will be surprised to find in this wonderful work of Anis the full display of all his powers.

Let us first consider Shakespeare's scene :—

KING JOHN.

ACT IV.

SCENE I.

A room in a castle (a dark and cheerless room, hung with arras. There is no furniture except a heavy stool and table.)

(Enter Hubert, followed by the executioners, carrying a brazier of glowing charcoal and instruments of torture.)

Hubert. Heat me these irons hot ; and look thou stand
Within the arras : when I strike my foot
Upon the bosom of the ground, rush forth,
And bind the boy which you shall find with me
Fast to the chair : be heedful : hence, and watch.

First Exce. I hope your warrant will bear out the deed.

Hubert. Uncleanly scruples ! fear not you : look to 't.

(He sees that the executioners are hidden by the arras, and then turns and calls to Arthur.)

Hubert. Young lad, come forth ; I have to say with you.

[Enter Arthur.]

Arthur. Good-morrow, Hubert.

Hubert. Good-morrow, little prince.

Arthur. As little prince, having so great a title
To be more princes, as may be. You are sad.

Hubert. Indeed, I have been merrier.

Arthur. Mercy on me !
Methinks nobody should be sad but I :
Yet, I remember, when I was in France,
Young gentlemen would be as sad as night,

Only for wantonness. By my christendom,
 So I were out of prison and kept sheep,
 I should be as merry as the day is long ;
 And so I would be here, but that I doubt
 My uncle practises more harm to me :
 He is afraid of me and I of him ;
 Is it my fault that I was Geffrey's son ?
 No indeed, is't not ; and I would to heaven
 I were your son, so you would love me, Hubert.

Hubert [aside]. If I talk to him, with his innocent prate
 He will awake my mercy which lies dead :
 Therefore I will be sudden and dispatch.

Arthur. Are you sick, Hubert ? you look pale to-day :
 In sooth, I would you were a little sick,
 That I might sit all night and watch with you
 I warrant I love you more than you do me.

Hubert [aside.] His words do take possession of my
 bosom.

Read here, young Arthur. *[Showing a paper.]*

[Aside] How now, foolish rheum !
 Turning dispiteous torture out of door !
 I must be brief, lest resolution drop
 Out at mine eyes in tender womanish tears.
 Can you not read it ? is it not fair writ ?

Arthur (in horror.) Too fairly, Hubert, for so foul
 effect :

Must you with hot irons burn out both' mine eyes ?

Hubert. Young boy, I must.

Arthur. And will you ?

Hubert. And I will.

Arthur (appealing to him piteously).

Have you the heart ? When your head did but ache,
I knit my handkerchief about your brows,
The best I had a princess wrought it me,
And I did never ask it you again ;
And with my hand at midnight held your head,
And like the watchful minutes to the hour,
Still and anon cheer'd up the heavy time.
Saying, " What lack you ? " and " Where lies your
grief ? "

O " What good love may I perform for you ? "
Many a poor man's son would have lain still
And ne'er have spoke a loving word to you ;
But you at your sick service had a prince.
Nay, you may think my love was crafty love
And call it cunning : do, an if you will ;
If heaven be pleased that you must use me ill,
Why then you must. Will you put out mine eyes ?
These eyes that never did nor never shall
So much as frown on you.

Hubert. I have sworn to do it ;
And with hot irons must I burn them out.

Arthur. Ah, none but in this iron age would do it !
The iron of itself, though heat red-hot,

Approaching near these eyes, would drink my tears
And quench his fiery indignation
Even in the matter of mine innocence ;
Nay, after that, consume away in rust,
But for containing fire to harm mine eye.
Are you more stubborn-hard than hammer'd iron ?
An if an angel should have come to me
And told me Hubert should put out mine eyes.
I would not have believed him,—no tongue but Hubert's.

Hubert (knowing that if he does not act at once he will give way.) Come forth. [Stamps.]

[*Re-enter Executioners, with a cord, irons etc.*]

Hubert. Do as I bid you.

Arthur (clinging to him in terror.) O save me, Hubert,
save ! my eyes are out
Even with the fierce looks of these bloody men.

Hubert (roughly.) Give me the iron, I say, and bind him here.

Arthur. Alas, what need you be so boisterous-rough ?
I will not struggle, I will stand stone-still.
For heaven sake, Hubert, let me not be bound !
Nay, hear me, Hubert, drive these men away,
And I will sit as quiet as a lamb ;
I will not stir, nor wince, nor speak a word,
Nor look upon the iron angrily :

Thrust but these men away, and I'll forgive you,
Whatever torment you do put me to.

Hubert. Go, stand within ; let me alone with him.

First Exec. I am best pleased to be from such a deed.

[*Exeunt Executioners.*]

Arthur. Alas, I then have chid away my friend !

He hath a stern look, but a gentle heart :

Let him come back, that his compassion may

Give life to yours.

Hubert. Come, boy, prepare yourself.

Arthur. Is there no remedy ?

Hubert. None, but to lose your eyes.

Arthur (clinging to him again). O heaven, that there
were but a mote in yours,

A grain, a dust, a gnat, a wandering hair,

Any annoyance in that precious sense !

Then feeling what small things are boisterous there,

Your vile intent must needs seem horrible.

Hubert. Is this your promise ? go to, hold your tongue.

Arthur (desperately). Hubert, the utterance of a brace of
tongues

Must needs want pleading for a pair of eyes :

Let me not hold my tongue, let me not, Hubert ;

Or, Hubert, if you will, cut out my tongue,

So I may keep mine eyes : O, spare mine eyes.
Though to no use but still to look on you !
Lo, by my troth, the instrument is cold
And would not harm me.

Hubert.

I can heat it, boy.

Arthur. No, in good sooth ; the fire is dead with grief
Being create for comfort, to be used
In undeserved extremes : see else yourself ;
There is no malice in this burning coal ;
The breath of heaven hath blown his spirit out
And strew'd repentant ashes on his head.

Hubert. But with my breath I can revive it, boy.

Arthur. An if you do, you will but make it blush
And glow with shame of your proceedings, Hubert :
Nay, it perchance will sparkle in your eyes ;
And like a dog that is compell'd to fight,
Snatch at his master that doth tarre him on,
All things that you should use to do me wrong
Dry their office : only you do lack
That mercy which fierce fire and iron extends.
Creatures of note for mercy-lacking uses.

Hubert (yielding.) Well, see to live ; I will not touch
thine eye
For all the treasure that thine uncle owes :
Yet am I sworn and I did purpose, boy,
With this same very iron to burn them out.

Arthur (overcome with joy and relief). O, now you look like Hubert ! all this while You were disguised.

Hubert (freeing himself). Peace : no more. Adieu. Your uncle must not know but you are dead ; I'll fill these dogged spies with false reports ; And, pretty child, sleep doubtless and secure, That Hubert, for the wealth of all the world, Will not offend thee.

Arthur. O heaven ! I thank you, Hubert.

Hubert. Silence ; no more : go closely in with me : Much danger do I undergo for thee.

[*Exeunt.*]

Anis :—

ہوتے ہیں بہت رنج مسافر کو سفر میں

جلد اول مطبوعہ نولٹشور پریس بند ۲۵ لغایۃ.....

ہر ناکے پہ تھا حکم یہ اُن دونوں کی خاطر دربار میں غل تھا کہ کرو جلد اُنہیں حاضر
اور پھرتے تھے حیراں وہ مدینہ کے مسافر کوئی نہ مددگار تھا نہ حافظ و ناصر

پھرتی تھی اجل ساتھ جدھر جاتے تھے دونوں

بتا بھی کہوتا تھا تو قہر جانے تھے دونوں

ناکے تلک آپہرنچے تھے وہ جگر افکار جو دیکھ لیا انکو کسی شخص نے اک بار

چلایا کہ بس آئے قدم رکھو نہ زہار جاتے ہو کہیں بھاگے ہم آ پہنچے خبردار

سننے ہی اُس آواز کے گہرا گئے دونوں

سر تا بہ تدم بد سے تھرا گئے دونوں

ہائی سے کہا بھائی نے اب کیا کریں بھائی اعدا ہمیں لینے نہیں آئے اجل آئی

سپرس کہیں امن کی جا ہم نے نہ پائی مشکل ہے بہت موت کے پلچے سے دھائی

AFTER THE STORM

آئے ہی بس اب ہر چہاں قاتلوں کے ستمگر
منت بھی کریں گے تو نہ مانیں گے ستمگر

یہ کہتے تھے جو اُن ہی پہونچے وہ جفا جو اور باندہ لئے دسی سے اُن دونوں کے بازو
بچوں پہ اُٹھانا تھا طمانچہ کوئی بدخو کہتا تھا کوئی لے چلو کھینچے ہوئے گیسو
وہ کہتے تھے ہم دام بلا میں تو پھنسیے ہیں
بازو کہو پھر کس لئے دسی میں بندھے ہیں

جائے تھے جو روتے ہوئے وہ گیسوؤں والے بازار میں بیتاب تھے سب دیکھنے والے
جلادوں میں معصوموں کے تھے جان کے لالے تکتے تھے ہر اک کو کہ ہمیں کوئی بچالے
حال اپنا اشارے سے جتاتے تھے کسی کو
دسی سے بندھے مانتہ دکھاتے تھے کسی کو

پہونچے انہیں لے کر جو وہ ظالم سردربار خدام نے کی عوض کہ حاضر ہیں گنگار
تھا تخت مرمغ پہ مکین حاکم غدار دہشت سے لرزنے لئے بچوں کے نن زار
بیٹھے ہوئے سب کرسیوں پر چھوٹے بچے تھے
دسی سے بندھے سامنے معصوم کھڑے تھے

معصوموں سے یوں کہتے لگا حاکم ملاموں اس بھاگنے کی اب کہو کیا تم کو سزا دوں
صدمہ سے یتیموں کا ہوا حال دگرگوں نہرا کے وہ یہ کہنے لئے بیس و محزون
ہاں قتل ہی کرنے کے سزاوار ہیں ہم بھی
بابا تھے گنگار گنگار ہیں ہم بھی

ہوا کوئی معصوم ہیں یہ بیس و دلگیر دہشت کے سبب کانپتے ہیں رنگ ہے تپ
یہ پھول سے اندام نہیں لائق تھزیر نادان ہیں کم سن ہیں کچھ انکی نہیں تقصیر
طاقت ہے کہاں بھاگ کے جاتے یہ کدھر کو
پھولے ہیں بہت دھونڈھتے ہوئے پندر کو

چپ رہ گیا وہ دشمن دیں سر کو جھکا کر زنداں کے زنجیریاں سے کہا پاس بلا کر
کر بند انہیں جبرگہ تار یک میں جا کر سنیو نہ جو منت ہوں کریں اشک بہا کر
آرام سے دونوں میں کوئی سونے نہ پائے
قتل در زنداں کبھی رہا ہونے نہ پائے

دیکھو نہ خبردار مزے کا انہیں کھانا کسی میں بھی ٹھنڈا انہوں پانی نہ بلانا
وہ سحر بیاں ہیں کہوں باتوں پہ نہ جانا بازو نہ کھلیں دسی سے جب تک ہیں بوانا
دشمن کے ہوں فرزند لذت انہوں دیکھو
کھڑے ہوں بدلنے کی نہ فرصت انہوں دیکھو

COMPARISON

اس طرح کے حجرے میں ہوں یہ ماہ لہا بند
 جس حجرے کے دخلے بھی ہوں بند اور ہو اوند
 دن بھر تو رہیں ایک ہی زنجیر میں پابند
 اور رات کو ہو ایک جدا ایک جدا بند
 سر کو در و دیوار سے بٹکا کروں دونوں
 آپس میں گلے ملنے کو پھڑکا کر میں دونوں
 یہ سنئے اُنہیں لے گیا زنداں کا نہمباں
 اک حجرے میں قیدی ہوے دونوں مہ تاباں
 گھٹنے جو لگا دم تو یہ چلائے وہ ناداں
 در کھلادو لہ نہیں تن سے چلی جاں
 بھاگینم نہ ہرگز ہمیں حجرے سے نکالو
 ایک طوق جو ہلکا ہو تو دو طوق پنہا دو
 دروازے سے ٹکرائے بہت سر کو وہ نہشاں
 مادر کو بھی چلائے پدر کو بھی کیا یں
 بچوں کی کسی نے نہ سنی زاری و فریاد
 کب کھولتے ہیں طائر پر بند کو صیاد
 بیتاب تھے اس طرح وہ چھٹنے کی ہوس میں
 جوں تازہ گرفتار پھڑکا ہے نفس میں
 نزدیک وہ حجرہ تھا مثال شب ظلمات
 معلوم نہ ہوتا تھا کہ کب دن ہوا کب رات
 مرقد کے اندھیرے کو بھی اُس گھر لے گیا مات
 سہمے ہوئے رونے تھے وہ آنکھوں پر دھارے مات
 تھی پیش نظر وصل میں تہائی کی صورت
 بھائی کو نہ آتی تھی نظر بھائی کی صورت
 دیواروں میں نہ چھید نہ درازوں میں روزن
 تھے داغ چراغوں کی طرح سینے میں روشن
 وہ صورتیں بھولی و غریبی وہ لڑکپن
 چپ بیٹھے تھے پہروں وہ جھکائے ہوئے گردن
 بوندیں بھی پسینے کی ٹپکتی تھیں زمیں پر
 بل کھائی ہوئی زلفیں لٹکتی تھیں زمیں پر
 ہر صبح یہ معمول نہا منہ اشکوں سے دھونا
 اُٹھ اُٹھ کے نمازیں کبھی پڑھنا کبھی رونا
 دیکھا نہ کبھی خواب میں بھی چین سے سونا
 ہر رات کو خاک اُڑھنا اور خاک بچھونا
 جز شکر خدا منہ سے نہ کچھ کہتے تھے دونوں
 سر خاک پہ نہ ہورائے ہوئے رھتے تھے دونوں
 فاقے میں بسر کرتے تھے دن بھر وہ گل اندام
 جو مالک زنداں نہا وہ آنا تھا سر شام
 جا بیٹھتے دروازے کے نزدیک وہ گلفام
 دیتا اُنہیں دو روٹیاں اور بانی کے دو جام
 تھا خوف ز بس ظالم اظلم کے غمب سے
 اُٹھ اُٹھ کے سلام اس کو وہ کرتے تھے ادب سے
 کھانا وہ کہاں اور کہاں نازوں کے دالے
 رو دیتے تھے جب حلق میں پھنستے تھے نوالے
 آپس میں بھی کہتے وہ گیسوؤں والے
 قسمت کسی دشمن پہ بھی یہ وقت نہ ڈالے

ANIS AND SHAKESPEARE

پانی اہی توجی پھر کے نہیں ملتا ہے پانی
 یہ سخت ہے روٹی کہ کلا چلتا ہے پانی
 سجدہ ہوا چھوٹے کو بڑا پانی یہ روکر جاگہ نہیں شکرے کی کرو صبر بردار
 دیکھو نہ نہ سر پہ ہے پدر اور نہ مادر تھوڑا ہے کہ یہ اہی ہمیں ہوتا ہے میسر
 نعمت سے زیادہ ہمیں یہ نان جریں ہے
 منہ اپنا تو اس کھانے کے قابل بھی نہیں ہے
 ایسے ہی بہت ہیں جنہیں ملنا نہیں دانا پینے کو جو پانی ہو نہ ملتا نہیں کھانا
 پانی ہے خدا مالک و مختار و نانا کچھ ایک سا رہتا نہیں دنیا میں زمانا
 موت آئی تو اس درد میں مرجائیں پانی
 جیتے ہیں تو یہ دن بھی گزر جائیں پانی
 درانی معدود حقیقی نہ کرو اور اس درد میں 'و' رزق پہونچنے کا کوئی طور
 دیداری سے جو دور ہیں اُن لوگوں کا دور ہم اور مکاں اور زمین اور ہوا اور
 ہیں درد میں جسکی دہی دے جانا ہے کہ نا
 ہر طرح خدا بندے کو پہونچتا ہے کونا
 زنداں میں بھی ہم کو نہ کبھی بھوکا سلا یا دن پھر جو میسر نہ ہوا رات کو کہ یا
 حاصن خدا نے بھی سدا رنج اُٹھایا دکھ واقعہ کشی کا تو ہے میراث میں آیا
 عسرت دہی دیا میں شہ ععدہ کشا کو
 فاقے نہ گذر جاتے ہیں محبوب خدا کو
 یہ درد کے دن شکر الہی میں گزارو جو مرفی معدود ہے دم اُس میں نہ مارو
 صابر رہو شاکر رہو ہمت کو نہ مارو روٹی جو پھنسی پانی کے گھونٹوں سے اُٹارو
 رزاق دو عالم کی عداوت اُسے سمجھو
 گر صبر کی لذت ہے نہ نعمت اُسے سمجھو
 ظاہر ہیں رگیں بن کی بدن زرد ہے سارا کھالو کہ عداوت کا رہے جسم میں یارا
 کہوں روتے ہو قسمت سے کسی کا نہیں چارا یہ بھی نہ میسر ہو نہ کیا زور ہمارا
 دادا نے سدا نان جو ہیں کھائی ہے بی بی
 سب فقر کی دولت انہیں ہانہ آئی ہے پانی
 گھبراتے ہو کہوں روئے ہو کس واسطے ہر ہار خالق ہے اسیروں کا پتھروں کا پیچکار
 چوٹ جائے ہیں طائر بھی چوہے ہیں گرفتار ماہی کے شکم میں رہے کب یونس دیندار
 ذریعہ زنداں میں نہ اس طرح گھٹیں گے
 یوسف پہ چہتے قند سے کیا ہم نہ چہتیں گے

محبوس ہماری ہی طرح تھے مہ کنعان کاغش تھی یہی اور یہی سخت زنداں
زنجر سوا تھا نہ کوئی سلسلہ چنباں خالق نے رھائی کا مگر کر دیا ساماں

چھت جائینگے زنداں میں سدا کون رھا ہے

اُن کا جو خدا تھا تو ہمارا بھی خدا ہے

جب چاہے نکلے تو اُٹھائی وہ تباہی اور بعد تباہی کے ملی مصر کی شاہی
کیا دور ہے ہو جائے اگر فضل الہی بندوں پہ ہے اُس کا کرم نامتناہی

دنیا کی امارت ہو تو خواہش ہمیں کب ہے

ہم کو تو فقط اُس سے رھائی کی طلب ہے

چھوٹے نے کہا سب ہے بجا آپ کا ارشاد بھائی بشریت سے یہ ہے نالہ و فریاد
ہم سا تو زمانہ میں نہ ہوگا کوئی نشاد چھوٹے بھی تو ہونگے نہ کہی رنج سے آزاد

یعقوب نے چھاتی سے لگایا تھا پسر کو

ہم قید سے چھتکر بھی نہ پاوینگے پدر کو

گزرنا جو اسی طرح اُنہیں قید میں اک سال تھا دونوں کا افراط نقاہت سے عجب حال
تن خشک ہوئے زور گاتے سے کہ بڑھے بال خم ہو گئے کاغش سے مہ عہد کی نمڈل

تن ضعف سے نرسودہ و لاغر ہوئے دونوں

رخ زرد مثال ورق زر ہوئے دونوں

بچوں کو لڑکپن میں ضعیفی نے کیا پیر سر چھاتیوں پہ چمک گئے حالت ہوئی تغیر
تھی نن کو نہ بہروں حرکت صورت تصویر یہ بڑھ گئیں زلفیں کہ ہوئیں پاؤں کی زنجیر

رونق بھی خزاں لے گئی ہستی کے چمن کی

بشرے سے نمایاں تھیں رگیں صاف بدن کی

ہمچشمی نرگس سے جو آنکھوں کو دھاننگ جوں مردم بیمار نقاہت سے وہ تھیں تنگ
و خساروں کا اُن نازوں کے بالوں کے تھاپا تھنگ جس طرح عرق کہہ بیچے ہوئے بولوں کا ہورنگ

جو گورے گلے مثل قمر نور نشان تھے

وہ تار سے حلقوں میں گریباں کے عیاں تھے

ناخن تھے مہ نو سے جو بالائے انامل سو قید میں بڑھ بڑھ کے ہوئے وہ مہ کامل
اعضا میں عوض خوں کے حرارت ہوئی شامل تھے ضعف کی تصویر وہ دکھ درد کے حامل

بٹھے تھے جہاں ضعف بٹھا جاتا تھا ان کو

اٹھنے کے تصور میں غش آجاتا تھا ان کو

کھیدہ تھے مثل تن مدقوق نن زار ہر موٹے بدن جسم پہ تھا کوہ گرانبار
و کٹا تھا جو دم زبست سے دن تھے وہ گرنگار معلوم یہ ہوتا تھا کہ برسوں کے ہیں بیمار

باقی تھا فقط نار نفس سہنے کے اندر
 اک مال ہو جس طرح سے اُنکھنے کے اندر
 تغلیل غذا قہر کا دنگہ باپ کا ماتم گہل گہل کے برس دن میں عجب ہو گیا عالم
 چھوٹا یہی کہتا تھا بڑے بھائی سے ہر دم فریاد رسی کون کرے کس سے کہیں ہم
 آنسو سے یونہیں عمر چلی جاتی ہے بھائی
 نہ قہر سے چھتے ہیں نہ موت آتی ہے بھائی
 پہونچا دیا اس غم نے ہمیں گور کنارے مٹی نہ وطن کی تھی نصیبوں میں ہمارے
 جیتے ہیں مگر موت کے آثار ہیں سارے مرجائیں تو مرقد میں ہمیں کون اتارے
 ہم سا بھی کوئی بھکس و مغموم نہ ہو گا
 مرنے بھی کسی شخص کو معلوم نہ ہو گا
 کما پہونچتی نہ ہوگی خبر والد ذیجہاہ دیکھو تو کہ امان بھی ہمیں بھوں گئیں واہ
 کیا ہو گیا ہے خون زمانے کا سفید آہ اب اوروں کی الفت ہے ہماری نہیں کچھ چاہ
 گاہے کو وہ روٹھتی جو زنداں میں موءے ہم
 دو ہفتے تو ہیں پاس ہوئے یا نہ ہوئے ہم
 امان سے تو یہ ہم کو توقع نہ تھی بھائی گذرا ہے برس دن کہ ہوئی ہم سے جدائی
 جیتے ہیں کہ مرتے ہیں خبر یہ نہ ملگائی یا یہ کہ نہ ہم تک ہوئی فاصلہ کی رسائی
 منہ چومتی نہیں صدقے کبھی ہوتی تھیں امان
 ہم گھر سے جو نکلے تو بہت روتی تھیں امان
 ہنگام سفر کہتی تھیں بابا سے یہ ہر بار بے ان کے مجھے چین نہیں پڑے گا زہار
 رستے میں خط آیا تو یہ لکھا تھا بہ تکرار صاحب مرے بچپن سے خبردار خبردار
 دونوں کی جدائی سے تڑپتی ہوں میں گھر میں
 بھجوا دو مرے پاس جو روتے ہوں سفر میں
 کس بھائی جو گھر میں ابھی ہم چھوٹ کے جائیں کیا دوز کے امان ہمیں چھانی سے لگائیں
 رو رو کے جو ہم پاؤں پہ سر انکے جھانسن کیا پیار سے لیں سر سے قدم تک وہ بلائیں
 وہ کہتا تھا جو کہتے ہو کما دور ہے بھائی
 اللہ میں سب طرح کا مقدور ہے بھائی
 بالعرض چنچا جان جو تشریف نہ لائے ہمشکل نبی بھائیوں کو آ کے چھوٹے
 بھیرے ہوئے عباس علی شہر سے آئے کوفہ کو الٹ دیتے اگر ہم کو نہ پاتے
 اللہ دیکھ ان کو بد دم ہم میں نہیں ہیں
 معلوم یہ ہوتا ہے کہ عالم میں نہیں ہیں

کس طرح کہیں بھول گئیں ہوگی مادر سب بیٹوں سے اپنے آئیں الٹ ہے ہزار
 کھا جائے کس آنت میں ہیں فرزند پیسر وہ قید سے غبروں کو چھڑا دیتے ہیں اگر
 سنتے تو مدد آن کے بھائی کی نہ کرتے

نذیر وہ بچوں کی دھائی کی نہ کرتے
 یہ کہتے تھے جو را ہوا قفل در زندان اور دینے لگا آب و غذا ان کو نگہاں
 چھڑنے لے کھڑے ہو کے کہا با تن لرزاں ہم تجھ کو دعا دیتے ہیں اے مرد مسلمان
 پیسے کو نہ پانی نہ غذا چاہتے ہیں ہم

کچھ حال جو سن لے تو کہا چاہتے ہیں ہم
 جو تونے دیا شکر کیا اور وہی کھایا جی بھر کے اگر پانی نہ پایا تو نہ پایا
 بیڑی جو بہت پیاس تر اشکوں سے بچھا یا شکوے کا صحر حرف زباں پر نہیں لایا
 واقف ہے کہ کھانا کبھی دن بھر نہیں مانگا

سونے کے لئے رات کو بستر نہیں مانگا
 گذرا ہے برس روز ہمیں خاک پہ سوتے پانی نہ ملا انفا کہ کرتوں کو تو دھوتے
 چٹکے ترے تر سے نہیں رات کو روتے قیدی چھٹے اکثر پہ رہا ہم نہیں ہوتے
 ہم سے ترا سردار عبث بر سر کہیں ہے

کچھ جرم نہیں ہے کوئی تقصیر نہیں ہے
 تو رحم کراے شخص کہ بے جرم و خطا ہیں وارث کوئی سر پر نہیں پابند بلا ہیں
 لڑکے ہیں ستم کش ہیں غریب الغریبا ہیں احساس کو نہ بھولیں گے کہ ہم اہل وفا ہیں
 اب قید کی تکلیف اٹھائی نہیں جاتی

روٹی بھی گئی روز سے کھائی نہیں جاتی
 دکھتا ہے بڑا اجر اسیروں کو چھڑانا بھوکوں کو طلب کر کے سختی دیتے ہیں کہنا
 وہ جانتا ہے عالم میں کرمیوں کا فسانا نیکی جو کرے نیک اُسے کہتا ہے زمانا
 محتاج ہیں یاں اور تو کیا دیوینگے تجھ کو

کام آ جو ہمارے تو دعا دیوینگے تجھ کو
 دونوں نے فصاحت سے سخن چپ پہ سنائے زندان کے نگہاں کے بھی آنسو نکل آئے
 ہاتھ اس کی دعا کے لئے دونوں نے اٹھائے پایا متوجہ تو سخن لب پہ لائے
 کچھ رتبہ محبوب خدا جانتا ہے تو

اے شخص محسن کو بھی پہچانتا ہے تو
 وہ کہنے لگا اُنسے میں کیونکر نہیں آگاہ مختار جہاں ختم رساں سید ڈیچہ
 لوگوں نے کہا حیدر صدر سے بھی ہے راہ بولا مری تسبیح ہے نام اسد اللہ

نائب ہے مددگار ہے یادگار ہے نبی کا
 حیدر تو چچا زاد برادر ہے نبی کا
 وہ حق کا ولی ہے وہ امام دو جہاں ہے وہ قبلہ دین ہے وہ شہ کون و مکاں ہے
 کہہ کی طرح اُس کا شرف سب پہ عیاں ہے اللہ کا ہاتھ اور معصوم کی زباں ہے
 جو اس سے جدا ہے وہ معصوم سے جدا ہے
 دنیا میں علی ایک ہے اور ایک خدا ہے
 کون ایسا ہے حیدر سے جو آگاہ نہیں ہے گمراہ ہے وہ ان سے جسے راہ نہیں ہے
 آفاق میں حیدر سا شہنشاہ نہیں ہے جو کہنے وہ سب کچھ ہے پہ اللہ نہیں ہے
 حق سے نہ جدا رہے نہ حق اس سے جدا ہے
 آقا تو ہمارا ہے نصیری کا خدا ہے
 بولے کہ ہم اے شخص معصوم کے جگر ہیں جھوٹے نہیں درہائے صداقت کے گھر ہیں
 جو قتل ہوئے ہاں وہ ہمارے ہی بند ہیں واللہ ہمیں مسلم بیس کے پسر ہیں
 تو کہتا ہے احمد کو پیسہ ہے ہمارا
 جو گھر ہے معصوم کا وہی گھر ہے ہمارا
 یہ سنتے ہی تہرا گیا وہ مرد خوش اطوار معصوموں کے قدموں پہ گرا دوز کے اک بار
 کہتا تھا میں اس حال سے واقف نہ تھا زہار بخشو مجھے میں نے تمہیں گھر کا تھا کئی بار
 جو آپ کے لائق تھا وہ لایا نہیں کھانا
 سچ ہے کہ مزے کا کبھی کھایا نہیں کھانا
 میں تم پہ خدا اے اسد اللہ کے پھارو کرتے میں نئے لاؤں یہ ملبوس اُتارو
 بندہ میں تمہارا ہوں مجھے قدموں پہ وارو لو زاد سفر مجھ سے جدھر چاہو سدھارو
 شہوہ مرا اللہ و پیسہ سے نہ کیجؤ
 جنت میں شہادت مری حیدر سے نہ کیجؤ
 یہ ساتھ ہی جاں آگئی اُن دونوں کے تن میں گم ہو گیا دہشت سے جو لڑتا تھا بدن میں
 خشکیدہ زباں کرنے لگی شہر دہن میں گویا کہ بھرا آگئی ہستی کے چمن میں
 حجرے سے خوشی ہوئے وہ مہرو نکل آئے
 اک بھائی ہلسا ایک کے آنسو نکل آئے
 قدموں سے اُٹھا کر وہ سخن لب پہ لائے تو خالق اکبر سے جزا حشر میں پائے
 دنیا کی ہر آفت سے خدا تجھ کو بچائے حامی ہوں تری فاطمہ جب حشر میں جائے
 واقف نہیں ہم راہ بتا دے تو رواں ہوں
 بھائی ترے بچے ترے سایہ میں جواں ہوں

دینے لگا روکر وہ انہیں درہم دینار شرمائے یہ کہنے لگے وہ بیکس و ناچار
 احسان یہ ترا تہوڑا ہے مردخوش اطوار نوشہ ہو توکل کا ہمیں کچھ نہیں درکار
 بنگلہ دے پتہ ہم کو جگر بند نبی کا
 لشکر ہے کہاں سبط رسول عربی کا
 کعبہ سے اُدھر بھیجا تھا بابا کو ہمارے یاں اُن کے ہم نود ہوئے وہ گئے مارے
 ساتھ اُن کے تھے سب حیدر کرار کے پیارے مکے میں ابھی ہیں کہ کہیں اور سدھارے
 گئے راتیں ہمیں گانٹی ہووینگی وطن تک
 گئے روز میں پہونچینگے شہنشاہِ زمیں تک
 حضرت کی خبر کچھ جو سنی ہو تو سنا دے جو راہ کہ نزدیک ہو وہ ہم کو بتا دے
 جس سمت چچا ہوں اُسی رستے پہ لگا دے کیا دور ہے خالق ہمیں بچپن سے ملا دے
 مطلوب زیارت ہے ہمیں شاہِ زمیں کی
 کعبہ کی طرف جائیں کہ لیں راہِ وطن کی
 چاہا بہت اُس نے کہ یہ بچپن سے چھپائے مظلوم کا جو ذکر تھا آنسو نکل آئے
 گہرائے وہ معصوم سخن لب پہ یہ لائے کیوں خیر تو ہے آنکھوں سے کیوں اشک بہائے
 وہ کہنے لگا بیکس و مجبور ہیں شہر
 تم جا نہیں سکتے کہ بہت دور ہیں شہر
 جب رونے لگے وہ تو کچھ اُس کو نہ پتا سر پیٹ کے ہاتھوں سے یہ بچپن کو سنا یا
 دنیا میں کہاں ہے اسد اللہ کا چایا گھر فاطمہ کا خاک میں اعدا نے ملا یا
 شہر کے لشکر کا جواں کوئی نہیں ہے
 عابد کے سوا فاتحہ خواں کوئی نہیں ہے
 عاشور کے دن ذبح ہوئے سبطِ پیغمبر خیمہ بھی جلائے گئے تاراج ہوا گھر
 رانندوں کا ستمگاروں نے لوٹا زر و زیور افسوس کہ زینب کی ہاں چھینی گئی چادر
 دیکھا حرمِ شاہ نے دربارِ شقی کا
 کونہ میں سر آیا تھا حسین ابنِ علی کا
 دنیا میں نہ اکبر ہیں نہ عباس نہ شہر سب چھوٹے بڑے ہو گئے زہر دم شمشیر
 پانچک کہ ہوئے قتل علی اصغر بے شہر مٹی میں نہاں ہو گئی ایک ایک کی تصویر
 کیونکر اسد اللہ کے پیاروں سے ملو گے
 اب جا کے ملو گے تو مزاروں سے ملو گے
 یہ سنئے ہی معصوموں پر رقت ہوئی طاری تڑپے یہ زمیں پر کہ غش آیا ٹٹی ہاری
 گہرائے وہ بولا نہ کرو گریہ و زاری دشمنی کوئی سن لہوے نہ آواز تمہاری

ظالم ہے وہ حاکم کہ نہیں زور کسی کا
 ہاں دھونڈ کے خوں کرتے ہیں فرزند علی کا
 وہ کہتے تھے کس طرح کلیجوں کو سنہالوں اب چھاننیوں کو توڑتی ہیں آہوں کی بھالیں
 گھر خاک ہوا سر پہ بھی ہم خاک نہ ڈالیں دم رکھتے ہیں کس طرح نہ آواز نکالیں
 مشنات تھے جن کے وہ قضا کر گئے ہیں
 ہم قید میں جیتے ہیں چھ مہر گئے ہیں
 گھبرا کے وہ بولا کہ مناسب نہیں تاخیر بہتر ہے اسی شب میں نکل جانے کی تدبیر
 جلدی سے اُٹھے وہاں سے وہ بہ حالت تغیر باندھیں کمریں اور وہ بچے ہوئے وہ گہر
 یوں نکلے بہ تعجب اسیری کے محسن سے
 جس طرح گریزاں ہو قمر چھٹ کے گہن سے
 جب مسلم بیکس کے پسر قید سے چھوئے آوارہ وطن خستہ جگر قید سے چھوئے
 دکھ سکے عزا دار بدر قید سے چھوئے پردیس میں وہ شمس و قمر قید سے چھوئے
 گیسو بھی پریشان تھے کرتے بھی بھٹتے تھے
 خورشید سے منہ گرد یکتی سے آئے تھے
 وہ شہر پر آشوب وہ غربت وہ شب تار ایک ایک قدم خوف نہ ڈھیر نہ مددگار
 ہاں جاگتے رہو یہ عسک کہتے تھے ہر بار دل ان کے دھوکے تھے لرزے تھے تن زلزل
 پیچھے کیھی ہٹ جاتے تھے گہ بڑھتے تھے دونوں
 قدر تار کے کبھی نادعلی پڑھتے تھے دونوں
 بھرتے تھے قسمت نے نہ کی راہ نمائی رستہ نہ ملا جانے کا اور نصف شب آئی
 چھوٹے نے کہا چلنے کی طاقت جو نہ پائی اب تو ہمیں نیند آئی ہے تھر تھر نہیں بھائی
 کہتا تھا بڑا ہیں ابھی دن سخت ہمارے
 سوئینگے جو بیدار ہوئے سخت ہمارے
 دم لپکتے کبھی گاہ قدم جلد اُٹھاتے سہے ہوئے مڑ مڑ کے کبھی دیکھتے جاتے
 تلہائی پہ آنکھوں سے کبھی اشک بہاتے گر پڑتے کبھی اور کبھی ٹھوکرین کھاتے
 چہرہ جاتے نقامت سے جو دم ہانپتے لگتے
 ساہہ نظر آتا تو بدن کانپنے لگتے
 لب پر نفس سرد پورے آنکھوں میں آنسو غربت زدہ بھرتے تھے حرا سیمہ وہ گلو
 تھا ہاتھ میں چھوٹے کے بڑے بھائی کا بازو دھوکا تھا کہیں گہر نہ لیں آ کے جفا چ
 چل سکتے تھے دونوں نہ تھر سکتے تھے دونوں
 گھبرائے ہوئے چاروں طرف تکتے تھے دونوں

اگ پیر زن اتنے میں نظر آگئی ناگاہ
داساد کے آلے کی کھڑی دیکھتی تھی راہ
یوں کہنے لگے اس سے بصد عجز وہ ڈیجاء
اگ دو پیر اس گھر میں اسل دے ہمیں للہ

معصوم ہیں ہم بیوطن و زار و حزن ہیں

مظلوم ہیں سید ہیں گنہگار نہیں ہیں

اس ہستی میں دیندار نظر آتی ہے بس تو
وہ بولی کہ تم دونوں ہو کس بے گھر
تم سے تو عجب طرح کی آئی مجھے خوشبو
کہنے لگے تب چپکے سے وہ دیکھ کے ہر سو

دکھتے ہیں قراۓت تو رسول عربی سے

مسلم کے پسر ہیں ہمیں کہو نہ کسی سے

وہ بولی کہ آنکھوں پہ دکھوں تم کو میں دن رات
پر صاحب خندہ ہے بڑا فاسق و بد ذات
حاکم کا تو وہ دوست ہے اور دشمن سادات
گر دیکھ لیا اس نے تو بگنے کی نہیں بات

لونتی ہوں میں زہرائی تمہارا ہی یہ گھر ہے

گر ہے تو اسی ظالم بد ذات کا تو ہے

وہ بولے کہ خالق کرے رتبہ ترا عالی
وائف نہیں ہم راہ سے اور رات ہے کالی
درکار ہے نہ فرہ نہ تکبہ نہ نہالی
تو ہم کوچہ چارکے کوئی حجرہ جو ہو خالی

بن باپ کے ہیں ہم یہ مصیبت یہ نئی ہے

شاید وہ نہ آئے کہ بہت رات گئی ہے

دونوں نے؟ منت جو کہا اُس سے یہ روزِ در
تھی موسمِ معصوموں پہ رحم آگیا اس کو
کہنے لگی میں تم کو چہا دکھوں گی کچھ ہو
میں صدقے گئی آؤ مری بی بی کے پیارو

سہماں ہوئے جا کر ستم ایجان کے گھر میں

دونوں کو اجل لے گئی جلاں کے گھر میں

کھانا بھی نہ کھایا نہ پیا دونوں نے پانی
اور سوئے بہم مسام مظلوم کے جانی
وہ نہند نہ تھی موت کی گویا نہی نشانی
دروازے پہ آ پھونچا اُدھر ظلم کا ہانی

چلا ہوا ضعیفہ کو یہ زنجیر ہلا کر

کوسوں کا تھکا آیا ہوں در کھول دے آکر

یہ سن کے ضعیفہ کا لگا کانپنے اندام
بولی یہ بولا آلے کا ہے کون سا ہنگام
دربار سے ہو روز تو آتا تھا سرِ شام
چلے کے وہ بولا میں کہیں تھا تجھے کھا نام

در کھوں نہیں آگ لگا دیتا ہوں گھر کو

لے تو نہیں آتی تو گرا دیتا ہوں در کو

در کھولا تو کس غیض سے آیا وہ بد افعال
پہنکا کہیں خنجر کہیں تلوار کہیں تھال
تھی دیش تو اُلٹی ہوئی مونچھوں کے کھڑے بال
اور دہدے بد بدن تھے جوں ساغرِ خوں لال

آواز بھی ایسی کہ گذرتی نہیں فلک سے
 ہلتی نہیں زمیں پاؤں کے رکھنے کی دھمک سے
 پاس آ کے ضعیف نے بہت باتوں میں گھولا
 تیروی وہ چڑھائے دھا کچھ ملے سے نہ بولا
 کہہ نہ چکا کہی خنجر کہی تلوار کو تو
 کہتا تھا کہ دل کا کوئی پھوٹا نہ پہنچو
 ہاتھوں کو کہی کاٹتا تھا تلہی میں آکر
 وہ جاتا تھا غصہ سے کہی ہونٹ چبا کر
 اس طیش میں کہ نہ بھی نہ جلا لے کہا یا
 پھر خواب اجل لے آئے بستر پہ گرایا
 بالی تھی پھر رات کہ پھر ہوش آئے آیا
 ابلوس نے سوتے ہوئے ننگہ کو چکایا
 پھولوں کی مہک حجب سے دالان میں آئی
 آواز بھی کچھ روئے کی پھر کان میں آئی
 تارک مثال دل کانر تھا وہ سب گھر
 ہر سو صفت مرگ لگا دھونڈھنے آئے کو
 ظالم نے سرہانے سے لیا ہاتھ میں خنجر
 پکڑے ہوئے دیوار گھا حجب سے کے اندر
 واں مسلم . مظلوم کے پیارے نظر آئے
 اک برج میں دو عرش کے تارے نظر آئے
 جگمگ جو کئی رات کے تھے وہ جگر انگار
 سوتے تھے دھڑے پیار سے رخسار پہ رخسار
 تصویر سے بستر پہ کشیدہ تھے نن زار
 باہیں جو گلے میں نہیں تو بادیدہ خوں بار
 اک سینے کا تھا عکس جواک سینے کے اندر
 آئینہ نظر آتا تھا آئینے کے اندر
 بازو پہ جو چھوٹے کے پڑا دست جفا کار
 تو کون ہے کہلے لگا وہ چونک کے اک بار
 چھوٹے کے کہا اُس نے کہ میں گھبرا ہوں مختار
 تب بھائی کو چونکا کے یہ بولا وہ دل انگار
 جس بات کا دھڑکا تھا وہ آنت کی گھڑی ہے
 کیا سوتے ہو انہو کہ اجل سر پہ گھڑی ہے
 گھبرایا ہوا خوف سے اُٹھا وہ دل آرام
 ظالم نے کہا کون ہو تم بیکس و ناگم
 وہ بولے امان دے گا جو بتائیں تجھے نام
 اُس نے کہا ہاں دوں گا تو بولے وہ گل اندام
 کہیں بچے ہوئے ہے ہاتھ میں تو تیغ جفا جو
 قدر اکتا ہے تجھ سے ہمیں ضامن دے خدا کو
 مکار لگا کہلے کہ سب ہے مجھے منظور
 پیدل شکنی ہوئے یہ اپنا نہیں دستور
 تو تر کے یہ کہنے لگے وہ بیکس و مجبور
 اے شخص ہمیں ہیں پسر مسلم مغفور
 تھا قتل کا تر اسلئے گھبرا کے چہرے ہیں
 کر رحم کہ دامن میں ترے آ کے چہرے ہیں

سنتے ہی جفاکار نے بس آنکھ کو مورا ہوں بازوؤں کو زور سے پکڑا کہ نہ چھوڑا
 (سی میں انہیں باندھ لیا عہد کو توڑا بچوں نے کٹی ہار بندھے ہاتھوں کو جوڑا
 جب کھینچتا تھا گرے مچلتے تھے وہ بچے
 پر حجرے سے باہر نہ نکلتے تھے وہ بچے
 دکھاتا تھا خنجر انہیں جب کرتے تھے فریاد بچوں پہ یہ دکھائے یتیموں پہ یہ بیداد
 دروازے تلک کھینچتا لایا ستم ایجاد کمزور تھے یہ اور زبردست وہ جلا
 کرتے بھی بھٹے تڑپیاں بھی گر گئیں سر سے
 معجز کی طرح باندھ دیا دونوں کو در سے
 جس وقت نمودار ہوئے صبح کے آذر دریا پہ چلے گئے یتیموں کو جفا کار
 چلتی چلی پیچھے ضعیفہ جگر انکار بن باپ کے بچے ہیں یہ ظالم نہ انہیں مار
 کیوں فاطمہ زہرا کو رولاتا ہے کفن میں
 دو پھول تو رہنے دے محمد کے چمن میں
 بچوں سے لپٹتی تھی جو وہ کھولے ہوئے سر تلوار کے ہولوں سے ہٹانا تھا ستمگر
 وہ کہتی تھی تو ان کے عوض قتل مجھے کر ہے مرے مہمان ہیں یہ بیگس و مضطر
 انہوں سے قدم ان کے لگانے نہیں پائی
 کھانا بھی غریبوں کو کھلانے نہیں پائی
 جس وقت ہٹانے پہ یوں لپٹی کئی باری تلوار اُسے جھنجھٹ کے ستمگر نے ماری
 پہلے تو کہا یہ میں تصدق ہوئی واری کرتے ہوئے ہاتھوں کو اُٹھا کر یہ پکاری
 دوزخ کوئی معصوم گرفتار بلا ہیں
 بچوں کو چھڑا دے کہ یہ بے جرم و خطا ہیں
 روتے تھے ضعیفہ کی محبت پہ وہ مہرو بہ بہ کے گریبان تلک آتے تھے آنسو
 کھینچے لٹے جاتا تھا یتیموں کو جفا جو اکا اکا تھ میں تلوار تھی اک ہاتھ میں کیسو
 خوں دیکھ کے دونوں جو ضعیفہ کا ترے تھے
 دھشت سے بندھے ہاتھوں کو انہوں پہ نہ ہرے تھے
 بچوں کو لئے نہر پہ پہونچا جو وہ بے ہر اور دیکھی یتیموں نے چمکتی ہوئی شمشیر
 دل ہل گئے ہتھکے یہ کی دونوں نے تقریر کر رحم کہ معصوم ہیں ہم بیگس و دلہر
 مظلوم ہیں حاسی کوئی مشکل میں نہیں ہے
 ظالم نے کہا رحم مرے دل میں نہیں ہے
 وہ بولے کہ مطلوب ہے گر درہم و دینار راضی ہیں ہمیں بیچ لے چل کر سر دربار
 وہ جنس نہیں جس کا نہ ہو کوئی خریدار ہم سے کہیں ملتے ہیں غلامان و نادار

یوسف کی طرح موتیوں میں جب کہ تلینگے
 اُن لعلوں کے عقدے تجھے اس وقت کھلینگے
 گر یہ نہیں مطلب تو نہ کر بدعت بھیجا
 دل آب ہے دہشت سے لرزتا ہے کلیجا
 دربار ستنگار میں جیتا ہمیں لے جا
 وہ بولا کہ حاکم ہی نے ہے قتل کو بھیجا
 آلودہ لہو میں رخ انور نہیں دیکھے
 جیتا تمہیں دیکھا ہے کتے سر نہیں دیکھے
 اڑکوں نے کہا مالک و مختار خدا ہے
 کر لیویں نمازیں تو ادا سر پہ تھا ہے
 وہ بولا نمازوں سے بھلا زندہ کیا ہے
 جانوں کو بچالیں یہ نمازیں تو بجا ہے
 وہ بولے کہ یہ شہوہ ہے مشہور ہمارا
 سر دینا عبادت میں ہے دستور ہمارا
 نامرد نے حملہ کیا تلوار اٹھا کر
 سر رکھ دیا چوٹے نے وہیں جلد بڑھا کر
 تب ہاتھ سے چھوٹے کو بڑا بھائی ہٹا کر
 جا بیٹھا تہ تیغ دو دم سر کو چکا کر
 تلوار چمکتی تھی تو ہٹ جاتا تھا بھائی
 پھر تیز کے بھائی سے لہٹ جاتا تھا بھائی
 یہ کہتا تھا تلوار بڑے پر نہ علم کر
 تیر فہر خدا سے یہ جفا کر نہ ستم کر
 وہ کہتا تھا پہلے مرا سر تن سے قلم کر
 مل لیویں گلے بھائی کے وقفہ کوئی دم کر
 اگوار میں سردیوں کے تن پر سے اُتر جائیں
 ہیں ساتھ ہی دسی میں بندھے ساتھ ہی مرجائیں
 ناکاہ چلی ظلم کی تلوار بڑے پر
 بالائے زمیں کٹ کے ستارا سا گرا سر
 دریا میں ستنگار نے پھینکا تن اطہر
 چلا کے یہ چھوٹے نے کہا ہائے برادر
 دیکھا جو بڑے بھائی کا سردست عدو میں
 وہ گر کے تو پنے لگا بھائی کے لہو میں
 آیا جو شقی تیغ علم کر کے دوبار
 چلنے لگا بھائی کو وہ بھائی کا پیار
 مادر کو پکارا کہی باہا کو پکارا
 جلا لے تن پر سے سر اُس کا بھی اُتارا
 دھبا بھی نہ حوس کا لگا شمشیر عدو میں
 بھائی کا لہو مل گیا بھائی کے لہو میں
 جب تک کہ توڑتا دھا اس کا تن لاغر
 ٹھہرا دھا پانی پہ بڑے کا تن اطہر
 چوٹے کو بھی جب ڈال دیا نہر کے اندر
 جا لیٹا بصد شوق برادر سے برادر
 کہ قہقہے تھے گاہ ابھر آتے تھے دونوں
 خورشید سے دریا میں نظر آتے تھے دونوں

خاموش آنس اب تک ہے دل پر الم و رنج یہ مرنیہ تو لپکتے جواہر میں سخن سنج
 دنیا کی درونگی سے نہ کردل میں شہس و پنج مومن جو ہیں ان کے لئے اُن رنج ہے واں گنج
 مطلب نہ کسی سے نہ علاقہ ہے کسی سے
 لیونکے ملا اس کا حسین ابن علی سے

XXI

Solitude and Distress.

Shakespeare :—

The shadowy desert the unfrequented woods,
I better brook than flourishing peopled towns :
There I can sit alone unseen of any,
And to the nightingale's complaining notes
Tune my distress, and record my woes.

Anis :—

صبح کی طرف دھونڈھنے جاتے تھے پسر کو	جب شہر میں پاتے نہ تھے اس رشک دہر کو
* * * *	
اشکوں سے کبھی دشت کے دامن کو بھگوتے	سایہ مہیں درختوں کے کبھی بیٹے کے روتے
دروازے سے یہ کہہ کر کبھی منہ اشکوں سے دھوتے	صحرا کے پرندوں سے مخاطب کبھی ہوتے
اب اس کی جدائی کی مجھے تاب نہیں ہے	
تجہ میں تو مرا گوہر نایاب نہیں ہے	
* * * *	
ہر سوں نہ کبھی روز فراغت دیکھا	دنیا میں نہ چین ایک ساعت دیکھا
دیکھا تو جہاں میں کنج عزالت دیکھا	راحت کا مکاں اس کا گھر خانۂ عیش
* * * *	
ہو گوشہ نشین مردم دیدہ کی طرح	منظور نظر ہے جو حفاظت اپنی

Shakespeare :—

Now my co-mates and brothers in exile,
Hath not old custom made this life sweet
Than that of painted pomp ? are not these woods
More free from peril than the envious court
Here we feel but the penalty of Adam

The seasons differences ; as the icy fang,
And churlish chiding of the winter's wind ;
Which when it bites and blows upon my body,
Even till I shrink from cold, I smile and says
This no flattery : these are caunsellers
That feelingly persuade me what I am.

XXII

A Friendless Victim.

Shakespeare :—

Shipwrecked upon a kingdom where is no pity,
No friends, no hope : no kinder weep for me,
Almost no grave allowed :—like the lily,
That once was the mistress of the field and flourished,
I hang my head and perish.

Anis :—

سہکڑوں خنجر نوگد ہیں اور اک سر ہے نہ کوئی یار نہ ہدم کوئی یار ہے
مثل خورشید بدن ضعف سے توراٹا ہے نیر برج امامت پہ زوال آتا ہے
* * * * *
آج شیر پہ کیا عالم تنہائی ہے ظلم کی چاند پہ زہرا کے گھٹا چوٹی ہے
اُس طرف لشکرِ اعدا میں صف آرائی ہے یاں نہ بیٹا نہ بھتیجا نہ کوئی بھائی ہے
ہر چہاں کھانے چلے جاتے ہیں تلواروں میں
مار لو پیاسے کو ہے شور ستمگاروں میں

Revolution.

Both Anis and Shakespeare dislike revolutionary changes and condemn them though they hold them to be inevitable. The vicissitudes of time as a topic often attracts poets whose placid nature and highly optimistic minds never reconcile to them. The sensibilities of both are similar and both express themselves delightfully alike. Shakespeare pleads that these chances and changes that are certain to take place do not affect the ordinary course of our life, and there is something in

human nature that refuses to be frightened by them. Had it not been so, human activities would have come to an end.

Shakespeare :—

And see the revolution of times
Make mountains level and the continent—
Weary of solid firmness—melt itself
Into the sea ! and other times, to see
The beachy girdle on the Ocean
Too wide for Neptune's hips ; how chances mock,
And changes fill the cup of alteration
With divers liquors ! Oh if this were seen,
The happiest youth—viewing his progress through,
What perils past, what crosses to ensue,—
Would shut the book, and sit himself and die.

Anis :—

انفسوس زمانے کا عجب طور ہوا	کیوں چرخ کہن آہ نیا دور ہوا
بس ہاں سے کہیں اور چلو جلد انیس	اب یاں کی زمیں اور نلک اور ہوا
* * * *	
گردوں اُڑے گا پنبہ افلاک کی طارج	قہروں سے شاہ اُٹھینگے محتاج کی طارج

Bitterness in World.

Shakespeare :—

And bitter shame has spoiled the sweet world's taste
That it yields not but shame and bitterness.

Anis :—

یہ دھر نہیں ختم آسائش و آرام	دانا جو ہیں دنیا کو سمجھتے ہیں سدا دام
ہے جن کی زباں کو خطر تلخی انجام	شہزادی عالم سے سدا رہتے ہیں نا کام
* * * *	

ایسا نہیں کوئی جیسے دلربہا نہ دیکھا دنیا کے کسی نوہ کو بے نیش نہ دیکھا

Shakespeare deplors the tragic course of human society which is full of bitterness and shame. Anis too holds that this world is not a place of comfort and ease, but on the contrary, those who are really wise take it to be a snare, and those who are arighted and dread the consequences of their deeds, they always avoid its pleasures. There is hardly a living mortal who is not full of grief and disappointment, and there is hardly a pleasure which does not lead to bitter ends if pursued.

Saintly Forgiveness.

Shakespeare :—

The law I bear no malice for my death
But those that sought it I could more Christians ;
Be what they will, I heartily forgive them :
Yet let them look they glory not in mischief
Nor build their evils on graves of great men ;
For then my guiltless blood must cry against them.

Anis :—

میں تری راہ میں مظلومی سے ہوتا ہوں خدا تو ہے آگاہ کہ دو دن سے ہوں بھوکا پیاسا
چاہتا ہوں میں یہی اپنی شہادت کا صلہ مغفرت امت عامی کی ہو یا بار خدا
ہے گوارا مجھے جو کچھ کہ اذیت ہوئے
انکو نہیامیں بھی عقبوامیں بھی راحت ہوئے

Father's Curse.

Shakespeare :—

The untented woundings of a father's curse
Pierce every sense about you.

Anis :—

یوں ہے پسر کے واسطے ماں باپ کا عتاب جیسے نمر پہ تاب جہاں ذب آفتاب

Anis compares the parental wrath to the heat of the sun on a fruit which gives it colour and smell and ripens and sweetens it. In order to reach full maturity parental authority is necessary. The fruits exposed to it too much are blasted.

Ungrateful Son.

Shakespeare :—

Ingratitude, thou marble-hearted fiend,
More hideous when thou showest thee in a child,
Than the sea-monster,

* * * *

How sharper than a serpent's tooth it is
To have a thankless child.

Anis :—

کھسا لہر سفید ہے دنیا کا مائے ہائے بہتا جوان باپ کو آفت میں چھوڑ جائے
یوں ناز آٹھا آٹھا کے جو پالے وہ تیر کھائے سید تری مدد کو یہ لونڈی کسے بلائے

XXIII

A Youthful Hero Fighting.

Shakespeare :—

It is held
That valour is the chiefest virtue, and
Most dignifies the haver : if it be
The man I speak of cannot in the world
Be singly counterpois'd. At sixteen years,
When Tarquin made a head for Rome, he fought
Beyond the mark of others : our then dictator,
Whom with all praise I point at saw him fight,
When with his Amazonian chin he drove
The bristled lips before him : he bestrid
An O'epress'd Roman, and i' the counsil's view
Slew three opposers : Tarquin's self he met,
And struck him on his knee in that day's feats
When he might act the woman in the scene,
He prov'd best man i' the field, and for his meed
Was brow-bound with oak. His pupil age
Man-enter'd thus, he waxed like a sea ;
And in the brunt of sixteen battles since
He lurch'd all swords of the garland. For this last,
Before and in Corioli, let me say,
I cannot speak him home : he stopp'd the fliers ;
And by his rare example made the coward
Turn terror, into sport ; as weed before
A vessel under a sail, so men obey'd,
And fell below his stem : his sword—death's stamp,

Where it did mark, it took ; from face to foot
He was a thing of blood, whose every motion
Was timed with dying cries : alone he enter'd
The mortal gate of the city, which he painted
With shunless destiny ; aidless came off,
And with a sudden re-enforcement struck
Corioli like a planet. Now all's his :
When by and by, the din of war began pierce
His ready sense ; then straight his doubled spirit
Re-quicken'd what in flesh was fatigate,
And to the battle came he ; where he did
Run reeking o'er the lives of men as if
'T were a perpetual spoil ; and till we call'd
Both field and city ours he never stood
To ease his breast with panting.

Coriolanus.

What renders the description beautiful is the demonstration of extraordinary valour on the part of a raw youth who was not more than sixteen years of age. His exploits received greater glory on account of his tender age while fighting against veterans. There was no sign of manhood on his chin, and yet he could not be "singly counterpoised." When he forced open the gate of the city he entered it and aidless came off, out of it.

Anis gives a very elaborate account of the personal charms of his fighter. Here he displays all his artistic talents in full blaze. It is a picture where the great poet is unconsciously competing with Shakespeare in the art of delineating a graceful human form and illustrating a sublime boyhood

invested with marvellous valour, power and heroism. Here he amply demonstrates how it was impossible to oppose the divine heroism and places the hero against a well-known warrior to prove the assertion of his being matchless. Shakespeare has failed to give the full picture of the deadly encounter, and tries to hide his lack of expression by resorting to weak similes and timid metaphors, and leaves the description incomplete. It was a great occasion and a singularly stirring account has been given, yet the prolific writer, due to the absence of that power and skill, which are needed in an epic-writer, fails to finish a topic which he begins with a zeal which is characteristic of such writers when they embark upon a topic full of martial exploits and grim fortitude of exceptional merit. Such accounts always give the minute description of the actual fight and go into such small details that nothing is left for the imagination of the readers to fill in or desire. The effect of this elaboration is to create interest, to aid imagination, to win approbation and to delight the fancy. The weapons and their use, the value of physical endurance, the presence of mind of the antagonists and their bearing go to make the picture complete. The masterly accounts even make us hear the 'whir' of the arrows, the snorting of the horses and see the glister of the weapons, the creaking of the saddles and the swift motion of the swords in appropriate words. I give a catalogue of those dainty picture-making expressions that Anis has employed to please the imagination and to help it to conceive a thrilling encounter. Unless emotions are awakened and imagination fully roused and made alert it is impossible to create real and abiding interest in such poetic narrations.

Anis :—

نیزوں کی چمک دیکھتی تھی ساری خدائی

‘The flaming points of the spears were visible to the world.’

برکار سے میدان میں پھرنے لگے گھوڑے

‘The horses were in motion like a compass.’

اُٹھتے تھے تنق گرد کے میدانِ بلا میں چنگاریاں اورتی تھیں سنانون سے ہوا میں

‘Incessant clouds of dust filled the atmosphere of the battleground

Sparks flew of out in the air from the spears.’

نیزے تھے کہ دو مار نکالے تھے زبانوں

‘The spears looked like two serpents with their tongues shooting out of their mouths.’

لو لڑ کے گرہیں خاک پہ نیزوں کی سناٹیں

‘The spear points clashed and clattered and fell down on the ground.’

تھی زد جو کڑی ٹوٹ گئیں ڈانڈیں بھی لڑ کر

‘The force with which they were hurled broke the spear rods.’

تڑکھس تھے دھن کھولے ہوئے صورتِ اژدر

‘The (huge) quiver looked like a python with its jaws open.’

تیرکھی تھا کہ ہانبی میں نظر آنے نہ لالہ

‘The arrows shot out of the quiver like so many cobras
peeping out of their hibernation.’

زنجیر سے باندھے تھا کمر یوں وہ سنگم حلقے میں ہو جس طرح لٹے کوہ کو اژدر

‘The fearful opponent had used a heavy chain for a belt
which looked like an enormous snake encircling a
hillock.’

اسوار نہ تھا کوہ پہ اک کوہ رواں تھا

‘The rider on that gigantic charger looked like a hill upon
a hill in motion.’

اک برق سی آنکھوں میں چمکتی نظر آئی

The swift glittering sword seemed like a flash of
lightning to the opponent.’

The opponent wielded his shield which was so large that
it appeared like a piece of cloud suddenly coming out from
behind a hill.

معلوم ہوا ابر سپہ کوہ سے اُٹھا

The youthful warrior was fighting with such reckless
heroism against the giant that his valiant uncle who watched
his exploits shouted out to him a word as caution :—

عباس صدا دیتے تھے عمو ترے قربان کس شاہ سے کرتے ہو وغا واہ مری جان
وہ دیو ہے ضربت کے بچانے کا دھم دھیان ہر وقت کا موقع ہے بڑھے جاؤ نہ اس آن
زد پر دم شمشیر کے آئے دو لمبی کو
چتا ہے کہاں مار لیا دشمن دیں کو

‘ Abbas shouted, let your uncle be a sacrifice for you !
 Bravo ! It is really splendid how you are fighting my
 darling,
 He is a giant, take care to evade his strokes,
 Don’t advance now, wait for a chance
 Let the damned one court the fatal position
 He cant now escape, you have nearly slain the heathen !’

The poet simply wants to make the youth and impetuosity of the gallant warrior conspicuous while narrating his astonishing bravery and implacable fortitude through this anxious intervention of the uncle. The impetuosity is inherent fault of young age yet it is a necessary companion of uncommon heroism.

When the hero after necessary manoeuvring ultimately strikes, the blow cuts the opponent and his horse into two equal parts ; Qasim sends forth the triumphant war-cry of ‘ Allaho Akbar,’ the exultant uncle in sheer admiration loudly asks the opposing forces :—

کہوں کیا ہوا اس وار کو دوتا نہ کسی نے

‘ Hallo ! what has happened, could not any of you ward off this stroke?’

Shakespeare in one single line tries to visualise the fatal blow of his hero :

Shakespeare :—

“ And with sudden enforcement struck Corioli like a planet.”

Anis :—

بجلی سی چمک کر ادھر آئی جو ادھر سے گردن نہی جدا سینے سے اور سینہ کمر سے

‘ When the sword like a bolt from the blue flashed on the other side, it severed the head from the chest and chest from the hip.’

The picture of a boy hero is always full of charms. Shakespeare and Anis both outdo each other on this topic. The superiority Anis lies in his details and his most apt similes and hauntingly exquisite metaphors while portraying human form of grace and beauty. Shakespeare signifies the age of sixteen by ‘ Amazonian chin ’ of his warrior against ‘ bristled lips ’ of his aged opponents.

Further on he says :—

Shakespeare :—

“ When he might act the woman in the scene
He proved best man in the field.”

The simile does not sustain the splendour of the valour but insidiously contradicts its existence. It is necessary for a simile not to insinuate anything that makes the comparison ludicrous. Shakespeare had the boy actors of his dramatic age in view while trying to convey the estimate of the warrior's young age. The fault of the picture lies in its effeminate suggestions and silly contours which don't convey the graceful personality of a charming young hero.

See what Anis does :—

Anis :—

His stature like a lighted candle in the house of God,
The full moon had not the light that radiated out of him.
His bow on his shoulder and attired in his mail, with the
spear in hand,

He was a picture of beauty with his tresses hanging
loose.

If God bestows charm on a mortal let Him be gracious to
give this form.

The picture gallery of the world had no compeer of his.

His dignity and valorous looks terrified his foes.

It was impossible to stare at him, much less to fight with
him.

Fresh flowers could not stand comparison with his frag-
rant face.

Envious moon was fast losing its effulgence and it looked
ghastly in comparison.

God had given a strange light to this face

The sun in shame turned away its face.

The bewildered army could not make out whether he was
a man or an angel,

The tresses were a halo or the face a moon,

The complement of eye-brows epitomised charms ;

The lashes were prominent like the talons of a hawk.

One brute surmised : this warrior is a boy,

He has no signs of manhood on his smooth chin.

Yet his looks shoot forth the grim fortitude of a lion.

The cruel destiny has parted him away
 The fragrance of nuptial flowers proceeds from him
 Oh what a pity to snatch him away, thus from his bride.

See how Anis suddenly introduces tragedy in the midst of a cheerful narration without giving any offence or creating hiatus. The last two lines denote that the poet is writing an elegy. This unobtrusive device to fling tragic lines into merry context is the marvel of his artistic blending and dramatic skill.

Shakespeare on another occasion comes very near Anis when he gives the hallowed picture of a divine youth.

Shakespeare :—

By Jupiter, an angle ! or, if not,
 An earthly paragon ! Behold divineness
 No elder than a boy.

(Cymbeline.)

Anis :—

حیران تھا لشکر یہ ملک ہے کہ بشر ہے

* * * *

انہارے برس کا تو سن اور صاحب توقیر تھا شور کے انسان ہے کہ ہے نور کی تصویر

Anis proceeds to exhaust the details that go to depict a beautiful human form.

'The beauty of Hasan and the dignity of Husain are jointly displayed here

How the arms suit exceedingly well the bridal outfit,

The form under the garment looks like a candle in a glass,

The tresses on the cheeks are like a nimbus around the moon,

Every eye in the battlefield is dazzled

His face through the bridal wreaths looks like the sun full of rays

The reflection of his body renders his garments pink.'

* * * *

'The demeanour of his form is simply delightful

As if we behold the garden of Paradise in all its bewitching glory before us.'

It is not possible to do justice to the artistic perfection of Anis in translation. The words and their associations, the verve and grace of his expressions and the music and image-making devices cannot be transported into another language. His idioms and their easy use defy rendering. If literal translation is attempted his special charms vanish, if you try to give the substance you find that you have no substance in your summary in the absence of the literary grace of Anis which carries with it both the purpose and the art of the author. The substance of his verses relies on his art and language and lives in them. His work is an edifice of rare proportion made up of his own engineering where his language itself is nothing but an outcome of a highly developed artistic brain. His whole art is his language.

Anis :—

ایک عہد ہوئی مرنے کی اُس غنچہ دہن کو اعدا لے گم! دیہہ کے اُس رشک چمن کو	دی دن کی رضا شاہ نے جب ابن حسن کو شہزادہ چٹا تھن ہف خدیج سے دن کو

نور حسنی چہرہ زیبا سے عیاں ہے
 ہم شوکت و شان اسد اللہ بہ جواں ہے
 شمع حرم لم یزلی تھا قد بالا پابا یہ کہاں ماہ دو ہفتہ نے اچالا
 شالے پہ کہاں ہر میں زراہاتہ میں بھالا ایک حسنی کی تصویر تھا وہ گیسوؤں والا
 نقشہ کسی انسان کو اگر دے تو حق ایسا
 عالم کے مرقع میں نہیں اک ورق ایسا
 تھا صولت و شوکت سے لعینوں کا جگر آب لڑنا تو کجا آنکھ ملانے کی نہیں تاب
 چہرے کی لطافت پہ تصدیق گل شاداب غیبت سے اُڑا جانا تھا رنگ رخ صہتاب
 حق نے رخ روشن کو عجب نور دیا تھا
 خورشید نے بھی شرم سے منہ پھیر لیا تھا
 حیران تھا لشکر یہ ملک ہے کہ بشر ہے گیسو ہے کھالہ ہے جبیں ہے کہ قمر ہے
 یہ ابروؤں کی ہمت ہے یا حسن کا گھر ہے پلکبیں ہیں کہ سر پنجٹ شہباز نظر ہے
 یوں دیدہ آہو بھی نگاہوں سے گرے ہیں
 آنکھیں ہیں کہ دوشیز نیستائیں میں کھڑے ہیں
 بولا کوئی بے درد کہ لڑکا ہے یہ جاں باز نکلا ہے نہ سبز نہ مسین ہیں ابھی آغاز
 تبور میں مگر شیر کی چتون کا ہے انداز برگشتہ ہے اس سے فلک متفرقہ پرواز
 آتی ہے مہک بیابا کے پیولوں کی بدن سے
 کس وقت میں دولہا کو چھڑایا ہے ناہن سے
 حسن حسن و شان حسینی ہے نمودار کیا بیابا کے جزوے پہ بولے لگتے ہیں ہتیار
 ہے دست حنائی میں عجب شان سے تلوار کرنی ہے زراہ خربی اندام کا اظہار
 باندھا ہے کمر بند شہ عقدہ کشا کا
 عمامہ ہے سر پر حسن سبز قبا کا
 فانوس میں ہے شمع کہ ہے رخت بدن میں رخساروں پہ گیسو ہیں کہ ہے چاند گہن میں
 ہو شخص کی آنکھوں کو چکا چوند ہے دن میں سہرے میں یہ چہرہ ہے کہ سورج ہے کرن میں
 تو پے گا وہ تربت میں جگر بند ہے جس کا
 کہا گزرے گی اُس ماں پہ یہ فرزند جس کا
 رخسار روشن ہیں کہ دو اُٹھنے نور ٹھہرے نہ کبھی جن کی صدا پر نظر حور
 بینی کی ڈیا پائے کہاں شمع سر طور گر لب کو کہیں لعل تو یہ عقل سے ہے دور
 وہ سنگ ہے پھر سنگ میں گویائی کہاں ہے
 گویائی بھی یکسو یہ مسہنائی کہاں ہے

غنچوں نے کہاں پائے لب ایسے دھن ایسا ہاتوں میں مزا قند کا شہریں سخن ایسا
 ہے عکس سے ملبوس گلابی بدن ایسا گل تھا کہیں دیکھا نہیں گل پدھرہن ایسا
 انداز سراپا سے عجب لطف ملا ہے
 جنت کا چمن سامنے آنکھوں کے کھلا ہے
 یوسف نے یہ ترکیب یہ صورت نہیں پائی یہ ہو یہ صباحت یہ ملاحت نہیں پائی
 ہے سروہی خوش قد یہ قامت نہیں پائی گل نے یہ لطافت یہ نزاکت نہیں پائی
 گلدستہ عالم ہے کہ مجموعہ ہے تن کا
 دولہا کا پسینہ ہے کہ ہے نظر دلہن کا
 آنکھیں وہ غزالان ختن جن پہ تصدق رخسار وہ نازک کہ چمن جن پہ تصدق
 لب ایسے کہ سو اہل یمن جن پہ تصدق دانست ایسے کہ درہائے عدن جن پہ تصدق
 دانوں سے لڑائے کوئی موتی کی لڑی کو
 ہو جائینگے یا قوت کے نگ کوئی گہڑی کو
 دیکھیں تو صفائی کو ذرا صاحب انصاف یہ شمع تجلی ہے کہ ہے گردن شفاف
 شانوں کی ہے شوکت سے عیاں شان حسن صاف ہاتوں کے بدالہ سے پوچھے کوئی اوصاف
 پنجے کے لئے ہیں نہ کلائی کے لئے ہیں
 یہ انگلیاں سب عقدہ کشائی کے لئے ہیں
 ہر چند کہ ملبوس میں مستور ہے سینہ روشن صفت روشنی طور ہے سینہ
 ظاہر ہے کہ اک آئینہ نور ہے سینہ اللہ کے اسرار سے معمور ہے سینہ
 نہ بدر میں یہ نور نہ یہ مہر میں ضو ہے
 تکتہ تو ستارہ ہے گریباں مہ نو ہے

After description of personal charms of the youthful hero the poet describes the encounter.

Anis :—

اُن کا تو ہے کیا ذکر اگر حکم رضا دیں واللہ غلام اُن کے ابھی تم کو بھا دیں
 ضرب اسد اللہ کا انداز دکھا دیں سو سو کے سر اک دم میں تنوں پر سے اُڑا دیں
 اک اُن میں سے میں آیا ہوں جرات مری دیکھو
 سن دیکھو مرا اور شجاعت مری دیکھو
 کیا دہر ہے منہ پر مری شمشیر کے آؤ دیکھوں تو بھلا کچھ ہنر جنگ دکھاؤ
 بولا پسر سعد سواروں سے کہ جاؤ ہاں قاسم نوشاہ کا سر کات کے لڑو

داماد کا دو داغ امام مدنی کو
 ٹھنڈا کرو تہوں سے چراغ حسنی کو
 ہاتھوں پہ نہ جاؤ سخن انکے ہیں اترداؤ پیچھے نہ ہتے پاؤں دم جنگ خبردار
 پھل پائینکے اس سرو کے کاٹے سے تیر دار سر لٹکا جو اس کا کروں گا اُسے سردار
 نبیوں سے جو بچ جائے تو شمشیر سے مارو
 شمشیر نہ کھائے تو اسے تیر سے مارو
 درہ کی طرح فوج کو جنبش ہوئی یک بار تیغوں کی اُٹھی موج میان صف کفار
 دھالوں کا ہوا ابر سیدہ دن میں نمودار بدلی جو ہوا پڑھنے لگی تہیوں کی بوجھار
 بیٹھا وہ جری تیغ بکف اہل جفا میں
 بجلی سی لگی کوندلے دھالوں کی گھٹا میں
 اک برق اجل فوج ستمگار پہ اُٹتی تیغ اُٹتی کہ آنت سر کفار پہ اُٹتی
 آری کیا اسکو بھی جو تلوار پہ اُٹتی دو ہو گیا اسوار تو دھوار پہ اُٹتی
 راکب نہ گرا تھا ابھی شب رنگ کے نیچے
 یہ زمین کے اوپر سے گئی تنگ کے نیچے
 جو جنگ کے قابل تھے ہوئے وہ نہ مقابل تھراتے تھے سینوں میں جگر کاہنے تھے دل
 تلوار کا پانی نہا کہ تھا زہر ہلاک کیا لڑنے کے خود قتل ہوئے جاتے تھے قاتل
 مہلت نہ تھہرنے کی نہ دم لینے کی مہلت
 مل جاتی تھی ہاں راہ عدم لینے کی مہلت
 نوشاہ نے پائی تھی عجب ہمت عالی حملہ کیا جس صف پہ وہ صف ہوئی خالی
 تلوار نے آمت سر کفار پہ ڈالی لڑنے کے لئے تیغ و سپر جس نے سنبھالی
 تلوار کا آنا ہوا ڈاٹ نہ لعیوں پر
 دو ٹکڑے نظر آئے برابر سر زمین پر
 اک حملے میں آخر ہوئی پہلے صف اول دو عاتہ چلے تھے کہ ادھر ہو گئی ہل چل
 اعدا کا گھٹا زور پھٹا دھالوں کا بادل سر کٹ گئے یہ بوجھیں والوں کو ملا پھل
 بہالے سے جو بن مارے نہ دشمن کو پھرے تھے
 اک نیزہ سر اُن لوگوں کے کٹ کٹ کے گرے تھے
 سمجھے یہ کماندار کہ رخ جنگ سے پھرا چلے کہ حلقے میں ہمیں موت لے گھرا
 تھا فیض سے نوشاہ کی آنکھوں میں اندھیرا نعرہ تھا کہ ہاں وار کوئی روئے تو مہرا
 میں دست بہ دہشہ ہوں وہ جانباڑ کہاں ہیں
 گوشوں سے تو نکلیں قدر انداز کہاں ہیں

تھا مفسر و خیراں پسر سعد ستگر یہ خبردار خبر دیتے تھے آکر
سرداروں کے سر کٹ گئے پسہا ہوا لشکر دریا تلک آ پیونچا ہے لخت دل شہر
اس شیر غصب ناگ کو ٹوکا نہیں جانا

سب کہتے ہیں بجلی کو تو روکا نہیں جاتا
کس طرح سے اُس معلقہ کردار کو روکیں کس ڈھل پہ شمشیر شہزاد کو روکیں
سورجلیاں گرتی ہیں گر اک وار کو روکیں تلوار کو روکیں کہ وہ رسوا کو روکیں
دونوں کا بدن آب اور آتش سے بنا ہے
اک برق چہندہ ہے تو اک سپل فدا ہے

گھبرا کے کہا اُسے کہ ارزو کو بلا لا آیا وہ جفاکار سنبھالے ہوئے بھلا
ہو لا یہ عمرو ہو گیا لشکر تو بلا لا گھوڑے کو مگر نونے پڑے سے نہ نکالا
چاکر کوئی اس صندر جزار کو مارے
نزدیک ہے آکر کسی سردار کو مارے

ہر سال تجھے ملتا ہے اسپ وز و انعام سردار کے کام آ کہ شجاعوں کا یہ ہے کام
شہرہ تری شمشیر کا ہے روم سے تا شام دولہ کو متادے تو بڑا ہوگا ترا نام
شور آب دم نیف کا اسکے لب جو ہے
گر یاں تلک آہ تو نہ پھر میں ہوں نہ تو ہے

سالاری لشکر ہے ترے نام پہ مرقوم ہے چار طرف آج شجاعت کی تہی دھوم
دستم سے سوا جنگ کے فن ہیں تجھے معلوم تو جا تو ہو بے سر پسر سید مسموم
داماد کا خم دے شہ آوارہ وطن کو
دیکھا نہیں سر پینٹے اک شب کی دہان کو

یوں کہنے لگا چین بہ چین ہو کے وہ مغرور لڑکے سے لڑوں میں یہ تہی عقل سے ہے دور
اس فوج پہ تو گو کہ حکومت پہ ہے مامور یہ ننگ کسی طاح نہ ہوگا مجھے منظور
مارا ہے ہزاروں کو مری دھاگ ہے سب میں
ہو جاؤں گا بد نام شجاعان عرب میں

مجھ سا کوئی عالم میں نہیں اور جواں مرد ہوں دستم و سہراب و نریماں کا ہم آورد
جلاد فلک کا ہے مرے خوف سے منہ زرد پنکوں جسے مہداں میں زمیں سے نہ اٹھے گرد
ہمت جائے کلیجہ جو سڈ گہو کو ماروں
سرمہ ہو گر اک گرز گراں دیو کو ماروں

تاہلہ ہو دستم مرے آگے یہ نہیں تاب ہنچے میں جو پتروں نہ چمٹے گردن سہراب
چھدیوں دل ارجن جو کروں تیر کو پرتاب تلوار کو گھونچوں تو جگر شہر کا ہو آب

اس طفل سے کہا جنگ کا آہنگ کروں میں
 میدان میں حسین آئیں تو ہاں جنگ کروں میں
 بولا پسر سعد کہ اس طفل کو پہچان یہ شیر کا فرزند ہے لڑکا نہ اے جان
 دھتا ہے لڑکین سے انہیں جنگ کا ارمان جتنا باز ہیں مر کر بھی نہیں چھوڑتے میدان
 جب تیغ کھینچے انکی ترسرتن سے جدا ہیں
 یہ ہاشمی و مطالبی فہر خدا ہیں
 آنکہ انکی چھینکتی نہیں لاکھوں میں دم حرب نہ خوف بلا ان کو نہ رنج و الم و کرب
 اوروں کے نہ سوار نہ ان لوگوں کی اک ضرب ایسا کوئی جرار نہیں شرق سے تا غرب
 سرلاہوں اتر جاتے ہیں چڑھتے ہیں چورن پر
 تلواریں بھی کھاتے ہیں تو ہنس ہنس کے بدن پر
 اُس شیر کے فرزند کا فرزند ہے یہ شیر اللہ نے بھیجی ہے جسے عرش سے شمشیر
 تلوار کھینچی ان کی تو لاشوں کے ہوئے ڈھیر یہ سب سے زبردست ہیں اور ان سے ہیں سب زور
 ہم لوگوں کی ہے موت جو زندہ ہیں یہ غازی
 گر تیغ نہ ہو شیر زندہ ہوں یہ غازی
 آنکہ ان سے دم جنگ ملائی نہیں جاتی بکریں تو کوئی بات بذاتی نہیں جاتی
 فاقوں میں بھی ہاتھوں کی صفائی نہیں جاتی رستم سے بھی ضرب ان کی اٹھائی نہیں جاتی
 بعضے جو حسینی ہیں تو بعضے حسنی ہیں
 تلوار کے مالک ہیں شجاعت کے دہنی ہیں
 سرکش کو قدم آگے بڑھانے نہیں دیتے سو فار کو چلے سے ملانے نہیں دیتے
 لوٹے میں سپر چہرے پہ لانے نہیں دیتے بھاگتے تو کہیں بھاگ کے جانے نہیں دیتے
 یوں آتے ہیں دشمن پہ یہ گھوڑے کو تپت کر
 شیر آتا ہے جس طرح سے آہو پہ جھپٹ کر
 گو طفل ہیں پر تیغ زنی ارث ہے ان کا یہ بطن سے مادر کے جری ہوتے ہیں پیدا
 جانناز نہیں ایسے کہ نہیں جان کی بیوا بڑا بڑا کے ہزاروں سے دعا کرتے ہیں تنہا
 طمانی میں جوانوں کے کٹے گام علی نے
 گمورے میں اُڑدے کو بھی چپراہے کسی نے
 چاروں پسر ارق کے نظر آئے جو یادم اک آگ عذر میں ہونے لگی ہیں دم
 طاری ہوا غصہ نہ ملی فرصت ماتم ہندا کمر نخس کو زنجیر سے محکم
 ہاتھ ہوئے سر پر جو نہ قتال عرب سے
 آنکھیں ہوئیں دو گاسے خوں جوشی غمبے

آپا وہ ستمگار سچے اسلحہ تن پر شانے پہ کہاں رخ پہ جہاں فرق پہ مغفر
توکش بھی دھن کھولے ہوئے صورت اژدر بر مہن تو زرہ اور کدو نکس میں خنجر
کف غبط سے منہ مہن سخن سخت زباں پر

اک ہاتھ نو شمشیر پر اور ایک کہاں پر
نیزہ صفت مار زباں منہ سے نکالے توکش تھا کہ بانہی میں نظر آتے تھے کالے
تلوار کا منہ ایسا کہ فولاد کو کھالے تھال ایسی کہ جو کواہ کے دامن کو چھالے
گرز ایسا فلک خاک کا پیوند ہو جس سے

چار آئینہ وہ تیغ کا دم بند ہو جس سے
اور زیر زرہ پہلے تھا اس طرح کا بکتر خنجر نہ اثر جس پہ کورے اور نہ جمدھر
زنجر سے باندھے تھا کمر یوں وہ ستمگر حلقے میں ہو جس طرح لٹے کواہ کو اژدر
وہ رشک تہمتن تو فرس پیل دمان تھا
اسوار نہ تھا کواہ پر اک کواہ رواں تھا

چنگھڑ کے رن میں صفت دیو پکارا کس شخص نے بتوں کو مرے جان سے مارا
قاسم لے صدا دی کہ یہ ہے کام ہمارا اُلفت ہے جو بتوں کی تو ہو معرکہ آرا
ان بازوؤں میں زور ہے خالق کے ولی کا
تو ارزق شمی ہے میں پیوتا ہوں علی کا

یاں ہونے لگی قاسم و ارزق میں لڑائی نبیوں کی چمک دیکھتی تھی ساری خدائی
ارزق کی تو کرتا تھا عمر مدح سرائی اکبر کا یہ نعرہ تھا کہ ہاں اے مرے بھائی
اب گھوڑوں کی ٹاپوں تلے پامال ہے ارزق
تم شہر کے فرزند ہو کیا مال ہے ارزق

پرگار سے میدان میں پھرنے لگے مرکب رد کردیا نوشہ نے وار اس نے کیا جب
ہندھہ تھا کوئی بند نہ بنتا تھا کوئی تھب جرات میں یداللہ یہ تھے اور وہ مرحب
اٹھتے تھے تنق گرد کے میدان بلا میں
چنگاریل اُرتی تھیں سنانوں سے ہوا میں

نبیوں کی ہوئی رد و بدل اُن میں برابر تھک تھک گئے پسپا نہ ہوا وہ نہ یہ سر بر
گھوڑے بھی نگ و ہوسے پسینے میں ہوئے تر تھے غبط میں نوشاہ تو غصے میں ستمگر
وہ گونجتا تھا شیر کے مانند ادھر سے
یاں یا اسد اللہ کے نعرے تھے ادھر سے

قاسم پہ اُٹھاتا تھا وہ جب نیزہ خونخوار کرتے تھے کلچے کو پتھر کر شہ ابرار
اٹھتے تھے سنبل کر تو یہ چڑتے تھے ہر بار عمو نرے گربان مری جان خبر دار

XXIV

Instinct.

Shakespeare :—

O thou goddess,
 Thou divine nature, how thyself thou ba'zon'st
 In these two princely boys ! They are as gentle
 As Zephyrs blowing below the violet,
 Not wagging his sweet head ; and yet as rough,
 Their royal blood enchafed, as the rudest wind
 That by the top doth take the mountain pine,
 And make them stoop to the vale. It is wonder
 That an invisible instinct should frame them
 To royalty unlearned ; honour untaught ;
 Civility not seen from other ; valour
 That wildly grows in them, but yields a crop.
 As if it had been sowed.

Cymbeline.

“ Two Brave Children.”

Shakespeare :—

How hard it is to hide the sparks of nature :
 These boys know little they are sons to the king ;
 Nor Cymbeline dreams they are alive,
 They think they are mine ; and though trained up thus
 meanly
 In the cave wherein they bow, their thoughts do hit
 The roofs of palaces ; and nature prompts them,
 In simple and low things, to prince it much

Beyond the trick of others. This Polydore,—
The heir of Cymbeline and Britain, who
The king his father called Guiderius ;—Jove :
When on my three foot stool I sit, and tell
The warlike feats I have done, his spirits fly out
Into my story : say, Thus my enemy fell,
And thus I set my foot on his neck ; even then
Even then the princely blood flows in his cheek,
He sweats, strains his young nerves,
And puts himself in posture
That acts my words. The younger brother Gadival,
Once Arviragus,—in as like figure.
Strikes life into my speech, and shows much, more his
own conceiving.

These two are the most accomplished pen-pictures of juvenile greatness. Shakespeare in them with all the marvellous powers is at his best. He lays a great stress on the force of heredity which shapes human behaviour in infancy. Valour which he holds to be the chiefest virtue is of all human traits a matter of heritage. Piety, charity and learning do not descend from father to son as a rule, but fortitude which is a unique combination of civility and high sense of honour is a robust attribute and a lasting and durable characteristic, which if rightly nourished becomes a heritable accomplishment. Anis also relies on heredity as a source of human excellence in character and of all the attributes which go down from father to son, the virtue of daring and personal courage are the most notable ones. Both find in small princes the instinctive sense of honour and valour which testify their illustrious parentage.

Anis adopts all the arguments of Shakespeare in his clear, delightful, and sublime style. Mark the difference and similarities in the two poets and decide who is more direct and convincing. Anis never tries to be dogmatic. He argues without provoking your opposition and concludes without giving you time to detect the devices which he employs in winning your judgment and approval. Shakespeare gives his salient points and stops, and cares little to convince you.

Shakespeare :—

They are as gentle as Zephyrs blowing below the violets,
Not wagging his sweet head ; and yet as rough,
Their royal blood enchafed, as the rudest wind
That by the top doth take mountain pine,
And make them stoop to the vale.

Anis put the matter in two lines:

Anis :—

جد و پدر کی طرح جری تہ دلیر تہ بچے تہ یوں بہ غیظ جو آئے تو شہر تہ

See how Anis describes their boyhood :—

Anis :—

بچوں میں سبزہ رنگ کوئی تھا کوئی صبیح شہر میں سخن لبوں میں نمک رنگیں مایہ
چائیں لبوں کو ان سے جو باتیں سنیں نصیح مردوں کو دم میں زندہ کریں صورت مسیح
جد و پدر کی طرح جری تہ دلیر تہ
بچے تہ مہوں بہ غیظ جو آئے تو شہر تہ

See how Anis justifies the 'invisible instinct' that guided their actions and behaviour :

Anis :—

پہلے پہل جو نکلے تھے گھر سے وہاں گلعذار تبہیں چمکتی دیکھ کے بڑھتے تھے بار بار
 صفرجاتے تھے یہ روک کے عباس نامدار شیروں ابھی نہیں تھے نہیں حکم کا رزار
 حجت تمام کی نہیں شاہ غیور نے
 سبقت نہ کرنا منع کیا ہے حضور نے

The little princes instead of being overawed by the dreadful sight of a formidable army and a host of drawn swords sparkling in the sun were fired with the love of adventure and advanced towards them like little pins drawn by a magnet. What else could demonstrate the instinctive valour in little boys than the inspiring sight of glittering swords, and their uncontrollable urge to rush on them.

Anis :—

پھر عرض کی کہ اے خلف شاہ قلعہ گیر اسکا نہ دھیان کیجے کہ یہ سن میں ہیں صغیر
 دونوں نے بنت شیر خدا کا پیا ہے شیر سینے سپر کریں گے یہ جس دم چلے گے تیر
 تلواریں چمکیں خوں کے دریا چڑھے رہیں
 امید ہے کہ سب سے پہ آگے بڑھے رہیں

See how Anis while basing the daring of the princes on heredity does not say in so many words that they are the grandsons of 'Ali and so they are expected to be brave and redoubtable.

Anis :—

بچے ہیں شیر کے جنہوں بچہ سمجھتے ہیں

I am giving in extenso the piece where Anis relies on hereditary martial zeal in a couple of boy princes and how he sums up in one line.

Anis :—

یہ باری جگر ہیں علی سے دلیر کے سب خصلتیں ہیں شیر کی اچھے ہیں شیر کے

‘ They are the scions of Ali the valiant,
Cubs have all the instincts of a lion.’

The secret of Anis lies in the lyrical effect of his performance which supports the buoyancy of the theme and does not allow the mind to lose its balance. I am tempted to quote the following criticism on an artistic work which so precisely applies to Anis :—

A play attains artistic perfection just in proportion as it approaches that unity of lyrical effect, as if a song or ballad were still lying, at the root of it all the various expressions of the conflict of character and circumstances falling at last into the compass of a single melody, or musical theme. As, historically, the earliest classic drama arose out of the chorus, from which this or that episode, detached itself, so, into the unity of a choric song the perfect drama ever tends to return, its intellectual scope deepened, complicated, enlarged, but still with an unmistakable singleness, or identity in its impression on the mind. Just there, in that vivid single impression left on the mind when all is over, not in any mechanical limitations of time and place is the secret of ‘unities’—the true imaginative unity—of the drama.

Appreciation by Walter Peter.

Anis :—

پہنائے ہزار سے انہیں پھر فاختہ لہاس ہتھوڑا جب لگائے تو روئیں بدرود و پاس
جب اُن کو لے کے آئیں امام اُمم کے پاس بولے گلے لگا کے انہیں شاہ حق شناس
دو چاند ہیں یہ خنڈ شیر الہ میں

زینب انہیں بھی بھیجی گئی کیا قتل گاہ میں
نکلے نہیں ہیں گھر سے ابھی تک یہ گلبدن تلوار گر چلی تو پڑے گا غضب کا دن
فوجوں سے گونجتا ہے یہ سب کربلا کا بن طالب ہیں ایک جان کے دو لاکھ تیغ زن
لشکر سے تیر کس مزی جانب جو آئینکے
میں کس طرح جھوٹ کا جو یہ زخم کھائینکے

ہفت علی نے عرض یہ کی ہاتھ جوڑ کر رکھتی نہیں کچھ اور میں یا شاہ بحر و بر
اک جان ہے بس اور یہ دو بارہ جگر مایہ یہی مزی یہی دولت یہی ہے زر
بالا ہو جس نے اس کا نہ کچھ حق ادا کروں
اُن کو بچڑوں گر تو کسے پھر ندا کروں

پھر عرض کی کہ اے خلف شاہ قلعه گیر اس کا نہ کہیں دھیان کہ یہ سن میں ہیں صغیر
دونوں نے ہمت شہر خدا کا پایا ہے شہر سیدہ سپر کرینکے یہ جس دم چلینکے تیر
تلواریں چمکیں خون کے دریا چڑھے رہیں
امید ہے کہ سب سے یہ آگے بڑھے رہیں

حضرت کے آگے بات کی ان کو نہیں مجال مخفی حضور پر ہے ارادوں کا ان کے حال
ہوا کا رعب و دبدبہ و شوکت و جلال تیغ و سپر میں ہے شہ مردان کی چال قتال
کہیں نظر سنوں پر تو بیشک صغیر ہیں
ہمت میں تو جواں ہیں مقامت میں بدر ہیں

روٹی تھی میں جو آج کی شب کو بدرود و پاس دونوں دلاسا دینے کو آ بیٹھے میرے پاس
رو کر کہا کہ آپ کو اتنا ہے کیوں ہراس آسان کچھ ہے قتل شہنشاہ حق شناس
کل شیر سب ہیں اور یہ دشت مضاف ہے
سن لیجئے گا آپ کہ میدان صاف ہیں

حضرت کے ساتھ نفل خدا سے ہیں وہ دلیر تھرا کے ہواگ جاتا ہے نعروں سے جن کے شیر
نا کوفہ کیا عجب ہے جو ہوں زخمیوں کے دھیر کر دینکے رستوں کو زبردستوں سے زہر
بچے ہیں شیر کے جنہیں بچہ سمجھتی ہیں
کیا آپ ماموں جان کو قلماسمجھتی ہیں

کرتے تھے روکے وقت سداً مجھ سے یہ دہاں معزوم اس شرف سے ہونے میں زار و ناتوان
 بچوں کا ساتھ اور سفر خوفِ المان مجبور دشمنوں میں چلے ہیں شہِ زمان
 وقت آپڑے تو پاس ہمارا نہ کیجیو
 بیٹوں کو تم حسوں سے پیارا نہ کیجیو

گردن جھکا کے کہنے لگے شاہِ خاص و عام تم کو جہاں میں پھر نہ ملیں گے یہ تشنہِ گام
 مٹی ہے نسلِ جعفر طیارِ نیک نام چھانی سے سر لگا کے وہ بولی کہ یا امام
 لاء ان کے باب میں اب کد نہ کیجئے
 ہدیہِ نقبر کا ہے اسے د نہ کیجئے

چپ ہو گئے بہن سے بہت خراب کہے شاہ قاسم نے کی یہ عرض کہ یا شاہ دیں پناہ
 بڑا آئی ہے اندر سے بہت شام کی سبب فرما یا شاہ نے کہ نکہاں ہے الہ
 حلوں سے نوج شام کے جی چھوٹ جائیں گے
 جب ہم بڑھے تو مورچے سب ٹوٹ جائیں گے

زینب کے نورِ عین بڑھے جب بصدِ حشم کھولا سروں پہ حضرت عباس نے علم
 ماں کا اشارہ نہا کہ زہی شفیقت و کرم ہاتھوں کو جوڑو جلد جھکو چوم لو قدم
 کچھ حد ہے اس بزرگی و جاہ و جلال کی
 دیکھیں نوازشیں شہِ مردان کے لال کی

لیکھ بلائیں بیانی کی بولی وہ سوگوار اپنے غلام سمجھو انہیں تم پہ میں نثار
 پہلے پہل نکلتے ہیں گھر سے یہ گلزار ان کی مدد ضرور ہے ہنگامِ کارزار
 صدمے سے جان اب نہیں زعفرانی جائی میں
 دھڑکا یہ ہے کہ دیکھئے کیا ہو لڑائی میں

سیرابِ ادھر ہیں سب انہیں سولہ پہر کی یہ اس کیا ہو جو بہر دیکھ کے ہو جائیں بیکر اس
 ہشتی پہ جب ہو شیر نو بیجا ہے بہر اس دھنا نہ دور ان سے اگر ہے بہن کا پاس
 بچے کہاں یہ اور وہ دل فوجِ شام کا
 ہو یا مجھے ہے دھواں بزرگوں کے نام کا

زندوں میں آؤں میں جو بہ مقتل سے مرے آئیں کذیبے میں سرخرو ہوں اگر خوں میں بہرے آئیں
 آلائیں بہادروں کی صفیں نام کر کے آئیں خبیثے میں آئیں آب تو جہاں سے گذرے آئیں
 بیجا مجھے قسم ہے جذبِ امیر کی
 پانی پیا تو ہوند نہ بخشوں گی شہر کی

عباس نے کہا یہ نہ فرمائے حضور ایسے یہ شیر ہیں کہ کریں جنگ میں نصور
 بچے کسی نے دیکھے ہیں اس طرح کے فہور کوئے کو شام پر جو آت دین تو کیا ہے دور

COMPARISON

بچپن میں کافروں سے خدا کے ولی لڑے
یہ یوں لڑینگے جیسے اُحد میں علی لڑے
ہم سب عرب میں لیث سے غالب انہیں کا جد
مذل علی وعا میں کریں گے یہ جد و کد
جس دم رجز پڑھیں گے یہ صفیر بشد و مد
عل ہوگا گونجتے ہیں نرائی میں دو اسد
یہ دارۃ جہر ہیں علی سے دلیر کے
سب حسلتس ہیں عذر کی بچے ہوں شہ کے
کُچھ فکر کی جگہ نہ تزدن کا ہے مقام
سن لہجئے گا آج یہ ایسے کریں گے کام
اُن سے کبھی جدا نہیں رہنے کا یہ علام
میں عد سر دروش ہوں اے حواہرِ امام
مددے کا حفظ خالق عالم کے ہاتھ ہے
دوسی ہیں آپ کنوں مری جاں انکے ساتھ ہے

XXV

Dew.

Shakespeare :—

And that same dew, which sometimes on the buds
Was wont to swell, like round and orient pearls,
Stood now within the pretty flow'rets' eyes.
Like tears, that did their own disgrace bewail.

Mid-Summer Night Dream.

* * * *

I must go seek some dew-drops here,
And hang a pearl in every cowslips ear.

Anis :—

شبم کے وہ گلوں پہ گہر ہائے آبدار

* * * *

کہا کہا کے اوس اور بھی سبز ہوا
نہا موتوں سے داسن صبرا ہوا

* * * *

اُس دشت میں روشنی جو شبم شدہیں پر
تھا موتوں کا فرش زبرد کی زمیں پر

* * * *

وہ گل کے کٹوروں پہ در انشانی شبم

* * * *

ہر برگ گل پہ قطرۂ شبم کی وہ جھلک

* * * *

ہرے خجل تھے گوہر یکتا نثار تھے
یتے بھی ہر شجر کے جواہر نگار تھے

* * * *

وہ دشت وہ نسیم کے چہرے وہ سبز زار
پہلوں پہ جا بجا وہ گہر ہائے آبدار

* * * *

خواہاں تھے نخل گلشن زہرا جو آب کے
شبم نے پھر دئے تھے کٹورے گلاب کے

* * * *

اوس نے فرش زبرد پہ بچھائے تھے گہر

* * * *

اس طرح تھا عرق رخ پر آب و تاب پر
جیسے پڑے ہوں قطرۂ شبم گلاب پر

Beauty of Address.

Anis :—

یہ سخن سن کے مخاطب ہوئے اعدائے امام اے سپاہِ حلب و روم و رئے و کوفہ و شام
 تم پہ کرتا ہے حسین آخری صحبت کو نام پسر مصطفیٰ ناطق ہوں سنو میرا کلام
 سخن حق کی طرف کانوں کو مصروف کرو
 شور باجوں کا مناسب ہو ہو موٹوف کرو
 کم ہوا غفلتِ نوج سنم جب اک بار یوں گہوار ہوئے شہ کے لب گوہر مار
 صف کشی کس پہ ہے یہ اے سبہ ناہنجار قتل سادات کی لشکر میں یہ کسی ہے بکار
 وطن آواروں پہ یہ فرق ہے کیوں یانی کا
 کما رمالے میں یہ طور ہے مہمانی کا
 مجھکو لوٹنا نہیں منظور یہ کہا کرتے ہو تیر جورے جو ہیں تم نے تو خطا کرتے ہو
 کہوں نبی زادے پہ غربت میں جہا کرتے ہو دیکھو اچھا نہیں یہ ظلم برا کرتے ہو
 شمع ایمان ہوں اگر سر مرا کٹ جائیگا
 یہ مربع ابھی دم بھر میں اُلٹ جائیگا
 میں ہوں سردارِ شہبِ چمن حلد ہریں میں ہوں حلق کی قسم دوشِ محمد کا مکس
 میں ہوں انگشتِ پیمبرِ خام کا نکس مجھ سے روشن ہے ملک مجھ سے منور ہے میں
 ابھی نظروں سے نہاں نور جو میرا ہو جائے
 محفلِ عالم امکان میں اندھرا ہو جائے

Shakespeare :—

Friends, Romans, countrymen, lend me your ears ;
 I come to bury Ceasar not to praise him,
 The evil that men do lives after them ;
 The good is oft interred with their bones ;
 So let it be with Ceasar. The noble
 Brutus hath told you Ceasar was ambitious :
 And grievously hath Ceasar answered it,

Here, under leave of Brutus and the rest,—
For Brutus is an honorable man ;
So are they all, all honorable men,—
Come I to speak in Ceasar's funeral,
But Brutus says he was ambitious ;
And Brutus is an honorable man.
He hath brought many captives home to Rome,
Whose ransoms did the general coffers fill ;
Did this in Ceasar seem ambitious ?
When that the poor have cried, Ceasar hath wept :
Ambition should he made of sterner stuff,
Yet Brutus says he was ambitious ;
And Brutus is an honorable man.
You did see on the Lupercal
I thrice presented him a Kingly Crown,
When he did thrice refuse ! was this ambition ?
Yet Brutus says he was ambitious ;
And, sure, he is an honorable man.
I speak not to disprove what Brutus spoke,
But here I am to speak what I do know,
You all did love him once;—not with cause :
What cause withhold you, then, to mourn for him ?
O Judgment, thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason ! Bear with me ;
My heart is in the coffin there with Ceasar
And I must pause till it come back to me.

The ideal of Anis is a lofty being whose existence is the source of warmth and light in the universe. If his life is violently put to an abrupt end the world will suffer a great

loss and it will not be possible to replace the benefits that were expected through his life and guidance. In this piece Anis delivers a speech from the high seat of the Imamate. The huge army that surrounds the hero is called upon to listen. The way in which the speaker wants to divert the attention of the forces towards himself is by using the same words which are employed by Shakespeare :—

Shakespeare :—

Friends, Romans, countrymen, lend me your ears,

Anis :—

اے سپاہ حلب و روم و دے و کوفہ و شام

These opening words of both the poets were chosen to demonstrate the revengeless spirit of the speakers who wanted to win the confidence of the audience by reminding them that they were not stranger but their countrymen and their well-wishers.

Anis :—

”سخن حق کی طرف کانوں کو مصروف کرو“

Anis in the above line emphasises the truthfulness of the message and its importance. I cannot refrain from saying that it is a more thoughtful and dignified approach than the terse request,—“lend me your ears.” The effect produced it must be admitted is instantaneous and the expression is most eloquent but Anis never omits to put into his words the high spiritual tone of the speaker who seeks to impress upon the

value of right, justice and truth and invites them to lend "their ears" to him for the moment as they are misguided to take him as their enemy.

The most close similarity in these two enchanting specimens of orations is the revelation of the grievous error of those who mistook their leaders and friends to be their enemies. The object is to repudiate the false impression and to restore back the heroes to the esteem and confidence of the infuriated and misled people. The difference lies in the fact that Shakespeare mourns the death of the hero and wants to rewin the respect for the hero who had been slaughtered by the thoughtless mob instigated by their reckless ringleaders; while Anis makes the hero himself speak to his people, as he still loves them and wants to save them from pursuing their own destruction by destroying him. He warns them that if his head is severed the light that wards off the impending gloom will be extinguished. The 'light of the faith' and the 'organised religion' will be forthwith swept away by the onrush of unbridled licentiousness and rapine. The speaker wants them to know who he is in order to revise the murderous decision about him. If people have led them to believe that he came to fight out his claims against the usurper, it was false, as he did not intend to fight and wanted peace. But the real object of the both speeches is to reveal the grandeur of the heroes.

Shakespeare appeals to their humanity by saying:—

Shakespeare :—

—"When that the poor have cried, Ceasar hath wept."

It is really touching, and the device has been adopted with wonderful insight into human nature and these words disclose that a powerful benefactor has been killed who was a friend of the poor and whose heart was full of sympathies and fellow-feelings in their sorrow and difficulties.

The conception of spiritual leader of Anis is summed up in these lines. Mark the emphasis on 'I' and the effect of self-assertion.

The speaker says :—

“ I am leader of the youth in the Paradise,
I am, by God, one who sat on the shoulder of Mohammad
I am like a jewel on the ring of the last of the Prophet.
I am the cause of the light in heaven, I illumine the
earth ;
If my effulgence disappears,
The cosmos will plunge into eternal darkness.

The light of universe is the 'Superman' of Anis who teaches his fellow creatures not to hate and asserts with a dignity that is nowhere to be found in the literature of the world. The self-assertion has gained the highest pitch without degenerating into boastfulness and bravado. It was a difficult task but Anis has succeeded well.

“ Shakespeare takes care not to offend the insurgents by saying that “ I come to bury Ceasar not to praise him.”

The readers will at once know the difference between the two great poets by following the trend of the speeches. In Anis there is no dissimulation, and there is no attempt to cheat the audience. Shakespeare praises the hero, and wants to convince the audience that he was great and good, but adopts a curious manner of speech in which sarcasm against Brutus and the populace is repeated, and the speaker is shown to have gained the confidence slowly, and when he is sure of their repentance comes out with that terrific denunciation that will remain in the literature of the world a remarkable piece of most gorgeous declamation.

Shakespeare:—

“O Judgment thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason.”

The blaze of eloquence in the two poets is equally powerful and sublime.

The last lines of Shakespeare have been carefully moulded in interse elegiac form. Both of them have employed most felicitous expression of truth not easily crystallized in words.

The chief characteristic of Anis in that he is not “a mere intellectual voluptuary nor the songster of passion and fancy, but has earnestly revolved the problems of life, and his conclusions are calmly sound.”

Anis:—

Two Comrades.

پہونچے یہ تین شہر جو مقتل میں ایک بار کیا پودلوں کا ذکر فراری ہوے سولا
دہتی یہ شہ کو ہوں نظر آئے وہ گلزار بند آنکھیں منہ کھلے ہوے ہونٹوں پہ جان زار

دلہا سے وقت کوچ بھی دونوں کا ساتھ تھا
گودن میں ایک بھائی کے بھائی کا ہاتھ تھا

Shakespeare :—

In which array brave soldiers doth he lie
Larding the pain ; and by his bloody side,—
The noble Earl of Suffolk also lies.
Suffolk first died : and York all haggled over,
Comes to him, where in gore he lay insteeped,
And takes him by the beard, kisses the gashes
That bodily did yawn upon his face ;
And cries aloud, Tarry dear cousin Suffolk !
My soul shall thine keep company to heaven :
Tarry, sweet soul, for mine, then fly abreast,
As in this glorious and well faughten field
We kept together in chivalry !
Upon these words I came and cheered him up ;
He smiled me in the face, raught me his hand,
And with a feeble grip, says, Dear my lord,
Commend my service to my sovereign
So did he turn and over Suffolk's neck
He threw his wounded arm, and kissed his lips,
And so spoused to death, with blood he sealed.

XXVII

Sacrifice.

Shakespeare :—

Why, then God's soldier be he !
 Had I as many sons as I have hairs,
 I would not wish them to fairer death :
 And so his knell is knolled.

*Macbeth.**Anis :—*

سو ایسے جو بندے ہوں تو خالق پہ نداہیں	اکبر تھا تو وہ کیا تھا اگر ہم ہیں تو کیا ہیں
* *	* *
کیا کزنے اگر وہ ہمیں فرزند نہ دیتا	غم تھا جو سر اس راہ میں فرزند نہ دیتا
* *	* *
تم سے جو سو پسر ہوں تو اس راہ میں نثار	ہیں مبتلائے رنج بہلا کہا ہمارا پیار

Trumpets of War.

Shakespeare :—

Make all our trumpets speak ; give them all breath,
 Those clamorous harbingers of blood and death.

Macbeth.

This is the only instance where Shakespeare is trying to be truly an epic writer, but Anis has surpassed every other poet on this topic. His trumpets raise a sound that stirs, terrifies and conveys the full significance of the deadly encounter which it precedes.

Anis :—

گودون دوس سے یار ہوئی طبل کی نغان
 * * * * *
 قرنا کی وہ مہرب صدا تھی کہ المان
 * * * * *
 دن میں کڑکا ہوا بجنے لگے باجے عربی
 * * * * *
 ہلتا تھا دشت کیں دھل اس طرح بچتے تھے
 * * * * *
 نقارۂ دغا پہ لگی چوب یک بیک اُنھا غریب کوس کہ ہلنے لگا فلک
 ہمہرور کی صدا سے ہراسان ہوئے ملک قرنا پہنکی کہ گونج اُنھا دشت دور تک
 شور دھل سے شور تھا افلاک کے تلے
 مردے بھی تر کے چونک پڑے خاک کے تلے
 * * * * *

Shakespeare :—

Flag.

Where the Norwegan banners flout the sky
 And fan our people cold.

Anis :—

غازی کی وہ شوکت وہ شکوہ علم نور کہتی تھی یہ گیتی کہ انا بطور اذ بطور
 پرچم تھا کہ بکھرے ہوئے تھے موئے سر حور ہم پنجہ ہو پنجے سے ہے کیا مہر کا مقدور
 سب فوج ملائک کی نظار اس سے لڑتے تھے
 اوزہ ہوئے اک سبز ردا حور کھڑی تھی

XXVIII

Physical Charm.

A poet is at his best while he describes a human form of beauty. He is called upon to display his artistic discretion and sense of beauty in delineating charms of every part of the human body. Shakespeare is most remarkably oriental in such descriptions and has not attempted any new artifice in order to make his pictures alluring, graceful and interesting which is unknown to Anis. Indeed Anis by his numerous successful attempts has exceeded every poet in image-making and specially in giving the description of charming personalities.

Shakespeare :—

Now this dark night I perceive the reason :
Cynthia for shame obscures her silver shine,
Till forging nature be condemned for treason,
For stealing moulds from heaven that were divine.
Wherein she framed thee in high heaven's despite,
To shame the sun by day and her by night.

'To shame the sun by day and her by night' is a pure oriental style of description but Anis is terse and yet charming when he expressed the same idea of divine beauty.

Anis :—

چہرے کی لطافت پہ تصدیق گل شاہ اب
* * * * *
غہر سے اُڑا جانا تھا رنگ رخ خورشید

Again he says :

شمع حرم لم یزلی تھا قد بالہ پایا یہ کہاں ماہ دو ہفتہ نے اُجلا
 * * * * *
 حق نے رخ روشن کو عجب نور دیا ہے خورشید نے بھی شرم سے منہ پھیر لیا ہے

“ Cynthia for shame obscures her silver shine ” is really speaking another way of saying.

غیرت سے اُڑا جاتا ہوا رنگ رخ مہتاب

“ The moon was fast losing its silver shine.” But the expression ‘ اُڑا جاتا ’ (vanishing) is used to express the effect of shame which suddenly changes the hue and radiance of a beautiful face, and this is the chief characteristic of Anis that his similes are not only chosen carefully but words used help him to create a remarkable effect in the mind that pursues them.

Mark how Shakespeare uses similar expressions to create the effect which Anis intended and how they are so akin to each other in their artistic methods.

Shakespeare :—

So who when he lived, his breath and beauty set
 Gloss on rose, smell to the violets ?
 The same idea is expressed by Anis in his usual style : —

چہرے کی لطافت پہ تصدق گل شاداب

“ Gloss on rose, smell to the violets.”

بخسار ہیں شمع گل ارغوان باغ خوشبو سے بس گنا ہے بیاباں مہمان باغ

Shakespeare :—

Wishing her cheeks were gardens full of flowers
So they were dewed with such distilling showers.

“Cheeks were gardens full of flowers” is a most strikingly oriental description of beauty.

Anis :—

قد غبرت شمشاد في رخ رشك چمن هـ

Anis is well-known for his most charming description of human form but the following attempt in the same line by Shakespeare is also fascinating and similar to his description in more than one respect and bears a close resemblance to his pictures full of grace and dignity. Shakespeare knows the evil effects of incongruity but could not eliminate it from his most sublime portraitures. Just as there is a tragic and a comic incongruity so there is a literary incongruity which brings in unconsciously most unexpected and adverse sensations due to the use of inappropriate words, expressions, similes and metaphors.

Edward Dowden says “Alike in the tragic and in the comic there is an incongruity to be found. The tragic incongruity arises from the disproportion between the world and the soul of man, life is too small to satisfy the soul; the desires of man are infinite, and all possible attainment exists under strictest limitation. The comic incongruity is the reverse of this. It arises from the disproportion between certain souls of men, and even this very ordinary world of ours. When a man’s wits are so unjointed and so illtrained that, if put into



House of Anis.



Tomb of Anis.

motion, they forthwith get at cross purposes with themselves, while the happy imbecile remains supremely unconscious of his incapacity, we are in presence, of an example of the comic incongruity."

The origin of the comic incongruity and the literary incongruity is the lack of capacity not to get at cross purposes with the main object of the theme through the fault of the language employed and words and expressions used. Anis is never guilty of impropriety and his expressions never produce comic dissimilarity with the intended design.

A Lover's Complaint.

Shakespeare:—

His browny locks did hang in crooked curls ;
And every light occasion of the wind
Upon his lips their silken parcels hurls.
What is sweet to do, to do will aptly find :
Each eye that saw him did enchant the mind ;
For on his visage was in little drawn,
What largeness thinks in paradise was swan.
Small show of man was yet upon his chin ;
His phoenix down began but to appear,
Like unshorn velvet, on that termless skin,
Whose bare out-bragged the web it seemed to wear ;
And nice affections wavering stood in doubt.
If best it were as it was, or best without.
His qualities were beauteous as his form,
For maiden-tongued he was, and thereof free ;

Yet if men moved him, was he such a storm
 As of betwixt May and April is to see,
 When winds breathe sweet, unruly though they be.
 His rudeness so with his authorized youth
 Did livery falseness in a pride of truth.

* * * *

Well could he ride, and often men would say
 That horse his mettle from his master take :
 Proud of subjection, noble by the sway,
 What rounds, what bounds, what course, what stops
 makes !

And controversy hence a question takes,
 Whether the horse by him became his deed,
 Or be his manage by the well-doing steed.
 But quickly on his side the verdict went ;
 His real habitude gave life and grace
 To appertainings and to ornament,
 Accomplished in himself not in his case ;
 All aids, themselves made fairer by their place,
 Can for additions ; yet their purposed trim
 Pieced not his grace, but were all graced by him.

Merits.

Shakespeare :—

So on the tip of his subduing tongue
 All kind of arguments and question deep,
 All replication prompt, and reason strong,
 For his advantage still did wake and sleep ;
 To make the weeper laugh, the laugher weep,

He had the dialect and different skill,
Catching all passions in his craft of will ;

Popularity.

Shakespeare :—

Then he did in the general bosom reign
Of young, of old, and sexes both enchanted,
To dwell with him in thoughts, or to remain
In personal duty, following where he haunted :
Contents bewitched, ere he desire, have granted ;
And dialogued for him what he would say,
Ask their own wills, and made their wills obey.

Anis :—

چہرے نے عجب نور کی ضورن میں دکھائی گرنی ہوئی بجلی صف دشمن میں دکھائی
گردون کی صفا دشت کے دامن میں دکھائی ذروں نے ستاروں کی چمک بن میں دکھائی

غبار سے سنبھلی نہی رخ چرخ بریں پر

نقش سم توسن مہ کامل تھا زمیں پر

پیشانی پر نور سے ہے دن میں اُجالا روئے خطا رخسار وہ مہتاب یہ ہالا

اہرو ہیں کہ سرتیز سبوحی کا ہے مالا پلکیں نہیں چہ بکیں پہ ہے لشکر تہ و بالا

دیکھے سے اُڑیں ہوش نہ کیوں اہل حسد کے

آنکھیں تو ہیں آہو کی پہ نبور میں اسد کے

* * * *

دشت وغا میں نور خدا کا ظہور ہے ذروں میں روشنی تجلی طور ہے

اک آفتاب رخ کی ضیا دور دور ہے کوسوں زمیں عکس سے درپائے نور ہے

اللہ دے حسن طہمت عذر سرشت کا

میدان کر بلا ہے نمونہ بہشت کا

حیراں زمیں کے نور سے ہے چرخ لاچور مانند کھر با ہے رخ آفتاب زور

ہے روکش فضا ئے ارم وادی نبرد اُنہما ہے خاک سے نکلی نور جائے گرد

حیرت سے حاملانِ فلک ان کو تکتے ہیں
 ذرے نہیں زمیں پہ تارے چمکتے ہیں
 ہے آب نہر صورت آئینہ جلوہ گر تباں ہے مثل چشمہ خورشید ہر بہنور
 لہریں ہسان برق چمکتی ہیں سر بسر پانی پہ منچھایوں کی ٹھہرتی نہیں نظر
 بہ آب و تاب ہے کہ گہر آب آب ہیں
 دریا تو آسمان ہے ستارے حباب ہیں
 پرتو فگن ہوا جو رخ قبلۂ انام مشہور ہوگئی وہ زمیں عرش احتشام
 اور سنگریزے در نجف بن گئے تمام صحرا کو مال گدا شرف وادی السلام
 کعبہ سے اور نجف سے بھی عزت سوا ہوئی
 خاک اُس زمین پاک کی خاک شناعوئی
 پھلا جو نور مہر امامت دم زوال ذروں سے واں کے آنکھ ملانا ہوا محال
 سارے نہال فیض قدم سے ہوئے نہال اختر ہلے جو بھول تو شاخیں بدنِ حلال
 بتے تمام آئینہ نور شو گئے
 صحرا کے نخل سب شجر طور ہو گئے

سواپا

یہ حسن کسی شب کی سحر نے نہیں پایا یہ روئے دل افروز قمر نے نہیں پایا
 رنگ لب نازک گل تر نے نہیں پایا نور اس در دندان کا گہر نے نہیں پایا
 باقم تو ہیں دونوں کے مگر رنگ الگ ہیں
 وہ لعل کے ٹکڑے ہیں یہ الماس کے نگ ہیں
 خورشید رخ اُن موتوں کے آب میں دیکھے ہیرے کی چمک اس در نایاب میں دیکھے
 ایسے نہ کو آب شب مہتاب میں دیکھے گردوں نے یہ تارے نہ کہیں خواب میں دیکھے
 ٹھہرا جو نہ وہ لائق تشبہ نظر میں
 سوراخ اسی غم سے ہے موتی کے جگر میں
 آئینہ کو حیران کیا گردن کی صفا نے تھالا ہے اسے نور کے سانچے میں خدا نے
 الماس سے بازو ہیں تو مہتاب سے شالے شانوں کو تو چومنا ہے شہ عقدہ کشا نے
 قبضہ کہی ایسا نہیں شمشیر نے پایا
 اُس طرح کا پنچہ نہ کسی شیر نے پایا
 دستالے ہیں فانوس تو ہے شمع کلائی یہ رستم داستان نے بھی فوت نہیں پائی
 منہ دیکھ لے خوردہ ہی پتلی میں سمائی اور ناخن انور کا ہنر عقدہ کشائی

بے تیغ کہنچے ہاتھ کا جوہر نہیں کہلتا
 زور ان کا بجز قلعہ خیبر نہیں کہلتا
 انوار الہی سے منور ہے یہ سینہ مسکن ہے جہاں نور کا وہ گھر ہے یہ سینہ
 ہم مرتبہ سینہ حیدر ہے یہ سینہ عدل کرم و دان کا مصدر ہے یہ سینہ
 ہے عطر کی خوشبو کہ پسینہ ہے قبا میں
 جزدان میں مصحف ہے کہ سینہ ہے قبا میں
 جس کی کمر راست کا کیا حال کہوں آہ خم ہو گئی مرجالے سے جس کے کمر شاہ
 جس جا پہ ہو نقش قدم ابن یداللہ تلخے سے وہ مثل خط قسمت نہیں آگاہ
 اس خاک پہ کہوں رشک نہ ہو چرخ ہریں کو
 گر زلزلہ آئے نو نہ جنبش ہو زمیں کو
 وردہ میں بزرگوں کے ملے ہیں انہیں ہتھار قبضہ میں ہے تیغ کمر حیدر کرار
 ہاشم کی سپر خود ابوطالب سردار دستاں پہنتے تھے یہی جعفر طہار
 حمزہ اسی نذر سے دعا کرتے تھے دن میں
 دیکھی تھی اسی طرح زراہ جسم حسن میں
 اللہ دے اوج عالم فوج پیماہر جنت کے پھر پڑے سے ہوا آنی ہے فر فر
 تھا سر پہ ہما سایہ فکن کھولے ہوئے پر پنبہ کی نفا دیکھ کے خورد شد ہے ششدر
 تابندہ کوئی شے نہیں زیر فلک ایسی
 موسیٰ نے تجلی میں نہ دیکھی چمک ایسی
 صف بانڈھے ہوئے محو ثنا تھے ستم آرا جو حضرت عباس نے بڑھ کر یہ پکارا
 اے پیغمبر گھات سے کرجو کنار ا ہم شہر ہیں مسکن ہے ترائی میں ہمارا
 کس شان سے آتے ہیں کوئی ٹوک کے دیکھے
 دعوچا ہو کسی کو تو ہمیں روک کے دینے
 ناگاہ کہا شہر جفا جو نے یہ بڑھ کر اے وارث شمشیر علی ثانی - جعفر
 کیا قصد ہے دیکھو تو یہ دریا ہے کہ لشکر لاکھوں سے کہیں ایک جوان ہونا ہے سر پر
 جیتے نہیں بچنے کے جو مرنا ہو تو آؤ
 پانی کے لئے خون میں بھرنا ہو نو آؤ
 کچھ تم سے محبت نہیں کرتے شہ ذبیحہ یوسف کو گنوائے ہیں یہ کس طرح کی ہے چاہ
 صفت اپنی جوانی کو نہ دے یہ کر اللہ آب دم شمشیر ہے اس نہر کی ہے راہ
 ہوگا یہ نالام کہ دل کوہا ہلے گا
 ان تھنوں کی بازووں میں تمہیں گھات ملے گا ؟

عباس پکارے کہ خبردار ہم آئے ہاں روک تو ام ظالم و غدار ہم آئے
 اک دار میں اس پار سے اس پار ہم آئے لے گھاٹ سے اور نہر سے ہشیار ہم آئے
 تلوار کے مالک تہ افلاک ہمیں ہیں
 آب دم شمشیر کے پیر اک ہمیں ہیں
 پس باہوں پہ جائز نہیں بیشع میں ہمارے کتنا ہے پہاڑ آگ ہے بیشع میں ہمارے
 ہے زور علی ہر رگ و ریشے میں ہمارے پر انہیں سکتا کوئی بیشع میں ہمارے
 خاطر جو کشیدہ ہو تو جھکتے نہیں غازی
 گر آگ کا دریا ہو تو دکھتے نہیں غازی

XXIX

The marvellous similarity of feeling and emotions, with which Anis and Shakespeare think of life and its unreality, its shortness and its ultimate end, the horrors of the grave and the helplessness of lying into it for ever, proves that their mental attitude was identical and their conception of life and death was essentially mystical. It is difficult to find a more adequate proof of their similarity of spirit as in these lines from these two poets. A poet is never so deadly in earnest except when he deals with life and death. He leaves fiction behind, ceases to play upon our fancy and expresses his real feelings.

The description of grave is so exactly the same that both seem to have really tasted the bitterness of death in their lives. In case of Anis this much can be safely asserted that he is more vigorous and lively even in dealing with such poignant realities as death, grave and our miserable existence.

Grave.

Shakespeare :—

In peace and honour rest you here, my sons ;
Rome's readiest champions, repose you here in rest,
Secure from worldly chance and mishaps !
Here lurks no treason, here no envy swells,
Here grow no damned grudges, here no storms,
No noise but silence and eternal sleep.

Titus.

Anis :—

وہ کشتی وہ ہوئی غرق وہ بیڑا نہ رہا	وہ موج حوادث کا تہیڑا نہ رہا
جب ہم نہ رہے کوئی بکھیرا نہ رہا	سارے جھکڑے تھے زندگانی تک انہیں
* * *	* * *
آنکھیں جو ہوئیں بند عین پیمائی ہے	خاموشی میں یاں لذت گوئی ہے
مرقد بھی عجب گوشہ تنہائی ہے	نہ دوست کا جھکڑا ہے نہ دشمن کا نساد

Shakespeare :—

Fear no more the heat of the sun,
 Nor the furious winter's rages ;
 Thou thy worldly task has done,
 Home art gone, and ta'en thy wages ;
 Golden lads and girls all must,
 As chimney sweepers came to dust,
 Fear no more the frown of the great ;
 Thou art past the tyrant's stroke ;
 Care no more to clothe and eat ;
 To thee the reed is as the oak :
 The sceptre, learning, physic, must
 All follow this, and come to dust.
 Fear no more the lightning-flash,
 Nor the all-dreaded thunder-stone ;
 Fear not slander, censure rash,
 Thou hast finished joy and moans.

* * * *

All-lovers young, all lovers must
 Consign to thee, and come to dust.
 No exorciser harm thee !
 Nor no witchcraft charm thee !

Ghost unlaïd forbear thee !
Quiet consummation have !
And renowned be thy grave !

Cymbeline.

Life and Death.

Shakespeare :—

Claud. The miserable have no other medicine. But only hope ;

I have hope to live, and am prepar'd to die.

Duke. Be absolute for death ; either death or life
Shall thereby be the sweeter. Reason thus with life.—
If I do lose thee, I do lose a thing
That none but fools would keep : a breath thou art,
Servile to all the skiey influences
That dost this habitation, where thou keep'st,
Hourly afflict ; merely thou art death's fool ;
For him thou labour'st by the flight to shun,
And yet run'st toward him still. Thou art not noble ;
For all the accomodations that thou bear'st
Are nurs'd by baseness. Thou art by no means valiant ;
For thou dost fear the soft and tender fork
Of a poor worm. Thy best of is sleep.
And that thou oft provok'st ; yet grossly fear'st.
Thy death, which is no more. Thou art not thyself :
For thou exist'st on many a thousand grains
That issue out of dust. Happy thou art not ;
For what thou hast not, still thou striv'st to get ;
And what thou hast, forgett'st. Thou art not certain ;

For the complexion shifts to strange effects,
 After moon. If thou art rich, thou art poor ;
 For like an ass whose back with ingots bows,
 Thou bear'st thy heavy riches but a journey,
 And death unloads thee. Friends hast thou none ;
 For thine own bowels, which do call the sire,
 The mere effusion of thy proper loins,
 Do curse the gout, serpigo, and the rheum,
 For ending thee no sooner. Thou hast nor youth nor age,
 But as it were, an after-dinner's sleep,
 Dreaming on both : for all thy blessed youth
 Becomes as aged, and doth beg the alms
 Of palsied eld ; and when thou art old and rich
 Thou hast neither heat, affection, limb, nor beauty,
 To make thy riches pleasant. What's yet in
 That bears the name of life ? Yet in this life
 Lie hid more thousand deaths : yet death we fear.

Measure for Measure 119.

* * * *

Claud. Ay, but to die, and go we know not where ;
 To lie in cold obstruction, and to rot ;
 This sensible warm motion to become
 A kneaded cold ; and the delighted spirit
 To bathe in fiery floods or to reside
 In thrilling regions of thick-ribbed ice ;
 To be imprison'd in the viewless winds,
 And blown with restless violence round about
 The pendent world ; or to be worse than worst
 Of those that lawless and incertain thoughts
 Imagine howling !—'tis too horrible !

The weariest and most loathed worldly life
That age, ache, penury, and imprisonment
Can lay on nature is a paradise
To what we fear of death.

Measure for Measure, 121 page.

Life.

Shakespeare :—

Out, out, brief candle !
Life is but a walking shadow ; a poor player,
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more———is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.

Anis :—

مشکل آنا اس انجمن میں ہوگا	جس دن کہ فراقی روح و تن میں ہوگا
اک روز یہی جسم کفن میں ہوگا	نہاڑاں نہ ہو رخت نو پہن کر غافل
* *	* *
مانند حباب ہستی انسان ہے	دنیا دریا ہے ہوس طوفان ہے
سینہ کشتی ہے ناخدا اہل ہے	لنگر ہے جو دل تو ہر نفس باد مراد
* *	* *
منہ نام ریخ و برگ و تکرگ آیا ہے	ہمدرد کہ وقت ساز و برگ آیا ہے
چلنے اب چوہدار مرگ آیا ہے	محتاج عصا ہوئے تو پیری نے کہا
* *	* *
جز خاک نہ تکیہ نہ بچھونا ہوگا	آغوش نعد میں جبکہ سونا ہوگا
ہم ہو دینکے اور قبر کا کونا ہوگا	تکھائی میں آد کون ہوئے گا انیس
* *	* *

قدوس ہر اک قبر کا کونا ہوگا مضمحل ہمیں خاک کا بچھونا ہوگا
راحت دنیا میں غیر ممکن ہے انیس آرام سے ہاں لحد میں سونا ہوگا
* * * * *

دنیا یہ سدا عبرت و اندیشہ کی جاہے یاں کیسا مقام آئے پھر کوچ لگا ہے
جئے ہیں چلے مرگ کا دروازہ کھلا ہے رہ جئے نہ کوئی یہی آواز دہرا ہے
ہے راہ کڑی زاد سفر پاس نہیں ہے منزل پہ پہنچنے کی ہمیں آس نہیں ہے

دستور ہے توشہ سفری لیتا ہے ہمراہ عصیاں کے سوا پاس ہمارے نہیں کچھ آہ
جانا تو مصمم ہے پہ دھڑکا ہے یہ واللہ نہ راہ سے آگاہ نہ منزل سے ہیں آگاہ
ہاں ایک اس امید پہ دل اپنا قوی ہے رہبر جو ہمارا ہے حسین ابن علی ہے
* * * * *

انیس اللہ تجھ پر سہل کردے فدی کی منزل لحد کا دھماں جب آتا ہے کیا کہا دل دھڑکاتا ہے
* * * * *

نمود و بود بشر کیا محیطا عالم میں ہوا کا جب کوئی جھونکا چڑھتا نہ تھا
ہوا کے ساتھ ہے روشن دلو طلوع و غروب سحر کو چاند نہ تھا شب کو آفتاب نہ تھا
* * * * *

جو عدم سے آگیا دنیا میں بولی ہنس کے موت اور لو دو چار دس کے مہماں پیدا ہوئے
* * * * *

چھٹتا ہے مقام کوچ کرنا ہوں میں فرقت اے زندگی کہ موتا ہوں میں
اللہ سے لو لگی ہوئی ہے مری لوہر کا دم اس واسطے بھرتا ہوں میں
* * * * *

اب خواب سے چونک وقت بیداری ہے بے زاد سفر کوچ کی تیاری ہے
مر مر کے پہنچتے ہیں مسافر واپس تک یہ قبر کی منزل بھی غصہ بھاری ہے
* * * * *

راہی طرف عالم بالا ہوں میں دنیا سے عدم کو جانے والا ہوں میں
یارب ترا نام پاک چہلے کے لئے گویا اک ہڈیوں کا سالا ہوں میں
* * * * *

احباب لحد تک تو پہنچاؤ بلکہ کوئی نہ رہے گا سب چلے چاہئے
قلہائی میں جس وقت پڑے مشکل تب عقدہ کشائی کو اسلام آئے
* * * * *

جسے بولے کہ دیویش ہے مجھ کو وہ سب آہ ایک ایک قدم جس میں ہیں سو دم نہ جاننا
بھائی ہو کہ بھوتا ہو گدا ہو کہ شہنشاہ جز نیک عمل جا نہیں سکتا کوئی ہمراہ

وہ راہ ہے دھوکا سحر و شام ہے جس کا پہلی ہے وہ منزل کہ لحد نام ہے جس کا
گونا نہیں غربت میں کوئی آکے مدد نک گر ساتھ گیا ہے نو کوئی دیر کی حد نک
چر آئے ہیں روئے ہوئے بیونچا کے لحد نک وہ خانہ تاریک وہ تنہائی ابد نک

نہ دوست نہ احباب نہ ہم بزم گئے ہیں تنہا ہوں نہیں شاہان اولوالعزم گئے ہیں
جو خلق میں ہیں صاحب تخت و علم و تاج نوبت یہ ہوئی ہے کہ نشان اُن کے نہیں آج
شاہان جہاں فخر سے دیتے تھے جنوں باج وہ قبر میں ہیں سورگ الٰہی کے محتاج

سکھ ہے نہ وہ اور نہ وہ تاج و نکو ہیں دولت تو خزانہ میں ہے خود زیر زمین ہیں

* * * *

اولاد کا گلشن نہ عزیزوں کا چمن ساتھ یاور نہ مصاحب نہ محبوبان وطن ساتھ
نہ مال نہ فرزند نہ بھائی نہ بہن ساتھ دنیا کے کل اسباب سے ہوتا ہے کفن ساتھ
آ جاتی ہے وہاں موت جہاں گھر نہیں ہوتا بہتوں کو کفن تک بھی میسر نہیں ہوتا

آرام کے خوگر کو ہے سختی کی کہل تاب شب کو جو اندھیرا ہوتا ہو جاتا ہے بیتاب
غربت میں کہاں راحت و آرام کا اسباب جز داغ جگر روشنی شمع ہے نہ تاب
گھبرا ئے کہ وحشت میں کہیں جا نہیں سکتا کروٹ بھی بدلنے کی جگہ پا نہیں سکتا

پہلو کے نہ تکیے ہیں نہ راحت کا بچھونا دشوار ہے اس سر کے تلے ہاتھ کا ہونا
بستر وہی مٹی کا وہی قبر کا کونا وہ باس سے رخسار دھرم خاک پہ سونا
رہتا ہے لباس ایک بھر حال گلے میں ہر میں کفن اور نامتو اعمال گلے میں

محببت تھی شب و روز کی جسکی وہ کہاں باس ہمدرد جو حسرت تو مصاحب الم و باس
وہ قبر کا تو برسوں اعمال کا وسواس اُس ملک سے دنیا میں بھرا لے گی نہیں اُس

دیکھ نہیں تڑک چار دن افلاک کے نیچے سب شاہ و گدا ایک سے ہیں خاک کے نیچے

کیا اُن کو خبر چو کہ مکانوں میں مکین ہیں خویش و ہنس و احباب قریں ہیں
 تاریکی مرفد سے وہ آگاہ نہیں ہیں پونچھے کوئی اُن لوگوں سے جو زیر زمین ہیں
 مٹی کے تلے دن کو ہنس ہوتی ہے کیونکر
 شب ہوتی ہے کس طرح سحر ہوتی ہے کیونکر

بتلاؤ مسافر کو نہ تشویش ہو کیونکر نہ راحلہ نہ زاد سفر پاس نہ رہبر
 غربت میں نئی راہ نئے لوگ نہا گھر وہ خانہ پر ہول وہ آرام کا خو گم
 تربت بھی نہ جادے مرے دلسوز ملے گی
 منزل وہ ہمیں بعد چہل روز ملے گی

* * * *

کچھ بھول تو دکھلا کے بہار اپنی ہیں جاتے کچھ سوکے لے کانٹوں کی طرح ہیں نظر آتے
 کچھ گل ہیں کہ پھولے نہیں جسے میں سماتے غنچے بہت ایسے ہیں کہ کھلنے نہیں پاتے

بلبل کی طرح روتے ہیں فریاد و نغان سے
 کچھ بس نہیں چلتا چمن آرائے جہاں سے
 مرنے والے جوان سامنے اور دیکھتے ہیں پیر ماں باپ کا کیا زور ہے جو خواہش تقدیر
 سر پیٹ کے فریاد کرے مادر دلگیر جز صبر ہی آتی نہیں لیکن کوئی تدبیر
 آرام جسے دیتے ہیں چھاتی پہ سلا کر
 رکھ آتے ہیں ہاتھوں سے اُسے قبر میں جگر

مٹی سے بچاتے ہیں سدا جس کا تن پاک اُس گل بہ گراں دیتے ہیں خود سیکڑوں من خاک
 مادر جسے عریاں نہیں کرتی تہ افلاک وہ قبر میں سوتا ہے دھری دھتی ہے پوشاک

تربت میں کوئی پونچھنے والا نہیں ہوتا
 شمعیں ہیں جلاؤ تو اُجالا نہیں ہوتا
 اِس زیمست پہ بھولونے اُجال کو بھول کر ہاں گھر سیکڑوں پاس سیل فنا لے گئے بہاں
 دنیا میں عمارت نہ بفاکر ہو کوئی شاد اِس قالب خدائی کی عجب سست ہے بٹھاں

کل اوج پہ جو لوگ تھے وہ زیر زمین ہیں
 ہے خاک گاہر اب نہ مکاں ہے نہ مکین ہیں
 کس کس گل رنگیں کی ناس باغ میں تھی دھوم اک اُن میں شبنم کی طرح ہو گئے معدوم
 دکھلا رہی ہے رنگ عجب شستی مہوم نیا قصد ہے گلچین اجل کا نہیں معلوم

اِس باغ میں جس سرو کو دیکھو تو رواں ہے
 جس گل پہ ہوا آج ہے کل اُس پہ خزاں ہے

یارب یہ کسی باغ جہاں ہوا چلی لالے کی طرح داغ دل زار ہیں جلی
 اُنی مدائے آہ جو چٹکی کوئی کلی ہے خار رنج سے دل ہلک کو بیکلی
 گلچیں موت گل کو جو صرف خزاں کرے
 کیا عندلیب زمزمہ پردازیاں کرے

نہرنگیاں دکھاتا ہے باغ جہاں نئی فصل بہار میں بھی ہے شال خزاں نئی
 پہلے ہیں عندلیب چمن کی نغاں نئی کہتے عجیب ہوتے ہیں آمت عیاں نئی
 شاداب تھے جو پھول وہ کھلا کے رہ گئے
 فنچے نہ کھلے پڑے کہ مرجھا کے رہ گئے

* * * *

عبرت سے باغ دھڑکی کئی ہے صبح و شام راہی ہوا کوئی تو کسی نے کیا مقام
 یہ دھر ہولناک ہے عبرت سرا مقام آئے ہوئے ہیں بہر سفر اس میں خاص و عام
 گذری اگر سحر تو نہیں ہے امید شام پنہاں ہیں زیر خاک جو تھے سر و لالہ فام
 دیکھا یہ رنگ گردش اہل و نہاد میں

تبغ خزاں چلی ہے گلوں پر بہار میں
 * * * *

پیدا برائے رنج و مصیبت بشر ہوا دنیا تو ہے مقام فقط امتحان کا
 انسان اگر ہو لاکھ تردد میں مبتلا آئے زباں پہ آف نہ کبھی شکر کے سوا
 بولے غموں کو خالق اکبر کی یاد میں
 ہوئے نہ فوق طاعت رب عباد میں

The chief reason in choosing Shakespeare of all the great western poets, to compare with Anis, was the similarity of their out-look on good and evil, and the complete likeness of their expression. What make them great are the power of imagination, and the felicity of expression. Anis and Shakespeare not only think alike, but they feel alike. So far as epic poetry is concerned Shakespeare has tried in that branch of art, but has not excelled the old masters in the world.

Anis has mainly divided most of his works of outstanding merit into two parts. The epic and the tragic. The tragedy

comes in the end of the brilliant stirring epic part. Like all other great epic writers, he deals with nature and man simultaneously. He keeps a magnificent human being in an equally beautiful surrounding. The background of natural sceneries is a necessary part of the story. The man comes with all the charms of gentleness and manliness. This is exactly what Shakespeare does.

Mr. H. C. Beeching in his famous reply to Mr. George Greenwood M. P. who was bitter critic of Shakespeare writes :—

“In one word then, if I am asked how we can get behind Shakespeare’s writing to the man himself, I should say, we must ask ourselves what is the impression left on our mind after a careful reading of any play ; because that will be Shakespeare’s mind speaking to ours. And I can not think the general impression we thus gather from the great volume of the poet’s work is at all a vague one.

“He could paint passion, whether in a Cleopatra or a Lear, as no other dramatist has painted it, but he does not impress us as himself passionate by nature. Rather we are conscious all through the plays of the allied graces of gentleness and manliness. There is in them clear outlook upon life, both on its good and its evil ; a strong sense that, however the evil came about (and there were times when it seemed overwhelming), yet that the good must fight it ; and at the same time there is a gentleness that is prepared to acknowledge good in unexpected places, and is ready to forgive.”

The other object of this comparison is the same as that of Mr. Elmer Edgar Stoll who says:—

“What concerns me above all is to prove in this matter (parallelism), not only any indebtedness, but a kinship and natural solidarity in fiction; and exhibit this constructive and concentrative, rather than mimetic and psychological, method in some of the greatest fictions in the world. For it is my conviction that clearest light attainable upon a piece of imaginative literature, whether or not of the same authorship genre, period or tongue.”

Anis and Shakespeare in the following lines give a picture of earthly pomp and glory which are exhibited best in a battlefield. See the life in the picture of Anis, which is absent, inspite of the conscious efforts of Shakespeare, to breathe it into his excellent piece of work. In order to appreciate the comparison it is necessary to pick out the points in one and compare them with those of other. See the pomp of the commander, the pages and the heralds and the general condition of entire scene that is delineated.

Shakespeare :—

Then you lost

The view of earthly glory : men might say,
Till this time pomp was single, but now married
To one above itself. Each following day
Became the next day's master, till the last
Made former wonders it's: to-day the French,
All clinquant, all in gold, like heathen gods,
Shone down the English; and to-morrow they

Made Britain India : every man that stood
 Show'd like a mine. Their dwarfish pages were
 As cherubims, all gilt, the madams too,
 Not us'd to toil, did almost sweat to bear
 The pride upon them, that their very labour
 Was to them as a painting : now this masque
 Was cried incomparable ; and the ensuing night
 Made it a fool and beggar. The two kings,
 Equal in lustre, were now best, now worst,
 As presence did present them ; him an eye,
 Still him in praise : and being present both,
 'Twas said they saw but one ; and no discernor
 Durst wag his tongue in censure. When these suns,—
 For so they phrase' em,—by their heralds challeng'd
 The noble spirits to arms, they did perform—
 Beyond thought's compass ; that former fabulous story,
 Being now seen possible enough, got credit,
 That Bevis was belie'd.

Anis :—

خیمہ میں اُترے یاں نو شہ عرش بارگاہ آ آ کے اس طرف بھی اُنہی لگی سپاہ
 کوسوں علم کہلے تھے جدھر کیجئے نگاہ یاں تک کہ بند ہو گئی چاروں طرف سے راہ
 فوجوں سے تہ بہ صبح زمیں دن کی ہر گئی
 اک رات میں چڑھی ہوئی ندی اُنر گئی
 اُس کثرت سپاہ پہ ناگاہ ہوئی یہ دھوم آ پہونچا شہ سے پسر سعد نخس و شوم
 جس کے جلو میں لاکھ سواروں کا ہے ہجوم اکثر تھیں ہمہ ناز جوانان شام و روم
 بس کہل گیا نہ طور صفائی کا ہو بُگا
 اب کل سے بند و بست لڑائی کا ہو بُگا
 یہ ذکر تھا کہ دور سے ظاہر ہوئے نشان اُمداد زمیں پہ ظالم کا دریائے بے کراں
 موجوں کی طرح سب نہاں صفیں پیش روں لہراتے تھے ہوا سے علم مثل بادبان

ہلتا تہادشت کیں دہل اس طرح بھتے تھے
 ہاجروں کا بھا یہ شور کہ ہادل گرجتے تھے
 جنگی وہ رومبوں کے برے شامبوں کے دل خوف خدا نہ جن کو نہ اندیشہ اجل
 مگر وہ اہل نار و دغا باز و پز دغل شکلیں مہیب دیو سے قد ابڑوں پہ مل
 بد خواہ خاندان رسالت پناہ نہ
 ایسے جلے سوئے تھے کہ چہرے سب کا نہ
 تلواریں کھینچے بڑے کے جمے دو طرف سوار غل ہو گیا سلامی کے ہوجوں کا ایک بار
 قنکر کی دمبہ تہی صدا آسمان کے نار آگے بڑھے جلو پہ نقابوں کی مٹی پکار
 گھوڑوں پہ کرد و پیش رئیسان شام نے
 زریں کمر جلو میں کئی سو غلام تھے
 اترا قریب خیمہ فرس سے وہ خیرہ سر سر بر لگایا دوڑ کے حاکم نے چٹہ زد
 پہلے تو اپنی فوج نہ ظالم نے کی نثار بولا اسی سے بھر وہ سوئے نہر دیکھ کو
 خیمہ ہے کس طرف کو شہ خوشخصال کا
 دریا پہ ہو عمل نہیں زفرا کے لال کا

The two masters are at best when they are busy in image-making. Shakespeare on the pretext of describing a painting is really giving a full display of his image-making powers. I do not think there is a more exquisite instance of a similar attempt in all his works. I also maintain that it is impossible to find its parallel in any other literature in west. I have just for the sake of comparison selected a similar attempt on the part of Anis. The readers will be delighted to see emotion pictures and the shape and form of material objects painted in words. The small pictures within the big picture, the dainty miniatures, and their combined effect, are all there to charm, astonish and absorb attention. There is no parallel of this masterly example of pen-picture anywhere in the literature of the world. See the careful study of details and the minute attention paid to every incident though negligible yet a necessary element in the description of an event.

XXX

This elegy is distinguished as a whole for its admirable simplicity, high artistic imagery and noble and majestic conception of the theme. It is particularly rich in those small details that constitute the very life of the portraiture. The picture is not static, and silent but the figures move, and speak and are found there animated with manly resolution and righteous emotions. There are pictures of indignation and juvenile ambition, heroic humility, and triumphant manhood. There are pictures of animals, men and women of Spartan virtues in splendid colours and contours. Both Anis and Shakespeare if they had not written anything except these lines, they would have claimed universal respect as great poets and most consummate masters of art.

The Rape of Lucrece.

Shakespeare :—

At last she calls to mind where hangs a piece
Of skilful Painting, made for Priam's Troy ;
Before the which is drawn the power of Grace,
For Helen's rape the city to destroy,
Treat'ning cloud kissing Illion with annoy;
Which the conceited painter drew so proud,
As heaven (it seem'd) to kiss the turrets bow'd.
A thousand lamentable objects there,
In scorn of Nature, Art gave lifeless life ;
Many a dry drop seem'd a weeping tear,
Shed for the slaughter'd husband by the wife ;

• چانی ہے کس شکوہ ہے دن میں خدا کی فوج

There blood reek'd to show the painter's strife ;
And dying eyes gleam'd forth ashy lights,
Like dying coals burnt out in tedious nights.

There might you see the labouring pioneer
Begrin'd with sweat, and smeared all with dust ;
And from the towers of Troy there would appear
The very eyes of men through loop-holes thrust,
Gazing upon the Greeks with little lust ;
Such sweet observance in this work was had,
That one might see those far-off eyes look sad.

In great commanders grace and majesty
You might behold, triumphing in their faces ;
In youth, quick bearing and dexterity ;
And here and there the painter interlaces
Pale cowards, marching on with trembling paces ;
Which heartless peasants did so well resemble,
That one would swear they saw them quake and
tremble.

In Ajax and Ulysses, O what art
Of physiognomy might one behold !
The face of either cipher'd either's heart ;
Their face their manner most expressly told :
In Ajax eyes blunt rage, and rigour roll'd
But the mild glance that sly Ulysses lent
Show'd deep regard and smiling government.

There pleading might you see grave Nestor stand,
As't were encouraging the Greeks to fight :
Making such sober action with his hand
That it beguil'd attention, charm'd the sight :

In spēech, it seem'd his beard all silver white
Wagg'd up and down, and from his lips did fly
Thin winding breath, which purl'd up to the sky.

About him, were a press of gaping faces,
Which seeme'd to swallow up his sound advice ;
All jointly listen, but with several graces,
As if some mermaid did their ears entice ;
Some high, some low, the painter was so nice :
The scalps of many, almost hid behind,
To jump up higher seem'd to mock the mind.

Here on man's hand lean'd on another's head,
His nose being shadow'd by his neighbour's ear ;
Here one being throng'd bear back, all boll'n and red ;
Another smother'd seems to pelt and swear ;
And in their rage such signs of rage they bear,
As, but for loss Nestor's golden words,
It seem'd they would debate with angry swords.

For imaginary work was there,
Conceit deceitful, so compact, so kind,
That for Achilles' image stood his spear,
Grip'd in armed hand ; himself, behind,
Was left unseen, save to the eye of mind :
A hand, a foot, a face, a leg, a head,
Stood for the whole to be imagined.

And from the walls of strong, besieged Troy
When their brave hope, bold Hector, marc'd to field,
Stood many Trojan Mothers, sharing joy
To see their youthful sone bright weapons wield ;

And to their hope they such odd action yield.*
That through their light joy seemed to appear
(Like bright things stain'd) a kind of heavy fear.

And from the strond of Dardan where they fought,
To Simois reedy banks, the red blood ran,
Whose waves to imitate the battle sought
With swelling ridges ; and their ranks began
To break upon the galled shore, and than
Retire again, till meeting greater ranks
They join, and shoot their foam at Simois' banks.

To this well painted piece is Lucrece come,
To find a face where all distress is stell'd.
Many she sees where cares have carved some,
But none where all distress and colour dwell'd
Till she despairing, Hecuba beheld,
Staring on Priam's wounds with her old eyes,
Which bleeding under Pyrrhus' proud foot lies.

In her the painter had anatomiz'd
Time's ruin, beauty's wrack, and grim care's reign ;
Her cheeks with chaps and wrinkles were disguis'd ;
Of what she was no semblance did remain :
Her blue blood, chang'd to black in every vein,
Wanting the spring that those shrunk pipes had fed,
Show'd life imprison'd in a body-dead.

On this sad shadow Lucrece spends her eyes,
And shapes her sorrow to the beldame's woes.
Who nothing wants to answer her but cries,

And bitter words to ban her cruel foes ;
 The painter was no god to lend her those ;
 And therefore Lucrece swears he did her wrong,
 To give her so much grief, and not a tongue

‘ Poor instrument,’ quoth she without a sound,
 I’ll tune thy woes with my lamenting tongue
 And drop sweet balm in Priam’s Painted wound,
 And rail on Pyrrhus that hath done him wrong,
 And with my tear quench Troy that burns so long ;
 And with my knife scratch out the angry eyes
 Of all the Greeks that are thine enemies.

Show me the strumpet that began this stir
 That with my nails her beauty I may tear.
 Thy heat of lust, fond Paris, did incur
 This load of wrath that burning Troy doth bear ;
 Thy eye kindled the fire that burneth here ;
 And here in Troy, for trespass of thine eye,
 The sire, the son, the dame, and daughter, die.

Anis :—

جاتی ہے کس شکوہ سے دن میں خدا کی فوج

A glorious scene is described in the opening, with extreme care, and Anis in this elegy has first tried to excite the vanity of the audience and then its curiosity. He gradually unfolds scenes leading to the final tragedy in the death of the two young princes who were the sister’s sons of Husain.

He begins with the description of the small band of the devoted adherents of Husain, who on the tenth day of Mohar-

ram 61 Hijri, when all hopes of peaceful settlement had been frustrated arranged themselves in battle array :—

How the army of God proceeds to the battle-ground
trim and with pomp !

They have tightened their belts—these soldiers of Mushkil
Kusha ;*

The army of the chief stands in battle array, line after
line,

It has fixed Paradise as its goal,

On the royal portal the swarm of angels, men and
genii stand waiting

As the banner is expected any moment to be brought
out of the tent.

From dawn the faithful followers are waiting at the door,

The most honorable comrades are seen loitering about,

The infantry stands at ease in a row,

The horsemen are sitting on the saddle covers on the
ground.

All are eager to behold the royal standard of the army,

Every eye is turned in fond expectation towards the
door.

The description after mentioning the general outline of the scene proceeds to give the individual emotional state of the gathering. The theme starts with eager expectation to salute the flag and this expectation stirs the soldiers and the ardent followers with genuine martial enthusiasm.

* Mushkil Kusha is title of Ali and means one who solved the problems.

Anis, says :—

Faces of some are flushed with the fervour of chivalry,
Some are putting on their weapons with the vanity of
self-adornment

Some bend down to tighten the belts of saddles

Some try their arrows on their bows though they are
famished

There see others tilting their spears in martial ecstasy
Some stand erect after kissing the hilts of their swords.

The Young ones embrace one another smiling,

They are happy because they intend to go to the paradise.

With ruddy faces, they are bursting with courage and
resolution,

They pray to Almighty not to let their feet leave the
battle-field,

And to let the love of Haidar reign in their hearts even
after death,

And whether they get water or not He may bestow
honour on them.

Zuljinah (the royal charger) stands in readiness,

Its head is adorned with crest which looks like a
cluster of stars,

Attendants surround it with whisks

Behind it stand the horses of the royal princes.

The horses that accompany the royal charger

Look like a group of fairies around the throne of
Solomon.

The guards on the gate proclaim :—

His Royal Highness is approaching!
Abbas the renowned one is putting on his livery,
The devoted ones must be ready to offer felicitations.
The elder brother is like a father
On young son has devolved the high rank of the father.

The army hailed the news with delight,
The comrades flocked towards the gate in respectful
suspense,
Habib Ibne Mazahir exclaimed—‘ Thanks God!’
Valiant soldiers ! now it will be a pleasure to go through
the ordeals of this war.
Earn Paradise in exchange of your heads,
Let us see who dies beneath the flag.

There is no compeer of this youth in this universe
His powerful shoulders alone can uphold the glory of
this flag.
He is the stalwart lieutenant of our noble master and the
soul of Ali,
He is the patron of the aged and an admirer of youths,
The Saint of God had the virtues of the Prophets
He has all those attributes which distinguished Ali.

He is endowed with the same modesty, affection cle-
mency and fidelity
He is actuated by the same sense of duty, dignity and
piety,
He is benevolent, generous and highly kind
He has the same lofty courage, martial zeal and awe-
inspiring personality

Who is on earth is his equal in valour,
Ali himself testified that Abbas was a lion.

Though all the royal princes are matchless,
Yet God has given him a unique dignity,
Just as the Lion of God was a remarkable figure in the
Prophet's armies,
So he is peerless amongst the devotees of our lord,
He is above the whole rank and file
After the Lion of God this high rank comes to him in
succession.

Anis has mentioned in the above lines the condition of followers outside the tent, and described the mental, physical and psychological reactions with the true zeal of an epic writer. He has succeeded in creating in his audience an equally fervent expectation to welcome the flag and to witness the emergence of the royal standard-holder of the army. Habib an aged adherent addresses his youthful comrades and explains to them the significance of the choice of Abbas to whom the honor of the flag has been entrusted. In this he sees, the clear indication of 'do or die' as the man in command is held in high esteem for his most manly and courageous leadership to whom a retreat is an impossibility. The conjuring of this scene, and the slow and imperceptible stirring of violent emotions have been done with excellent vigilance. The language that he is called upon to employ in this magnificent description is full of fervour and replete with suggestive phonetics. In describing the virtues of the hero he rises from triumph to triumph till he exhausts himself by completing his likeness to

Ali—the lord of chivalry. In this description Anis like Homer packs emotions in highly combustible boxes and makes us wait for the final explosion.

In the piece that I chose for the sake of comparison Shakespeare is deliberately imitating Homer, while Anis is *unconsciously* doing it. The only device that Shakespeare adopts is that he puts everything he wants to describe in a painting, and then gives the description of emotions through pictures.

Shakespeare says :—

At last he calls to mind where hangs a piece
O skilful painting, made for Priam's Troy ;
Before the which is drawn the power of Greece,

After this he goes to give the description of the objects in this skilful painting. The heroes are painted in these words :

In great commanders grace and majesty
You might behold, triumphing in their faces ;
In youth quick bearing and dexterity ;

* * * *

In Ajax and Ulysses, O what art
Of physiognomy might one behold ;
The face of either ciphred other's heart ;
Their face their manner most expressly told :
In Ajax eyes blunt rage, and rigour rolled
But the mild glance that Sly Ulysses lent
Showed deep regard and smiling government.

I will request the readers to keep in mind every aspect of the situation as well as every expression of the poet in order to find the real spirit of the author and in order to compare him with Anis. I cannot extol the highly ingenious method in which the description proceeds. It is the criticism of a great artist of a marvellous painting. But this epic venture of Shakespeare would have been really great and admirable if he had not adopted the pharaseology of painting and had gone on straight to give the description as a poet. He wanted to avoid the slur of imitation and plagiarism and took a new line of description to circumvent Homeric style.

Anis after the ten stanzas begins the account of what was going on in the royal camp :—

When the forces waited outside for the flag
The royal master was putting on his war dress
All the near relations stood ready fully armed
Abbas the exalted one was in the front with the flag.
He was there in full glory of his rank
And it seemed as if Ali stood well-prepared to start for
a holy war.

The helmet of the Lion of God adorned his head
In which the plume looked like the feathers of the
Phoenix
The forehead was like a moon emerging out of cloud.
The eye brows were like the sword of the arm of God.
The red veins in the eyes seemed
As if blood stained swords were flashing.

His delight in getting the flag of the Prophet
Made his cheeks rosy like two red flowers'
His stature added to the beauty of his form, it was niether-
short nor improperly high.
His lips gave a freshness to the souls of those who beheld
them
They were so well-known for their sweet beauty in the
world
That the houries of the Paradise became eager to
kiss them.

When his brave kinsmen offered their felicitations to
him
Abbas bowed smiling
Due to extreme happiness his face shone like moon
The splendour of his face vied with that of the flag
That flag rose to heavens in lofty glory like its chief
It was said lo ! there are two suns at a time.

Zainab after fond caresses said
Congratulations on your elevation to you the heir of the
Lord of the valiants.
Abbas with folded hands said
Take me to be just a servant of Aun and Mohammad
(the sons of Zainab)
I hold charge of the command on their behalf
The two princes are the master and I am their steward.

The daughter of the lady of the universe said
Why this humility, you are their patron
It would be bliss if this crisis is avoided

I will think that the miserable ones received a fresh lease
of life

They have besieged the Lord of creation who is innocent,

All of you must combine to save him.

After depicting the delight of the hero on his elevation and the brief ceremony of congratulation, and the short dialogue of the elder sister and the brother the poet proceeds to describe an enchating scene of juvenile ambition and grand motherhood. The young princes claim the rank as a matter of heredity. Their grand-father Jafare Tayyar had held that high office in the days of the Prophet and enhanced the prestige of the flag, and their maternal grand-father Ali had invariably borne it in his glorious career in all the perilous engagements of Islam against pagans. The princes justified their insistence to get the honour of upholding it in this mortal combat, as they were equally fearless and devoted to the Cause of Islam, like their renowned ancestors.

It is a very very delicate situation, and has got to be very carefully handled, because the poet is dealing with the people who represent the ideal of Islam's traditions and cultural zenith.

Anis :—

All in the camp of the virtuous Lord were happy

The sons of Zairab were sulky and frowning,

They neither looked towards their mother nor towards
the flag

With tears in their eyes they sat with their heads hanging down

Sweat on their resplendent faces

Looked like drops of dew on roses.

When the mother turned to look at them

She at once knew that they were disappointed or not getting the flag,

She went aside and beckoned them to come

The well-bred children came from behind Husain

She said I am upset

Why you were looking so morose?

The righteous sovereign has put on his weapons

You have not yet donned the proud attire

Those who are manly they do not dread death

Go like bridegrooms to the Imam.

Your clothes are a little dirty

Come let me change them and anoint your eye-lids
with black powder and dress your curls.

From dusk till dawn you prayed constantly

That you might find honor in death before all else

What is now the reason of indignation

With tears in the eyes, frowns

And beads of sweat on your faces.

You have neither the vivacity nor your sweet speech.

I find now that your moods are completely reverse,

Your mother is in distress, your maternal uncle is surrounded by oppressors,

Dear children you ought to think of our plight,

You were never so easily offended and peerish

But, now you are plotting and thinking in a strange fashion,

Your hearts are not the same, your looks and attitudes are changed.

What to say of others you are oblivious of me even,

You do not care for your mother, the true

Love is tested in adverse circumstances

You are the products of ten

Years, labour of mine

Who else can know your minds more than I do.

I know the reason of your resentment

Do not I read in your angry looks their meaning?

If it is something secret come away and tell me

Both of them answered no it is nothing,

Except that the virtuous Lord forgot us today,

He is extending his patronage to others and omits us.

Were we not the heirs of Jafare Tayyar

Were we not eligible for this lofty rank.

The mother put her finger between her

Teeth and said ' Ha '

Why talk about what is a ' fiat accompli '

See that the wife of Abbas the faithful does not over-hear you.

Tell me it is really a matter of delight for us all or something to complain about,

Never be jealous in matters calculated to do good

Why neither you are nor he (Abbas) is a stranger.

If even a single person knows what you say

Take it that it will be a source of great grief to me,

(Upon this) the children folded their little hands
And said,
We are faithful servants, it is impossible to disobey
Punish if we frown again, and
If ordered we are ready to throw ourselves
On the feet of our junior uncle (Abbas).

Zainab after caresses said, you both
Are good, virtuous and faithful
May God give such sons to all in this world
Honorable, competent, intelligent and noble
You ought to accept whatever duty is entrusted
to you,
You are respectable for those who are junior to you but
you have to respect your seniors.

Then she dressed them and put on them the weapons of
war, and when they were ready she wept.

When she brought them to the Imam he embraced them
and inquired whether she intended to send them also to the
battlefield as they were like two moons in the house of the
Lion of God.

The Imam dissuades his sister in these words :
They have not yet gone abroad in any adventure,
If it comes to a clash it will be terrible engagement
The whole of the wilderness of Karbala is resounding
with the din of the forces
Twenty million swords flash for a single head.
When the arrows discharged by the cruel enemies
attack us.

How will I live if they are wounded,
The daughter of Ali submitted with humility
I have nothing else O the Lord of the land and seas
Myself and these dear children are all I have
They are my riches my property and my wealth,
I must repay the kindness of your patronage.

If I spare them whom else should I offer for the sacrifice
She further argued, O the victor of the fortresses, oceans
Do not be anxious due to their tender ages
They have been suckled by the daughter of the Lion of
God

When the arrows come (thick and swift) they will stop
them on their chests

Let the sword flash, let surging rivers of blood roll on.

I hope they will be in the vanguard of the forces,
They dare not speak in your holy presence
Therefore their state of lofty resolution is unknown to
you,

They have the stern looks, majestic demeanour and high
valour of their grand-father

In the dexterous handling of sword and shield they
resemble the movements of Ali,

Looking on the age they are indeed youngster.

But in fortitude they are young and in gravity they are
mature persons,

When last night I was shedding tears of despair
Both of them sat by me to console and cheer me up
They said why are you so despondent ?

Is it so easy to kill our sovereign?
Tomorrow lions will prowl about this plain

And you will see that not a soul breathes,
Through the grace of God our Lord has such brave companions with him

Whose war-cries send away the lions trembling

It is most probable that casualties

Will be heaped right up to Kufa

We will force the most powerful persons to surrender.

Even those whom you take to be children they are off-
springs of lions

Do you think that uncle is alone,

If slightest injury is done to him

Cut off our heads

We are the heirs of valiant ancestors

Our wrists are like those of Ali.

Our arms are those of a lion,

In that horde of millions there are not even ten men,

Similar to us in grace and gallantry

They are all to protect the vocal scripture

When they advance to attack

There will be a terrible devastation.

Each will lay down his life after killing hundreds

After us will happen whatever is destined

Do not take our bold assertions as empty boasts

We will hurl ourselves on the swords

We are fed with the milk of daughter of Fatima

We are longing for the clash.

With our flashing scimitars we will risk our lives
Our victims will be low and their blood will sprout high
up to heavens,

When they pleaded so eloquently
I became confident of victory

I got a new life in me

I exclaimed in sheer delight of a mother.

He is a benefactor who helps my brother

May God make it true what you say !

For the last couple of days I have been watching them
carefully

They say O, it is intolerable oppression,

We will truly rest after subverting the vicious rule of
Yazid

The coins are stamped with the name of Husain.

And sermons, on pulpits proclaim him as the sovereign,

They are still in teens

It is age of frolicks and sleep

The impending terrible engagement has perturbed the
aged ones

But I am quite sure that they will not waver,

When they gallop on their horses to attack.

I am certain that they will not retreat alive

Your Highness will laugh to learn the prattles of the
younger

Brandishing his scimitar says he,

He is a coward who does not fight to day

He will neither get a palace nor a Hoar in heaven

It is enough that I lived for some days in this wretched
world.

Tomorrow I will be the first to enter heaven
Rolling up the tiny sleeves of his shirt
He says the wicked cannot stand to fight the valiants
The sons of Ali are furious lions

• They are ready to die thousand times for Husain
Tomorrow these scimitars will seal the fate of the foes.
My mother weeps ! the world is a vast gloom to me,
Merrily they were just telling to me
That your Highness did not entrust the royal standard
to them

I said " have your feeble arm gained strength "
They said let the test come
We are with the matter of the world.

These feeble hands are to force the gate of Kufa,
The king said, ' who can doubt their fortitude ?'
' These faithful children are the heirs of the Lion of God '
' Alright, let one come with me and the other should live
with you Zainab.'

How will you live after losing both
You need a son when you are plundered.

Zainab said, It is my fervent desire that both should die
to save you, I want spiritual merit and they are after the
honor in death.

It is meet that I should be bereaved of both
Like Lady Fatima,
They have now suffered separation from infancy
They played together in one place and grew up together
Their attachment is well admired by all in the family
They are really a single soul in two bodies.

I invite the attention of the readers to the following lines of Shakespeare when he expresses himself on the same human sentiment and brotherly love and affection in two small children :—

We still have slept together,
Rose at an instant, played and ate together,
And wheresoever we went, like Juno's Swans.

Anis proceeds :—

One who frets to compose after quarrelling with the
brother
How will he live if parted from him.
Brief separation makes them weep
They weep so bitterly that they make me sad,
They eat their food when they are together
They go to learn together and return in company,
If the brother receive wounds from swords and arrows
Truly Sire will not the other die for grief.

THE END.

